

Estudio literario y sociocultural de la  
*Elegía a la muerte de Atahualpa:*  
puntos de unión entre el mito y la realidad

**Tesis doctoral**

Carlos María Vacacela Medina

**Director**

Dr. D. Juan Manuel García Ramos

**Codirectora**

Dra. D.ª Nieves María Concepción Lorenzo

**Facultad de Humanidades**

Tenerife, 16 de junio de 2017

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

**ESTUDIO LITERARIO Y SOCIOCULTURAL DE LA  
ELEGÍA A LA MUERTE DE ATAHUALPA:  
PUNTOS DE UNIÓN ENTRE EL MITO Y LA REALIDAD**

**Tesis doctoral  
Carlos María Vacacela Medina**

Visto Bueno:

**Director**

Dr. D. Juan Manuel García Ramos

**Codirectora**

Dra. D.ª Nieves María Concepción Lorenzo

La Laguna, 15 de junio de 2017

Facultad de Humanidades  
Universidad de La Laguna  
Tenerife

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

A todos, por quienes tuvo luz  
mi camino y se hizo menos  
duro el trajinar.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Agradecimiento:

Con especial afecto a las autoridades de la Universidad Técnica Particular de Loja (UTPL), de Ecuador, que permitieron, a través de un proyecto de cooperación mutua con la Universidad de La Laguna (ULL) de Tenerife (Islas Canarias, España) se concrete el anhelado deseo de alcanzar la meta para lograr un título de cuarto nivel. En la UTPL, por el apoyo permanente de superación del personal docente, mi especial reconocimiento al doctor D. Santiago Acosta, Vicecanciller, porque gracias a su gestión se concretó el convenio, de igual manera a los doctores D. Galo Guerrero Jiménez, Diana Rivera, María de los Ángeles Guamán, Norman González, Ángel Martínez de Lara, Tania Valdivieso y a David Choin. En la ULL, al doctor D. Nilo Palenzuela Borges quien desde la primera estancia nos acogió con su amabilidad que le caracteriza, de igual manera al doctor D. Juan Manuel García Ramos y a la doctora D.ª Nieves María Concepción Lorenzo, director y codirectora, respectivamente, quienes desde su vasta experiencia y con gran paciencia me guiaron desde el inicio hasta el final de la presente investigación.

También, mi especial agradecimiento a todos los compañeros de labores de la Sección de Lenguas Hispánicas y Literatura, de la UTPL, de manera especial a Cristhian Sarango, Darío Jiménez y a Marcela Castillo.

Con especial sentimiento a Sara Eufemia, por su comprensión y apoyo permanente, a Rocío, Marisol y Danny, por quienes ha valido la pena el sacrificio.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## Índice

<b>Introducción</b> .....	7
<b>CAPÍTULO I</b>	
ESTADO DE LA CUESTIÓN: UN ENFOQUE DESDE LA TRANSTEXTUALIDAD .....	19
1.1. La literatura como fuente receptora del tema de la muerte de Atahualpa .....	19
1.2. La transtextualidad: punto de partida.....	21
1.3. El hipotexto y sus categorías.....	23
1.4. La hipertextualidad .....	25
1.5. La metatextualidad: estudios derivados .....	27
1.6. La elegía como caso de intertextualidad.....	35
<b>CAPÍTULO II</b>	
ANTECEDENTES HISTÓRICOS: ESTUDIO COMPARATIVO .....	52
2.1. Generalidades.....	52
2.2. Acontecimientos que marcaron el fin del Tahuantinsuyo.....	55
2.3. El Tahuantinsuyo a la llegada de los españoles .....	64
2.4. Huayna Cápac en el Tahuantinsuyo.....	65
2.5. La muerte de Huayna Cápac: rivalidad entre Huáscar y Atahualpa .....	75
2.6. Cómo se justifica la muerte de Atahualpa .....	83
<b>CAPÍTULO III</b>	
INCIDENCIA DE LA MUERTE DE ATAHUALPA EN LA SENSIBILIDAD CREADORA: VARIANTES .....	106
3.1. La tradición oral, literatura oral, oralidad y escritura.....	106
3.2. Presencia de tres variantes: Ecuador, Perú y Bolivia.....	117
3.2.1. La elegía en Ecuador.....	119
3.2.2. La elegía en Perú.....	127
3.2.3. La elegía en Bolivia .....	131
3.3. Una nueva propuesta: traducción colectiva de <i>Atahualpa huañui</i> .....	133
3.3.1. Traducción literal y explicativa de los encuestados en Ecuador.....	135
3.3.2. Traducción post-encuesta: una nueva versión.....	153

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23

## CAPÍTULO IV

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE ELEGÍA LA MUERTE DE ATAHUALPA .....	157
4.1. Precisiones previas al análisis .....	157
4.2. Elegía a la muerte de Atahualpa: análisis hermenéutico .....	162
4.2.1. Aproximación al título de la elegía .....	163
4.2.2. La elegía: un recorrido por sus versos .....	164
4.3. Las tres elegías: análisis contrastivo .....	177
4.3.1. La temática: desde la transtextualidad .....	178
4.3.2. Elementos coincidentes y divergentes .....	179
4.3.3. Naturaleza de las elegías .....	192
4.3.4. La temporalidad y sus implicaciones .....	195
4.4. Criterios de los colaboradores frente al hecho histórico .....	201
CONCLUSIONES .....	205
BIBLIOGRAFÍA .....	211
ANEXOS .....	225
Glosario .....	249

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## Introducción

Los acontecimientos surgidos a raíz de la conquista y colonización de América causaron, en su momento, grandes novedades al punto que, en la actualidad, sigue despertando controversia en distintos ámbitos como el ideológico, político, cultural, literario, etc. En Ecuador, a diferencia de lo que ocurre en países como Perú y Bolivia<sup>1</sup>, se aprecia cierto vacío en cuanto al tratamiento del hecho histórico en la literatura que tiene raíces en lenguas aborígenes<sup>2</sup>; así, por ejemplo, sobre la *Elegía a la muerte de Atahualpa*, no se encuentran estudios que hayan profundizado, ni desde el lado literario, ni desde una perspectiva socio-cultural y, menos aún, que hayan surgido nuevas propuestas de traducción. Se requieren estudios encaminados a demostrar un tratamiento distinto y a consignar el verdadero valor literario lejos de favorecer determinados intereses, tal como manifiesta Carlos García Barón, al referirse específicamente a este hecho, el tema «ha sido objeto de varias obras de desigual calidad literaria» (1249), como producto de criterios personales por parte de algunos estudiosos e investigadores.

La posibilidad de resaltar la importancia y de valorar, desde la literatura, personajes de la historia es amplia y, si miramos el contexto del Tahuantinsuyo<sup>3</sup>, se descubre no solo la presencia de Atahualpa, sino de varias personalidades que se encuentran como un trasfondo cultural, tal es el caso de Rumiñahui, máximo líder de la resistencia indígena, o Huáscar, considerado uno de los pilares fundamentales del poder en el Cuzco, por citar unos casos. La falta de preocupación por estos temas viene desde

<sup>1</sup> A lo largo del presente trabajo nos referiremos a estos tres países porque es donde surgieron los hechos literarios referidos a un mismo acontecimiento histórico.

<sup>2</sup> «El Ecuador ha sido pobre en este aspecto de su literatura, seguramente porque la producción, si la hubo, netamente ecuatoriana, no ha pasado [llegado] hasta nosotros. El quechua no era el idioma propio, a menos que los efectos de la invasión cuzqueña hayan determinado una especie de ruptura con el pasado aborígen, para ser sustituida por la literatura del conquistador» (*Poesía popular, alcances y apéndices 26-27*).

<sup>3</sup> El Tahuantinsuyo era una amplia extensión geográfica que incluía territorios desde el norte, parte de Colombia, los actuales países Ecuador, Perú, Bolivia, y por el sur parte de Argentina, Chile y Brasil, «no era, como afirma Curnow por ejemplo, un mero agregado de tribus, más o menos hostiles entre ellas: era un Estado, en el sentido moderno de la palabra» (Roberto Páez 48). Su escritura ha variado, algunos como Roberto Páez, Federico González Suárez escriben Tahuantinsuyo; otros escriben Tahuantinsuyu y de manera reciente se escribe Tawantinsuyu.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

la época de la conquista y, al pasar por la etapa de la colonización y de la época republicana, ha llegado hasta nuestros días quizá con un nuevo ropaje; pero, ahora se opta por una nueva «estrategia de destrucción, quizá más sutil y efectiva: el olvido» y la indiferencia (Inés del Pino y otros 8).

El hecho histórico que relata la presencia española en lo que hoy se conoce como América Latina resalta la figura de un soberano llamado Atahualpa que fue muerto por manos de la empresa colonizadora para instaurar un nuevo sistema administrativo y de gobierno. El acontecimiento que dio fin a la existencia del máximo líder inca supuso un gran impacto en la psicología colectiva de quienes lo presenciaron; pero, más allá de esta situación de testigos oculares, el hecho tuvo que incidir, tarde o temprano, en la conciencia creadora de propios y extraños. Así, a raíz del suceso histórico, aparece en lengua quichua la elegía *Atahualpa huañui* que fue traducida al español por Luis Cordero y luego por Juan León Mera como 'Elegía a la muerte de Atahualpa'. Las versiones en español que hasta la actualidad se mantienen, a no dudarlo, están matizadas por intereses ideológicos, económicos y políticos de la época. Desde el contexto histórico descrito y ante la ausencia de investigaciones que pretendan analizar el hecho literario presentamos nuestra investigación denominada *Estudio literario y sociocultural de la «Elegía a la muerte de Atahualpa»: puntos de unión entre el mito y la realidad*, con el único afán de ofrecer un enfoque diferente del tema, desde la literatura.

La naturaleza del presente trabajo alude, en forma constante, al nombre de dos lenguas (quichua/quechua) que se utilizaron y se utilizan hasta la actualidad en los países del área andina, especialmente Ecuador, Perú y Bolivia. En este sentido, para referirse al idioma de los nativos de Ecuador se empleará la palabra *quichua*; mientras que, para referirnos al idioma de Perú y de Bolivia se utilizará el nombre *quechua*. Frente a la necesidad de diferenciarlas, los estudiosos inician cuestionándose sobre la manera en que la lengua general del Cuzco, quechua, llegó a territorios ecuatorianos; así, Ruth Moya se cuestiona sobre «cómo y cuándo llegó el kichwa<sup>4</sup> a lo que hoy es el

<sup>4</sup> Según la gramática-diccionario *Kichwa Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu*, las organizaciones indígenas de Ecuador, como producto de reuniones permanentes, en el año 2003 crearon la Academia de la Lengua Kichwa (ALKI) que ha oficializado el uso de varios fonemas para la escritura del quichua;

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



territorio del Ecuador, en qué forma y a través de qué mecanismos se difundió la lengua» (88). Al referirse a la diferencia de las lenguas mencionadas se «ha sustentado la existencia de una protolengua para el kichwa y el aymara, la protoquechumara» (Moya 88), donde el quichua ecuatoriano encontraría sus raíces. Pero más allá de la búsqueda de su origen, la diferencia básica y principal que separa al quechua del quichua, a parte de las distancias morfosintácticas, fonéticas y léxicas, es la diversidad étnica de cada una de las naciones andinas; pues, sus pensamientos, sus formas de vida han configurado el lenguaje. Se cree que inicialmente la lengua fue una sola, pero, al ser trasplantada en otros lugares, a través de la conquista de los incas, se ha ido alimentando y diversificándose con el tiempo; así lo confirma Juan de Velasco: «Con el progreso de las conquistas, se fue no sé si diga corrompiendo o más bien perfeccionando con el aumento de muchísimas palabras de otras diferentes lenguas» (*Historia del Reino de Quito* 98). En cuanto al uso de la lengua se refiere, se resalta que una diferencia entre el quichua el quechua es la presencia de las vocales: mientras el quechua utiliza con mayor frecuencia las vocales abiertas, el quichua emplea tres (a, i, u). El mismo Juan de Velasco, al hacer alusión a los nombres de algunas poblaciones aborígenes y ciertos topónimos decía: «Ninguno de esos nombres se pronunciaba con la vocal o, de la cual carecía su idioma, sino con la u» (*Historia del Reino de Quito* 6). En síntesis; mientras el quechua presenta las aperturas vocálicas, el quichua presenta la tendencia al cierre vocálico y, en este sentido, en el quechua peruano se ha de pronunciar *senche*, lo que para el quichua será *sinchi* que, en los dos casos, significa 'dureza', por citar un ejemplo. Según la versión de estudiosos, como Hernán Rodríguez Castelo, lo común de las dos lenguas es su carácter aglutinante y el predominio de palabras graves, «en quichua no hay agudas» (28); obviamente, la diferencia es mucho más profunda y se explica desde diversos aspectos del lenguaje.

La investigación que ahora ponemos a consideración tiene como propósito presentar un enfoque contemporáneo de la *Elegía a la muerte de Atahualpa* encaminado a descubrir, de manera fidedigna, el sentimiento que encierra la elegía; estudio que permitirá obtener elementos de juicio críticos para concluir si el poema fue escrito

---

entre ellas el uso de la k. De ahí, es frecuente encontrar la escritura del idioma kichwa con el fonema k y w (semivocal) (13).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

realmente por un indígena de la época o por un español que aprendió la lengua quichua y quiso reflejar en la elegía el sentimiento de un pueblo vencido. Para lograr este propósito se plantea realizar no, únicamente, un estudio lineal de dicha elegía, sino un estudio contrastivo con las composiciones referidas a la muerte de Atahualpa que aparecieron en países de Bolivia y Perú, referidas a la muerte de Atahualpa. Por lo tanto, se asume que, a través del enfrentamiento y análisis de las tres manifestaciones literarias referidas que abordan el mismo hecho histórico, asomarán novedades dentro del ámbito literario, cultural y social que pueden constituirse en nuevos temas de investigación.

Se puede aseverar que, en Ecuador, todo estudioso del campo de las letras conoce de la existencia de la *Elegía a la muerte de Atahualpa*, pero no existen proyectos enfocados desde el punto de vista literario y sociocultural, menos aún se conoce el registro de estudios con intenciones de lograr una nueva versión en español encaminada a reconocer el verdadero valor que amerite considerarla como el punto de partida para la poesía ecuatoriana.

Dentro de este contexto, el presente trabajo que ha tomado como tema central el hecho literario referido a la elegía de Atahualpa se plantea como objetivo general presentar una nueva versión en español de la elegía que apareció por primera vez en 1868 en la *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana*<sup>5</sup> escrita por Juan León Mera (1832-1894).

Entre los objetivos específicos previstos figuran:

- a) Identificar los distintos campos en los que se aborda el tema de la muerte de Atahualpa. La *Elegía a la muerte de Atahualpa*, si bien no ha sido objeto de estudios o análisis desde el punto de vista literario, pero existen ensayos, artículos que de alguna manera hacen referencia sea al hecho histórico o al hecho literario, asimismo se observa que el tema está presente en los distintos campos del arte como la música, el teatro e, incluso, en la pintura de manera implícita.

<sup>5</sup> En su obra publicada en 1868, Mera «se propuso obtener dos resultados: historiar la poesía ecuatoriana, haciendo resaltar los nombres y las producciones más importantes en la vida de la nación» e instaurar un nuevo modelo de crítica literaria (Barrera 814).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

- b) Realizar una traducción literal de la versión original quichua de la elegía ecuatoriana, a través de informantes que hablan este idioma. La necesidad de realizar una nueva traducción se ha puesto de manifiesto al conocer que en la actualidad no existen intentos por presentar una nueva traducción desde la mirada de personas quichua hablantes.
- c) Presentar una traducción literal brindada por los informantes, acompañada de una explicación fundamentada en la gramática del quichua. Es pertinente que, para clarificar la traducción literal, se acompañe de una explicación desde el campo de la lingüística quichua y, para cumplir con este propósito, se han empleado gramáticas y diccionarios de este idioma.
- d) Estructurar una nueva versión de la traducción al español de la elegía ecuatoriana. El cumplimiento de este objetivo considera que la información obtenida a través del trabajo de campo es el punto de partida para estructurar y presentar una nueva versión en español de la elegía ecuatoriana.
- e) Realizar un estudio contrastivo de las tres elegías: Ecuador, Perú y Bolivia. El análisis e interpretación de las tres elegías permiten resaltar los puntos coincidentes y divergentes e identificar el pensamiento de la cosmovisión andina que cada elegía encierra.

Para la fundamentación teórica, el primer paso del proceso investigativo implica la búsqueda y el discernimiento de documentos de aquellos cronistas e historiadores de la época de la colonia, con el fin de traslucir de manera precisa el enfoque histórico en el que se contextualiza la aparición de esta elegía. Se hizo necesario, de manera similar, acudir a un respaldo teórico sobre el fenómeno de la transtextualidad y sus categorías<sup>6</sup> con la finalidad de advertir la trascendencia de las elegías.

Debido a las características de transmisión tanto del hecho histórico cuanto de la composición literaria a través de las distintas generaciones, para nuestro estudio se

<sup>6</sup> La transtextualidad se manifiesta a través de varias categorías, entre las que se citan «la intertextualidad, el paratexto, el metatexto, el hipotexto, el hipertexto» y otras categorías adicionales (Genette 9).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015. Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <a href="https://sede.ull.es/validacion/">https://sede.ull.es/validacion/</a>	
Identificador del documento: 955316	Código de verificación: Lt6Hy4j6
Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

requiere precisar las categorías comunicativas y de transmisión cultural como la tradición oral, literatura oral, oralidad y escritura. La tradición oral es fuente insospechable de acceso al conocimiento de la historia y se caracteriza por su naturaleza «oral», «no escrita», su particularidad es la de mantener la información transmitida de generación en generación; es decir, alude a la conservación de la memoria colectiva como fuente de acceso al conocimiento (Vansina 13). En este mismo sentido, por literatura oral se ha de comprender «a la tradición que pasa oralmente, a través de las generaciones, utilizando ese aspecto formal de la narrativa tradicional como son y han sido los mitos, los cuentos, los relatos, las leyendas, las adivinanzas, refranes y coplas; o sea, la tradición cultural oral del grupo» (Villa 38). Por su parte, la oralidad y la escritura se definen, con mayor claridad, a través del contraste, a partir de la era en que se desarrolla la electrónica; la comunicación electrónica, frente a la escrita, permite hablar de una «oralidad secundaria» donde la oralidad se manifiesta a través del teléfono, el celular, la radio y la televisión que dependen de la escritura y de la impresión. El paso de la oralidad a la escritura solo exige un cambio de mentalidad de las estructuras sociales que viven la cultura escrita (Ong 12). Así, la tradición oral, la oralidad o la literatura oral permite el mantenimiento de la cultura y el intercambio de saberes que se han mantenido por siglos en la mente de la colectividad; es decir, representan toda una cultura, según el criterio de Nancy Ramírez (131). Al considerar que la naturaleza de la elegía referida a Atahualpa enfatiza el paso de la oralidad a la escritura, resulta pertinente advertir que los temas concernientes a la transtextualidad, oralidad y escritura estarán presentes en este trabajo como fundamentación teórica necesaria.

La estructura del presente trabajo es el resultado de una metodología que contempla dos partes claramente diferenciadas: una, bibliográfica; y otra, de campo. La parte bibliográfica se consolida en tres fases: la primera que es la búsqueda, selección y lectura de la bibliografía pertinente en bibliotecas físicas de las ciudades de Loja, Quito y de la Universidad de La Laguna en Tenerife (Canarias, España), así como del material pertinente de páginas web; en segundo lugar, la estructuración de fichas de lectura, válidas para la reflexión y consolidación de ideas y, en tercer lugar, el ordenamiento y redacción de ideas en coherencia con la materia propuesta; en síntesis, la parte

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

bibliográfica ha permitido el discernimiento crítico de los autores y posiciones teóricas que mejor han respondido a las exigencias planteadas con relación al tema.

Bajo esta perspectiva, la fundamentación teórica referente a la *transtextualidad* y *sus categorías* desarrolladas por Julia Kristeva y Gerard Genette la emplearemos para referirnos al estado de la cuestión y de manera especial para realizar el estudio contrastivo de las elegías; el enfoque de la *oralidad* y *la escritura* de Walter Ong es la base en el estudio de las elegías, dado el carácter oral de transmisión y recopilación mediante la escritura; y la teoría referida a la *sociología de la literatura* de Adorno y Lukács como un respaldo para el análisis contrastivo de los hechos literarios. Conviene resaltar que, al presente trabajo, como evidencia del proceso investigativo de campo, se anexa un CD que contiene un vídeo referente a los lugares investigados; las grabaciones que posterior al proceso de traducción ofrecieron algunos informantes; y el escaneado de las encuestas más representativas. En el presente trabajo, puede acceder desde el link ubicado en el pie de página número 60.

Por otro lado, la fase del trabajo de campo obedece al siguiente itinerario:

Para este proceso se ha recurrido a focos grupales de habitantes aborígenes de tres provincias de Ecuador: Loja, Cotopaxi e Imbabura, lugares donde se observan grandes asentamientos de poblaciones bilingües (quichua-español), quienes contribuyeron en las traducciones de la elegía con el conocimiento y dominio de la lengua.

La naturaleza del trabajo, orientada a develar criterios, a realizar traducciones y a comprender un fenómeno que es a la vez psicológico y colectivo, antepone la exigencia de acudir a fuentes fidedignas cualificadas y a grupos involucrados mediante la aplicación del método recomendado por Robert Scarpit: «interrogar a un número suficiente de personas elegidas de manera sistemática», acorde a las necesidades y circunstancias investigativas (24).

Ante esta necesidad, el procedimiento inicial fue identificar a los informantes nativos bilingües (quichua-español) de distintas edades; una vez localizados, se trabajó con cuatro profesores, diez estudiantes, cuatro radiodifusores, seis amas de casa y seis

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

artesanos, ellos supusieron un total de treinta personas. Para la obtención de la información y con la finalidad de registrar la traducción, se entregó a cada informante, en formato impreso, la *Elegía a la muerte de Atahualpa*, seguido de seis preguntas adicionales; preguntas que nos sirven para clarificar criterios referentes al análisis de las elegías.

Cabe resaltar que, de manera coincidental, se tuvo la oportunidad de trabajar con un grupo de estudiantes de bachillerato de un colegio Jacinto Collahuaso de la ciudad de Otavalo, provincia de Imbabura, quienes, al averiguar la razón del nombre de su colegio no supieron explicar con precisión acerca del personaje que diera el nombre a su propio centro de estudios. Para recoger la información de los periodistas y de los profesores acudimos a sus respectivos domicilios; y, para trabajar con las amas de casa y artesanos nos trasladamos a las comunidades indígenas ubicadas en las tres provincias, este tipo de estrategia nos permitió recoger la información *in situ*. Una de las novedades que surgió durante el proceso de traducción fue que, a pedido de un docente de la provincia de Cotopaxi, se dio la encuesta para que la resuelva en su domicilio y la entregue al siguiente día, pero cuando nos la devolvió, observamos que la información era tomada de internet, lo cual hizo que se deje sin validez la traducción.

La edad de los informantes es diversa. La de los estudiantes supone una media que fluctúa entre los diecisiete años; la edad promedio de los docentes es de cincuenta; la de las amas de casa es de treinta y cuatro; la de los artesanos, de cincuenta y tres años y la de los radiodifusores es de cincuenta y nueve años.

La única exigencia para considerar la idoneidad de los informantes fue el dominio del quichua y del español; en este contexto, es de resaltar que los estudiantes, especialmente, demuestran poco conocimiento del quichua, mientras que los informantes adultos, entre ellos las amas de casa y los artesanos, aunque dominan el idioma ancestral demostraron desconocimiento del significado de varios términos. Los docentes y radiodifusores, presuntamente, debido a su formación académica, demostraron mayor conocimiento del idioma quichua, aunque en ciertos casos se vieron obligados a consultar los diccionarios.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Durante las entrevistas, concluido el proceso de traducción, la mayor parte de los informantes manifestó que la juventud se está olvidando del idioma<sup>7</sup>. No existe interés por practicarlo al considerar que es un idioma que no les permite relacionarse en la sociedad; lamentablemente no lo emplean ni siquiera en sus comunidades y su uso está limitado solo como privilegio de la gente mayor<sup>8</sup>.

Es necesario recalcar que la información obtenida constituyó una especie de materia prima para condensar la traducción literal brindada por los informantes y presentar una nueva traducción que se suma a las realizadas por Luis Cordero y Juan León Mera, conocidas hasta el momento.

Finalmente, a través del empleo de los métodos analítico, interpretativo y hermenéutico, se presenta un análisis literario de la *Elegía a la muerte de Atahualpa*, en la versión de Luis Cordero y un análisis contrastivo, de manera general de las tres elegías de las versiones en español, surgidas en los tres países andinos: Ecuador, Perú y Bolivia.

La estructura de la presente investigación la evidencia el gráfico que se expone a continuación, el mismo que condujo a la organización del trabajo en cinco capítulos:

<sup>7</sup> En la época Colonial, muchos intelectuales se vieron en la necesidad de aprender el quichua, el mismo indígena no fue consciente del valor de su idioma, aunque en la actualidad existe una tendencia a revalorarla y «para entender la preocupación por el quichua hay que considerar dos convicciones muy arraigadas del momento: la importancia del papel que desempeña el idioma en la formación del significado y el estatus simbólico del quichua como lengua que denota la liberación cultural» (Pólit Dueñas 157).

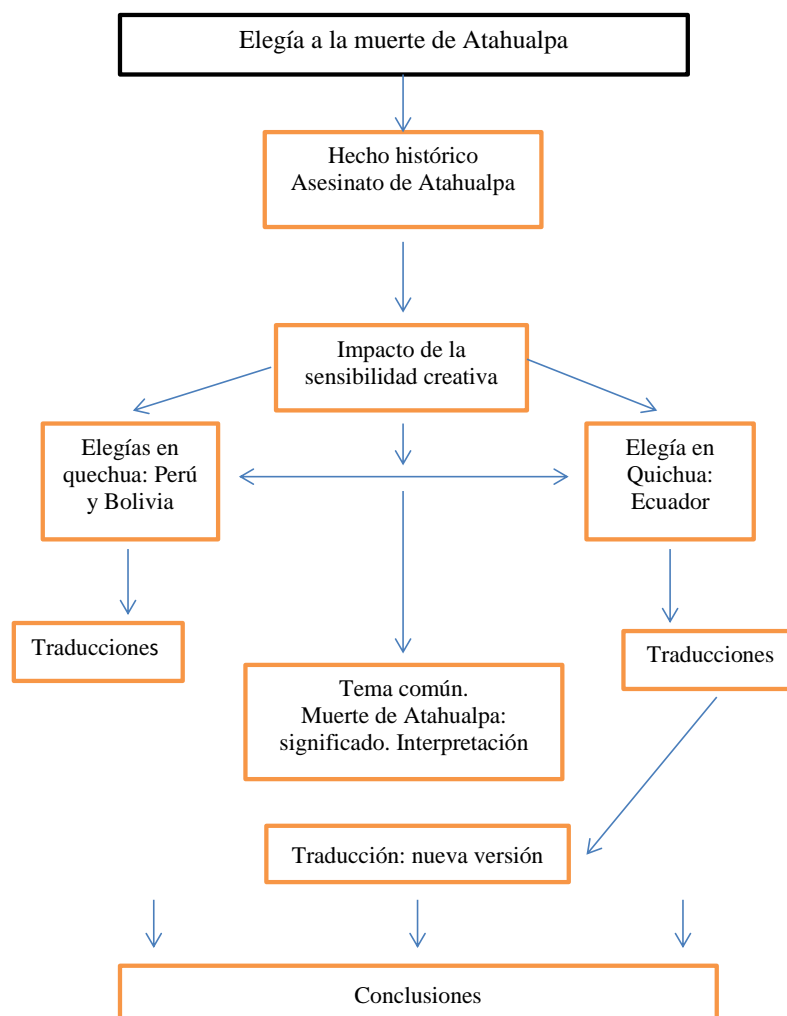
<sup>8</sup> Resulta un tema generalizado escuchar, en ámbitos culturales y entre los miembros de las mismas comunidades indígenas, que los jóvenes no tienen ningún interés por aprender el quichua; por el contrario, se están olvidando y, con ello, hay la tendencia a desaparecer.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23



De manera secuencial y sistemática, nuestra investigación se ha estructurado de la siguiente manera:

El capítulo I esboza la presencia del tema de la muerte de Atahualpa en los distintos ámbitos del arte y de la cultura, enfocados desde la teoría de la transtextualidad sostenida por Julia Kristeva y Gerard Genette.

El capítulo II hace un recorrido por los caminos de la historia con la finalidad de conocer los antecedentes y las circunstancias que condujeron a la muerte del último soberano inca, Atahualpa. El enfoque se centra en una interpretación y descripción bibliográfica desde la llegada de los conquistadores, hasta su captura, prisión y muerte; punto de partida para el surgimiento de los hechos literarios.

El capítulo III presenta las tres variantes más representativas que la sensibilidad creadora pudo componer alrededor de un solo hecho histórico y que hicieron su aparición en tres países andinos: Ecuador, Perú y Bolivia. Y, como producto de un trabajo de campo, a través de la colaboración de grupos de personas que practican el idioma ancestral, se presenta una nueva versión de la *Elegía a la muerte de Atahualpa*. Al ser consecuentes con la naturaleza de los contenidos del presente capítulo, que aborda los hechos como el resultado de la transmisión oral, se creyó pertinente acometer la traducción desde la perspectiva de la oralidad y la escritura.

El capítulo IV presenta un doble análisis: un estudio literario de la elegía ecuatoriana; y, un análisis contrastivo de las tres elegías, cuyo objetivo es identificar la manera en que aborda el tema cada una de ellas.

Finalmente, se exponen las conclusiones consideradas relevantes, surgidas del proceso de la investigación, tanto bibliográfica como de campo. De igual manera, luego de la bibliografía y anexos, se expone un glosario con la terminología empleada al considerar que será de utilidad para una mejor comprensión del presente trabajo. La sección anexos incluye las elegías tanto en español como en idioma original; adicional a ello se hace constar un modelo de la encuesta aplicada que tuvo como finalidad realizar la traducción literal de la elegía de Ecuador.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Al concluir el presente trabajo observamos que, dentro de este tema, queda abierta una amplia gama de posibilidades para aplicar estudios encaminados a develar nuevos rumbos investigativos, desde el hecho histórico y literario.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## CAPÍTULO I

### ESTADO DE LA CUESTIÓN: UN ENFOQUE DESDE LA TRANSTEXTUALIDAD

En objetivo del presente capítulo es identificar los distintos campos en los que se aborda el tema de la muerte de Atahualpa y determinar los estudios que sobre el tema se han realizado. El enfoque que presenta este capítulo considera la teoría de la transtextualidad y sus distintas categorías desarrolladas por Gerard Genette y Julia Kristeva para dar a conocer los distintos estudios que hasta el momento se han realizado frente al tema de la muerte de Atahualpa.

#### 1.1. La literatura como fuente receptora del tema de la muerte de Atahualpa

Resulta pertinente, antes de abordar el hecho literario desde el enfoque transtextual, conocer el marco histórico que inspiró la aparición de las elegías, objeto de tratamiento desde la concepción de Gerard Genette y Julia Kristeva. En este sentido, el campo de la literatura se muestra como una fuente receptora de temas que surgen en el contexto de la realidad. Una vez que los temas se codifican mediante procesos de creación literaria aparecen los distintos trabajos o análisis encaminados a responder algunas inquietudes. En función de este criterio, nos acercaremos al acontecimiento histórico que ocurrió en Cajamarca en 1553, año de la muerte de Atahualpa, y que ha sido capaz de provocar el apareamiento, en distintos géneros, de varias composiciones referidas a la muerte del soberano inca. Resulta interesante conocer que el hecho histórico haya impactado de tal manera que se guardan, hasta la actualidad, las piezas que poéticamente abordan el tema.

En este orden, conviene resaltar que alrededor de un mismo marco histórico aparecen tres distintas composiciones: en Perú, el *Apu Inca Atawallpaman*, cuya traducción es Elegía a la muerte de Atahualpa, cuyas fechas de creación y de recopilación no se registran con claridad, aunque al respecto, César Toro Montalvo (42) fue recopilada por Jesús Lara; Jean Philippe Husson (267) por su lado, al atribuir el hallazgo a Cosme Ticona, recalca que se trata de un escrito que corresponde al siglo

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

XVII. En Bolivia, se tiene conocimiento de dos hechos literarios: una pieza teatral denominada *Atau Wallpaj p'uchukakuyninpa Wankan*; de la que igualmente no se tienen noticias del autor; el manuscrito que utiliza Jesús Lara (1859-1939) para la traducción está fechado en 1871; y, otra composición que apareció en verso, y se la atribuye a Ciro Bayo (1859-1939), es *El rescate de Atahualpa*. En Ecuador tenemos el *Atahualpa huañui*, cuya autoría se la atribuye a Jacinto Collahuaso, asomó por primera vez en la *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana*, traducida primero por Luis Cordero y luego por el mismo recopilador, Juan León Mera, posterior a las mencionadas traducciones no se han dado intentos de una nueva versión.

Las composiciones mencionadas son las más difundidas y las que han sido objeto de estudio, en mayor o menor grado, por escritores, historiadores e investigadores de la literatura; estudio que, por nuestra parte, lo presentaremos en el capítulo tres.

Resulta de gran interés indagar las manifestaciones literarias, al considerar que las tres se refieren a un mismo hecho histórico, pero que asoman en distintas dimensiones temporales y espaciales. A no dudar, existen otras composiciones que abordan la misma temática, así, por ejemplo, tenemos la pieza dramática que Jesús Lara lo traduce como *La tragedia de la muerte de Atahualpa*<sup>9</sup>, donde existe una especie de diálogo, presagiando su muerte, entre el soberano y sus «Adorables y tiernas princesas» (Osorio 13), como el mismo inca manifiesta; pero no necesariamente aborda el tema de la prisión y muerte.

Conforme se puede apreciar, el suceso histórico acaecido en Cajamarca ha inspirado la creación de varios hechos literarios dentro de los géneros que, a no dudar, son objeto de estudio por analistas y críticos literarios. Bajo el enfoque transtextual, es necesario no mirar con indiferencia la presencia de elementos o escenarios del acontecimiento histórico que se pueden infiltrar y asomar en un hecho literario; de ahí,

<sup>9</sup> Existen varios nombres con los que la historia ha nombrado al último soberano inca: Ataw Wallpa, Atau Huallpa, Atabaliba, Atabalipa, Atahuallpa, Atahualpa, Atawallpa, pero el más frecuente es este último, y no se trata más que de una sinonimia; esta variedad se debe a que aprender el idioma resultó tarea difícil y las pocas palabras aprendidas por los españoles fueron deformadas (Zárate 38).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

la necesidad de conocer el contexto histórico que da lugar al apareamiento de las elegías.

## 1.2. La transtextualidad: punto de partida

Las distintas maneras de relación entre el hecho histórico y el literario se ha de comprender mediante del enfoque de la transtextualidad y sus distintas categorías desarrolladas por Gerard Genette y Julia Kristeva. Cabe resaltar que la transtextualidad se presenta mediante varias categorías tales como la metatextualidad, intertextualidad, hipertextualidad, hipotextualidad, que permiten abordar el estudio de un texto literario con la finalidad de identificar sus relaciones.

El propósito de un análisis exhaustivo de la elegía, considerada tema central de estudio de la presente investigación, conlleva a un análisis desde distintas ópticas diferentes y complementarias; no podemos desconocer que todo hecho literario tiene una fuerte vinculación con la sociedad y con el medio. O, si se lo mira desde el lado sociológico de la literatura, todo objeto literario implica la confluencia de tres elementos inseparables: creador o escritor, el hecho literario y lectores o destinatarios. En consecuencia, si estos elementos se encuentran imbricados, subyace una gran responsabilidad del escritor, pues, según Jean Paul Sartre, su función «consiste en obrar de modo que nadie pueda ignorar el mundo y que nadie pueda ante el mundo decirse inocente» (54); en otras palabras, un hecho literario, producto de la creación del hombre es parte, también, de una sociedad y de una época.

En el proceso de análisis e interpretación, del mismo modo, es imposible desconocer el contexto de su creación, las circunstancias sociales, políticas, ideológicas, culturales que dieron origen y significado. De ahí que, a decir de Robert Scarpit, «ni los historiadores de la literatura, ni los críticos literarios pueden ya permitirse ignorar las determinaciones que las circunstancias externas, y en particular las sociales, hacen pesar sobre la actividad literaria» (9) si consideramos que un hecho literario es el producto de la percepción creadora con vínculos históricos y sociales. Bajo tales consideraciones, es preciso esbozar un ligero panorama del contexto histórico donde nace la *Elegía a la muerte de Atahualpa*. El desarrollo del presente capítulo demanda de un acercamiento a

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

las concepciones y categorías sobre la transtextualidad y la intertextualidad a la que se refieren Genette y Kristeva.

### 1.2.1. La transtextualidad y sus categorías

Resulta imperativo, al iniciar el presente capítulo, explicar con claridad lo que se debe entender por transtextualidad y por intertextualidad: al primero, también conocido como la trascendencia textual, Gerard Genette (1930) lo define sencillamente como «todo lo que pone al texto en relación, manifiesta o secreta, con otros textos» (9), en palabras de Fanuel Hanán Díaz es aquella «capacidad que tienen todos los textos de relacionarse en diferentes formas con otros textos [...] y no necesariamente indica una relación intertextual propiamente, ya que esta se rige por el principio de la copresencia efectiva» (41). Entre las categorías de la transtextualidad sobresale la intertextualidad tratada ampliamente por Julia Kristeva (1941), quien se fundamenta en el enfoque realizado por Bajtin y nuevamente retomada por Genette; para ella, el término alude a «la copresencia de dos o más textos, o la presencia efectiva de un texto en otro» (Hanán Díaz 41), o lo que es similar a encontrar distintas voces e ideas en un mismo espacio dentro del texto.

La finalidad de abordar el estudio de la *Elegía a la muerte de Atahualpa* desde la arista de la transtextualidad es identificar cómo trasluce el hecho histórico cuando se aborda el tema en distintas manifestaciones culturales; y, aunque Genette no presenta las categorías transtextuales en el orden que lo hacemos en este trabajo, trataremos de resaltar sus principales características con claridad y de manera fidedigna al pensamiento de sus creadores.

¿Por qué abordar con prioridad el tema de la transtextualidad? Sencillamente porque es el punto de partida para todo estudio que considera las circunstancias históricas y sociales; y, aunque este concepto está recomendado para la narrativa, puede también ser válido para la poesía; pues, nos ofrece la posibilidad de abordar el hecho literario y buscar la manera en que se relaciona un texto con otro texto o se pueden advertir las condiciones que permitieron su creación, sin pretender que sea exhaustiva ni definitiva la vinculación entre las circunstancias y el hecho literario.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Según la transtextualidad, en los términos que considera Genette, existen diversas maneras de relacionar entre un hecho literario y otro, y no necesariamente con otro texto, puede relacionarse con un acontecimiento, con una manera de pensamiento, con ciertas estrategias sociales, etc. La manera clásica, explícita, más frecuente y sencilla es la *cita* que se la hace constar entre comillas; una manera camuflada y menos explícita es el *plagio*, en que el escritor copia algo y no lo cita; una tercera manera en la que se puede hablar de transtextualidad es la *alusión*, es decir cuando una idea se encuentra implícita, únicamente sugerida, para que el crítico o el estudioso de la literatura la descifre (Genette 10). La transtextualidad así concebida, incluye varias categorías como: intertextualidad, paratexto, metatexto, hipertexto y architexto.

### 1.3. El hipotexto y sus categorías

En primera instancia, y según nuestras exigencias, es necesario enfrentarnos a la categoría denominada hipotexto, entendido como el pre-texto, o como aquellas circunstancias que han conllevado a la creación del objeto literario. Aunque en términos de Genette (15) debe entenderse a la obra que ha sido inspirada en otra, en nuestro caso, pese a no ser necesariamente una obra, podemos considerar a las circunstancias histórico-sociales de la época de la conquista y colonización como el pre-texto; porque es ahí donde surge o se inspira el poeta individual-colectivo, para componer la elegía, como una estrategia de inmortalizar el hecho histórico y el nombre del soberano. La categoría descrita debe graficarse como una relación binaria, en nuestro caso la elegía es un hecho B, surgida o derivada de un hecho A que es el acontecimiento histórico real ocurrido en Cajamarca. Hanán Díaz observa que los hipotextos constituyen una especie de antecedente o «textos anteriores que se permean en una obra o sobre los cuales se efectúa la intervención» (40); son una especie de fuente de donde emerge una obra literaria.

#### 1.3.1. El hecho histórico como hipotexto de la elegía

Dentro del contexto semántico sugerido por Genette, se vuelve imperiosa la necesidad de identificar como hecho A, el acontecimiento histórico; y, como hecho B, la *Elegía a la muerte de Atahualpa* que hunde sus raíces en ese hecho real originado por la

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

presencia de Colón en tierras americanas. El punto A (hipotexto) se explica mejor, a través de la historia, al conocer que, a raíz de la muerte del inca Huayna Cápac, el Tahuantinsuyo entró en un serio proceso de inestabilidad política y social, debido a que el soberano falleció sin decidir quién sería el sucesor del trono. Cronistas como Pedro Sarmiento de Gamboa, Juan Santa Cruz Pachacuti Yamqui, Bernabé Cobo, Martín de Murúa y Miguel Cabello Balboa aseveran que al respecto hubo un testamento y que, por preferencia de su padre, el que debería desempeñarse en el poder era Ninancuyunchi, el hermano menor de Atahualpa, como segunda opción figuraba Huáscar; en ningún lugar del testamento constaba Atahualpa como posible heredero del trono. Pero el destino que se avizoraba para el imperio y las conveniencias de ambición y poder de cada heredero condujeron a una encarnizada lucha entre los hermanos: Huáscar, nacido en el Cuzco, hijo de la legítima coya Raura Ocllo y Atahualpa, también hijo de Huayna Cápac y de la Princesa Paccha, nacido al norte del imperio que tenía a Quito como su principal centro administrativo (González Suárez 250).

Tras su muerte, Huayna Cápac fue embalsamado y llevado de manera sigilosa al Cuzco para no despertar sospechas de su fallecimiento y no alarmar a la gente de los lugares por donde pasaba el séquito funeral. Desaparecido su padre, las batallas entre los hermanos fueron inevitables; finalmente, Atahualpa ganó la batalla contra su hermano y decidió entrar en Cajamarca; por aquel entonces ya se hablaba de la presencia de unos hombres extraños de piel blanca: eran los españoles. Según Roberto Páez (55), Pizarro, que había llegado acompañado de apenas 177 hombres: 110 de a pie y 67 de a caballo, divisaba con detenimiento el movimiento de las tropas de Atahualpa que habían triunfado sobre las de su hermano Huáscar. Atahualpa, debido a su poder y popularidad, representaba un riesgo inminente que creyeron conveniente tomarlo preso.

En este contexto, según nos refiere la historia fue que «El día viernes 15 de noviembre de 1531 pudo contemplar Pizarro por vez primera la ciudad incaica de Cajamarca, ...en un arranque de audacia y de valor propio de esos tiempos y esos hombres, Pizarro tomó preso a Atahualpa» (Páez 55). En la misma obra se dice que una vez capturado y al no aceptar el alegato, que por orden de los Reyes de Castilla debían dar los conquistadores, se vieron obligados a combatir contra el inca Atahualpa;

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



Valverde, al observar la reacción del soberano no encontró otra alternativa que utilizar las armas; este enfrentamiento dejó un saldo aproximado de dos mil nativos muertos. Aunque, incluso, la fecha de su muerte es un tanto discutida, pero con seguridad su fallecimiento se registra en 1533. Raúl Porras Barrenechea señala el mes de su muerte no en noviembre, sino el 31 julio (65).

Con la muerte de Atahualpa, en 1533, la civilización inca que se encontraba en pleno apogeo llegó a su fin; terminando de esta manera, y para siempre, con la presencia indígena en el escenario político y administrativo del Tahuantinsuyo. El acontecimiento suscitado en Cajamarca, actual ciudad del Perú, no podría ser borrado fácilmente de la memoria colectiva del destruido imperio; no habría sido sencillo olvidar el amparo que brindaba el derrotado soberano, como tampoco olvidarían el día en que cayó prisionero y fue muerto por manos extrañas. Este hecho debió haber impactado de diversa manera en el colectivo social de todo el Tahuantinsuyo; el fatídico día no podrá ser borrado de la memoria de su gente; y, como muestra de un imposible olvido de este acontecimiento en lo posterior asomaron varias manifestaciones culturales. En primer lugar, creaciones literarias como *La Tragedia de la muerte de Atahualpa*, *Al gran inca Atahualpa* y *Elegía a la muerte de Atahualpa*. Luego, con el transcurso del tiempo, el tema de la muerte del soberano se hace presente en el ámbito de la escenografía y en otros campos.

Como se puede observar, las circunstancias histórico-sociales (punto A) constituyen la condición para el apareamiento del punto B que es la elegía. En términos de las relaciones hipertextuales, el hecho real ocurrido en Cajamarca constituye una especie de pre-texto de los textos literarios identificados con la muerte de Atahualpa.

#### 1.4. La hipertextualidad

Para comprender esta categoría, es necesario recurrir a la relación A-B que establece Genette, donde A es el antecedente, el hecho histórico, llamado hipotexto; y, B, llamado hipertexto. Muchas veces un hipertexto genera el apareamiento de obras derivadas, tales como comentarios, críticas, etc. a los que conocemos con el nombre de metatextos, que será explicado más adelante. Es pertinente no perder de vista el enfoque paratextual que hasta este momento se ha explicado: hecho A (acontecimiento

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

histórico), hecho B (las elegías que hablan de la muerte de Atahualpa), hecho C (textos que surgen a raíz del texto B) como textos derivados, en calidad de comentarios u otros estudios.

#### 1.4.1. Atahualpa en las tres elegías: un caso de hipertextualidad

En la dimensión hipertextual, como consecuencia del hipotexto, aparecen en el panorama de los países andinos tres elegías: en Ecuador, el *Atahualpa huañui* que se traduce como *Elegía a la muerte de Atahualpa*; en Perú el *Apu Inca Atawallpaman* que se traduce tal como lo encontramos en Ecuador; y en Bolivia *El rescate de Atahualpa*.

Dentro de este género encontramos tres grandes composiciones: dos en quechua, una en el Perú y otra en Bolivia; y, una en quichua que corresponde al Ecuador. Todas ellas de autores anónimos con traducciones de estudiosos de la lengua nativa correspondiente a cada uno de sus países.

Aparece así en el Ecuador, en lengua quichua, *Atahualpa huañui* que ha sido traducida al castellano por Juan León Mera y por Luis Cordero como *Elegía a la muerte de Atahualpa*. De la versión original en quichua, inicialmente, se puso en tela de duda su autoría; aunque no se conoce exactamente la fecha en que fue escrita, en la actualidad, los estudios confirman que la elegía fue escrita en el Ecuador.

Le versión traducida al español, y la más difundida que se conoce de la elegía, consta de cuarenta estrofas con versos octosílabos. Estudiosos de la literatura y de la lengua, en Ecuador, como Fausto Aguirre Tirado<sup>10</sup>, en una conversación manifestó la necesidad de una investigación rigurosa para encontrar el manuscrito de la elegía; afirmó que el original es más extenso, no está traducido por ningún estudioso y consta de, aproximadamente, ciento veinte estrofas. Presumiblemente, aseguró el académico, se encuentra en una de las universidades de los Estados Unidos. Sobre este dato, no hablan las historias de la literatura ecuatoriana.

<sup>10</sup> Catedrático de la Universidad Técnica Particular de Loja (Ecuador) y Miembro de Número de la Academia Ecuatoriana de la Lengua correspondiente de la Real Española de Madrid. Sus estudios y publicaciones de investigación se orientan al ámbito de la lingüística y de la crítica literaria.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Cabe resaltar que de la composición encontrada en el Ecuador se reconocen de manera oficial dos versiones traducidas al castellano: la de Juan León Mera y la de Luis Cordero Crespo. No se han dado, luego de ellas, intentos de ofrecer una nueva traducción. Las traducciones de los autores mencionados son rescatables para su momento, porque, al presentar las versiones en español, de alguna manera llenaron el vacío de una expresión desde la perspectiva de los conquistados y, por ende, un intento de literatura aborigen; posteriormente se desconoce el interés por realizar un estudio literario a profundidad o por ensayar nuevas traducciones. Varios son los estudios del tema de la muerte de Atahualpa, pero el enfoque se centra en el hecho histórico.

En Perú, aparece traducido al español, curiosamente con el mismo nombre en español, como *Elegía a la muerte de Atahualpa*, consta de 21 estrofas que alternan entre 6 y 4 versos.

En Bolivia encontramos dos obras representativas: una pieza teatral denominada Atau Wallpaj p'uchukakuyninpa wankan que traducida al español es La tragedia del fin de Atau Wallapa; y, un soneto quizá el más representativo, según nuestra línea de trabajo es *El rescate de Atahualpa*, que aparece escrita en español; se desconoce si se trata de una traducción o si fue escrita en español.

Los hechos literarios mencionados se encuentran amparados bajo la posición de Genette: «toda relación que une un texto B (que llamaré hipertexto) a un texto anterior A (al que llamaré hipotexto)» (14); los ejemplos de hipertextos de hipertextos generados por el antecedente histórico se desarrollan ampliamente en el capítulo tres.

### 1.5. La metatextualidad: estudios derivados

Dentro de esta clasificación, se encuentra la *metatextualidad* que según Genette permite la trascendencia de un texto a través de comentarios, de interpretaciones, de análisis hermenéuticos, etc.; en este sentido, se ha de entender que «La metatextualidad es por excelencia la relación crítica. Naturalmente se han estudiado mucho ciertos metatextos críticos y la historia de la crítica como género» (Genette 13). Por lo tanto,

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

todo estudio que se realice en función de un tema o de un texto determinado se considera dentro del enfoque metatextual, como categoría de la transtextualidad.

Si por metatextualidad hemos de entender, junto al criterio dado por Genette, como «la relación —generalmente denominada “comentario”— que une un texto a otro texto que habla de él sin citarlo (convocarlo), e incluso, en el límite, sin nombrarlo» (13), podemos citar a manera de ejemplo los diferentes estudios que enfocan el tema de la muerte de Atahualpa. Un artículo que se refiere a la obra se considera dentro de esta categoría porque es una especie de interpretación de una determinada temática.

La finalidad de ejemplificar las distintas categorías metatextuales, a través de estudios y artículos, es demostrar al lector la manera cómo han abordado el tema los distintos autores que constan a continuación.

### 1.5.1. Historia de la literatura como categoría metatextual

En primera instancia, como categoría metatextual, conviene resaltar que, dentro de las letras ecuatorianas, existen estudios como los de Rodríguez Castelo que presenta a la *Elegía a la muerte de Atahualpa* como una de las piezas fundamentales de la literatura ecuatoriana y realiza un comentario de la traducción de Mera y de Luis Cordero, su enfoque histórico literario habla del apareamiento como hija de autor anónimo y que tuvo dos traducciones. Por su parte, Isaac J. Barrera (815) realiza un enfoque del poema como parte de la creación surgida a raíz del asesinato al máximo líder inca; al igual que el escritor anterior, realiza una interpretación de los hechos históricos más que literarios.

Todo hecho literario potencia varias posibilidades de creación, recreación y de estudio; pues, los textos son escritos en una época y circunstancias determinadas y todo cuanto de ellos se desprenda es, en el fondo, una recreación o una reinterpretación. En tal virtud, al señalar la manera de tratar el tema dentro de la historia de la literatura, nos referimos precisamente a la metatextualidad que gravita en torno al texto -hecho histórico- que genera la creación de las distintas manifestaciones culturales.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Resulta interesante observar cómo un acontecimiento histórico ha sido capaz de incidir en la creación literaria. Luego del episodio que da fe de la muerte Atahualpa - hecho histórico- el impacto causado en sus súbditos fue capaz de pervivir durante años, a través de la memoria colectiva, y plasmar en algún momento en creaciones que llegan hasta nuestros días.

Otros casos de metatexto, bajo la concepción de la transtextualidad, encontramos al referirnos a los artículos que sobre este tema se han realizado.

La mayor parte de estudios que giran alrededor del tema de la muerte de Atahualpa se identifica frecuentemente con el análisis del hecho histórico. En ese orden encontramos un estudio realizado por el investigador de la Universidad de Tucumán, Clemente Hernando Balmori, publicado en Argentina en 1955, referido al hecho histórico de la muerte de Atahualpa, mas no al hecho artístico como producto de dicho acontecimiento. Si demandara considerar dentro del enfoque de la transtextualidad, el caso de Balmori, se lo ubicaría como un estudio metatextual, porque se ha de entender como «la relación que tiene un texto con otro que lo critica» (Jarrín 32). Sobre el tópico de la transtextualidad lo ahondamos más adelante.

### 1.5.2. Artículos como caso de metatexto

En el recorrido por identificar los estudios que abordan el tema de nuestra investigación, desde el enfoque metatextual, nos encontramos con un interesante artículo de Simone Accorsi denominado *Los cuatro cantos del mundo*, en el que, luego de abordar los cuatro puntos de los que se integraba el Tahuantinsuyo<sup>11</sup> (*Chinchasuyo, Collasuyo, Cuntisuyo y Antisuyo*) se refiere al hecho de la muerte de Atahualpa y al apareamiento de la elegía. El análisis resalta el desconcierto que generó la pérdida de su máximo líder como resultado de un ardid que debía cumplirse de manera inevitable o en palabras del mismo autor el artículo realiza un enfoque que «trata de la vida en el *Tawantinsuyo* y del caos instaurado en el mundo del Incario con la muerte de Atahualpa (1533) en manos de los conquistadores [...]. A partir del análisis del poema anónimo

<sup>11</sup> Nombre que habían dado los Incas al imperio que encontraron los españoles a su llegada. En el siguiente capítulo se explica de manera más precisa su significado.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

*Apu Inka Atawallpaman* [se conocerá] el desconcierto del pueblo quechua por la pérdida de su líder» (11).

En este mismo orden, dentro de los estudios metatextuales, Rafael Negrete Portillo, en 2013, realiza un estudio sobre la *Tragedia del fin de Atawalpa (Atau Wállpaj p'uchukakuyninpa wankan)* y centra su enfoque, más que en el hecho histórico y su transliteración, en lo que ese acontecimiento significa en la actualidad, como consecuencia de una incomunicación cultural. Todo cuanto ocurrió a finales del «siglo XV e inicios del XVI, las tierras andinas presuponían un reto remodelador de la forma dramática» (1020). Según el estudioso mencionado, hubo un tipo de representación escénica a su manera que, con la llegada de los conquistadores, se fue mezclando y alimentándose con los elementos del teatro español. Aborda de manera crítica el tema de la muerte del último soberano desde una postura de la dramaturgia y los estudios escénicos. Pues, América es, en este contexto, la tierra prodigiosa en el ámbito de la creación artística; la captura, prisión y muerte del Inca ha dado paso a la creación de varias obras dentro de la literatura, el teatro, el cine, la música e, inclusive, la pintura. Baste solo con leer los acontecimientos históricos para imaginarnos de inmediato una escena llena de dramatismo, colorido y novedad: su gente, sus montañas, la selva, las aves, etc. Razón suficiente para evitar estudios, de cualquier naturaleza «sin establecer un punto de partida contextual claro y lo menos inexacto posible» (Negrete Portillo 1021).

El emprender un estudio sin conocer el contexto histórico, social, lingüístico representa una especie de incomunicación con el hecho literario; en el caso nuestro, se exige contextualizar la elegía en el marco histórico; sin tal acercamiento se produce una barrera de incomunicación cultural que impide un conocimiento mutuo. Dentro del tema de estudio que nos ocupa, uno de los primeros aspectos a considerar es el uso del lenguaje dentro del género que fuere. Así, el lenguaje, para las representaciones escénicas, no puede trastocar ninguna significación y en ese contexto en muchas ocasiones se alteran o se incluyen elementos que no comunican ni aportan al conflicto escénico que es lo que da vida al teatro.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Resulta urgente la necesidad de una interpretación fidedigna de los escritos originales con el fin de impedir que se incluyan escenas que no constan, sobre todo si estos impiden o tergiversan su interpretación. Existe una distancia entre una pieza escrita en verso y la adaptación escénica; por ejemplo, en el texto de *Tragedia del fin de Atahualpa* existen diálogos entre un acontecimiento y otro que representan escenas distintas que al hacer el montaje escenográfico queda a libre albedrío el tiempo que debe transcurrir entre una y otra escena, del que no se tienen pistas en los textos originales. En la tragedia mencionada se pone de relieve la incomunicación debido a la diferencia de lenguas que dificultan en la puesta en escena donde aparece solo un personaje en representación de los conquistadores, y ese personaje es Felipillo quien habla en representación de los españoles.

Las distintas manifestaciones culturales descritas demuestran que todas son deudoras de un mismo hecho histórico. *Elegía a la muerte de Atahualpa* es la metáfora de los acontecimientos que marcaron el fin del Tahuantinsuyo y cualesquiera sean los géneros que revelen los hechos históricos, sirven, en el contexto social andino, para mantener vivos los acontecimientos y proyectarse hacia un nuevo horizonte ideológico y social.

La alusión al tema referido en el estudio de la *Elegía a la muerte de Atahualpa* se explica con transparencia al enmarcarla en los sucesos históricos que relatan los cronistas de la época de la conquista y la colonia. Su estudio se aborda desde las categorías de la transtextualidad al considerar que se generan tres variantes o hechos literarios referidos a un mismo tema y que aparecen en tres países que hoy integran Latinoamérica: Ecuador, Perú y Bolivia; y desde la hipertextualidad se explica el surgimiento de una nueva versión de la traducción al español, partiendo de un texto original y de un estudio contrastivo de las traducciones existentes.

Es necesario considerar que la muerte del líder inca es conocido en los pueblos andinos; en el Ecuador se conoce de la existencia de la *Elegía a la muerte de Atahualpa* pero no se han realizado estudios exhaustivos ni se le ha asignado el verdadero valor que permita considerar el punto de partida de la literatura ecuatoriana, así como no se

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

encuentran estudios enfocados desde el punto de vista literario y sociocultural de la *Elegía a la muerte de Atahualpa: puntos de unión entre el mito y la realidad*, del que aquí nos ocuparemos.

Otro estudio interesante, considerado como una categoría metatextual, lo encontramos en el trabajo de Mónica Valdano-López. En las primeras páginas de su artículo titulado «Atahualpa bajo el poder de la mirada», fechado en 2010, realiza una reflexión crítica acerca de lo manifestado por el Inca Garcilaso de la Vega cuando afirma que Atahualpa «salió de buen entendimiento y agudo ingenio, astuto, sagaz y cauteloso, y para la guerra belicoso, gentilhombre de cuerpo y hermoso de rostro» (52). A decir de Valdano-López, calificativos como estos no son más que versiones particulares frente a un personaje que se presentó tan polémico desde los primeros días de la presencia de los españoles.

La autora señala que su artículo está basado en los *Comentarios* del Inca Garcilaso y alrededor de los *Grandes viajes de Theodoro de Bry y sus hijos* de 1597, en este sentido manifiesta que mientras el primero considera a Atahualpa como el culpable de la caída del Tahuantinsuyo, el segundo «resalta la astucia y rapacidad de los españoles frente a la “inocencia” de un rey indígena inca» (Valdano-López 52).

Aunque las posiciones son divergentes, no hay duda de que «Atahualpa es bisagra entre dos mundos, el incásico y la conquista española» (Valdano López 52). Lo cierto es que, de la pluma de los colonizadores, no llegaremos a conocer con fidelidad los rasgos físicos ni personales de Atahualpa, porque no fue su interés resaltar la figura de quienes lo consideraron su enemigo. Así, Bartolomé de las Casas, Guamán Poma de Ayala, Juan de Santa Cruz Pachacuti y el Inca Garcilaso lo esbozaron de manera distinta, según sus posiciones e intereses ideológicos y políticos; incluso gente que jamás había pisado América, como es el caso de Theodoro de Bry, se han dado el trabajo de opinar según sus intereses.

Pese a pretenciosas posiciones ideológicas, quíerese o no, el ensayo de Valdano-López enfatiza que «Atahualpa es un personaje que ha simbolizado un proyecto nacional ecuatoriano, frente a Huáscar a quien se le ha identificado con la nación

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



peruana» (53). Este es el precepto que permite reconocer a los dos hermanos como verdaderos herederos del trono. A raíz de la muerte de su padre Huayna Cápac, habiéndose proclamado soberanos, el uno en el norte y el otro en el sur, y al no conocer de manera clara quién debería regir el destino del Tahuantinsuyo, se pone en tela de juicio la legitimidad de Atahualpa, se cuestionó el carácter y las formas de gobierno. A la pugna de las diferencias regionales de los hermanos se sumaron los intereses ideológicos de los colonizadores y colonizados, con ello el antiguo imperio incaico estaba dividido.

El cuestionamiento de la legitimidad del soberano inca fue la única razón para el inicio de la destrucción del imperio. Con este antecedente defendido por el Inca Garcilaso, nada tendrían que ver los españoles con la destrucción del Tahuantinsuyo, porque con el nacimiento de Atahualpa el imperio ya estuvo condenado a desaparecer. En ese orden, a decir de Valdano-López, el Inca Garcilaso descalifica todo mérito y posibilidad de que Atahualpa asuma el mando y lo señala como el violador de los estatutos por pretender el poder sin cumplir con el requisito de la pureza de sangre, «el ilegítimo, el innoble, el impuro [...] su presencia es el comienzo del error histórico» (55). Por lo tanto, desde ese punto de vista, Atahualpa es considerado una especie de lastre que acelera el rompimiento de ese equilibrio y armonía; constituye una especie de obstáculo frente al orden, la moral y, en definitiva, frente al destino de su nación.

El artículo de Valdano-López señala que Juan de Santa Cruz Pachacuti en su *Relación de las Antigüedades deste reino del Pirú*, pone al descubierto las profundas pretensiones de enaltecer a Huáscar hundiendo a Atahualpa en lo más profundo del fango. Si la historia califica de amoral a Atahualpa, nada más amoral se encuentra en el hecho de intentar reconocer a Huáscar como el heredero genuino asegurando que, para borrar su *falso* origen de Atahualpa «Huascar es legitimizado a través de la boda del difunto Huayna Cápac con la Palla» (56). Añade la misma autora que el inca quiteño no necesitaba ningún acto probatorio para asumir el poder y esta posición la ratifica la historia al asegurar que nació de una princesa puruhá; y, como una especie de agregado, la normativa inca decía que quien aspire a ser gobernante debe ser fuerte, en caso de demostrar lo contrario asumirá un hermano que reúna las cualidades necesarias; de esa

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

manera sucedieron anteriormente muchos soberanos. Pero obviamente la polémica situación se debe entender porque la mirada estuvo puesta sobre los hombros de Atahualpa.

En concordancia con los datos históricos, el artículo de Valdano-López resalta que, en los *Comentarios Reales*, el Inca Garcilaso se refiere con los más bajos calificativos al soberano quiteño. Al referirse a las acciones que realizaban los hermanos señala que mientras Huáscar planificaba de manera ingenua y pacífica actitud, los militares de Atahualpa actuaban con toda la «malicia y cautela que en su escuela habían aprendido. [Posiciones como esas presentan a los dos hermanos frente a] las oposiciones de víctima/victimario, confiado/traicionero, honrado/deshonrado y honesto/deshonesto» (59).

Quien realiza una descripción un poco más apegada a la personalidad de Huáscar es Huamán Poma de Ayala, al manifestar que era soberbio, mísero y mal inclinado desde niño, «mandaba a matar sus capitanes, por esas circunstancias todos huían de él» (Valdano-López 60).

Es común encontrarse con cronistas que condenan la presencia de Atahualpa y consideran que representa el inicio de la destrucción. Mientras así lo conciben el Inca Garcilaso en sus *Comentarios Reales* y el mismo Huamán Poma, por su parte Bartolomé de las Casas le da presencia a Atahualpa y lo presenta como una víctima de los propósitos europeos. Fray Bartolomé le da la palabra a Atahualpa y nos permite escuchar al soberano: «Por qué me mataís, ¿qué os he hecho? ¿No me prometiste soltar dándoos el oro?» (Valdano-López 63).

No se debe olvidar que, en medio de las guerras civiles generadas por el desacuerdo entre los hermanos, la presencia europea fue una instancia esperanzadora para los incas porque los consideraban como los enviados de Dios. La presencia de los españoles era un mal menor frente al dominio de la tiranía de Atahualpa, como lo consideraban en el Cuzco.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Bajo este enfoque, y desde cualquier perspectiva, la persecución desatada contra Atahualpa, por parte de los españoles, simbólicamente sintetiza el atropello que enfrenta a todo un pueblo en manos de la decisión de la empresa colonizadora. La actitud española genera consecuencias a lo largo y ancho del Imperio; al ser despojado de su trono, la humillación no es únicamente contra el soberano, es contra todo el imperio del Tahuantinsuyo.

La autora finaliza su artículo con un análisis interpretativo de los dibujos y grabados que representan varias escenas de los distintos momentos históricos como: el momento en el que se entrevistan Pizarro y Atahualpa, el ataque de Pizarro y la caída de Atahualpa del trono, y otros grabados que constan como una especie de apéndice.

Como se puede apreciar, el artículo de la mencionada escritora es una interpretación del hecho histórico y de los criterios que se dieron frente a la relación de los hermanos, herederos del trono; por sus características de crítica y comentarios lo hemos considerado como un caso de metatextualidad.

#### 1.6. La elegía como caso de intertextualidad

En páginas anteriores nos hemos referido a la intertextualidad como la relación de copresencia de un tema en otro. Dentro de esta categoría, tema desarrollado por Mijaíl Bajtin y tratado luego por Julia Kristeva, se ha de entender de manera figurativa como el diálogo de voces simultáneas en un solo espacio; en ocasiones ese cruce de voces se vuelve estridente, en otras silenciosa y casi imperceptible, o como lo señala Hanán Díaz: «Muchas veces esta intertextualidad no es claramente reconocible y solo a la luz de un minucioso análisis puede ser revelada. Sin embargo, se basa en el principio de que “todo enunciado se relaciona con enunciados anteriores”» (41).

##### 1.6.1. Atahualpa en el ensayo

Así precisada la intertextualidad, se considera pertinente presentar, como ejemplo de esta categoría, el ensayo titulado *La tierra siempre verde* del escritor ecuatoriano

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Jorge Carrera Andrade<sup>12</sup>; de su lectura se puede deducir que realiza un esbozo de la historia nacional ecuatoriana con un claro y marcado magnetismo literario, pero no por ello deja de ser un interesante referente de consulta porque se fundamenta lo suficientemente necesario para resaltar los acontecimientos históricos. Es pertinente conocer la manera con la que el autor aborda el tema de la captura, prisión y muerte de Atahualpa.

Carrera Andrade presenta tres ideas bien diferenciadas: los tiempos prehispánicos gobernados por el Inca Atahualpa como una especie de etapa armónica, que de pronto se vio irrupida por la «dramaticidad y horror de la conquista»; la de la fundación de ciudades que vendría a ser la etapa colonizadora; y, finalmente, pinta ciudades que comienzan a soñar su libertad.

Al hablar de esta obra, para ejemplificar esta categoría de la transtextualidad, es necesario seguir la secuencia de lo escrito, y ese recorrido nos obliga que realicemos citas constantes del mismo autor a lo largo de nuestro comentario, como veremos a continuación.

¿Por qué considerar el presente ensayo como un caso intertextual? Porque en la obra se refiere al hecho histórico y mantiene la presencia de Atahualpa a lo largo de sus páginas. Miremos la manera cómo involucra a dicho personaje en su ensayo. El enfoque realizado por el autor está apegado a los argumentos de las páginas de la historia como fruto de un recorrido en el proceso colonizador. Según el ensayo, la formación que recibió Atahualpa lo hizo hábil y capaz para gobernar, ya que «los viejos consejeros de su padre le instruían en la ciencia de los quipus y el adivino Chalco trataba de interpretar los signos del porvenir» (Carrera 16).

<sup>12</sup> Jorge Carrera Andrade nació en Quito, en 1903, y murió en la misma ciudad el 8 de noviembre de 1978 y es considerado uno de los grandes escritores conocidos fuera del país.

Al referirse al género de la prosa de este autor, se dice que para comprender su obra «debemos enfatizar que dos grandes aspectos de su preocupación como autor tienen que ver con su amor por el Ecuador y el haber vivido fuera de él. Este leitmotiv existencial ha servido de base fundamental para toda su producción» (Aguilar Monsalve 73).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Curioso resulta la descripción de la escena en que huye la tropa de Huáscar ante la bulliciosa presencia del ejército de Atahualpa. Una descripción plástica presenta la escena mediante imágenes vivas con la presencia de un testigo ocular:

El ejército de Quito -recubierto de morriones y celadas de plata- se había ocultado en un bosque, de tal modo que al salir de allí por sorpresa, el esplendor de la luz del día sobre sus armas cegara a las tropas enemigas, las que, por efecto, habían huido, sin poder resistir la reverberación solar que les ofuscaba (Carrera 18).

El enfoque literario abordado por el autor guarda un estrecho paralelismo con los sucesos históricos; así, por ejemplo, Atahualpa, conocedor de que el ejército de su hermano avanzaba hacia el norte, se pone al frente de sus soldados comandados por sus generales de confianza, *Quizquiz*, *Rumiñahui* y *Calicuchima* y se dirige rumbo al sur. En Liribamba, actual ciudad de Riobamba, cae preso, pero debido a su astucia huye de la prisión, reorganiza su ejército, vencido hasta entonces, y retoma su marcha rumbo al Perú.

El ensayo de Carrera Andrade resalta la nobleza de la educación de Atahualpa, sus cualidades físicas e intelectuales que superaban a las de su hermano quien había perdido la confianza de los suyos para gobernar, porque jamás se unía a la gente del pueblo. Por aquel entonces, Atahualpa «era un hombre de treinta años, de bella presencia, bien formado y de figura hermosa [...] era sabio y animoso y franco» (18). O como resalta el mismo autor más adelante: «en Atahualpa se reunían los atributos de grandeza de dos pueblos y su inteligencia representaba la síntesis de las antiguas culturas aborígenes. Su apostura física guardaba armonía con su noble carácter» (36).

Algo que también llama la atención, de lo resaltado por Carrera Andrade, es que Francisco Pizarro no era hombre culto, poco o nada conocía de letras, porque cuando el Inca Soberano pidió a uno de los soldados españoles que escribiera el nombre del dios del que tanto hablaban y le mostró para que Pizarro leyera, «no pudo descifrar la palabra tantas veces invocada vanamente por él y sus compañeros. Atahualpa, sorprendido de la ignorancia, le dio a entender que no comprendía cómo podía ser jefe un hombre inferior en conocimientos a sus soldados» (36).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

La manera cómo actuaba el español en suelo americano se había difundido, por eso, cuando podían, los aborígenes daban muerte a quienes lograban alcanzar. Así, cuando un grupo de españoles llegó a San Mateo, en las costas sudamericanas, se encontraron con unos indios que vivían sobre los árboles y dieron muerte a muchos españoles; «los indios se servían de piedras y flechas y los lanzaban gritos insultantes a los intrusos al tiempo de combatir, llamándoles “hijos de la espuma del mar”» (Carrera 27).

Resulta interesante la manera de expresar el encuentro de los dos mundos, indios y españoles, cuando Carrera Andrade manifiesta que «Las flechas zumbadoras, disparadas por los indios, se rompían sobre las corazas» (30). Obsérvese que a través de esta expresión, Carrera Andrade pone de manifiesto el ineludible choque cultural que confronta civilización y barbarie, imposición y voluntad, astucia e ingenuidad. No menos curioso resulta la manera de referirse al exterminio de toda una nación milenaria cuando manifiesta que los árboles donde vivían los indios, árboles entendido como su hábitat natural, su mundo, «fue cortado de un tajo su verde mundo aéreo» (27).

El ensayo recrea de manera particular todo el proceso histórico, desde la llegada de los españoles pasando por el proceso colonizador, los sangrientos encuentros donde de lado y lado triunfaba la muerte; algunos nativos mataban a los españoles que podían, mientras Pizarro en Túmbez hacía «quemar en una pira al cacique Almotaxi y a todos los indios principales» (Carrera 32).

Es necesario comprender que todo estudio y creación literaria referidos al tema tocan el punto que constituyó el final del Tahuantinsuyo. *La tierra siempre verde* no es la excepción, se refiere a la captura del inca tal cual registra el enfoque histórico. En una plaza grande, donde todo había sido estratégicamente organizado, asoma el fraile, le explica todo cuanto significa el breviario y se lo entrega, le dice que Jesús murió en una cruz para redimir del pecado al mundo, pero el inca soberano lo echó por los suelos pronunciando lo que por lógica diría alguien que desconoce: «Tenéis por Dios a Cristo y decís que murió; pues yo adoro al sol que no ha muerto jamás ni morirá» (Andrade

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

34). Continúa luego con la captura, prisión y, finalmente, la muerte pese a haber cumplido su ofrecimiento por el precio de su libertad.

Según la narración presentada, Carrera no señala el lugar donde debió ser enterrado, pero manifiesta que los aborígenes se reunieron en secreto, se dirigieron a donde estaba el cuerpo, cavaron la tierra y descubrieron en la profundidad del sepulcro una figura amortajada: «Era el cuerpo del emperador Atahualpa. Los indios lo desenterraron... y le llevaron en hombros...» (41) con dirección a Quito, la segunda capital del Imperio, no sin antes vestirlo de regios atuendos dignos de un soberano. Era costumbre momificar y conservar a los muertos; pero más allá de esa razón, el desentierro obedece a una lógica que justificaba su cosmovisión andina: era deshonra que el cuerpo de un soberano sea sepultado y permanezca bajo tierra.

El odio que había germinado entre los dos mundos hizo que se establecieran demarcaciones; ya, en la época colonial, al límite de las encomiendas<sup>13</sup> se construyeron iglesias y alrededor, aunque humildes, estaban las casas de los colonizadores; los indios no podían construir sus viviendas en esas proximidades, a pesar de que esas habían sido sus tierras. Según el autor de este ensayo, se establecieron una especie de cercas y los indios deberían vivir en sus afueras y cada vez debieron ir arimándose más a las montañas (51).

El indio no tenía voz ni voto; si alguna vez presentaba resistencia, entonces se lo consideraba como «indio de guerra» y se procedía a marcar con hierro a fuego vivo y se lo consideraba como esclavo.

Las primeras expediciones a la región oriental, en busca del País Dorado del que muchos indios habían hablado, eran despedidas en medio de repiques de campana. El

<sup>13</sup> Se entiende por encomienda, desde el enfoque literario de *La tierra siempre verde*, una determinada extensión territorial en la que, dividida por la espada del conquistador, habitaban los indios. Por lo general quienes, al interior de esas tierras impusieron sus leyes fueron españoles, llamados encomenderos (Carrera Andrade 50).

Por encomienda, desde la visión de la historia, se entiende como «la entrega de un grupo de indígenas a un español para su “protección, educación y evangelización” a cambio de cobrar (el encomendero) un tributo. El deber de los encomenderos era entonces instruir al indígena en la fe católica y hacerles hábitos de buenas costumbres» (Hormaeche 2); la única finalidad que perseguía era la de valerse de la fuerza de la mano de obra indígena para el sustento del conquistador.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

primer grupo expedicionario que salió rumbo al oriente<sup>14</sup> estuvo comandado por Pizarro quien vivió grandes hazañas, en las que descubrió grandes poblados y se sorprendía de la suntuosidad de algunas casas donde encontraba lo que ni en España había visto. El hallazgo de loza vidriada era impresionante porque jamás se imaginaron de lo que eran capaces; se asombraban porque los naturales «labran y dibujan todo como lo romano» (66). Luego de unas largas jornadas de aventura, donde padecían de hambre, sed y vestimenta, regresaban a Quito con sus andrajos que apenas les cubrían nada.

En fin, Carrera Andrade aborda el tema de la presencia de los españoles en tres partes bien diferenciadas. En la primera parte desde la presencia de Atahualpa como unificador del Tahuantinsuyo, su prisión y muerte, lo más sobresaliente; en la segunda parte, el movimiento social y comercial que había surgido y que dio lugar a una mejor organización de los colonizadores; mientras que, en la tercera parte, narra desde la presencia de la misión geodésica francesa integrada por Louis Godin que encabezaba la misión, Bouguer y La Condamine, en el año de 1736. Narra Carrera Andrade de manera impresionante la salida de los jesuitas por orden y mandato del Rey Carlos III y, por último, deja constancia de la presencia de un joven alemán de 35 años, en Quito, por el año de 1802, llamado Humboldt (234).

Bajo el panorama descrito, se puede apreciar cómo el hecho histórico ha sido presentado desde el enfoque literario y hemos de considerarlo un ejemplo de intertextualidad porque el acontecimiento real ha inspirado el esbozo del ensayo adornado con ribetes estéticos. Se deduce del análisis del texto de Carrera Andrade que el propósito principal no ha sido el de reproducir de manera abierta el hecho ocurrido en Cajamarca, sino abordar el tema desde la literatura; Carrera Andrade no es historiador, es un artista de la palabra y con justa razón Luis A. Aguilar Monsalve manifiesta: «Hablar o escribir sobre la obra de Jorge Carrera Andrade es investigar e interpretar, por lo general, su gran poesía» (73).

<sup>14</sup> El Ecuador tiene cuatro regiones naturales: Costa (al margen del Pacífico); Sierra, la parte más alta que se encuentra travesada de norte a sur por la cordillera de los Andes; Oriente que es la región trasandina que tiene un clima cálido húmedo; y, la región Insular o Galápagos ubicada a 1000 kilómetros de distancia de Ecuador continental.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



### 1.6.2. Atahualpa como tema en la novela

Con la finalidad de explicar la manera de abordar la presencia de Atahualpa en la novela, se anticipa que las citas obligatorias aparecerán de manera progresiva.

Existe una novela que resulta atractiva por el estilo con que pinta las escenas y plasma los acontecimientos. Paulo de Carvalho Neto, un apasionado investigador de temas de la cultura ancestral y contemporánea, presenta en 1972 la novela titulada *Mi tío Atahualpa*, escrita como producto de su paso por los escenarios donde se dieron los acontecimientos históricos de los países andinos de América.

*Mi tío Atahualpa* es una «narración picaresca acerca de las peripecias vividas por dos personajes principales: el tío Atahualpa y su sobrino del mismo nombre<sup>15</sup>» (De Carvalho 10). La intención del autor, a propósito de sus personajes, es ridiculizar la burocracia y denunciar la explotación descarnada que viven los aborígenes.

La novela se estructura en trece capítulos; por cada uno de ellos atraviesan los personajes resaltando, de manera poética, la imposición del conquistador frente a la ignorancia del indio.

Llama poderosamente la atención cómo el tío Atahualpa lleva a la alcoba a la bella nuera del embajador; todo «gracias a los vicios de la dama y la impotencia del marido» (11). Las acciones del tío son contadas por su sobrino; así, por ejemplo, en el segundo capítulo, cuenta que el tío es empleado en la Embajada y le han obligado a responder por el nombre de Gregory, aunque en su anejo seguía siendo Atahualpa. Se conoce, por boca de su sobrino, que en la Embajada sus patrones se jactan de ser de buena descendencia y que todos deben hablar francés; así, sus patrones se llaman Teresa, pero como pretenden hablar francés, se hace llamar Terrèze; Pedrito, su esposo, se llama Piter –aunque es un nombre inglés- y hasta el perrito debía tener un aire francés, por eso lo llaman Voltèr.

<sup>15</sup> En la narración los dos personajes, tío y sobrino, se llaman Atahualpa, «ambos descendientes del gran príncipe del mítico y legendario Reino de Quito» (Carvalho Neto 10).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

En la Embajada, Gregory escuchaba muchas palabras de las que desconocía su significado, pero como era un tipo inteligente, cada domingo, de regreso a su caserío, reunía a la juventud indiana y enseñaba las palabras nuevas que escuchaba. Así, enseñó a pronunciar silabeando y con tanto esmero los nombres: Te-rrrèèèèè-ze, Pììììì-teeeer, Vòlll-teeer.

Con toda seguridad en alguna ocasión habría escuchado la palabra *políglota* y en otra de sus salidas la enseñó a la indiada. Tanto les habría impactado el sonido de aquel vocablo que en el caserío pusieron de nombre Políglota a una niña que acababa de nacer. Como no sería tan familiar el nombre, la indiada decidió llamarla Pelota, obviamente porque resultaba más fácil.

Otro dato curioso que relata su sobrino es que, en el caserío, la mayoría de la gente llevaba por nombre Atahualpa. La ignorancia aborígen tuvo que pagar muy caro. Relata que un domingo por la noche salían de misa cuatro jóvenes; el cura del lugar necesitaba de urgencia un sacristán y la manera de convencer a los jóvenes para que se desempeñen como tal era ofreciendo la enseñanza de un oficio. El cura pregunta uno a uno: al primero le dice ¿qué oficio te gustaría aprender?, y este le responde que le gustaría ser carpintero; el segundo le responde que desearía ser cazador, para ir al monte; el tercero quería ser músico; le pregunta al cuarto que se la daba de muy listo e interrogado le responde, sin saber lo que significaba la palabra, que le gustaría ser subversivo. Pues, como no sabía explicar el significado, esa misma noche cayó preso por *subversivo*.

Este acontecer, narrado en la novela, constituye un claro paralelismo con la ingenuidad del Inca Soberano Atahualpa, quien, por su inexperiencia del trato con gente que no cumplía su palabra, fue apresado y luego muerto. La narración resalta la gran diferencia entre los dos mundos, una diferencia que conduce a la incomunicación lingüística, quizá a la peor de todas porque impide un verdadero entendimiento.

Interesa esta novela sobre todo por su capítulo tres, titulado *La gloriosa muerte de un Atahualpa*, donde el autor manifiesta que, debido a una intoxicación por haber bebido una copa de licor, fallece Gregory, asistido por la señorita Terrèze y el niño

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Piter. Es necesario resaltar que este suceso se da mientras estos dos planeaban envenenarlo al Embajador. Esta escena resume el impacto que significó, para todo un pueblo, la muerte de Atahualpa; constituye un claro paralelismo entre la novela y la realidad histórica, dado que, de cualquier manera, la muerte del Inca Soberano fue el centro de atención de propios y extraños; de ahí se explica que la muerte de Gregory preocupó incluso a la familia de la Embajada.

Luego de la muerte de Gregory, la novela avanza zigzagueante con escenas que presentan a Terrèze caracterizada por un noble corazón que llega a adoptar a un indio, acto que es publicado por los diarios, como un gesto de sensibilidad ante los más desprotegidos.

### 1.6.3. Atahualpa como tema en la música

Dentro de la música, en términos generales, el tema referido a Atahualpa se ha diversificado hasta la saciedad; pero pocos serán los músicos que interpreten temas referidos a la *Elegía a la muerte de Atahualpa*. En todos los países del área andina, y fuera de ella, se componen y se interpretan canciones referidas a la muerte del inca; unas más difundidas que otras en determinados momentos históricos. El nivel de difusión depende de la trascendencia y trayectoria del artista; así, por mencionar un ejemplo tenemos el caso del músico argentino Víctor Heredia que interpreta el tema *Muerte de Atahualpa*<sup>16</sup>, cuya letra se refiere a quien dio muerte al soberano inca.

La canción que la difunde en el género *Taki Onkoy*<sup>17</sup> que podría traducirse como un tono elegíaco, se inicia relatando que Pizarro dio muerte a Atahualpa sin saber que daba muerte al mismo Sol, al dios de los incas; con su muerte se derrumbó y se destruyó todo, porque con su muerte desaparecía la naturaleza, su dios y su pueblo. De manera textual la dice:

<sup>16</sup> La canción se encuentra en YouTube, la dirección se encuentra en el apartado Bibliografía.

<sup>17</sup> Según la gramática *Kichwa Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu*, etimológicamente, la expresión puede definirse mediante la presencia de dos palabras quichuas: *takina* (taki) que significa 'tocar un instrumento', y *onkoy* (unguna) que significa 'enfermar'; unidos los dos términos sugiere la idea de 'música triste, melodía triste, elegíaca' (133).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Pizarro mató a Atahualpa,  
 sin ver que mataba el Sol,  
 mi mundo se ha derrumbado  
 igual que mi corazón;  
 //la sangre que se derrama  
 es sangre de mi señor,  
 el cosmos se va con ella  
 ha muerto un hijo del sol,  
 que abismo abrirá sus fauces  
 para tragar mi dolor,  
 Pizarro mató a Atahualpa,  
 y el Cuzco entero murió//.

Finalmente, dentro de este campo, merece especial atención el tenor, músico y compositor ecuatoriano Juan Borja que interpreta en forma literal la versión en castellano de la *Elegía a la muerte de Atahualpa*, traducida por Luis Cordero. La interpretación vocal la realiza dividiendo la elegía en tres estrofas musicales; no se registran otros intérpretes que hayan tomado el tema como lo hace Borja. No existe ninguna variación, en cuanto a la letra, dado que es una transposición de la elegía al campo de la música.

#### 1.6.4. Atahualpa como tema en la plástica

Al igual que en la música, en el campo de la plástica, son múltiples los artistas que han tratado el tema de la muerte, no solo de Atahualpa, sino de toda una raza, representada por la desaparición del Tahuantinsuyo. El pintor ecuatoriano Guayasamín ha sido considerado por la crítica internacional como el artista rebelde que se interesó por temas relacionados con la pobreza, la injusticia y la explotación a las que fue sometido el habitante andino en general y ecuatoriano en particular.

Existe una interesante tesis de maestría en la FLACSO, Universidad de Simón Andina del Ecuador, que hace referencia a la pintura de Guayasamín e impacta desde el título: *¡Carajo, soy un indio! Me llamo Guayasamín*. En la parte medular de este trabajo se menciona que su accionar era una especie de respuesta a la paradójica ideología socio-política imperante: «mientras que la sociedad discriminaba efectivamente a los indios, en niveles más políticos e intelectuales, el indio era la piedra angular de la nación» (Ordóñez 47) ideología generalizada para el Ecuador y el continente, sin

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

considerar que el indio era el germen de una nueva «raza» que se constituía en la región; raza entendida como se lo interpretaba en Europa, en el siglo XVI, sinónimo de linaje; quizá en la actualidad se puede entender como una nueva cultura y «Guayasamín autodenominado como indio da muestra de esta construcción racial» (50) y, como consecuencia, su obra pictórica será el reflejo de este pensamiento<sup>18</sup>.

Luego de su presencia en Barcelona, en 1956, donde obtiene el Gran Premio de la Bienal Hispanoamericana de Arte, se presenta en Sao Paulo, 1957, que para entonces «La fama de Guayasamín era indiscutible, y estaba asociada a un tipo de arte reivindicatorio de los oprimidos, justificando en nombre de este, su invariable expresionismo figurativo» (Ordóñez 67).

Aunque su pintura no especifica el tema que nos ocupa en este trabajo, se deduce que el alma de sus cuadros es una clara demostración de su interés por resaltar la opresión, el atropello social vivido por el indio, concomitante a lo que abordan las composiciones referidas a la muerte del inca. Al referirnos al tema de la intertextualidad, conviene recordar que la transtextualidad puede manifestarse de manera tácita o implícita; en este caso la presencia de la figura de Atahualpa se encuentra sugerida a través de las formas y los colores de los cuadros que Guayasamín presenta; otro de los artistas plásticos que en Ecuador se han inclinado por temas similares es Eduardo Kingman.

### 1.6.5. Atahualpa como tema en las representaciones escénicas

En el campo de las representaciones teatrales se han escrito y representado muchas obras, el tema ha servido como argumento de varias piezas «y aún continúan

<sup>18</sup> Pintor ecuatoriano reconocido en Latinoamérica como uno de los que más ha acentuado el tema del indigenismo en la plástica. Su obra se divide en tres grandes etapas: la edad del llanto o de lágrimas, de la ira y de la esperanza. De manera concreta, su ciclo evolutivo resalta:

- a) «El camino de lágrimas, que transcurre desde 1945 a 1952 aproximadamente y donde se tratan temas indigenistas, negros y mestizos, inspirándose en el viaje que realiza con sus amigos por Sudamérica.
- b) La edad de la ira, que aproximadamente se extenderá desde 1957 hasta 1982. Un ciclo que consta de unas nueve series que se reparten por ciclos temáticos. Una serie donde encontramos la mayor característica en el expresionismo que a veces roza la abstracción.
- c) La edad de la esperanza, con temas muy naturales, donde la pintura empieza a llenarse de colorido y donde vemos clara influencia de Paul Klee» (Buitrón 21).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

representándose en diversas poblaciones de Perú y Bolivia» (Alcívar 44) que, por lo general, son adaptaciones de las composiciones poéticas al campo teatral, en unos casos y, en otros, abordan el tema desde el lado histórico del encuentro entre Atahualpa y los españoles, enfatizando su captura, prisión y muerte.

Dentro del género teatral, encontramos la *Tragedia de la prisión y muerte de Atahualpa*, de Dávila Grijalva publicada con el auspicio de la Casa de la Cultura Ecuatoriana en 1988. En sus representaciones teatrales es difícil catalogar las características de un teatro latinoamericano debido a que el principal signo es el desarraigo y la incomunicación escénica que viven los mismos pueblos hispanoamericanos (Torga 130)<sup>19</sup>.

Por lo general, las representaciones escénicas experimentan un cambio al traspasar del lenguaje de la poesía al escénico. Se conoce que la tragedia de Ramiro Dávila Grijalva ha tenido una alta aceptación dado que con ello ha logrado situar al Ecuador en el segundo lugar en representaciones teatrales contemporáneas a nivel universal. Al igual que otras representaciones, la obra de Dávila Grijalva se centra en el hecho histórico que se inicia con «la prisión y muerte del Inca Atahualpa que con inflexible crueldad ejecutaron los “señores cristianos” que en el nombre del Emperador Carlos V y el Papa Clemente VI vinieron a conquistar Ecuador» (Torga 131). Esta, como la mayoría de las composiciones escénicas, es producto de una seria investigación del hecho histórico de las crónicas de los tiempos de la conquista y colonización que se dio en América Latina; la representación que alcanza un aire de la verosimilitud impacta de manera sorprendente en los espectadores. La pieza teatral se fundamenta en las obras históricas de Juan de Velasco, Federico González Suárez, en los escritos de la época de la Colonia y, a no dudarlo, hay mucho de su capacidad creadora. Por lo general, este tipo de representaciones es una especie de estrategia ideológica que tiene como finalidad la toma de conciencia en la identidad de la cultura nacional.

<sup>19</sup> Ramiro Dávila Grijalva nace en 1945. Poeta, autor de *El Canto de las Sirenas* y de la obra de teatro *Tragedia de la Prisión y Muerte de Atahualpa*, «Desde su infancia se ha identificado con el arte escénico y la poesía» (Torga 132). Sus profesores, en el colegio, se habían encargado de orientar su inclinación escénica.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Dentro del estudio de las piezas teatrales, referidas al tema de la muerte de Atahualpa, Carlos García Barrón menciona tres obras: *Tragedia de Atahualpa*, *La muerte de Atahualpa* y *La venganza de Atahualpa*.

*Tragedia de Atahualpa*, que fue reconocida con el premio de la Villa de Madrid, cuyo autor es un dramaturgo poco conocido, D. Cristóbal María Cortés, su obra se reprodujo de manera completa en el Diario de Madrid, número 66, en 1799. El drama parte del hecho histórico que habla de las batallas entre los hermanos, hijos del Inca soberano: Atahualpa que gana la batalla toma prisionero a Huáscar, quien presintiendo su muerte le propone a Mama Varcay, su esposa, que se case con Atahualpa; pero ella, conocedora de la crueldad del inca, no accede; en eso llega Pizarro y al enterarse de la prisión de Huáscar trata de salvarlo, pero ya es tarde y, aunque Almagro incita a dar muerte a Atahualpa acusándolo de homicidio, Pizarro prefiere esperar la orden del Emperador Carlos V. Entre tanto, surge una batalla entre españoles y peruanos, donde muere Atahualpa (García B. 1252).

Para Carlos García Barrón (1252), debió haber transcurrido cien años desde de la aparición de *Tragedia de Atahualpa* para que en el Perú se observara un resurgimiento del tema de la muerte de Atahualpa, tanto en prosa como en verso, «Valga como botón de muestra este poema publicado en Lima, en la revista peruana en 1879 *La muerte de Atahualpa* [escrita] por Domingo Vivero» Según el poema, el tema de la muerte incursiona con un aire de premonición a lo que le espera al inca y al pueblo entero (García B. 1252):

La hoguera del tormento iluminaba  
 Junto a ella el Inca, en ademán altivo  
 Oía sollozar a su esperanza  
 [...] Lloremos y muramos, un anciano  
 Con la faz cadavérica -exclamaba:  
 En el cárdeno fuego de esa hoguera  
 Va a tornarse en cenizas nuestra raza.

La segunda estrofa (García Barrón 1253), por todo lo que acontece, cierra con estrepitosa voz a través del verso «La maldición de la Justicia Santa»; el autor, en este

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

caso, presenta una mayor descarga emocional al ver cumplida la premonición, mientras la multitud no acepta el desamparo, ante la pérdida de su líder.

Una tercera obra teatral, de las referidas por García Barrón (1254), vinculada al tema de nuestro estudio, es la llamada *La venganza de Atahualpa* escrita por Juan Valera y «publicada por primera vez en la Revista de España en 1878». Se trata de una pieza dramática extensa representada en 27 actos; es una especie de impostación incongruente tanto por sus personajes como por su ambiente, en especial la tercera obra que tiene como escenario los campos de Extremadura, pero en general «De hecho ninguna de estas dos obras llegaron a ser representadas, lo que se comprende puesto que, a juzgar por *La venganza de Atahualpa*, ambas dejaban mucho que desear».

Como se puede apreciar, distintas son las posiciones desde donde se enfoca el tema. Así, Nicolas de Bartolomé Arzans de Orsúa y Vela en su *Historia de la villa imperial de Potosí* explica que, en una de las fiestas cristianas, celebrada por el año de 1555, se representaban en quechua algunas escenas y entre ellas una referida a la trágica muerte de Atau Wallpa; luego, por recomendación de alguna persona, fue prohibida por cuanto despertaba en la conciencia colectiva una especie de un «poderoso efecto psicológico sobre los indios, haciendo que se produjeran sublevaciones» (1). Se conoce que, hasta la actualidad, en la ciudad de Oruro-Bolivia, los días de carnaval, entre lunes y martes, hay representaciones de un drama bilingüe denominado *La conquista de los españoles*, donde se da una especie de entrevista de Atau Wallpa con los españoles que termina en una batalla. Con el tiempo, el tema se ha ido desvirtuando, realizando nuevas adaptaciones entre la tradición de los incas y los elementos tomados de los conquistadores y hasta tomando matices distintos, sobre todo por influencias religiosas y conveniencias ideológicas y sociales.

En la *Tragedia del fin de Atau Wallpa*, escrita en 1871 y que Jesús Lara tradujo al castellano y lo presentó en 1877, en un análisis cuya autoría no se registra, resalta el encuentro de los dos mundos representados por Atau Wallpa y su gente mientras que, por el lado occidental, representado por Pizarro, Almagro, Valverde y el intérprete Felipillo, aunque este último es nativo. Se desarrolla una especie de diálogo que inicia

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



interrogándose sobre el destino de Atau Wallpa presagiado por los sacerdotes, intérpretes de los sueños del Soberano Inca. Se presagia el final de su reinado y del imperio ante la inminente presencia de los españoles. Cuando se da el enfrentamiento es Felipillo quien informa sobre el propósito de la presencia española: los acontecimientos se desarrollan hasta apresarlo al soberano y a cambio de su rescate piden que se cubra toda la extensión de una llanura con oro y plata. El séquito de Atau Wallpa muy pronto se apresta a conseguir el oro prometido.

Pero, no es oro ni plata lo que buscan los españoles, necesitan cortar y llevar su cabeza o algo del imperio que demuestre su dominio. Entonces Pizarro solo le da tiempo para que se despida de los suyos; el inca encarga a uno su clava de oro, sus dos serpientes de oro, su rodela de oro, su honda de oro para que cuando ya no esté le consulten o les cuenten a ellos sus pesares y, de tal manera, guarden la memoria de su poder.

En el poema, Atahualpa dialoga con sus princesas a quienes narra que en dos sueños continuos ha visto algo funesto, porque (Osorio 13):

Ambas veces he visto al Sol,  
purificador Padre nuestro,  
oculto y negro en denso humo,  
y toda la extensión del cielo  
y las montañas todas  
ardiendo con el mismo rojo  
[...] Quizá la muerte estará cerca.  
Quizá el Sol y la Luna  
Nuestros depuradores Padres  
de su presencia nos apartarán.

El Inca anticipa, a través de sus sueños, el final de su reinado; las princesas tratan de apaciguar sus preocupaciones, pero se intensifican sus penas al saber de boca de sus intérpretes que se aproxima un inevitable desenlace, difícil de ser narrado, porque es (Osorio 14):

evidente que los hombres  
vestidos de agresivo hierro  
han de venir a nuestra tierra

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

a demoler nuestras viviendas  
a arrebatarme mi dominio.

Ante la gravedad de sus sueños y temiendo que se conviertan en realidad, el inca acude a la sabiduría de su primo, calificado como uno de los mejores sabios en cuestión de interpretar sueños; se ratifica el presagio porque se aproxima la hora; le repite que (Osorio 18):

Algún grave peligro  
se ha de cernir entre nosotros.

La obra encadena una serie de lamentos que conlleva a una especie de preparativos para el enfrentamiento; Atahualpa envía un emisario a buscar a los hombres desconocidos y en un determinado momento asoma Pizarro a quien le pregunta el emisario (Osorio 33):

¿por qué tan solo a mi señor  
a mi Inca le andas buscando?  
¿No sabes que Atau Wallpa  
es Inca y único Señor?

Acto seguido, en la misma página, le pide a Pizarro que se aleje de sus dominios antes de que el Inca monte en cólera. Asoma el intérprete Felipillo<sup>20</sup> quien habla por Pizarro y le pregunta dónde se encuentra ese Inca porque los barbados quieren si no la cabeza, por lo menos, alguna insignia que debe ser presentada ante el Rey de España.

Por lo expuesto, resulta fácil deducir que, desde el arte en general, se ha tratado de demostrar el sufrimiento desgarrador que debió despertar en los aborígenes el acontecer histórico.

El impacto causado, a no dudarlo, debió ser sorprendente, que era imposible asimilar lo que acontecía ante la atónita mirada de los aborígenes que preferían ir junto a su soberano a vivir su abandono, así revelan los siguientes versos (Barrera 239):

<sup>20</sup> Felipillo es el nombre de un indio de Puná, lugar cercano a Tumbes, que aprendió el idioma de los conquistadores y se desempeñó como intérprete de Pizarro, pero murió ahorcado por Almagro. (González, F. 252).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Al mirar los sacerdotes  
tan espantosa maldad,  
con los hombres que aún vivían  
se enterraron de pesar.

O en los siguientes versos que revelan un similar sentimiento (Osorio 50):

venid y llorad con nosotros.  
Nuestro padre y señor el Inca  
nos ha dejado solos,  
en honda congoja sumidos  
¿Qué sombra vamos a buscar  
y a quién hemos de recurrir?  
¿En qué martirio viviremos  
y en qué lágrimas nos anegaremos?  
Atawallpa Inca mío,  
quizá debemos refugiarnos  
en las entrañas de la tierra.

Conforme se puede apreciar, los estudios que abordan el tema de la muerte de Atahualpa «dan polémica de tipo político y cultural: el enfrentamiento entre la manera como el hombre andino observa y codifica su experiencia y la manera como el europeo interpreta la suya» (Osorio 3); pensamiento que está latente en los distintos hechos artísticos que se manifiestan a través de los géneros literarios que hemos podido observar a propósito del tema de la trastextualidad. Con ello se ha demostrado que el tema del hecho histórico está presente en las distintas manifestaciones culturales y, desde el punto de vista transtextual, la manera en que se relacionan los distintos estudios y creaciones artísticas frente a las distintas categorías: metatextualidad, hipotextualidad, hipertextualidad e intertextualidad.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## CAPÍTULO II

### ANTECEDENTES HISTÓRICOS: ESTUDIO COMPARATIVO

*Atahualpa: su captura, prisión y muerte  
En manos de los cristianos.*

El presente capítulo cumple el objetivo de estructurar, de forma general, el marco histórico que dio origen a los hechos literarios que se refieren a la muerte de Atahualpa y que asomaron en tres países latinoamericanos; es preciso resaltar que las elegías compuestas como consecuencia de este acontecimiento surgieron en distintas épocas. Las páginas de este apartado resaltan los motivos que constituyeron la antesala de la muerte del último soberano.

#### 2.1. Generalidades

Al iniciar el presente estudio, resulta pertinente esbozar un panorama general de ciertos hitos que marcaron la historia del Estado llamado Tahuantinsuyo, que los españoles encontraron a su llegada y al que llamaron Nuevo Mundo. La historia refiere que la expedición de Colón desembarcó, por primera vez, un 12 de octubre de 1492 en una isla que llamaron San Salvador y en su proceso de exploración de las nuevas tierras encontraron una serie de islas pobladas; pero, en esta visita, ninguno llegó a pisar tierra firme porque de inmediato emprendieron el retorno a dar fe del hallazgo a los Reyes. Una vez conocida la ruta, se repitieron casi de manera inmediata los viajes sucesivos; así, el segundo viaje se dio en 1493, el tercero en 1498 y, con el cuarto viaje, realizado en 1502, queda abierta la ruta; tras ella se inicia un acelerado proceso de colonización.

Conforme referencias de Íñigo et ál., no hay duda de que «La empresa colombina era ciertamente temeraria, pues nadie había cruzado el Mar Tenebroso» (11), tampoco debieron ser favorables las cosas una vez que pisaron tierras del Nuevo Mundo porque se presentaba como un lugar adverso e inhóspito ante la visión europea. Por lo tanto, debieron sortear varios obstáculos y probablemente, ya en las nuevas tierras, entre

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

varios factores, les preocupaba la movilización y, para ello, fue necesario entablar de cierta manera una comunicación con los naturales. Difícil habría sido entenderse; incluso el lenguaje mímico no brindaría la información necesaria. Lícito resulta cuestionarse sobre la estrategia de entendimiento con sus pobladores. Al respecto, Bartolomé de las Casas manifiesta que, en uno de sus encuentros con los naturales, Colón vio que traían un pedacito de oro en sus narices y al preguntarles «por señas donde había de aquello respondían, no con la boca sino con las manos, porque las manos aquí servían de lengua, según lo que se podía entender» que se encontraba en un lugar distante donde el rey tenía utensilios de oro y otros metales preciosos (30). Ante tales circunstancias, se hizo necesario mejorar de manera vertiginosa la comunicación que, por cierto, habría de mejorar el proceso exploratorio. Gracias a la apertura que brindaron los habitantes, Vasco Núñez de Balboa, guiado por unos nativos, descubre, en septiembre de 1513, que más allá de las Antillas existían aguas, a las que llamó Mar del Sur, al que posteriormente Magallanes bautizó con el nombre de Pacífico, siendo estas las aguas más extensas que se haya conocido hasta entonces. Una vez descubierto el océano Pacífico fue fácil encontrar las rutas navegables para explorar toda la geografía del Nuevo Continente.

Al iniciar el estudio del mayor acontecimiento histórico de los pueblos andinos, conviene conocer el significado que para los naturales significaba el Tahuantinsuyo. Según Javier Lajo, de manera literal, *Tahuantinsuyo* significa ‘Confederación de los cuatro puntos cardinales’ o *suyus* en idioma originario ‘regiones cardinales’ (379). De tal manera, si de buscar una definición etimológica se trata, se ha de comprender que el nombre encierra un profundo significado que revela el pensamiento andino basado en la paridad o dualidad de las cosas. Según esta concepción, *tahua*, que significa ‘cuatro’, hace referencia a los cuatro lados de la *chacana* o camilla; *inti* se refiere al ‘dios Sol’ y *suyu* significa los ‘cuatro puntos cardinales’. El pensamiento del mundo andino se fundamenta en la dualidad de las cosas, tales como: arriba/abajo, cielo/tierra, agua/fuego, día/noche, hombre/mujer, etc. La informante Rosa Macas<sup>21</sup>, durante la

<sup>21</sup> La persona mencionada, nativa de la comunidad de los saraguros, de la provincia de Loja, domina el idioma quichua y ha sido líder de su comunidad durante varios años. Es coneedora del

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

entrevista posterior a la traducción que se realizó para estructurar el capítulo III del presente trabajo, manifestó que al hablar del Tahuantinsuyo:

«lo más trascendente es cómo se sustenta el pensamiento en un solo nombre. Su base es la *chacana* que tiene cuatro partes, desde el lado que se lo mire; se entiende que ella (la chacana) encierra los cuatro cuatros:  
 - los cuatro puntos cardinales: norte, sur, este y oeste;  
 - los cuatro elementos: fuego, aire, agua, tierra;  
 - los cuatro espacios o distancia: aquí, allá, arriba y abajo  
 - los cuatro elementos vivos<sup>22</sup> (sol, luna, hombre, mujer)».

Los cuatro cuatros a los que alude la informante en mención se encuentran citados por Jim Qhapaq Amaru y especificados de la siguiente manera:

- Hanan pacha: Espacio tiempo superior = supraconciencia
- Cay pacha (este): Espacio-tiempo (de aquí y ahora) = conciencia
- Uku pacha: Espacio-tiempo interior = subconciencia
- Hawa pacha: Espacio-tiempo exterior = más allá de la conciencia (32).

El mismo autor, y en la misma página explica que el *hanan* pacha representa al mundo donde moran los dioses; el *kay* pacha es el ‘aquí’ y, el *uku* pacha es el ‘subsuelo donde moran los muertos y los dioses de la fertilidad’, y en el ‘allí’ está el germen de la vida (32). Debido a esta concepción, son varios los estudiosos del tema que vinculan su significado como parte integrante de la cosmovisión andina basada en la posición dualista y cuatripartita, debido al origen del nombre del gran imperio inca.

Con este ligero acercamiento etimológico, a través del auxilio del diccionario Shimiyukkamu podemos identificar con facilidad los cuatro puntos cardinales:

Chinchasuyu, norte.  
 Collasuyu, sur.  
 Antisuyu, este.  
 Cuntisuyu, oeste.

---

significado de su cultura y colaboró en el proceso de traducción de la elegía, sus datos y aportes se encuentran en el CD que se adjunta al presente trabajo.

<sup>22</sup> Según la informante, los incas asignaban a la naturaleza las características de seres sobrenaturales que tenían vida, similar a los hombres; lo que marcaba la diferencia es que el sol y la luna estaban en la dimensión divina, mientras los hombres habitaban la tierra.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

El punto de referencia para la ubicación de las cuatro regiones naturales fue la capital del imperio, Cuzco. Se conoce que la ciudad capital estaba dividida de acuerdo con este criterio jerárquico: unos en la parte norte (Hanan), otros en la parte sur (Hurin); o más exactamente como Concepción Blasco, Bravo y otros manifiestan que «esa misma tradición insiste [en] la sucesión de dos dinastías, la Hurin Cuzco, cuyos soberanos se asentaron en la parte baja [sur] de la ciudad, y la de los Hanan Cuzco [norte], que trasladaron su residencia a la parte alta de la misma» (221), y otros grupos sociales se habrían ubicado en la parte este y oeste del centro de la ciudad, como forma estratégica que refleja la visión cuatripartita de los incas.

## 2.2. Acontecimientos que marcaron el fin del Tahuantinsuyo

Las causas que llevaron a la caída y desaparición del Tahuantinsuyo es motivo de discusiones por parte de los cronistas coloniales e historiadores. Para muchos la destrucción tiene su origen en problemas relacionadas con las guerras y procesos de conquistas internas que había provocado el descontento entre sus pobladores, a tal punto que, la llegada de los españoles fue una situación esperanzadora, porque vieron en ellos una posible justicia; su presencia era considerada como una especie de una decisión divina. De acuerdo con el criterio de Antonio de Herrera y Tordesillas, los indios se quejaban y maldecían a Huáscar y a Atahualpa porque Huayna Cápac, su padre, al extender sus dominios, había pisoteado su religión al quemar a sus dioses y sus templos, «gemían por los Ingas, maldecían a Guascar, i Atahualpa que con sus pasiones, i diferencias, dieron lugar a que sus Enemigos pudiesen ocupar el Imperio» (356). En cambio, según el mismo autor, otros, pese a las discrepancias que había generado la invasión incásica, antes de la llegada de los españoles, defendían el reinado de sus soberanos porque sabían: «sintiendo mucho que los Castellanos, se iban acercando al Cuzco, i que havian de ocupar aquella hermosa ciudad, Cabeza de tan gran Imperio porque entre ellos havia antigua opinión, que el que la dominase, quedaria General Señor de todo» (Herrera 353) y esta situación había creado, también, una suerte de división entre quienes apoyaban a los españoles y quienes respaldaban al soberano. A decir de Roberto Páez, si a la llegada de los conquistadores, hubiesen encontrado un pueblo unido hubiese sido tarea difícil la conquista, dado su número inferior de gente

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

que había llegado, frente a todo un imperio: «En suma, sin las luchas intestinas en el país de los Incas, la conquista no se habría realizado tan rápidamente» (57). Existen otras causas que agravaron el derrumbamiento de la hegemonía inca, que las veremos a continuación.

### 2.2.1. Causas de la caída del Tahuantinsuyo

Según la historia, en el Tahuantinsuyo, antes de la llegada de los colonizadores, había una relativa tranquilidad. Obviamente existieron varios problemas internos que, aunque duraban varios años en solucionarlos, no causaron como el impacto de la empresa de Colón. Se conoce que los nativos de las *Indias*, como también llamaron los españoles a las tierras descubiertas, no entraban en disputas por aspectos materiales como el oro, la plata ni demás metales preciosos. Sus enfrentamientos obedecían a propósitos expansionistas y de conquista; los materiales preciosos no eran de primordial importancia ni motivo de ambición. Tenían otros intereses, razón de ello, en *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, al referirse a los nativos se

los considera como los seres más maravillosos que haya conocido, al describirlos como gente sin maldad, los más sencillos, humildes y obedientes a sus señores naturales, no guardan odios ni rencores, no hay codicia ni ambición en ellos; pero reconoce que es gente muy delicada y que son poco resistentes a las enfermedades (Casas 7).

Según las características descritas los nativos los acogieron con gran generosidad, no hubo indicios de hostilidad, por el contrario, según Efrén Avilés Pino (párr. 12), les brindaron todo el apoyo y debido al espíritu noble y solidario se mostraron con altas consideraciones y de gran hospitalidad<sup>23</sup>.

Sin embargo, conforme avanzaba la conquista y colonización, las luchas no se hicieron esperar. En cada lugar descubierto había mucha gente que defendía su

<sup>23</sup> Por esta razón, «y recordando la profecía de Viracocha, (Atahualpa) en cuanto supo que estos habían llegado a Tumbes les envió unos emisarios para invitarlos a visitar Cajamarca con el propósito de entrevistarse con ellos. Es más, conociendo la lamentable situación física que vivían los españoles, enfermos la mayoría, sin ropas y famélicos por el hambre, se apresuró a enviarles los alimentos necesarios para su sustentación» (Avilés párr. 12).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



territorio, por ello, dadas las circunstancias todos se unirían al momento de un enfrentamiento con los europeos. No obstante, lo que realmente llama la atención es el reducido número de españoles que encontró el triunfo frente a cientos y miles de guerreros que estaban acostumbrados a vencer a sus enemigos y cantar sus victorias a la luz de su dios, el Sol. Por esta razón, resulta fundamental conocer las causas que marcaron el momento de la derrota y destrucción del Tahuantinsuyo. Sus resultados obedecen a factores internos y externos, que en su momento tuvieron mucho peso.

Entre las causas internas se observan los conflictos desatados a raíz de la muerte del soberano Huayna Cápac que, al morir, divide al Tahuantinsuyo en dos partes y proclama como herederos a sus dos hijos: Atahualpa al norte y Huáscar al sur. Con ello, asomó cierto odio y resentimiento entre sus pobladores, y como consecuencia de esta situación ciertas naciones y poblados se aliaron a los españoles, cuando Atahualpa fue tomado prisionero. En estas circunstancias, lo que mantenía en constante tensión a los incas era el temor de que se cumpliera la profecía que recorría de norte a sur: la llegada de unos seres extraños considerados los enviados del dios Sol; por lo tanto, de su presencia ya se conocía por anticipado. Cuando Huayna Cápac avanzaba hacia el norte, ampliando fronteras, por las cercanías del Reino de los Quitus, se enteró de la presencia de seres *muy diferentes*, tal como lo refiere Cieza de León: «A Quito llegaron noticias de extrañas gentes barbadas, navegando en grandes casas de madera, y que habían tomado contacto con los pueblos costeños. Corría el año 1526. Francisco Pizarro y sus compañeros habían hecho su aparición en las costas del Tahuantinsuyo» (136).

A decir de Rostworowski (108), si la actuación del soberano hubiese sido inmediata, con toda certeza, se habría detenido la arremetida que se dio en Cajamarca. Pero los ejércitos no estaban preparados, y demostraron su debilidad ante los españoles; tal actitud tiene su lógica al considerar que en ese momento no había una cohesión política ni militar. Pues, no llevaba mucho tiempo el triunfo del príncipe Atahualpa sobre su hermano y, como consecuencia de ello, aún no se había logrado una total hegemonía en el Cuzco; los pobladores estaban enraizados en sus territorios locales y no se identificaban como parte de un gran Estado; los roces militares desatados entre los hermanos, herederos del Tahuantinsuyo habían llevado a constantes rencillas.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

En síntesis, la mayor causa interna que jugó un papel preponderante para la caída del imperio inca, fue la profunda crisis social y político-militar que vivían las etnias de los vastos territorios que no se mantuvieron fieles a su soberano. Asimismo, como causa externa, en primer plano, se advierte que Huayna Cápac no se había enfrentado cuando los españoles se acercaron por las costas de su territorio; en segundo plano, hay que reconocer la superioridad del armamento español frente al ejército inca; otro factor determinante fue la presencia de los caballos, como parte de la hueste española, la que habría impactado sobremanera y debió de incidir por completo en la psicología de los aborígenes, pues, llegaron a creer que caballo y jinete eran una sola cosa. En síntesis, como causa externa se reconoce la presencia de fuerzas desconocidas en el campo militar, la superioridad en tecnología armamentística.

Por esta razón, cuando Francisco Pizarro arribó a los territorios incaicos, ya se conocía la existencia de dos hermanos que se habían declarado en guerra irreconciliable, en disputa por el trono. Esta situación fue aprovechada por Pizarro e incentivó a los defensores de Huáscar a prepararse para enfrentar a los seguidores de Atahualpa; en este sentido, la presencia de los españoles fue decisiva para enrumbar por otros senderos el destino de la tierra de los incas. Pero quizá la historia hubiese sido distinta si los españoles hubieran llegado primero a tierras del Reino de los Quitus y no al Cuzco. Obviamente, como llegaron en primer lugar al sur, tuvieron que fingir el respaldo a los hospitalarios incas y debieron, de alguna manera, congraciarse con los cuzqueños. Esta posibilidad no ha sido analizada con exhaustiva seriedad por los historiadores y estudiosos del tema, ya que llegar primero a Quito hubiese sido distinto el destino del soberano Atahualpa. No obstante, los españoles sabían bien lo que hacían, por ello, su sesgada estrategia de conquista dio resultados positivos porque así encontraron un camino sin grandes obstáculos para deshacerse de Atahualpa y someter a todo un Imperio.

### 2.2.2. El lado mítico y real de la llegada de los españoles

Sorprenden los elementos míticos que aparecen en las distintas predicciones que referencian los cronistas e historiadores, luego de la muerte de Atahualpa por manos de

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

los españoles. Los incas creyeron que Huáscar era el verdadero hijo del dios Sol porque predijo que Atahualpa no permanecería mucho tiempo en el poder: «Yo he sido poco tiempo señor de la tierra, y menos lo será el traidor de mi hermano, por cuyo mandato muero» (Zárate 282; de igual manera recordaban la profecía de su padre antes de morir<sup>24</sup>, sobre de la presencia de gente desconocida y rara en sus dominios, para quienes recomendaba obediencia y fidelidad.

Mito o realidad sobre el conocimiento de su llegada, los aciagos días que cundieron toda una tierra prodigiosa se inicia con el desmejoramiento de la salud de Huayna Cápac que desemboca en su muerte. Según Ayala Mora<sup>25</sup>, cuando en 1526 muere el soberano, se acentúan las discrepancias entre los hermanos candidatos al poder.

Esta situación, enfocada desde la óptica de historiadores ecuatorianos, coincide con la posición peruana que afirma que los grandes enfrentamientos entre los incas se originaron a raíz de la muerte de Huayna Cápac. Era inaudito pensar en una división, como ya se ha aclarado: Huáscar al sur heredaría Cuzco, la capital y Atahualpa al norte considerado el centro administrativo del Reino de los Quitus. El cuestionamiento sobre el linaje, la pureza de sangre para la sucesión de los supremos era muy significativa y, como es de suponer, los problemas y rivalidades se pusieron al orden del día. En este contexto, según Rostworowski (65) cuando comenzó el enfrentamiento «entre Huáscar y Atahualpa se crearon camarillas encabezadas por Capac Ayllu, panaca de Tupac Yupanqui, y por Hatun Ayllu, linaje de Pachacutec»; desde el inicio, las rencillas sacudieron las raíces de sus progenitores y esta doble posición se verá reflejada en quienes escribieron la historia.

### 2.2.3. Posición de cronistas e historiadores

<sup>24</sup> Y asimismo dijo que cuando su padre se *despidió dél le dejó mandando* que cuando a aquella tierra viniese una gente blanca y barbada se hiciese su amigo, porque aquellos había de ser señores del reino, lo cual bien pudo ser industria del demonio, pues antes que Guaynacaba muriese ya el Gobernador (Francisco Pizarro) andaba por la costa del Perú conquistando la tierra (Zárate 282).

<sup>25</sup> «Cuando murió Huayna Cápac en 1528 en su ciudad favorita, Tomebamba, se dio una disputa bélica por la sucesión entre sus hijos Huáscar y Atahualpa. El primero había sido respaldado por la mayoría de las provincias del sur y se lo proclamó emperador en Cuzco; en tanto que el segundo se hizo fuerte en el norte, especialmente en las tierras de Quito y Caranqui, donde había nacido» (Ayala 15).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Es necesario observar que los cronistas e historiadores han contado la historia de acuerdo con sus intereses, algunos se han identificado con una u otra posición y respaldan o rechazan esa realidad que da origen a una historia viciada o sesgada de criterios conducentes a avivar ese roce y a un enfrentamiento entre dos regiones: Cuzco y el Reino de los Quitus. La posición peruana se pone de manifiesto en la voz del Inca Garcilaso, el mayor cronista y estudioso de los sucesos entre los hermanos, que ubica a Huáscar en el plano de víctima, situación que resulta claramente comprensible si al revisar la historia peruana descubrimos que a Garcilaso inca se lo identifica como descendiente, por el lado de su madre, de la panaca de Tupac Yupanqui; por lo tanto, Garcilaso y Huáscar tienen un mismo origen materno: Roura Ocllo; mientras que Atahualpa pertenecía por su madre al Hatun Ayllu (Rostworowski 67). Frente a esta situación, resulta innegable que, siendo parte de la descendencia del príncipe Huáscar, el Inca Garcilaso lleve el mayor peso a favor de este príncipe. Para la visión de los historiadores ecuatorianos, Atahualpa es presentado como el predilecto de Huayna Cápac y, por ende, fue nombrado heredero legítimo del reino; como se apreciará, existen posiciones que ponen de relieve a uno u otro príncipe, que revelan ciertos intereses de identidad social, cultural o, sencillamente, debido a sentimientos nacionalistas. Y, como consecuencia, esas discrepancias producen un panorama oscuro que, en ocasiones, la historia se vuelve incomprensible y se pierde en una línea casi imperceptible entre el mito y la realidad.

Como consecuencia de todo ese panorama, la presencia inca a lo largo y ancho de ese vasto territorio fue muy significativa, porque de manera admirable se logró un control y el establecimiento de una política homogénea en sus habitantes; en este sentido, se manifiesta que:

su influencia en nuestra historia ha sido enorme, no solamente porque el idioma y varios rasgos de la organización social y política fueron adoptados por los pueblos locales, sino también porque Andinoamérica Ecuatorial, con sus centros urbanos de primera importancia como Tomebamba y Quito, se transformó muy pronto en uno de los ejes políticos de todo el inmenso Tahuantinsuyo (Ayala 14).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Es digno de reconocer el interés que tuvieron los incas por integrar un solo Estado con una lengua nacional, su religión y su organización política; pero, la falta de comprensión a la cosmovisión de los incas, por parte de los españoles, condujo a una acelerada desaparición de ese gran sueño.

#### 2.2.4. La normativa que puso en duda la sucesión de Atahualpa al trono

A esta distancia del recorrido histórico conviene recordar que, en la América antigua, la sucesión al poder era diferente al patrón de elección de un rey en Europa. Mientras en esta, el poder era hereditario y lo asumía el primogénito o el mayor de los hijos de la estirpe, en el Tahuantinsuyo lo debía asumir uno de los hijos legítimos, siempre y cuando reuniera ciertas cualidades y demostrara capacidad e inteligencia para gobernar y, precisamente, este principio de elegir a sus gobernantes ocasionaba grandes enfrentamientos internos; así, tras la muerte de Huayna Cápac, se había generado serios conflictos entre los príncipes hermanos, en el plano político y militar. Como es de suponer, las guerras entre los hermanos y el caos político que había sembrado gran incertidumbre en la población civil dejaron resentimientos en los distintos sectores. Algunos núcleos poblacionales vieron en los españoles la posible oportunidad de solución a sus problemas y de liberarse de Atahualpa. Y esta, esencialmente, es una de las razones por la que los cañaris, por ejemplo, se aliaron a los españoles, para dar guerra al príncipe Atahualpa; las disputas que habían llevado a constantes y a encarnizados enfrentamientos obedecían al rompimiento del precepto establecido.

El principio que legislaba la llegada al trono se enfocaba a favor del primogénito de la mujer principal; normativa común y fácil de comprender para la visión europea. Pero ese no era el único criterio, cronistas como Guamán Poma de Ayala, Las Casas, Betanzos y otros, según nos subraya Rostworowski, al analizar la transmisión de mando entre los incas, subrayan que no había una sola manera de llegar al poder. Podría ser un hermano del soberano, un hijo mayor, un hijo de la hermana del soberano, pero todos coinciden en que uno de los perfiles del aspirante era «la habilidad de los pretendientes, naturalmente [...] quedaban descartados los menores de edad» (157). El hecho de legar el poder de padres a hijos no era visto con buenos ojos, y muchas veces esta situación

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

generaba controversias, revueltas y hasta golpes de Estado. En el caso de los hermanos príncipes, esta diferencia produjo enconados encuentros que se prolongaron en el tiempo y se demostraba mediante calificativos despectivos referidos a Atahualpa como usurpador del poder y del trono; mientras que Huáscar, por su parte, fue visto como su víctima.

Frente a este panorama, en la caracterización de la historia se dan instancias *sui generis*. Como la mayoría de las relaciones sobre la conquista del imperio incásico es producto de la pluma de los europeos asentados en tierras peruanas, es de suponer que tomaran partido a favor de sus personajes. En tal virtud, y no es de extrañar que Atahualpa de acuerdo a Inés del Pino, Manuel Espinosa et ál., para los historiadores y cronistas peruanos, siempre va a ser considerado como el tirano usurpador y como intruso que llegó al trono (164), y esta es una de las *razones* por la que los españoles encontraron una forma de terminar con la vida de Atahualpa. Los calificativos dados al inca soberano han trascendido los límites del tiempo; dentro del marco de la historia moderna este hecho adquiere mayor connotación y se acentúa incluso con ribetes políticos y nacionalistas.

### 2.2.5. Salida de Huayna Cápac: consecuencias

Todo el caos que enfrentó el Tahuantinsuyo tuvo un solo origen: la salida de Huayna Cápac, del Cuzco, con fines expansionistas que termina por radicarse en suelos norteños y la unión con la princesa quiteña, situación que no fue vista con buenos ojos entre los suyos, especialmente. De esta situación se derivarán, por añadidura, muchos acontecimientos que jamás se habría imaginado el soberano: las disputas por el mando, el cuestionamiento del origen social, etc. Los enfrentamientos ocurridos luego de su muerte diezmaron poblaciones enteras, de manera especial aquellas que no se sometían con facilidad; y, Atahualpa, siguiendo la usanza de los antiguos soberanos que encabezaban sus tropas, se ubicaba siempre al frente, situación que funcionaba perfectamente como una estrategia para asegurar el triunfo.

La salida del inca rey obedeció al cumplimiento de sus obligaciones como soberano de pueblos y ciudades del norte; por lo tanto, en ese afán, Huayna Cápac había

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

salido a recorrer las ciudades que su padre había conquistado y llegó hasta Quito, lugar de dominio de los *quitus* (Páez 56). Al respecto, la historia nos refiere novedades interesantes; por ejemplo, cuando el inca se encontraba de visita por la parte sur del Tahuantinsuyu, recibió la noticia de rebeliones desatadas en territorios correspondiente a Quito, Pastos y Huancavilca. Esta situación le obligó a regresar de inmediato al Cuzco para organizar su ejército y dirigirse luego hacia el norte, pero los bravos norteños lograron aniquilar las fuerzas cuzqueñas matando a varios soberanos incas; en ese orden, un ataque de esta naturaleza se interpretaba como una abierta oposición a los gobernantes. Rumbo a las tierras del norte, como descanso obligado llegó a *Surimpalli*<sup>26</sup>, allí se informa que en Perú se habían dado ciertas revueltas. Al conocer esta situación, el soberano dio órdenes de ejemplificadores castigos a los alzados; solo su rigidez en las decisiones políticas y administrativas le permitió asegurar sus dominios en el Tahuantinsuyu. Antecedentes como estos revelan que no es del todo verídico que el Tahuantinsuyu era la gloria y la paz; la historia nos revela que los nativos «por causas livianas tenían Guerras con sus Comarcas, i cruelmente se mataban, i robaban; i Topa Inga no los sojuzgó enteramente, hasta que lo hizo Guaynacaba» (Cieza de León 366).

Las constantes movilizaciones de tropas nos dicen que apenas había treguas; por lo tanto, la aparente paz derivaba en nuevos enfrentamientos, entre los incas y los nativos del norte. Estas pugnas frecuentes produjeron serios castigos a sus enemigos. Otro, de los tantos casos que nos informa del espíritu guerrero de los pueblos, es que los incas escarmentaban a los rebeldes con ahorcamientos y decapitaciones, para luego colocar la cabeza sobre un palo y exhibirla como un trofeo; los cuerpos, en cambio, recibían luego el peor de los tratos al ser incinerados; con ello se trataba de demostrar que su valentía se había impuesto y la de sus enemigos queda reducida a cenizas.

Como podemos apreciar, las rebeliones no solo se dieron en el territorio cuzqueño. El crecimiento y la extensión territorial se volvían, de pronto, casi incontrolables. La mayoría de poblados norteños no se sometieron fácilmente, rechazaron al soberano y a su sistema de organización socio-política que sí se cumplían

<sup>26</sup> Surimpalli fue luego bautizada como Tumipampa, que derivó en Tomebamba, donde en la actualidad se asienta la ciudad de Cuenca.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

entre los cuzqueños, a través de las prácticas de reciprocidad<sup>27</sup>. Huayna Cápac tuvo que movilizarse con su ejército y librar múltiples batallas para asentar sus dominios. Finalmente, la resistencia más férrea que encontró fue en el territorio de los imbayas<sup>28</sup>, cuyo ejército estaba muy bien preparado para librar una cruenta batalla. De dicho enfrentamiento entre ambos bandos resultó como ganador el ejército inca, quienes asesinaron de forma cruel a los soldados vencidos. En tan temerosa y sangrienta batalla, los cuerpos eran tirados al lago cuyas aguas se tiñeron de sangre. Por consiguiente, luego de sortear una feroz resistencia por parte de los imbayas, Huayna Cápac terminó por incorporar a esos grupos étnicos a su gran Estado.

### 2.3. El Tahuantinsuyo a la llegada de los españoles

La historia habla de asentamientos de los caranquis en territorios del Reino de los Quitus, antes de la llegada de los incas y de los españoles. Al respecto, Segundo Moreno Yáñez manifiesta que, «si vamos de manera retrospectiva en el tiempo, según estudios, ya se conocía de la existencia de un país llamado Imbaya, que pobló alrededor de los años 700 d.C. (82).

Al tomar como referencia la cronológica presentada por el padre Juan de Velasco, se deduce que, a la llegada de los españoles, quien reinaba en todo el Tahuantinsuyo fue Paccha-Huayna Cápac. Su gobierno se había prolongado por el lapso de 38 años, desde 1487 hasta 1525 y lo hicieron desde el Reino de Quito; todo su reinado estuvo dividido así: 12 años reinó el Tahuantinsuyo desde el Cuzco y 38 años desde el Reino de los Quitus; en total, Huayna Cápac había reinado por el lapso de medio siglo (*Historia del Reino de Quito* 40).

<sup>27</sup> El principio de reciprocidad se basa en el intercambio de bienes y servicios, bajo el modo recíproco, en lugar de los intercambios contractuales que caracterizan las economías monetarias. En tiempos del Tahuantinsuyo, el Inca recibía todo tipo de prestación de trabajos, a cambio les garantizaba la paz «redistribuyendo productos en casos de necesidad, cumpliendo funciones religiosas, etc. La base estructural que sustenta la reciprocidad, en el interior del ayllu, está dada por la posesión en común de la tierra, explotada comunitariamente, sobre todo en los pastos y para la producción especializada, y en forma familiar en las partes dedicadas al cultivo de subsistencia». (Alberti y Mayer 15)

<sup>28</sup> Los imbayas o caranquis [constituyen una] «Tribu que habitó lo que es ahora la provincia de Imbabura, de la zona de los quilcas», y se caracterizó por ser un pueblo guerrero (Dávalos 103).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



Sobre el tiempo del reinado existen ciertas imprecisiones, así, mientras Juan de Velasco reconoce un gobierno de 50 años, Roberto Páez señala únicamente los 38 años que Huayna Cápac «lo ejerció como soberano del Cuzco y como sucesor de los reyes de Quito» (*Historia del Reino de Quito* 41). Aunque los periodos de mando de uno u otro soberano eran extensos, no significa que cesaran los conflictos. Existían grandes descontentos entre los señores étnicos que terminaban en guerras temerarias. Los incas expansionistas a su paso destruían pueblos, incendiaban ciudades, se apropiaban de los bienes con la finalidad de imponer su dominio; los bienes incautados se ponían al servicio de la colectividad y los territorios conquistados aportaban con gente que pasaban a engrosar las filas de los ejércitos, de labradores de piedras para las edificaciones, de cargadores de alimentos para las arcas del Estado y, si se trataba de mujeres, iban a formar parte de las mamaconas, de las Vírgenes del Sol, etc.

Las conquistas por parte de los incas fueron sembrando disgustos y coraje que debilitaban a los gobernantes locales, pero muchas de las veces debieron callar y aceptar porque guardaban un especial respeto a sus soberanos considerados representantes del Sol. Al respecto, Rostworowski manifiesta que «el dominio del Inca [Huayna Cápac] se mantenía por el miedo y el temor» más que por obediencia (151). Pero, al parecer, la rigurosidad de las leyes de Huayna Cápac terminó imponiendo respeto, obediencia y, al mismo tiempo, temor, ya que logró apaciguar y disminuir los enfrentamientos que de manera constante se daban antes de su reinado; la administración de Huayna Cápac, como en todo proceso de conquista, impuso sus leyes, su lengua, sus dioses, sus huacas y todo un sistema social y político.

## 2.4. Huayna Cápac en el Tahuantinsuyo

### 2.4.1. Origen de los incas

Sobre el origen de los incas existen varias versiones, desde aquellas que tratan del lado de la mitología, hasta las que lo hacen desde estudios antropológicos. Desde el lado mitológico, se mantiene, a través de la oralidad, que emergieron del lago Titicaca, pero más probable resulta la explicación histórica que considera a Manco-Capac tratando de organizar el vasto territorio, del cual fue su primer rey, del que descienden los demás

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

reyes; se cree que este fue hijo de un curaca, dotado de gran inteligencia, de especiales talentos inigualables que

concibió el proyecto de dominar aquellas tribus y hacerse el jefe absoluto de ellas. Realizó su pensamiento, valido de la influencia de persona sagrada que se atribuyó, contrayéndose á enseñar á los hombres el modo de labrar la tierra, de edificar sus habitaciones y obligándolos á seguir el culto del Sol; y Mama Ocllo adiestrando á las mujeres en el hilado y tejido, para que hicieran vestidos y se acostumbraran á usarlos (Solar 8).

Un acercamiento a la genealogía de los descendientes de la sangre real, considerados hijos del dios Sol, resalta que los incas fueron los sucesores de la hegemonía *wari*<sup>29</sup> que imperó los siglos que van del VII al X d.C. Conviene tener presente que el auge del estado inca aparece a inicios del siglo XV, cuyo desarrollo pronto se vio truncado por la presencia europea. Como todo grupo social, ellos atravesaron por varias etapas, quizá desde *cazadores* y *recolectores* hasta llegar a la etapa avanzada, que según Rostworowski aparecerá «la última etapa, llamada de los Estados Militaristas» (25). En esta última etapa, que paradójicamente es la primera hegemonía estatal del imperio de los *wari*, va desde el año 1000 a 1500 de nuestra era. Habrían de transcurrir varios acontecimientos para que finalizara esta hegemonía y se haya impuesto de manera súbita la hegemonía inca. Por lo tanto, los incas, son una especie de prolongación de los aquella.

#### 2.4.2. Atahualpa: discusión sobre su origen social y lugar de nacimiento

Una de las enconadas discusiones que impedía tomar el mando del imperio fue el lugar de nacimiento de Atahualpa. Por ello, es pertinente hacer un seguimiento del camino recorrido por Huayna Cápac, su padre, para encontrar luces a este controversial tema. La mejor estrategia para calmar los ánimos de rebelión era acudir y permanecer un largo periodo en los lugares donde se encendía la idea de sublevación; durante su permanencia en esos sitios debía edificar fortalezas y buscar el bienestar de su gente; entre esos viajes, de ida y vuelta al Cuzco, se dice que nació Atahualpa, según esta teoría su madre sería la ñusta llamada Tuta Palla, de origen peruano; según

<sup>29</sup> Wari es el nombre de los antecesores de la administración inca.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Rostworowski, porque cuando un soberano se movilizaba, por cuestiones políticas y de gobierno, los preparativos eran planificados estratégicamente, de modo que lo acompañaba «un numeroso séquito de jefes militares, señores, mujeres, guardias y tropas» (132). Por lo tanto, el soberano podía permanecer largos periodos de tiempo en cualquier punto geográfico del Tahuantinsuyo.

Por otro lado, desde la visión ecuatoriana, ofrecida por Juan de Velasco, en cambio Atahualpa era hijo de Huayna Cápac que nació, en el palacio de *Caranquí*, en territorio correspondiente al Reino de los *Quitus* y su madre fue la Reina Paccha (*Historia del Reino de Quito* 39), actual territorio ecuatoriano. Cabe señalar que cuando de esto se informó a Pedro Cieza de León, considerado el mayor investigador de estos temas, se le hizo difícil creer que Atahualpa haya nacido en Quito, porque él sostenía de manera categórica que había nacido en el Cuzco y que habría tenido por madre a una de las mujeres del inca.

Datos como estos ponen en duda la credibilidad de uno u otro investigador, pero conforme se sostiene a lo largo de este trabajo, la pugna por considerar como suyo a uno u otro personaje inca ha estado presente desde los sus orígenes. A ello obedece que tanto estudiosos e historiadores peruanos como ecuatorianos hayan llegado al punto de descalificarse mutuamente y, como consecuencia, dejen el camino abierto para una profunda investigación.

Según este panorama de recorrido y luego de múltiples viajes, cuando corría el año 1526, Huayna Cápac decide afincarse en territorios norteños, desde donde desplegaría su plan administrativo para todas las naciones que conformaban el gran Tahuantinsuyo. Alrededor de ese año, el soberano ya tenía conocimiento de la presencia de los españoles por las costas ecuatorianas, pero la noticia no fue tan importante como las obras que había emprendido por aquellos lugares. Se conoce, según referencias como las de Isaac J. Barrera, que con ellos llegaron muchas novedades, entre ellas «una tremenda epidemia de viruela y sarampión» (257) que no se conocía hasta entonces en población alguna. Para los nativos fue algo incontrolable dicha peste y, como víctima de esta enfermedad, muere en Quito el penúltimo y gran soberano inca Huayna Cápac.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Cabe recalcar que las rebeliones ocasionadas ante la muerte de un soberano eran inevitables, porque el sistema de elección de un gobierno no era del agrado de todos, por ello, conforme María Rostworowski (142), cuando moría un supremo venían días de silencio, su muerte no era difundida si antes no se nombraba un soberano; se mantenía en secreto hasta contar con un nuevo sucesor. Y las rebeliones se daban desde el más alto nivel: desde los diversos dirigentes de las sociedades incas y hasta la misma élite. Por eso, a la muerte del soberano, los altos mandos se vieron obligados a ocultar su cadáver hasta embalsamarlo y conducirlo al Cuzco, en andas, como si estuviera en vida, para no levantar sospechas y evitar rebeliones.

### 2.4.3. Sucesión de soberanos

Dentro de este enfoque sociocultural y político, cabe recordar que la normativa para asumir el poder en el Tahuantinsuyo estaba reservada para uno de los hijos del matrimonio principal o, en su defecto, un sobrino, hijo de la hermana del supremo, así lo ratifica Pedro Cieza de León: «Los “reyes incas” [...] heredaban el poder de padres a hijos, siguiendo [la] línea paterna» (30)<sup>30</sup>. Esta ley provocaba varios inconvenientes, porque, a la hora de elegir, muchas de las dinastías ya no contaban con los posibles ocupantes del poder. Así, llegado el dominio del Shyri XI ya se había extinguido la línea masculina y, al no haber herederos, busca establecer una alianza a fin de prolongar su poder. De él solo quedaba una hija llamada Toa quien no podía directamente, según sus leyes, asumir el cargo. Cuando se daban situaciones como estas, quedaban dos alternativas: imponer su gobierno mediante la fuerza o establecer pactos.

Una de las provincias cercanas al Reino de los Quitus era la nación puruhá, del cual su régulo era Condorazo y cuyo primogénito llevaba por nombre Duchicela. Entonces Shyri XI pide a Condorazo que acepte unirse en alianza<sup>31</sup> al Reino de los

<sup>30</sup> El original del texto refiere la página mediante numeración romana. Únicamente para fines de citar la fuente se ha utilizado la numeración cardinal.

<sup>31</sup> Sobre esta alianza se ha tejido una interesante fábula que aún vive en la memoria colectiva de los habitantes de la sierra central y norte de Ecuador: al momento de establecer la alianza, Condorazo no se había imaginado lo que significaba el hecho de que su hijo asumiera el título de Rey de Quitu. Al poco tiempo del matrimonio fallece el padre de Toa y debió asumir el poder Duchicela. Como sucesor del Shyri 11, ahora será el Shyri 12 y todas las demás provincias y naciones aledañas quedan bajo su dominio, entre ellas la regida por Condorazo. Entonces, al reflexionar se arrepiente del pacto, porque

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Quitus. Según la versión dada por el Padre Juan de Velasco el pacto implicaba que Toa tenía que contraer matrimonio con Duchicela; de ese modo, a través del matrimonio de su hija, logró prolongar y mantener su dinastía en el poder; el matrimonio gobernará en calidad de Shiry XII (*Historia del Reino de Quito* 18).

La interpretación de la historia del Padre Juan de Velasco (*Historia del Reino de Quito* 41) nos permite conocer lo siguiente: Como aditamento a nuestro interés investigativo y según la posición de Juan de Velasco, la administración Toa-Duchicela, en calidad de Shyri XII, ejerció el poder alrededor de 70 años y había iniciado aproximadamente en el año 1300. Bajo esta línea política debieron suceder en el poder muchas generaciones de la dinastía Duchicela (40). Así se conoce que, aún en 1370, uno de los hijos de Shyri XII, llamado Autachi Duchicela, gobernó alrededor de 60 años en calidad de Shyri XIII. Entre tanto, por aquel entonces cuando corría el año 1450 ya se tenía noticias de que Tupac Yupanqui, el XII Inca del Perú, se había entusiasmado en ampliar sus dominios hacia el norte del Tahuantinsuyo, el cual, avanzaba de manera vertiginosa hacia el norte, prueba de ello, en 1460 había llegado ya hasta aproximadamente las provincias centrales del actual Ecuador; luego viene Hualcopo Duchicela, Shyri XIII, que reinó durante 33 años. Cacha, primogénito de Hualcopo, fue el Shyri XV que gobernó solamente 24 años (1463-1487), debido a un resquebrajamiento de su salud

Al igual que ocurrió con el último Carán, que extinguía la línea masculina y no había visos de poder prolongar su poderío, Cacha veía el fin de la dinastía de los Duchicela, porque Cacha solo tuvo una hija llamada Paccha en quien puso ciegas esperanzas, y en ese empeño buscaba, de alguna manera, encontrar la continuidad en el poder. Si hacemos nuestro el modismo que se ha vuelto popular y utilizado en el habla cotidiana, aquel que dice «no hay mal que para bien no venga», podemos aplicar a esta situación que la única manera de prolongar su dinastía fue mediante la presencia de los incas. Mientras Cacha se había entregado a la tarea de reconquistar las naciones ganadas

---

jamás se había imaginado a su hijo como el continuador de la dinastía Shyri y mucho menos estar bajo su dominio. Cuenta la fábula que al entrar en una profunda crisis Condorazo decidió retirarse al monte Collanes, desde entonces se cuenta que se enterró vivo y se transformó en la montaña que ahora lleva el nombre de Condorazo (*Historia del Reino de Quito Velasco* 19).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

en batalla o anexadas mediante alianzas; tomando el criterio de Juan de Velasco, la conquista inca avanzaba con Huayna Cápac, considerado el «XII inca del Perú, hijo y sucesor de Túpac Yupanqui, picado de que el Scyri de Quito hubiese reconquistado parte de las conquistas de su padre, se resolvió a destronarlo enteramente» (*Historia del Reino de Quito* 24). Con el avance de Huayna Cápac, hijo del inca Túpac Yupanqui, hacia los dominios del Reino de los Quitus o Reino de los Shyris se definió la conquista y se acentuó el dominio de los incas en la región norte del Tahuantinsuyo.

Por consiguiente, para asentar sus dominios, era costumbre del inca soberano levantar algunos santuarios o edificaciones como signo de su poder. Debido a este precepto, Huayna Cápac, en su trayecto hacia el norte levantó algunas edificaciones, tal es el caso que, de acuerdo con lo expresado por Juan de Velasco, en su paso por «Huancabamba construyó un palacio real, una fortaleza, un templo al Sol y un monasterio de 200 vírgenes consagradas a su servicio [...] En Túmbez levantó [...] un real templo del Sol y otro monasterio de más 200 vírgenes» (*Historia del Reino de Quito* 25); era esta una magnífica estrategia para asegurar su presencia.

Al continuar con su recorrido hacia las tierras de los quitus, Huayna Cápac llegó a Tomebamba, la actual ciudad de Cuenca en el Ecuador, donde recordó las antiguas conquistas de su padre, Túpac Yupanqui, y en tierra de los cañaris se estableció por un tiempo y levantó una suntuosa edificación con un templo al Sol y un monasterio para 600 vírgenes. Es una de las más grandes y célebres construcciones dentro de su reinado, obra que se encuentra casi intacta hasta la actualidad. Toda esa obra que fue ejecutada en su trayecto hacia el norte pudo haber requerido alrededor de 100 años, pero lo hizo en tan solo 10.

Por lo tanto, el antiguo Reino de los Quitus quedó bajo el dominio de los incas mediante la presencia de Túpac Yupanqui, seguido, luego, por la definitiva presencia inca a través de Huayna Cápac, cuando bordeaba ya el año 1487. De manera que, los inicios de su mandato no fueron de suprema paz. Así, una noche, cuando las tropas de Huayna Cápac descansaban, los caranquis, fieles al desaparecido rey Shyri Cacha, invadieron y dieron muerte a casi todo el ejército que custodiaba al nuevo supremo.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Después de este asalto al cuartel, donde descansaba el inca, al amanecer, los caranquis regresaron a sus respectivas provincias pensando haber sido reconocidos. Juan de Velasco, agrega que: «marchó ese mismo día el inca con todo su ejército a aquella infeliz provincia cercana y confinante, donde pasó a degüello todos los hombres capaces de coger armas, sin que pudiese escapar ninguno» (*Historia del Reino de Quito* 34). De todas maneras, la inmisericorde acción habría causado pánico entre sus pobladores. Este hecho sangriento condujo a perpetuar sus dominios, asegurando su permanencia y reinado en dichas tierras; Huayna Cápac, posteriormente, a este acontecimiento reorganizó y propuso un nuevo plan que aseguraría definitivamente su dominio. Entonces, según Páez «para evitar toda oposición posterior y para congraciarse con los que había dominado, pidió en matrimonio a la Princesa Paccha, hija del jefe del Reino de Quito» (41). Por aquel entonces, la princesa tendría 20 años y era de una simpar belleza, quien sintetizaba toda una hermosura puruhá.

Una vez consumado el matrimonio del soberano inca con Pacha, se habría tomado por concubina a una joven mujer de la realeza quiteña; por eso no es posible establecer, de ninguna manera, el número de mujeres propias que tuvo Huayna Cápac. Lo que sí, según la versión de Juan de Velasco, se conoce que se casó por primera vez en el Cuzco con Rava-Ocllo, de cuya unión el primogénito fue Atoco que luego se llamó Inti Cusi-Hualpa, a quien en adelante se lo conocerá como Huáscar (*Historia del Reino de Quito* 36).

De la segunda esposa que tuvo en el Perú no se conoce hijo alguno, pero sí de su tercera y propia esposa Mama-Runtu, a su hijo llamado Manco Cápac II. En este contexto, no se trata de un error pensar que Huayna Cápac debió haber engendrado muchos hijos más con sus concubinas en el Cuzco, antes de emprender su viaje hacia la tierra de los quitus. De ese modo, estaríamos reconociendo a la princesa Paccha, en calidad de su cuarta principal.

#### 2.4.4. Atahualpa, el príncipe negado

La normativa que regía para que un inca asumiera el poder era difundida en el territorio de los incas. Para muchos, la ley facultaba el derecho a gobernar al hijo

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

primogénito de un matrimonio principal. Por otro lado, se había confundido la ley asegurándose que el inca solo podía casarse con su hermana, de cuyo matrimonio heredara el trono el primogénito. Si no tuviere hermana debía casarse con la mujer más cercana según el orden de parentesco. Pero esta ley fue mal interpretada según conveniencias ante el caso de Paccha. El inca no podía casarse con otra que no sea de su linaje por el solo hecho de mantener la pureza de sangre real y no mezclarse con gente común del pueblo, por ello, el derecho al trono era heredado, debiendo suceder el primogénito tenido en la «Coya». De acuerdo con lo manifestado por Pedro Alejandro de Solar, «El Emperador debía casarse con una de sus hermanas, para estar seguro de que el Príncipe heredero descendía precisamente de sangre Real» (9). Si esto se aseguraba en las cortes del Cuzco, muy difícilmente existía la posibilidad de que Atahualpa fuera el próximo soberano.

Por lo tanto, la ley no prohibía realmente casarse con extranjeros, porque ante la ausencia de todo lo manifestado, podía casarse con una de las vírgenes del Sol, que por lo general eran extranjeras. Las vírgenes del Sol eran mujeres selectas elegidas de las provincias conquistadas por los incas. Por esta razón, el caso de Paccha llama la atención, ya que esta no pertenecía a la nobleza incaica. La misma era una princesa descendiente puruhá, que mantenía la sangre real; por ello, Huayna Cápac, al haberse casado con la princesa Paccha, considerada su principal esposa y al ser Atahualpa su primogénito, no habría inconveniente para ser proclamado heredero.

Al tenor de estos hechos, es razonable que Huayna Cápac, consciente de que el Tahuantinsuyo se volvía ingobernable por su extensión territorial, haya decidido antes de morir dividirlo en dos partes y dejar como heredero del trono de la parte norte a Atahualpa y a Huáscar la parte sur. Pero dicha decisión no fue aceptada por los cuzqueños, idea que se prolongó, incluso, con la presencia de los españoles y luego hasta con los cronistas e historiadores posteriores.

#### **2.4.5. Los matrimonios de Huayna Cápac**

Una vez proclamado soberano en el Cuzco, para asegurar la sucesión posterior del mando se casa con su hermana Cusi Rimay. Cuando esta fallece, quiso casarse con su

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



otra hermana quien no accedió y prefirió entrar de «mamacona al *acllahuasi*». Pero, finalmente, se casa con otra hermana llamada Chimbo Ocllo. En este punto conviene reconocer que, al seno de la aristocracia inca, de esa manera, se practicaba la exogamia. Pues, aunque un soberano tenía muchas mujeres en distintas regiones del Tahuantinsuyu, a decir de Rostworowski, «solo las mujeres pertenecientes a las *panacas* reales eran consideradas como posibles madres de futuros candidatos al gobierno debido a la doble descendencia, y por ser las panaca exógamas y matrilineales» (164).

Resulta imperativo traer a estas páginas el tema del matrimonio de este soberano, para conocer el linaje al que perteneció la esposa de Huayna Cápac, madre de Huáscar. Esta es la clave para deducir el derecho que tuvo Atahualpa al reinado de Quito. Pues, se afirma que, a partir de Huayna Cápac, se estableció el matrimonio del heredero con una hermana. Pero, cuando se habla de «hermana» no necesariamente debe ser hermana de padre y madre, sino media hermana; esto se comprende mejor desde el carácter exogámico de la *panaca*.

El carácter exogámico y matriarcal de los linajes, que era un factor decisivo en la vida política andina, explica las duras peleas entre Huáscar y Atahualpa quienes intentaban hacer prevalecer sus linajes a través de sus *ayllus maternos* dado que el linaje pesaba mucho al momento de aspirar al trono. De ahí, la necesidad de auscultar quiénes fueron las madres de los dos príncipes; pues, como soberanos, los dos tienen un mismo padre, Huayna Cápac, pero distintas madres. Al respecto, el cronista Juan de Velasco desmiente la falsedad de que los incas se casaban entre hermanos, pues existía una ley que prohibía casarse con parientas de primer grado y que esa ley era respetada desde Manco Cápac el primero, hasta Túpac Yupanqui, padre de Huayna Cápac (*Historia del Reino de Quito* 36). Pero cuando Túpac Yupanqui se enamoró de Mama Ocllo, su hermana menor, derogó la prohibición y abrió la posibilidad para que los incas descendientes puedan casarse con sus hermanas, aunque lo fuese de padre y madre y, aclaraba que los grandes señores del Imperio, podrían contraer matrimonio con sus hermanas de madre. La ley que fue objeto de malas interpretaciones fue la negativa de casarse con extranjeras que no fueran de la jerarquía, para no manchar la sangre real.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

#### 2.4.6. Línea matriarcal de Huáscar y Atahualpa: problemas de sucesión al poder

Las pugnas entre los hermanos se desataron ante la falta de definición del origen maternal. Al respecto Rostworowski resalta que Huáscar fue hijo de «Roura Ocllo, hermana de Huayna Cápac y perteneciente a la panaca de Capac Ayllu de Túpac Yupanqui» (165). Por lo tanto, el origen maternal de Huáscar se vincula al linaje de Túpac Yupanqui; claro está que nada tiene que ver con la procedencia del linaje de Tumipampa, al que sí se vincula Atahualpa. Aclarado el origen de la madre de Huáscar, el inconveniente mayúsculo se debe al origen y procedencia de la madre de Atahualpa y, obviamente, a su lugar de nacimiento.

Varios historiadores, según la información que recoge María Rostworowski, afirman que el lugar de nacimiento de Atahualpa fue el Cuzco y que era mayor que Huáscar. Ya Cieza de León, señala como madre de Atahualpa a Tupa Palla, natural peruana y, con eso, se niega «la existencia de una princesa quiteña» (165). Para Sarmiento de Gamboa, Atahualpa fue hijo de Tocto Colla, cuyo linaje se vinculaba al del Inca Yupanqui, en ese sentido, «vale decir de Pachacutec, directo descendiente de Viracocha, el dios Sol» (Rostworowski 165). De ello se deduce el vínculo innegable entre el príncipe y el Hatun Ayllu, panaca de Pachacutec. Mientras que, de acuerdo con la versión de Ayala Mora, Huayna Cápac «había nacido en la capital cañari, Tomebamba, luego de varios triunfos emprendidos hacia el norte se casó con una importante señora de Caranqui de quien nació un hijo que lo llamaron Atahualpa» (14). En esa línea argumentativa, Segundo Moreno, por su parte, tiene una visión clara sobre este tema al sostener que varios de los cronistas de gran credibilidad como Diego de Molina, Miguel de Estete y López de Gómara, reconocen como madre a una princesa quiteña, y ubican el lugar de nacimiento en las provincias norteñas denominadas colectivamente «el Quito», o más precisamente los dominios de los Quilagos o caranquis (220).

Asimismo, Juan de Velasco señala que «Atahualpa, fue hijo de Huayna Cápac, casado con la Reina Paccha, y que el príncipe nació en el palacio de Caranqui» (*Historia del Reino de Quito* 39), por lo tanto, Atahualpa es de origen norteño. Como se

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

puede apreciar, no existe un consenso entre los historiadores. Y al no darse un lugar preciso, el tema del lugar de nacimiento de Atahualpa se vuelve un tema que raya en el aspecto mitológico. ¿Dónde nace realmente Atahualpa? es la pregunta que ha quedado flotando en las páginas de los más grandes historiadores.

Finalmente, afirmaremos, junto a Federico González Suárez, que Atahualpa nació en tierras del Reino de Quito: «lo cierto, lo indudable es únicamente, que la madre de Atahualpa, fue de Quito, e hija del último régulo de Quito [...] como su padre permaneció cuasi treinta años en Quito, es claro que Atahualpa no pudo haber nacido en el Cuzco, sino en Quito, como lo refiere una tradición constante» (247-248).

## 2.5. La muerte de Huayna Cápac: rivalidad entre Huáscar y Atahualpa

El mayor centro de interés de los españoles, de acuerdo Isaac J. Barrera (32), era el Cuzco y no se conocía absolutamente nada del Quito prehispánico, hasta que el padre Juan de Velasco, antes de su viaje a Italia, escribió la *Historia del Reino de Quito*. De Velasco había recogido crónicas y leyendas; y, de todo ello, resultó una historia de Quito que podía contraponerse a la del Perú: allá tuvieron Incas, en cambio acá hubo Shyris, hombres valerosos llenos de gloria; es por ello, que los pobladores del Reino de los Quitus no se rindieron con facilidad sino hasta que el inca vencedor ofreció compartir el trono con la futura madre de Atahualpa. De ese modo había ganado la batalla y el corazón de los Shyris. Con estas novedades se iluminaron los oscuros recovecos de la historia prehispánica ecuatoriana y permitió a Ecuador aseverar de manera contundente que la madre de Atahualpa fue una princesa quiteña y no de Cuzco, conforme suponen los cronistas peruanos.

Este panorama constituye un agravante en el marco de las aspiraciones al poder, aunque para Isaac J. Barrera no representen evidencias fiables para considerar veraz la posición del padre Velasco (*Historia del Reino de Quito* 33); pero, según nuestra opinión, es posible aseverar que Atahualpa no solo nació en Quito, sino que su madre fue una princesa imbayá; posición ratificada por Segundo Moreno (205). En Ecuador, por lo menos, se ha rendido tributo a este soberano a través de una lista interminable de lugares como calles, avenidas, parroquias, edificios, estadios, escuelas, etc., a los que

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Atahualpa diera su nombre. Pero obviamente, el pueblo quiteño tiene sus raíces mucho más allá de la presencia de la invasión incásica y de la presencia de europea.

### 2.5.1. Novedades ante la muerte de Huayna Cápac

Los hechos históricos sobre los incas son oscuros y no permiten vislumbrar con diáfana claridad la certeza de su origen; el caso de la muerte del soberano no está exento de esa opacidad. No existe la certeza del lugar donde fue enterrado; para unos murió en Quito y fue llevado al Cuzco; mientras otros afirman que fue enterrado en Quito y que, incluso, la tumba de Atahualpa estuvo junto a la de su padre. De esta manera, se manifiesta que, una vez muerto, «En Quito lo lloraron, a lo que dicen, diez días arreo; y dende allí lo llevaron a los Cañares, donde le lloraron una luna entera; y fueron acompañando el cuerpo muchos señores principales hasta el Cuzco, saliendo por los caminos los hombres y mujeres llorando y dando aullidos» (Cieza de León 134). Por otro lado, cuando Atahualpa estaba a punto de ser ejecutado, antes de su muerte pidió a sus jefes militares que su cuerpo fuera llevado a Quito y sepultado junto a la tumba de su padre: «después desto algunos capitanes de Atabaliba, conforme á lo que él dejó mandado, llevaron su cuerpo á la provincia de Quito á enterrar con su padre Guaynacaba». (Zárate 288)

Debido al parentesco del príncipe Atahualpa, considerado medio hermano de Huáscar, se rechazaba su legitimidad para reinar en el Tahuantinsuyo y, por ende, estaba negada la posibilidad de que su padre haya dividido el Tahuantinsuyo. Dichos desacuerdos, según Rostworowski, «no fueron un fenómeno extraño ni único en la historia andina» (153); con frecuencia, cuando fallecía un soberano, el reino era repartido entre los príncipes. Esto debió suceder, pero no se dio paso, por el contrario se había creado un ambiente de incertidumbre al heredero genuino para gobernar el Tahuantinsuyo<sup>32</sup>. Obviamente no existe novedad alguna en las guerras entre hermanos. De ellas ya se conoce incluso desde los pasajes bíblicos como el caso de Caín y Abel,

<sup>32</sup> «Aunque en la época en que vivía Atahualpa, el Tahuantinsuyo formaba una unidad sociopolítica y religiosa, cuyo centro originario era la ciudad del Cuzco, se presenta de modo patente el vínculo de Atahualpa con Quito, no así con el Cuzco» (Moreno 219).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Jacob y Esaú, José y sus hermanos, o el de Rómulo y Remo, Isis y Osiris, por citar unos algunos casos.

Al retomar el tema del acuerdo para asumir el mando, era claro, pero el *addendum* se refería, también de manera clara, a la necesidad de observar otras cualidades del aspirante y, quizá lo que Huayna Cápac vio en su hijo Atahualpa era la inteligencia y sobre todo esa destreza de hombre guerrero conforme lo manifiesta Mariátegui:

Huayna Cápac mantuvo a este hijo suyo en esa zona [región norte] y desde su adolescencia le hizo formar parte del poderoso ejército que culminó la conquista hasta el río Angasmayo. La presencia de Atahualpa en el ejército del norte le valdrá posteriormente el apoyo de sus jefes y la lealtad de las tropas que lo formaban. A este respecto es importante mencionar que los generales quiteños del ejército de Huayna Cápac parecen haber tenido decisiva influencia en las determinaciones posteriores de Atahualpa (219).

Una vez conocida la muerte del soberano inca Huayna Cápac, según las reglas, se debía mantener en secreto; cuando se ratificó el deceso, Roura Ocllo, conocedora del caso, viaja de inmediato para convencer a la nobleza cuzqueña de que se nombrara a Huáscar como el nuevo supremo. Al momento que llegó a la capital, Huáscar increpó a los miembros del cortejo fúnebre acusándolos de ser sus peores enemigos y ordenó ejecutarlos; quienes se libraron de sus manos se sintieron humillados y decidieron retornar de inmediato a Quito; este acontecimiento hizo que la nobleza desconfiara del príncipe sureño.

Por estas causas, inicialmente, la intención de Atahualpa no fue la de enemistarse con Huáscar, porque, inmediatamente después de la salida del cadáver de Huayna Cápac, Atahualpa fue a la tierra natal de su padre, Tumipampa, para ordenar que se construyan nuevos palacios para el príncipe sureño. Pero esto, al parecer, disgustó al curaca del lugar y fue el mejor pretexto para enviar de inmediato a comunicar que Atahualpa estaba preparando un levantamiento en contra del soberano cuzqueño. El hecho de que Atahualpa no hubiera viajado a Cuzco, junto al cadáver de su padre, encendió en cólera a Huáscar; prueba de ello es que, cuando Atahualpa, según costumbres andinas de ese entonces, le envió presentes con múltiples comitivas para

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

demostrar que no había ninguna huella de enemistad, Huáscar los tomó cautivos, posteriormente, los ejecutó y con su piel confeccionó tambores.; en ese orden, la historia de los dos hermanos, a raíz de la muerte de Huayna Cápac, narra hechos estremecedores.

Huáscar, por su parte, en un tono de fingida amistad con su hermano, ordena que un grupo de hombres viajara a Quito para *congraciarse*, y le envió como regalos «vestidos, joyas y afeites femeninos»; definitivamente, a raíz de este hecho, se da el rompimiento de relaciones de hermandad entre ellos y Atahualpa comprende que no puede ni debe viajar al Cuzco, porque aquello se interpretaba como una provocación abierta, según Rostworowski (174). Grandes fueron las incertidumbres a las que se vieron abocados luego de la muerte del supremo. Como fruto de ese nerviosismo, se narra que cuando Atahualpa se aprestaba a realizar una obra en esos territorios, los valientes cañaris aprovecharon el momento, lo tomaron prisionero y lo encerraron; con esto fácilmente ellos podrían sublevarse. Este acontecimiento fue interpretado por el príncipe como un acto de traición de quienes habitaban en los dominios de su padre. Acciones como estas sembraron en Atahualpa un especial rencor contra los cañaris. Pero, la inteligencia de Atahualpa se sobrepone y logra escapar de la prisión por un hueco que hizo en la pared, mientras los captores celebraban dicho acontecimiento. Esta fuga, luego, será narrada por el mismo Atahualpa con un toque mítico, al decir que se había convertido en serpiente y, con la ayuda del Sol, había podido escaparse por un agujero. Seguramente, mientras se daban estas iniciales riñas entre los hermanos, los españoles aprovecharon esta incertidumbre para aplicar un plan de conquista total dado que, para entonces, ya habrían conquistado y fundado algunas ciudades.

### 2.5.2. Huáscar y Atahualpa: sus diferencias

La historia nos revela que Huáscar no participaba de los acontecimientos, junto al pueblo; a decir de Rostworowski «no se preocupó por conservar su prestigio [...] ni trató de conseguir la amistad y el respeto de los generales» que gozaron de la confianza de su padre (176). Atahualpa sí lo hacía, y esa era la gran diferencia para ser aceptado, aunque inicialmente no tuvo aceptación en Quito, luego su presencia se generalizó hasta

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

llegar a ser aclamado en el Cuzco. Actitudes de Atahualpa como estas y los constantes desaciertos de Huáscar hicieron que los círculos de la realeza hayan logrado el respaldo a favor del príncipe quiteño. Otro desacierto de Huáscar radica en la desconfianza que había sembrado al rodearse de gente que no poseía trayectoria en la corte inca, por lo tanto, en la corte figuraban los cañaris que pertenecían a los dominios norteños, fueron los aliados de Huáscar para la captura de Atahualpa, en Tumipampa; estas son las actitudes que hicieron perder simpatía y apoyo de la *panaca* de la capital; pues, no supo desarrollar estrategias que garantizara su permanencia en el poder.

Por otro lado, las actitudes de Atahualpa eran diferentes, pues este se había ganado la confianza del pueblo; conforme lo manifiesta Rostworowski, tenía «...el apoyo de los viejos capitanes y soldados de su padre y, por lo tanto, gozaba del respaldo de una parte del ejército» (178).

La falta de apoyo a Huáscar y su desprestigio condujo a la pérdida de confianza de la élite; tal era la desconfianza que, incluso, los generales de su ejército tomaron partido a favor de Atahualpa, hecho que se comprueba en las constantes derrotas que sufría el ejército, pese a contar con el doble de militares que Atahualpa. Entre los generales de confianza nombrados por Atahualpa figuran: Quizquiz, Calicuchima, Rumiñahui y Ucumari, todos fieles a Atahualpa; mientras que Huáscar siempre cambiaba de generales porque siempre terminaban por aliarse al ejército del príncipe norteño; tal era la suerte de Huáscar que sus generales entraban en tratos secretos con Atahualpa y fingían ser derrotados. Fingidas o no, las derrotas del ejército del príncipe del sur y, conocedor de esa realidad, decidió encabezar el ejército que luchó contra su adversario.

Luego de constantes derrotas al ejército de Huáscar, Atahualpa llega a Tumipampa y se proclama triunfador, tomó la borla y asumió el título de *Sapan Inca*. Proclamado jefe supremo, inicia su viaje al sur; en el trayecto consultaba constantemente a las huacas, una especie de oráculo, que le pronosticaban un trágico final. Por eso, furioso se dirigió al lugar donde se encontraba la huaca; al ver que salía al encuentro un viejo le dio un duro golpe hasta romperle el cráneo. Pues, a decir del padre Juan de Velasco, Atahualpa debió asumir el trono «que por herencia le tocaba y por

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

restitución se lo dejaba su padre; y no podía conservarlo sin invadir al Imperio que le disputaba los límites con manifiesta injusticia» (*Historia del Reino de Quito* 149). Entonces, luego de recibir el mando, el príncipe norteño ya había avanzado, por el sur, hacia Cajamarca y no siguió hacia el Cuzco porque sabía que, en caso de un enfrentamiento, se refugiaría con total seguridad en las tierras del norte. Por lo tanto, decidió permanecer ahí, donde al poco tiempo se enteró de la presencia de Pizarro por aquellos lugares. Finalmente, es necesario comprender que el enfrentamiento entre los hermanos se dio por el origen de la sangre, mas no por un enfrentamiento regional de *Hanan* (arriba, norte) y *Hurin* (abajo, sur).

### 2.5.3. Trayectoria genealógica de Atahualpa

La historia y la leyenda rescatan la procedencia de los incas como los directos descendientes del Sol. Este pensamiento los ubicaba en una dimensión distinta y superior a las demás etnias prehispánicas. Es lamentable la ausencia de un sistema de registro (escritura), entre los pueblos andinos, que haya impedido conocer con objetividad los múltiples acontecimientos; más aún ciertos cronistas no ofrecen credibilidad o trastocan las informaciones, conforme es el caso del Inca Garcilaso. Y no solo lo había hecho Garcilaso, lo hizo también Betanzos, quienes, según Rostworowski, en los pasajes cronísticos omitían a Huáscar. En este caso, el sesgo narrativo a favor de Atahualpa se explica porque Betanzos estuvo casado con una hermana del príncipe y, como tal, pertenecía al *Hatun Ayllu*, *panaca* de *Pachacutec* (165). Para entender mejor podría decirse que Betanzos, por ese lado, pertenecía a la gran nobleza del linaje de *Pachacutec*, directo descendiente del Sol.

Las narraciones acerca del establecimiento de los soberanos en el poder, ofrecidas por los cronistas, describen el lado mítico. A raíz del mito que narra la guerra de los incas contra los canchas se vislumbra el nombre de posteriores soberanos. Narraciones verídicas que comparten ciertos puntos indagan en las leyendas. Así, los cronistas españoles logran rescatar el nombre del inca Viracocha escarbando la memoria andina. Si revisamos la mitología andina, de acuerdo al enfoque de Francisco Aliaga, observaremos que Viracocha es el dios Sol, el creador del mundo, acorde a la

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



concepción andina, fue conocido como el Viracocha Pacha Yachachic a quien se lo conoce luego como el Dios único y Creador de todo, como el «motor en el cosmos, en la carrera diaria del sol a través del ciclo y del regreso del astro por el inframundo» (95).

Con respecto a la genealogía de Atahualpa, José Gabriel Navarro, en forma resumida, manifiesta que Huayna Cápac, el más célebre de los incas dentro del imperio, tuvo cerca de doscientos hijos, según lo refiere López de Gomara, pero de todos ellos solo se conocen «dos legítimos: Inti-Cusi-Huallpa, el hijo de su segunda hermana Rava Oollo, más conocido con el nombre Huáscar, y Manco Cápac, adquirido en su tercera esposa, Mama-Runtu, prima suya; dos ilegítimos, pero de la sangre de los reyes de Quito: Atahuallpa e Illescas, hijos de la Reina Paccha» (217).

#### 2.5.4. La dinastía «Hijos del Sol»: mito y realidad

El planteamiento del origen de la dinastía considerada «hijos del sol», nobles de sangre real que dominaron el Cuzco, sin duda alguna, sugiere una creencia mitológica; desde esta visión los antiguos incas aceptaron el origen de Huayna Cápac. Bajo esta ideología, entre los pobladores del antiguo Perú aparece, en primer lugar, el Inca Viracocha que para muchos es el dios inca, el Sol. En calidad de descendiente directo del Inca Viracocha, aparece Cusi Yupanqui que, para gobernar, adopta el nombre de Inca Yupanqui Pachacútec; posteriormente, como descendiente de Pachacútec, aparece Túpac Yupanqui, luego, en ese orden aparece Huayna Cápac, hijo de Túpac Yupanqui; y, con la muerte de este último emperador, están los hermanos Huáscar y Atahualpa. Al seguir con atención la sucesión de los monarcas, se aprecia con claridad que el origen mitológico ha encarnado en todos los gobernantes incas, de ahí que han sido los hijos del Sol quienes han sucedido en el poder; obviamente, se quiera o no, aparece Atahualpa como descendiente directo de la dinastía de los hijos del Sol. Bajo esta justificación, se conoce que «Atahualpa escogió por apelativo real el de Ticsi Cápac al triunfar sobre Huáscar» (Rostworowski 67).

Al referirse a Túpac Yupanqui como el caso más cercano relativamente, Lewis Spence resalta el rol protagónico en la construcción de obras y ampliación de dominios

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

sobre los territorios conquistado por su padre (209). Cuando Túpac Yupanqui muere por el año de 1493, asume el mando Huayna Cápac con apenas 22 años de edad.

### 2.5.5. La victoria de Atahualpa sobre Huáscar

Varios fueron los intentos de Atahualpa por llegar al Cuzco, en primera instancia a visitar a su hermano y luego, cuando supo que se preparaba para atacarlo, organizó un ejército y avanzó camino al sur. En respuesta, Huáscar, enterado del avance de las tropas del norte, decide formar parte del ejército que atacaría a Atahualpa.

El príncipe cuzqueño, al saber de la proximidad del ejército adverso, mal aconsejado, decide involucrarse en sus tropas y, según la versión del padre Juan de Velasco, salió con 800 hombres porque pensó en un cómodo triunfo, y no envió adelante ni exploradores ni espías, dado que nada entendía de estrategias guerreras (*Historia del Reino de Quito* 140). En otra ocasión, a decir de Rostworowski dividió su ejército en tres frentes, porque sabía que de cualquier forma la estrategia funcionaría y su hermano caería derrotado. Pero no fue así. Atahualpa, entrenado en estrategias militares y guerreras, ordena tomar rumbos distintos, donde primero cae prisionero el general Topa Atao de las huestes del sur; luego cae preso Huáscar en manos del ejército del príncipe del norte comandado por Calicuchima. Posterior a su captura caerán otros generales como Tito Atauchi y Guanca Auqui (183). Preso Huáscar, el ejército de Atahualpa comprendió que tiene el camino abierto hacia el Cuzco, y que nada le impediría tomar el mando del gran imperio Tahuantinsuyo. Por lo que, en estos casos, caído preso un supremo, lo que quedaba era terminar con todo vestigio de la manera más cruel; de manera que, el inca Atahualpa dio las órdenes para que los deudos, mujeres e hijos de Huáscar fueran ahorcados, persiguiendo, posteriormente, en las casas de los difuntos incas a los que habían pertenecido al linaje de Huáscar. El propósito de acabar con toda la *panaca* de Túpac Yupanqui, de modo que no quedara nada ni nadie, fue cumplido. Fue tal la venganza de Atahualpa que luego fue contra los cañarís y chachapoyas que se desempeñaban como guardias de su hermano.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## 2.6. Cómo se justifica la muerte de Atahualpa

### 2.6.1. La religión que los españoles llevaron al Nuevo Mundo

Años antes de que Colón partiera a América, la Iglesia, en España, había llegado a su peor momento, porque había perdido de vista el objetivo: la evangelización. Ya las grandes cúpulas político-sociales se lamentaban porque no se realizaban obras a favor de los más necesitados. En 1488, cuatro años antes del descubrimiento del Nuevo Mundo, los Reyes Católicos decían, según John Lynch, «las rentas eclesiásticas que habían de servir a los pobres y obras pías, las gastaban los clérigos en cosas profanas» (19). Es necesario tener presente que, por aquella época, la Iglesia era un pilar fundamental en la toma de decisiones ideológicas y políticas para el destino de la nación. Por eso, los altos dirigentes de la Iglesia llevaban una vida similar a la de la alta aristocracia, incluso vivían con mujeres. Mientras, por una parte, algunas órdenes monásticas eran lugares de diversión, otras, en cambio, luchaban por preservar los principios morales. Pero, en general a la mayoría de los miembros de la Iglesia, se les había olvidado sus propósitos.

Si tal fue el ambiente religioso en que se formó el clero que se trasladó a América junto a Colón, tendríamos que suponer los intereses que demostrarían en las nuevas tierras. El dios supremo, que merecía reverencia y respeto absoluto, en América servirá de instrumento para someter, esclavizar y explotar a los naturales, en su nombre. Jamás se borrará de la memoria colectiva que al máximo líder inca se le dio muerte en nombre de un dios que le fuera ajeno. Aunque no tan lejos de un fanatismo, en España la gente practicaba un acto de religiosidad popular sin mirar lo que acontecía con quienes regentaban la fe cristiana; nadie se inmutaba por los constantes excesos a los que llegaba la iglesia. Si tan mal interpretado y practicado estuvo el concepto de cristiandad, no podían hacer nada mejor que utilizar la religión como un arma más para abrir paso en el Nuevo Mundo del que acababan de conocer su existencia, y cuyos caminos estaban perfectamente adornados de oro y plata.

Con la llegada de Colón al Nuevo Mundo, los incidentes ideológicos, religiosos y políticos contra los judíos y musulmanes quedaron relegados a un segundo plano y

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

comenzaron a ocuparse de las tierras recién descubiertas que resultaban más atractivas para satisfacer los protervos intereses de la visión europeizante. Para entonces sabían a ciencia cierta que en América había mucho por hacer.

Entre la gente que llegó al Nuevo Mundo, hubo muchos de buen corazón que en realidad aspiraban un cambio, desde el punto de vista religioso, porque consideraban que los dioses de los naturales representaban una religión idólatra; algunos de ellos, según Pedro de Cieza de León, tenían «la pretensión de los que de España venimos a estas Indias, habiéndose de anteponer todo por dar á estas gentes noticia de nuestra sagrada religión» (164). Sea cual haya sido la intención, desde el punto de vista religioso, los nativos terminaron abrazando la cruz traída y presentada por el fray Vicente de Valverde.

### 2.6.2. La religiosidad de los naturales de América

Los estudios sobre religiosidad popular cuestionan la idoneidad de un tipo de religiosidad practicada por los pueblos ancestrales; pero, válido o no, el tan solo hecho de existir en ellos la idea de un ser supremo, ya los ubica en un nivel de racionalidad y conciencia de lo divino. Los nativos del Nuevo Mundo eran creyentes, practicaban un tipo de religiosidad y por eso, según John Lynch, el cronista español Diego Durán llegó a afirmar que «los nativos también son criaturas de Dios, racionales y capaces de alcanzar la salvación», aunque por encima del criterio de los otros que consideraban a los naturales como seres salvajes sin alma, que, similares a los animales, no podrían ser considerados hijos de Dios (26).

Los españoles se sorprendieron al enterarse de que los nativos conocían de la existencia de un ser supremo; aunque tenían varios dioses, pero creían en la divinidad, los respetaban porque eran sus seres absolutos y jamás pensaron en el significado de una religión politeísta. En efecto, la creencia en varios dioses ha sido común en los pueblos prehispánicos. Así, según los maya-quiché, por ejemplo, en la creación del mundo intervienen varios dioses; pero, de todos hay un superior que toma las decisiones. Ese ser superior está formado por tres dioses que conforman la divina trinidad llamado *corazón del cielo*, también conocido como *Huracán*. Este aspecto

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

religioso se encuentra enfocado en el *Popol Vuh* que para los maya-quiché es un libro sagrado como la Biblia para los cristianos. En forma breve, conviene conocer lo que en el libro primero del *Popol Vuh* se manifiesta, al referirse a los dioses: «El primero se llama *Caculhá Huracán*. El segundo es *Chipi-Caculhá*. El tercero es *Raxu-Caculhá*. Y estos tres son el corazón del cielo» (*Popol Vuh* 12). Mientras esta era la creencia religiosa para los nativos, en cambio para los cristianos hay un solo Dios. Dios integrado por tres divinidades que son el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que, si lejos de prejuicios observamos, podríamos mencionar que existe una similitud con el *Corazón del Cielo* de los nativos mencionados.

Cierto es que, para la visión europea, la religiosidad practicada por los naturales podría considerarse politeísta; pues, tienen dioses para cada caso. El culto y la religión estaban presentes en todas las ocasiones, por eso se invocaba al dios del viento, de la lluvia, de las guerras, de la agricultura, de la vida, de la muerte, etc. Su religión, bajo la perspectiva de Lynch, «era un corpus complejo de mitos y leyendas, de conocimiento derivado de los calendarios y de rituales preservados y ejecutados por los sacerdotes y los hombres santos» (27). De acuerdo con la sistematización de sus prácticas rituales, por ejemplo, los mayas conocían el pasado e, incluso, podían anticiparse y predecir el futuro. Pues, entre ellos, el pasado y el futuro eran indivisibles, como en el libro del Apocalipsis cristiano.

Por lo que, los naturales conocían a la perfección lo que debían y no debían hacer. Tanto los incas como los mayas, y recordemos que a la llegada de los españoles eran estos los dos centros culturales más importantes que habían alcanzado los más altos niveles culturales, practicaban un fuerte y estricto sistema moral, basado en principios éticos-sociales. Asimismo, los mandamientos eran muy similares a los de los cristianos. Los preceptos de la religiosidad inca ordenaban:

honrar tanto a los dioses como a los padres y a las madres, de no matar, no cometer adulterio y no robar; la principal diferencia era que los mandamientos aztecas implicaban mayores castigos en esta vida, no en el más allá, pues niegan conocer los peligros de la otra vida. Por lo tanto, estas gentes se enfrentan a la muerte sin pena ni miedo (Lynch 30).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316		Código de verificación: Lt6Hy4j6
Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41	
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48	
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25	
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23	

El miedo al más allá no existían para los naturales, porque todo se pagaba ya en este mundo. Y, quizá, esta posición es mucho más loable que la practicada por el cristianismo, para quien los malos actos se pagarán en la otra vida, cuando el ser humano habite otras dimensiones y ya no sea consciente ni pueda enmendar sus actos. Pues bien, la práctica moral religiosa estuvo muy arraigada en la vida de los pueblos andinos.

Como respaldo a las prácticas éticas y morales de los incas, González Prada manifiesta que la vida moral y axiológica de los incas se basó en tres máximas fundamentales que exigían trabajar, educarse bien y amar la tierra, a los dioses, al inca, al prójimo. Luego, con el colonialismo, estos principios se orientaron al lado bíblico, al considerar que «El clero tuvo la sistemática tarea del “lavado cerebral” o reeducar en todas las formas de la conciencia social para lograr la tergiversación total de los principios genuinos del *llankay* (trabaja), *yachay* (edúcate) y *sonqoy* (ama al ser humano, a la sociedad y la naturaleza)» (172). En este sentido, se concluye que el dominio trascendió a lo puramente económico y político; lo fue también en el aspecto ideológico, moral, espiritual y educativo.

Por otro lado, tomando el criterio de Germán Vargas Callejas, lo que ennoblecía al inca, según dichas políticas, era la honradez, el trabajo y la verdad. El incumplimiento se castigaba con la muerte. Los naturales recibían de sus *amautas* (sabios) una formación integral en lo moral, religioso y legislativo, sobre todo en la formación militar y en quienes se preparaban para ser gobernantes (51). Por lo tanto, si esas eran las normas de comportamiento entre los nativos, lo que enseñaban los españoles no les llamaba la atención; de ahí que se habla de un choque o un enfrentamiento ideológico cultural entre los incas y los europeos. Los naturales no aceptaron la religión cristiana por convicción o por obligación. Aparentemente, los incas se habían convertido; y, cuando los españoles creían haber logrado dicha misión, se enteraban de que los indígenas se reunían en las noches y practicaban sus fiestas y sus rituales. Asimismo, vale la pena recordar el encuentro inicial entre fray Vicente y Atahualpa, el cual no resultó tan amistoso, debido a que, no encontraron un punto de unión en el aspecto religioso, entre ambos representantes. Se debe tener presente que la cosmovisión

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

indígena se explica desde la perspectiva de la religiosidad que se manifiesta en los ritos y en las imágenes; muchas cosas se explican a través del mito y la reflexión. De ahí que esta gran complejidad de pensamiento no fue comprendida con facilidad por el europeo. En síntesis, el proceso de conquista fue doloroso para los incas, ya que fueron obligados a dejar a sus dioses, costumbres y su cultura, porque los consideraban prácticas paganas.

Frente a este panorama, los conquistadores se valieron de la iglesia como un instrumento clave para sus propósitos. Respondía a la ideología de la ambición y, por eso, la iglesia como institución religiosa buscaba un pueblo de una ciega obediencia. En ese contexto buscaron a Atahualpa para que «acceptara» y «abrasara» la religión cristiana, pero como no aceptó tuvieron que darle muerte. La conquista debía llevarse a cabo en nombre de la religión; pero, recordemos que el aspecto religioso, por aquel entonces, había entrado en una etapa crítica, porque —según el criterio de Lynch— ni a los mismos conquistadores les convencía la religión. Todo cuanto se hizo en el Nuevo Mundo era justificado por la idea evangelizadora; así, cuando se discutía la ejecución de Atahualpa, Valverde amenazó con llevarlo a la hoguera. Estas son increpaciones de tinte militar, mas no de un religioso. Y cuando fue llevado al patíbulo, Valverde trató de persuadirle para que aceptara el bautizo y abandonara sus «creencias satánicas» que así lo consideraban, pero una vez bautizado lo torturaron hasta matarlo. Luego de la ejecución del inca, por todos los medios el fray Valverde trató de demostrar no ser del todo adverso, incluso lo ascendieron como obispo de Panamá. Pero, debía de aplicarse el dicho «quien a cuchillo mata a cuchillo muere». En uno de los viajes, el barco en el que se iba sufrió algunos daños y tuvo que detenerse en la isla Puná, allí unos caníbales lo capturaron, lo mataron, lo cocinaron y se lo comieron, tal como manifiesta la historia:

La venganza de los indios no se dio por satisfecha viéndole muerto; pues, en seguida, le ataron una soga a los pies y sacándolo de la capilla arrastrado por el suelo, celebraron con sus carnes asadas al fuego un bárbaro festín de caníbales. Tal fue el fin del famoso padre Valverde (González, F. 454).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Bajo las exigencias de admitir un dios que les era desconocido, es curioso observar que los incas hayan aceptado la religión cristiana, dado que, el dios de los españoles les resultaba extraño, entonces buscaron siempre como intermediarios a Pachacamac y a sus otros dioses que, aunque considerados demonios por los «cristianos», al final eran sus dioses más cercanos. El hecho por el cual los nativos habían aceptado el Evangelio se debe a que muchas de sus prácticas religiosas se parecían a sus propios ritos y formas religiosas, por ejemplo, la institución denominada Vírgenes del Sol era algo parecido a los conventos católicos, donde la promesa de las mujeres era la fidelidad a dios. Para poder acceder al templo, las mujeres debían ser vírgenes y sobre todo mostrar fidelidad al dios venerado. Si esa fue la situación del aspecto religioso que llevaron a América los españoles, no es necesario plantearse hipótesis sobre los actos que habrían de cometerse en el Nuevo Mundo.

### 2.6.3. La captura de Atahualpa: la antesala de su muerte

En lo que se refiere a este ámbito investigativo, Isaac J. Barrera dictamina que a «Atahualpa se lo conoce como el último soberano inca, quien luego de vencer a Huáscar, se convirtió en el máximo líder del Tahuantinsuyo» (15). Una vez instaurado en el poder, tomaría una serie de decisiones que cambió el rumbo del Tahuantinsuyo; pero la súbita presencia de Hernando de Soto, Hernando Pizarro, Estete y otros forzarían a tomar otras direcciones que repentinamente sepultarían el sueño del soberano inca. Los españoles en su arribo por las costas peruanas ya se habían enterado de los últimos acontecimientos entre los herederos del Tahuantinsuyo, por lo que estos se pusieron en contacto de manera inmediata, para, posteriormente, apresarlos y darles muerte. Con ello, empezaron tiempos disímiles y crueles para los designios del pueblo inca. Vale precisar que, por el mes de noviembre de 1532, Atahualpa se había trasladado al sur con la finalidad de tomar posesión del puesto ocupado por Huáscar; pero, previamente, hubo un duro enfrentamiento donde se perdieron muchas vidas de ambos ejércitos, cuya batalla se cierra con el triunfo de Atahualpa. La luz del triunfo de la batalla que acababa de vencer pronto se vería opacada; pues, lo que Atahualpa jamás debió haberse imaginado es que se encontraría con sus captores, que más adelante le darían muerte.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



Por lo que, Pizarro, al enterarse de quién era Atahualpa y de los sucesos entre los hermanos herederos, consideró que Atahualpa era peligroso para sus intereses, pudiendo inclusive atentar contra su vida, planeó su muerte de manera premeditada. De hecho, en las huestes españolas todo se encontraba perfectamente planificado. Francisco Pizarro, el Gobernador nombrado por la corona, el «elegido por Dios»<sup>33</sup>, según Agustín de Zárate, ubicó estratégicamente a los jinetes al mando de «Soto y Benalcázar; y a todos dio a Hernando Pizarro, Juan Pizarro y Gonzalo Pizarro, y él se puso en otra parte con la infantería» (275).

Una vez cerca al lugar donde se encontraba el soberano y luego de algunas diligencias, según Rostworowski, «Hernando Pizarro y Soto consiguen el permiso de la gente allegada al soberano para acercarse a Atahualpa» (189). Lo encontraron sentado rodeado de gente de su confianza, y entre las cuales había mujeres. Pero, luego, al llegar Francisco Pizarro y un intérprete, le realizaron una serie de preguntas, pero al ver que no levantaba su rostro y con actitud despectiva respondía a través de una segunda persona; quizá debido al odio o a su lealtad, pero jamás mostró un mínimo gesto de temor ni miedo.

En el encuentro le pidieron a Atahualpa que fuera a Cajamarca para reunirse con el gobernador, pedido que fue aceptado. Pero al día siguiente no se apresuró en irse y solo al atardecer salió al encuentro sin siquiera imaginarse que dicho encuentro marcaría el final de su vida y, con él, el final del Tahuantinsuyo. Se había informado de que los españoles andaban cerca y envió en calidad de espía a un capitán suyo vestido de pordiosero, quien al regreso quiso ir con todo el ejército contra los extraños personajes, pero Atahualpa se interpuso y lo evitó. Con ello, los españoles tuvieron toda la facultad para apresar y asesinar al inca. Atendiendo la invitación, decide acudir al lugar acordado, pero al llegar a la plaza, Atahualpa se sorprendió al encontrarla casi vacía, y al averiguar le dijeron que los cristianos por miedo se habían escondido; no habría

<sup>33</sup> El obispo fray don Vicente de Valverde trata de convencer a Atahualpa de que entregue su poder, so pretexto de que su Dios creador del cielo y tierra al morir y al resucitar y subir al cielo dejó en su lugar en la tierra a San Pedro y a sus sucesores que residían en Roma; y que este repartió las tierras al emperador y rey don Carlos y que este lo envió a que reciba las tierras que poseía Atahualpa (Zárate 276).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

tenido la menor idea de que se encontrarían estratégicamente apostados en espera de una señal de ataque.

Capturado el inca, debería aceptar las imposiciones de sus adversarios, pues, sus decisiones estarían condicionadas a las circunstancias y exigencias del momento; como ejemplo, es pertinente traer a esta página lo que manifiesta Benjamín Carrión al respecto:

Valverde, fraile dominico, capellán del grupo aventurero, un inquieto, desasosegado e deshonesto clérigo [...] se avanzó hasta el inca con el Cristo y la Biblia, acompañado de Felipillo, el taimado indio intérprete. Le habló sobre el Dios Uno y Trino, sobre la pasión y muerte de Jesús; exhortó —requirió, como llamaban los inquisidores— al hijo del Sol, descendiente de Manco y Viracocha, a que abjure su salvaje idolatría y abraze la religión cristiana, sola verdadera (228).

Pero, el inca soberano respondió con desdén que no conocía a ese dios de la muerte, que su dios era el Sol, ya que este traía vida al hombre y a los animales. Atahualpa luego de ver, golpear y al no maravillarse de las letras ni del papel de la Biblia, la arrojó cinco o seis pasos. Tamaña fue la ofensa, que Valverde pensó en un acto de guerra inminente, por lo que autorizó su captura y muerte. De modo que, con la anuencia del fraile Valverde, Pizarro dio la señal a sus soldados, que esperaban ordenados estratégicamente, para que capturaran al inca y nadie escapara, una vez que hayan entrado a la plaza. Nadie debería moverse ni atacar si no escucharan la orden y el tiro de la artillería, que sería la señal para la embestida. La emboscada que habían tendido para la captura del soberano era una especie de voluntad y «mandato» de su dios, ya que, debieron encomendarse en sus manos antes de que apareciese el inca. De tal manera se comprende cuando Francisco de Jerez manifiesta «pues no tenían otras ni otro socorro sino el de Dios, que socorre en las mayores necesidades a quien anda en su servicio» (104) aunque bien lo sabían que estaban en franca desventaja numéricamente, pero tenían la firme convicción de que Dios estaría en esos momentos junto a ellos. Es preciso suponer que sería una lucha desigual: la gente de Pizarro, a caballo y la de Atahualpa, a pie; más aún, si se considera que esta lucha no estuvo en los planes de Atahualpa; pero los motivos para acelerar su captura no se hacían esperar. Según Agustín de Zárate, Atahualpa presintiendo un inminente enfrentamiento ordenó la

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

estrategia que deberían adoptar y por ello mandó a su general Rumiñahui a que «guardase la espalda de los españoles y matase a otros los que volviesen huyendo» (275). Pero jamás se imaginaron que los planes de Pizarro eran idénticos que, cuando la gente de Atahualpa haya llegado a la plaza y hayan recibido la orden de disparar, nadie pueda escapar.

Frente a esa idea anticipadora, el soberano salió al encuentro con un ejército de cinco mil hombres, aproximadamente. La astucia de sus adversarios se había puesto de manifiesto desde el inicio, situación que fue difícil ocultarla y los habitantes del Tahuantinsuyo ya se habían enterado de ello; por eso comienza la desconfianza y ante tales sospechas, uno de los gobernadores incas envía un emisario para informar a Atahualpa de algunas novedades estratégicas. Se habían enterado de que los españoles eran pocos, que no andaban muchos a caballo, que son malos para caminar largas distancias a pie y, que no había mucha gente en el lugar al que se dirigía Atahualpa; ignoraron que la gente de Pizarro se encontraba escondida y montada a caballo. Acordado el encuentro, estuvieron muy seguros de que acudiría Atahualpa, pero, tras una larga espera, vieron llegar a miles y miles de incas armados. En medio de esa multitud llegaba Atahualpa, en una litera de oro adornada con plumas de aves.

Toda la gente se encontraba reunida en la plaza y en ese instante, según Roberto Páez, uno de los naturales abrió paso e hizo una especie de ritual con ciertos movimientos que los españoles bien podrían haber interpretado como un acto de provocación: «alzó dos veces una lanza a manera de señal» y, al instante, los españoles, encabezados por Francisco Pizarro, arremetieron en contra de la comitiva inca y Atahualpa cayó preso (105).

Todos estos acontecimientos que se dieron el 16 de noviembre de 1532 marcaron una época en el desarrollo al que, hasta entonces, había llegado el Tahuantinsuyo; el sueño de una larga sucesión de soberanos terminaba de manera violenta para dar inicio a un nuevo sistema administrativo y de gobierno; luego los soberanos serían nombrados por los españoles, pero era una especie de estrategia hasta enraizarse en el nuevo continente.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

#### 2.6.4. Un acto de humillación y derrota

Si comenzamos por el título, hemos de observar que *humillación* según el diccionario de la Real Academia, en su primera acepción, textualmente resalta «Inclinar o doblar una parte del cuerpo, como la cabeza o la rodilla, especialmente en señal de sumisión y acatamiento»; esta concepción, de alguna manera, sugiere la idea de un proceso de doblegar, de abatir no solo físicamente, pues, por extensión de la palabra, se puede comprender una humillación en la voluntad, en el ánimo, un atropello a una persona o sociedad por alguien que es o se cree superior. Puede interpretarse como un atentado a la dignidad de la persona; la podemos entender de manera más clara si recordamos las escenas en que a Jesús le rasgaron sus vestiduras y lo despojaron de estas para azotarlo.

Bajo este enfoque del término, al buscar una comparación con las escenas que se dieron con Atahualpa, la *humillación* se pone de manifiesto cuando Pizarro lo tomó del cabello y lo tiró de las andas al suelo, como un acto de humillación; humillación no a la persona en especial, sino a todo un pueblo representado por el inca: «arremetió con gran furia á la litera, y echando mano por los cabellos á Atabaliba (que los traía muy largos), tiró recio para sí y lo derribó, y en ese tiempo los cristianos daban tantas cuchilladas en las andas porque eran de oro» (Zárate 277).

Lo que aquí llama la atención es no solo el hecho que se narra en forma literal, sino el significado de sujetar por el cabello y derribar que puede ser interpretado como un hecho simbólico de humillación a todo un pueblo. La presencia de toda la estrategia armamentística implementada por la gente de Pizarro debió impactar en la psicología de los naturales, porque la presencia de los caballos que nunca habían visto les causaba terror; con esto, la batalla psicológica estaba ganada. Al respecto, Agustín de Zárate expresa: «Y como los indios vieron á su señor en tierra y preso, y ellos acometidos por tantas partes y con la furia de los caballos, que ellos tanto temían, volvieron las espaldas y comenzaron á huir á toda furia, sin aprovecharse de las armas, y era tanta la priesa, que con huir los unos derribaban los otros» (277).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Cuando los cristianos vieron que los nativos habían entrado fácilmente en pánico, la arremetida no fue tarea difícil, pues ya aquellos respiraban un aire de victoria. Los tenían bajo control en una esquina y el forcejeo le hizo que la pared se viniera abajo, entonces aprovecharon para emprender su huida. Entre aquellos que iniciaron la salida se encontraba Rumiñahui, uno de los altos generales de confianza de Atahualpa, quien de lejos observó cómo uno de los suyos que permanecía en una especie de atalaya era derribado; al no encontrar una salida más que huir, salió despavorido, en medio de la muchedumbre, rumbo a la ciudad de Quito, que queda a una distancia de más de doscientas millas hacia el norte.

La humillación y traición que recibió Atahualpa no fue la única, también la recibió de parte de los suyos, cuando Rumiñahui al huir a Quito, a sabiendas dado que Atahualpa había caído en prisión, se proclamó soberano y señor, así, según Velasco: «Rumiñahui [...] al punto que oyó el estruendo de la artillería, en vez de ocurrir al socorro de su Soberano, marchó a Quito con 5 mil hombres, formando desde entonces el designio de apoderarse de aquel Reino» (*Historia del Reino de Quito* 173). Seguro debió estar que, al caer prisionero Atahualpa, difícilmente regresaría a Quito. Por eso, el capitán que huyó de manera cobarde en compañía de los soldados, cuando capturaron al supremo inca, tomó el mando, se proclamó señor de Quito y se apoderó de los hijos de Atahualpa.

### 2.6.5. Prisión y rescate

Una vez Atahualpa en manos de los cristianos, dejará abierta la posibilidad para conseguir todo cuanto anhelaban. De acuerdo al criterio de Jorge Carrera Andrade, «el espíritu desleal se impuso ante la codicia por el oro. Tan grande fue la ambición por el oro que en el trayecto iban matándose, entre los españoles se devoraban, tal es el caso del asesinato que Pizarro dio a Núñez de Balboa» (22). Al siguiente día en que Atahualpa cayó preso, los cristianos salieron a los campos donde encontraron muchas piezas de oro, plata y asaltaron las mejores tiendas de ropa. Tanta era la maravilla que encontraron, que se afirma que solo la vajilla del inca supremo tendría un valor aproximado de sesenta mil pesos de oro (Zárate 278).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Prisionero, y ante una inminente muerte, Atahualpa pidió que le trataran bien y a cambio de su rescate ofreció pagarles con algo que no se esperaba, aunque luego sería objeto de desconfianza y traición. Bartolomé de las Casas señala que, luego de matar mucha gente, apresaron al soberano que venía en unas andas y comenzaron a negociar su rescate: «promete de dar quatro millones de castellanos y da quinze, y ellos proméntenle de soltarle, pero al fin no guardándole la fe ni verdad» y decidieron ejecutar sus planes: la muerte (68). Al respecto, no se conoce con exactitud la cantidad de dinero y oro que había entregado, pero lo cierto es que, ante el inminente peligro al que se había expuesto su integridad física y al verse ante un final sin salida, voluntariamente, ofreció llenar una habitación con oro y otra con plata. La cantidad llegaría hasta donde daba su mano levantada y de pie; y, para que a ninguna de las partes se les olvidara, intencionalmente o no, hasta donde dieran sus manos levantadas se señaló la altura en la pared con una línea de color rojo. A decir de Velasco, esa fue la oferta a cambio de su libertad y no solo eso «sino tanto más, cuanto bastase a llenar aquella sala, hasta la altura, que alcanzaba a señalar con el brazo [...] Se recorrió una línea roja en contorno de toda la sala, en la mayor altura que podía alcanzar el Inca con la mano» (*Historia del Reino de Quito* 179).

Es necesario realizar una ligera interpretación del color rojo de la señal que marca el precio del rescate. ¿Qué significado encierra el color rojo? El color de la línea con que fue marcada la altura que cubriría de oro y plata tiene una profunda significación: es el símbolo del derramamiento de sangre con que debería pagar todo un pueblo. El rescate no es el de la persona, es el rescate de la libertad de todo un Estado; la línea que señala con sus manos, en sí, es la metáfora que marca el límite y el final del dominio incásico.

Las palabras de Pizarro sorprendieron la ingenuidad de Atahualpa que creyó en el trato que le ofreció al estar preso y que le dejaría en libertad en cuanto cumpliera la palabra de entregar el oro prometido; no comprendió que las intenciones iban más allá: el poder. Sabían que prisionero el inca, las cosas resultarían muy fáciles; el soberano creyó ciegamente en las palabras de Pizarro, porque entre los incas, la *palabra* era sagrada y digna de credibilidad más que cualquier documento escrito. Una vez aceptado

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

el supuesto rescate, el supremo Inca, a través de sus mensajeros, difundió la orden de reunir la cantidad señalada. Al poco tiempo, el oro y plata comenzó a llegar a Cajamarca desde distintos lugares; se conoce que incluso su hermano llamado Illescasapuró llevando trescientos mil pesos de oro para el rescate. Pero, como del lugar de donde debían llevar la mayor cantidad de oro era del Cuzco y que, según Zárate, «desde Cajamarca allá había cerca de doscientas leguas muy largas y de mal camino, y que habiéndose de traer sobre hombros de indio» (279), los españoles comenzaron a dudar del cumplimiento puesto que, debido a la distancia hubo —según ellos— una supuesta tardanza. Pensaron que tal dilación era para reunir a la gente e ir contra ellos. Atahualpa, preso con toda su familia, se burlaba al enterarse de la infundada desconfianza del Gobernador de no cumplir la promesa. Ante tal descontento, llamó al Gobernador para explicarle las razones de la tardanza y deciden que, para comprobar la veracidad de la existencia del oro y de la distancia, deberían ir hasta el Cuzco donde estaba la *Casa del Sol*, templo sagrado, toda labrada de tablones de oro y plata que de lejos se podía ver por el resplandor de los metales. Para constatar irían en hamaca, Hernando de Soto y Pedro del Barco, sobre hombros de los indios porque el camino no era adecuado para que ellos caminaran; pero, en el trayecto ocurre algo curioso. Al poco tiempo de haber caminado se encuentran con un grupo de incas rumbo a Cajamarca llevando preso a Huáscar, hermano del inca supremo. ¿Por qué Huáscar preso?, era la pregunta de los españoles; Atahualpa, desde la prisión, había ordenado su captura; pues, hasta ese entonces Huáscar ya se había enterado de que los cristianos querían hacer «*justicia*» y darles por igual a todos los pueblos; entonces se detuvo ante el grupo que iba en dirección al Cuzco y les hizo saber el motivo por el que Atahualpa le llevaba preso y la intención de asesinarlo; por ello, encontrarse con los cristianos fue motivo de momentánea distensión. Les pidió que regresaran ante el Marqués y le dijeran todo lo que les había contado y que, si hacían todo lo que les pedía, no solo les daría lo que le ofrecía Atahualpa, sino que les triplicaría la oferta. Les dijo que difícilmente cumpliría su hermano, porque la mayor parte del oro ofrecido se encontraba en la Casa del Sol, que para cumplir la promesa tendría que despojarla. Que él tenía en sus manos el poder cumplir todo, porque sabía cómo reunir y, además, solo él conocía donde estaba enterrado el oro, que, según Zárate, «persona del mundo no lo sabía, ni después acá se

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

ha podido hallar, porque los llevó á enterrar y a esconder con mucho número de indios que lo llevaban á cuestras, y en acabando de enterrarlas mató a todos para que no le dijese ni se pudiera saber» (281); pronto llegó al oído de Atahualpa lo acontecido en el trayecto. El oro que se perdió, como consecuencia de haber dado oídos sordos a las súplicas de Huáscar, puede considerarse como un hecho que se diluye entre el mito y la sospecha de una posible verdad.

#### 2.6.6. Reacción de Atahualpa en la prisión

Es de imaginarse, la cantidad de ideas que debieron atravesar por la mente de Atahualpa que guardaba prisión sin conocer el verdadero motivo. Pero con el pasar de los días supo que los propósitos eran «afición y codicia», conforme la cita anterior dada por Zárate. Inmediatamente Atahualpa pensó que, al hacerse realidad la oferta del oro por parte de Huáscar, sería destronado y el poder sería entregado a su hermano y hasta pensó que le darían muerte; fueron esas las razones para que se acelere la decisión de matar a su hermano. Seguro estaba Huáscar de que iba a ser ejecutado; cuando se encontraba ya en manos de sus captores, dijo: «Yo he sido poco tiempo señor de la tierra, y menos lo será el traidor de mi hermano, por cuyo mandado muero, siendo yo su natural señor» (Zárate 282); acaso fueron proféticas estas palabras que anticiparon la muerte de Atahualpa, porque se escuchaba decir a los cristianos que, si alguien mata, también deberá morir por ello. Por eso, cuando los incas presenciaron el asesinato del soberano Atahualpa, aseguraron que Huáscar era el verdadero hijo del Sol, por haber profetizado verdaderamente la muerte de su hermano. En efecto, cuando había pasado poco tiempo de la muerte de Huáscar, se repartieron el oro recolectado por el rescate de Atahualpa, como aún no se había informado de todo el suceso a su Majestad el Rey de España, decide Francisco Pizarro que su hermano Hernando sea el portador de la noticia, según Zárate, para dicho efecto tomó «cien mil pesos de oro y veinte mil marcos de plata [...] escogió las piezas más abultadas y vistosas, para que fuesen tenidas en más en España; y así trajo muchas tinajas y braseros y tambores, y carneros y figuras de hombres y mujeres» (285) y con todo ese cargamento estuvo listo para iniciar su viaje, pero, sentía mucha pena de Atahualpa, con quien había entablado una

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



estrecha amistad porque sabía que quedaba preso y que en algún momento lo iban a matar.

Así pues, cuando se acercó a despedirse, el inca, como en un acto anticipador al suceso, le dijo que siente miedo de que en su ausencia lo mataran. En realidad, las sospechas de Atahualpa se cumplieron, pues cuando Hernando Pizarro emprendió su viaje a España, casi de inmediato le dieron muerte. En efecto, se cumplía la sospecha del Inca; pero el proceso se aceleró con la complicidad de un indio, llamado Felipillo, que alguna vez había viajado a Castilla con el Gobernador y que fungía de intérprete de los españoles. Se afirma que este joven se inventó una mentira para desaparecer cuanto antes al soberano, a decir de Agustín de Zárate, Felipillo «dijo que Atahualpa quería matar a todos los españoles secretamente, y para ello tenía apercibida gran cantidad de gente en lugares secretos» (286). Si esto es verdad, sin temor a equivocaciones estamos frente a un acto de traición; y, si no lo fuere, se trataría de una calumnia más inventada por los captores de Atahualpa para lograr el propósito de alcanzar el dominio de los nuevos territorios. No se supo la verdad del caso, pero se dice que a Felipillo le interesaba la ejecución de Atahualpa porque tenía amores con una de sus mujeres<sup>34</sup> de Atahualpa, y quiso tras su muerte gozar<sup>35</sup> de ella seguramente.

En fin, cualquiera haya sido el caso, se lo condenó a muerte, pese a que Atahualpa trató de demostrar que lo dicho por Felipillo era falso. No concebía cómo podían imaginar siquiera que estando preso podría hacer todo aquello; expresaba que si desean le doblasen el castigo o que le metiesen en uno de sus navíos en el mar. Las súplicas del desesperado soberano sobaban ante la impávida decisión de los españoles; al respecto, Agustín de Zárate expresa que entre los ruegos de Atahualpa había frases como «no sé por qué me tenéis por hombre tan poco juicioso, que penséis que quiero hacer traición [...] pues estoy en vuestro poder atado con cadenas de hierro, y en asomando la tal gente, ó sabiendo que viene, me podéis cortar la cabeza» (287). Las últimas palabras del soberano merecen especial atención: «estoy en vuestro poder atado con cadenas de

<sup>34</sup> En el original del texto la palabra mujeres se encuentra escrito con *g*.

<sup>35</sup> Según Juan de Velasco, Felipillo se había enamorado ciegamente de una de las mujeres de Atahualpa y conociendo la crudeza de las normas ante casos como esos, decidió que mejor sería la muerte del inca (187).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

hierro», que pueden ser interpretadas como una alegoría que hace referencia al futuro de la nación y del continente. Tanta fue la indignación del inca que al saber que su muerte se venía, en un arrebato de cólera, ante lo absurdo que llegaba a sus oídos, rebeló su poder sobre el imperio, acaso «no estáis bien informados del poder que yo tengo en esta tierra, y con la obediencia con que soy temido de mis vasallos; pues si yo no quiero ni las aves volarán, ni las hojas de los árboles se menearán en mi tierra» (Zárate 287). Y era verdad el poder que se le atribuía, su formación guerrera logró hacer de él un hombre fornido y temido. Pero nada le fue escuchado, su muerte era un hecho consumado, porque, además, se le acusó de haber dado muerte a su hermano; por lo tanto, su sentencia era la muerte.

Camino al *calvario*<sup>36</sup> se lamentaba y maldecía la ausencia de Hernando Pizarro, estaba convencido de que en su presencia nada de eso hubiese ocurrido. Pero algo que, por demás humillante, hicieron, aparte de su muerte, es el hecho de bautizarlo antes de su muerte. Ante la intimación de la sentencia, según Juan de Velasco, le dijeron que «podía evitar la ignominia si reduciéndose a la religión cristiana, pedía el Bautismo» y de ello se encargó el mismo fray Vicente de Valverde (*Historia del Reino de Quito* 192).

### 2.6.7. El asesinato de Atahualpa como una justificación religiosa

La muerte del inca tiene sus raíces en la traición y ambición del espíritu de los colonizadores; para Almagro y Pizarro, Atahualpa es un estorbo y debe morir cuanto antes. Era costumbre entre los europeos capturar al líder de un pueblo y, en este caso, no fue la excepción, porque sabían que una vez capturado el soberano resultaría menos conflictiva la posterior tarea. Esta situación no significa que tuvieron el camino abierto; pero tenían que continuar adelante porque sabían que esas tierras estaban «rebotantes de metales preciosos y con unos laboriosos indígenas que podían ser convertidos fácilmente en cristianos que pagasen tributo» (Restall y Fernández-Armesto 26).

<sup>36</sup> Utilizamos este término porque describe el sufrimiento que vivió Atahualpa previo a su muerte y que puede considerarse similar al que padeció Cristo antes de ser crucificado.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

La insospechada popularidad, sapiencia y liderazgo de la que gozaba el Inca constituía un inminente peligro en los límites de las tierras del Nuevo Mundo. Es fácilmente comprensible que, al producirse un encuentro entre dos culturas distintas, como producto de un mutuo desconocimiento, salen a flote las diferencias ideológicas, sociales, idiomáticas, etc., que constituyen verdaderas barreras para llegar a un entendimiento. En este caso, la falta de conocimiento de la cultura de los incas, hizo que los cristianos no encontraran razones que realmente «justifiquen» la ejecución, pero algo habría que inventarse y se le acusó de usurpador, de polígamo y de matar a su hermano.

Desde el punto de vista europeo, la razón de considerar una usurpación de poder por parte de Atahualpa es la falta de conocimiento de la ley que regía en el Tahuantinsuyo; la «legítima» sucesión al trono por parte del primogénito de la mujer principal está de acuerdo con el pensamiento europeo del siglo XVI, por lo que, según Moreno, no es de extrañar que «Atahualpa sea considerado como usurpador, tirano y, como aquel que, sin derecho alguno, se impuso en el trono de los hijos del Sol» (219). Y, según Lynch, Atahualpa no tenía otra alternativa, debía morir; y el asesinato, así, quedaba perfectamente justificado porque todo lo que hacían los cristianos era «en el nombre de la santísima Trinidad» (31), y porque los miembros de la empresa colonizadora constituían algo así como los enviados de Dios por lo que no importaba lo que hicieran, si de evangelizar se trataba.

Otras de las acusaciones que se ingeniaron para darle muerte fue la de practicar la poligamia, lo cual, en la cultura incásica no era visto como atentatorio al pudor de la sociedad. Según Inés del Pino, et ál., fueron varias las acusaciones que hicieron y trataron de encontrar “justificaciones” donde no existían; pero desde el punto de vista religioso lo encontraron culpable de polígamo y de prostituir a muchas mujeres, porque supieron que el Inca tenía varias; esta práctica, dentro de la cultura inca no representaba un acto de infamia porque, entre las monarquías incas, era normal poseer varias mujeres. Novedades referidas a este tema afirman cuando lo tuvieron prisionero en Cajamarca, a su alrededor estaban cerca de 5000 mujeres; pero no se conoce con precisión si ellas eran sus mujeres, o entre ellas pudieron estar las mujeres de la

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

servidumbre del soberano; por lo tanto, según Inés del Pino et ál., «Más tarde, este hecho fue tomado también como uno de los cargos para la condena del inca en Cajamarca» (165). De inmediato surge la interrogante, ¿habría en realidad alguna razón para pensar que ellas eran las mujeres del inca? Pues, no se puede afirmar de manera categórica, porque entre ellas estuvieron sus hermanas, sus hijas, las de su séquito, que así exigía la norma incásica<sup>37</sup> de acompañar al soberano en sus viajes. Este acto es cuestionable porque, mientras el soberano era acusado de practicar la poligamia, por su parte los españoles habían tomado las mujeres del séquito del soberano, consideradas mujeres especiales<sup>38</sup> dentro de la monarquía incásica. Muchas de ellas fueron capturadas junto con el soberano, pero devueltas al poco tiempo. Otras en cambio:

«permanecieron en poder de los conquistadores, es decir, le habían tomado sus mujeres e repartídlas, y en su presencia, viéndolo él, usaba dellas en sus adulterios y en lo que les placía a aquellos a quienes las dieron». O, por citar otro caso de atropello y abuso, o actos pecaminosos o poligámicos como decían los españoles, tenemos que una de las hijas de Huayna Cápac «y por consiguiente hermana de Atau Huallpa, Doña Inés había sido la “compañera” de Francisco Pizarro del que tuvo dos niños» (Pino et ál. 166).

Si revisamos la historia, nos encontramos con varios casos como los descritos por Inés del Pino, *et ál.*: «cuenta por ejemplo que en diciembre de 1533, en Panamá, Diego de Molina, un cristiano que quiso casar con una hermana de Atabalipa, le dijo que no quería, que era su mujer y hermana, e aquella noche durmió con ella estando preso» (167). Como vemos, la acción europea era arbitraria, prohibía a los incas lo que ellos hacían; podían tomar y cambiar una mujer por otra, como se deduce del caso de la misma «Doña Angelina como compañera de Francisco Pizarro fue la sucesora de su anteriormente mencionada hermana, Doña Inés Yupanqui» (Pino et ál. 168).

Finalmente, la acusación de matar a su hermano fue decisiva para su ejecución. Varios fueron los actos con los que lo inculparon; se le acusó de organizar ejércitos en

<sup>37</sup> Otra vez se puso en marcha Huayna Cápac con todo un numeroso séquito de militares, señores, mujeres, guardias y tropas (Rostworowski 132).

<sup>38</sup> Sin embargo, otro testigo, en 1554, decía que las esposas de Atahualpa «eran tenidas en gran veneración y así vio este testigo que se quedaron en dicha costumbre hasta muchos días después de la muerte del dicho Atabalipa» (Pino *et ál.* 166).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

contra de los españoles, de la muerte de su hermano cuando se encontraba preso, de polígamo, etc. Pero lo que las historias refieren es que Atahualpa al enterarse de que Francisco Pizarro había ordenado traer a Huáscar, creyendo que le daría el poder, Atahualpa desde la prisión ordena a sus generales que vayan en secreto y asesinen a su hermano, porque Atahualpa supo que Huáscar pidió se «hiciese entre ellos justicia, adjudicando el reino á quien perteneciese» (Zárate 280). Esto significaría que debería devolver el trono a su hermano porque había ofrecido mucho más oro que lo ofrecido por Atahualpa. Entonces ante el temor de ser derrotado por los españoles —ser el súbdito de su hermano— ordena su asesinato.

### 2.6.8. La mentira que agravó la condena de Atahualpa

La expresión *la traición conduce a la muerte* puede ser considerada como una frase lapidaria. Casos de esta naturaleza encontramos desde los pasajes bíblicos hasta nuestros días; se debe recordar, por ejemplo, el caso Judas-Jesús, donde con un beso del apóstol en la mejilla a Jesús, se sella la traición, lo cual fue motivo de captura, azotes, crucifixión y muerte de Jesús<sup>39</sup>. En ese orden se conoce que uno de los agravantes para la muerte de Atahualpa fue la mentira que había tejido Felipillo con la intención de quedarse con una de las mujeres de Atahualpa. Frente a lo ocurrido, Inés del Pino et ál., que un nativo que no pertenecía a la estirpe de Atahualpa, al ser interrogado, testificó que a Atahualpa lo «mataron por mentira de la lengua que heria don Felipe porque se levanto que se queria alzar con la tierra questo lo hizo el dicho don Felipe porque se avia hechado con una muger del dicho Atabaliba e de miedo que no le matasen le levanto que se queria alzar» (167); como se puede apreciar, el pronunciamiento de Felipillo fue una actitud comprometedora y protagónica para llevar a cabo la muerte del inca.

### 2.6.9. La muerte de Atahualpa

<sup>39</sup> El libro de Mateo, capítulo 26 dice: «[Jesús] <sup>4 7</sup> Aún estaba hablando, cuando llegó Judas, uno de los doce, y con él una gran turba, armada de espadas y garrotes, enviada por los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo. <sup>4 8</sup> El que iba a entregarle les dio una señal, diciendo: aquel a quien yo besare, ése es; prendedle. <sup>4 9</sup> Y al instante, acercándose a Jesús, dijo: Salve, Rabí. Y le besó» (Nacar-Colunga 1267).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Cuando Atahualpa se encontraba en su prisión, conocedor de las intenciones de sus captores y revolviendo las ideas en su mente, encontró que su posible libertad la lograría a cambio de oro y plata. La historiadora peruana María Rostworowski, refiere que «La propuesta haría estremecer de codicia a los extranjeros [...] Atahualpa cumplió su cometido: en unos cuantos meses el oro se apiñaba en el famoso cuarto de rescate» (193). Pero Pizarro una vez que vio hecho realidad la palabra del inca cambió de opinión, al verse libre sería un peligro para sus propósitos, entonces decidió deshacerse. Todo era posible porque ellos obraban según la «voluntad» divina, y faltar a la palabra, ante los indios, nada significaría.

Muchos fueron los cargos imputados para justificar la decisión de matarlo. Por lo que a Atahualpa le dieron un fatal castigo que terminó con su vida, pues lo condenaron sin ninguna dilación a ser quemado vivo en la hoguera y solo se le conmutó la pena por la del garrote con la condición de hacerse cristiano. Aceptó esto último sin saber su significado. Se afirma que, una vez enterrado, su cuerpo desapareció misteriosamente, ¿podría existir alguna similitud del hecho con la desaparición del cuerpo de Jesús, que inexplicablemente desapareció? Obviamente, son dos situaciones distintas, pero llama la atención la semejanza con su muerte.

Se especula mucho sobre el lugar donde estarían los restos de Atahualpa; se cree que el soberano estaría momificado en algún lugar de la serranía ecuatoriana, cuidando de su gente, como lo hacía en vida. Se tenía la creencia de que al conservar su momia podría darse algún día su regreso<sup>40</sup>. Este acontecimiento es un claro paralelismo y una alegoría a la resurrección de Jesús, que resucitó para liberar a la humanidad; pero entre los naturales se creía que resucitará no para liberar del pecado como Cristo, sino del vejamen y de la esclavitud. Aceptó su muerte porque sabía que, con ella, liberaría a toda su nación. En torno a su muerte se han tejido varias leyendas, como una manera de buscar explicaciones a su derrota y por descubrir el lugar dónde se encuentra su cuerpo. «El mito se apoderó del último soberano del Tahuantinsuyo aún a pesar de la certeza de su presencia histórica. En torno a su persona se tejieron dudas y controversias que

<sup>40</sup> Así como Jesús que subió al cielo para regresar el día del juicio final, como el Redentor de la humanidad.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

ayudaron a hacer su recuerdo aún más legendario» (Rostworowski 194). Obsérvese la similitud de la promesa esperanzadora que, según la visión cristiana, dejó Jesús tras su muerte, porque los pueblos confiaron «en las divinas promesas que les anunciaban un Redentor futuro; los pueblos modernos viven creyendo en las promesas hechas por el Redentor, que vivió vida mortal en medio de los hombres» (González Suárez 330).

Es posible que los cronistas e historiadores desconocieran o no quisiera revelar que su cuerpo momificado fue llevado a Quito y enterrado junto a la tumba de su padre. Para algunos historiadores del Perú, su cuerpo sería enterrado en Cajamarca, pero días después habría desaparecido sin dejar huellas, lo cual ha imposibilitado que no se sepa nada hasta la actualidad. El hecho de presenciar la muerte del soberano impactó en la psicología colectiva, hubo muchos actos de suicidio, sus generales se auto eliminaron, sus mujeres se quitaron la vida porque seguras estaban que con eso irían a servir a su soberano en la otra vida. El temor que experimentaron en el momento de la ejecución del soberano, habría marcado sus vidas. Por consiguiente, consumada la atrocidad del crimen ya nada se interpondría; ya Pizarro y su gente podían movilizarse de Cajamarca al Cuzco y de ahí a cualquier punto geográfico del Tahuantinsuyo, su ausencia facilitó el ingreso, incluso, a Quito.

#### 2.6.10. Acontecimientos, posterior a la muerte de Atahualpa

Una vez que se condenó y se le dio muerte al inca soberano, se dieron una serie de traiciones y actos de hipocresía, barbarie y humillaciones con la gente de Atahualpa. Se conoce que, poco antes de morir, Atahualpa mandó a Quito a su hermano Illescas para que llevara a sus hijos de Cajamarca; pero Rumiñahui se negó y prefirió matarlos antes que entregarlos. En este lapso de ausencia de su hermano ejecutaron al inca soberano. Antes de morir, ordenó a ciertos capitanes que, si lo mataran, su cuerpo fuera trasladado a Quito y enterrado junto al de su padre, Huayna Cápac. Y así lo hicieron. En Quito, Rumiñahui, uno de los capitanes del ejército de Atahualpa, recibió su cuerpo con todos los honores que se merecía un soberano y, según era costumbre, ordenó una borrachera. Asimismo, en dicha celebración, cuando todos se habían embriagado, los asesinó sin piedad, incluso a los capitanes que trajeron el cuerpo del supremo. Según Agustín de

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Zárate, nadie se había librado; y la parte más cruel se la llevó su hermano Illescas, a quien lo «hizo desollar vivo, y del cuerpo hizo un tambor, quedando la cabeza colgada en el mismo tambor» (288).

Una vez consumado el hecho en contra de Atahualpa, Sebastián de Benalcázar se prepara para salir a conquistar Quito; su propósito será dar muerte a Rumiñahui, capitán de Atahualpa. Con ese afán, Benalcázar tomó «docientos hombres, los ochenta de caballo, y con ellos se fué la via del Quito, así por defender a los cañares, que se le habian dado por amigos, porque tenia noticia que en Quito habia gran cantidad de oro, que Atabaliba habia dejado» (Agustín de Zárate 290). En su propósito, debió haber caminado varios kilómetros, cuando se le acercan a Benalcázar unos indios cañaris para advertirle de que los indios de Quito les están dando duras guerras. Entonces Benalcázar pide que venga la gente a caballo de Nicaragua y Panamá para «dar ayuda» a los cañaris con quienes tenían cierta amistad. Pero la ayuda solicitada a los países centroamericanos, según Zárate, no es tanto porque irían a defender a los cañaris de los constantes ataques, sino, porque irían a tomarse la ciudad de Quito, ya que se habían enterado de la enorme cantidad de oro que había dejado Atahualpa (290). Después de este fatídico acontecimiento, en palabras de Barrera:

ya no se nombrará al Inca sino para acordarse de los inmensos tesoros reunidos a fin de negociar el rescate que le fuera negado. De Atahualpa no quedarán sino las palabras llenas de majestad que pronunciara después de su apresamiento: azares de la guerra son vencer o ser vencido.

Y allí termina la historia de los Incas y termina también la leyenda de los Shirys o señores de Quito o de Cochasquí; reyes de tribus altivas que no cedieron ante la presión avasalladora de los peruanos conquistadores (16).

Al concluir el presente capítulo, conviene resaltar la gran trayectoria histórica que hace único al actual Ecuador, pero debido a que los propósitos de los colonizadores no se orientaron al aspecto cultural, muchos acontecimientos y manifestaciones se han quedado en el olvido y quizá ya sea demasiado tarde para rescatarlos; pues, a no dudarlo, la muerte de Atahualpa puso fin a uno de los imperios de gran riqueza cultural, religiosa, política, económica, etc.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



Mediante el desarrollo de los temas previstos hemos cumplido con el objetivo de esbozar el marco histórico que dio origen al surgimiento de hechos poéticos como conmemoración de la figura de Atahualpa.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

### CAPÍTULO III

#### INCIDENCIA DE LA MUERTE DE ATAHUALPA EN LA SENSIBILIDAD CREADORA: VARIANTES

El capítulo que se desarrolla a continuación tiene un doble objetivo: presentar la traducción literal brindada por los informantes y estructurar una nueva versión de la traducción al español de la elegía ecuatoriana. Para una mejor apreciación, la traducción literal se encuentra acompañada de una explicación con fundamentos de la gramática quichua.

##### 3.1. La tradición oral, literatura oral, oralidad y escritura

Al auscultar la extensa bibliografía que aborda el hecho histórico referido a la muerte del líder inca y luego de realizar la búsqueda de las composiciones que hacen alusión a dicho acontecimiento, en las páginas de la historia de la literatura de los tres países, esto es Ecuador, Perú y Bolivia, nos encontramos frente a tres versiones distintas, pero con un solo eje vertebrador: el lamento por la muerte del inca y la llegada de un futuro incierto. Esta situación, en primera instancia, nos conlleva a plantear algunas precisiones teóricas sobre la tradición oral, la literatura oral, la oralidad y la escritura, antes de abordar los tres textos cuyos autores tuvieron diferentes formas de acercarse al texto original, asimismo con experiencias diferentes.

El propósito planteado exige considerar las distintas posiciones que los estudiosos tienen al respecto. Así, conviene conocer, en primera instancia, la primacía que daba Saussure a la comunicación verbal y el lenguaje oral, cuando mencionaba que había una tendencia a valorar la escritura, entre los letrados, sin detenerse a reflexionar que esta es solo una especie de complemento para el lenguaje oral. Así pues, el lingüista considera que el lenguaje oral ofrece todas las características que dan vida a una expresión; manifestaba que valorar la escritura, por encima de lo oral, «es como si se creyera que, para conocer a alguien, es mejor mirar su fotografía que su cara» (92); al referirse a los textos literarios, el mismo Saussure manifestaba que «la lengua literaria agranda todavía la importancia inmerecida de la escritura» (93). Con este antecedente, sin pretender

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

desmerecer la importancia que tiene la escritura en la cultura universal, se otorga consistencia y valía a la oralidad como medio idóneo en la transmisión de conocimientos y saberes de generación en generación que se dieron en las sociedades que no contaban con un sistema de registro alfabético.

Con toda seguridad, al entrar al terreno de la oralidad, se puede detener la discusión a favor de uno u otro tipo de lenguaje, sea oral o escrito. Al ámbito de la oralidad han incursionado varios estudiosos y la enfocan desde distintas perspectivas; así, por ejemplo, en 1982, Walter J. Ong manifiesta que, en una cultura oral primaria:

las palabras como tales no tienen una presencia visual, aunque los objetos que representan sean visuales. Las palabras son sonidos. Tal vez se las *llame* a la memoria, se las *evoque*. Pero no hay dónde buscar para *verlas*. No tienen foco ni huella (una metáfora visual, que muestra la dependencia de la escritura), ni siquiera una trayectoria. Las palabras son acontecimientos, hechos (38).

Y aunque no tengan esa presencia visual que reclama Ong, para Jan Vansina la «*tradicción oral* es la principal fuente histórica que puede ser utilizada para la reconstrucción del pasado» (13) incluso, para la reconstrucción de las lenguas. Sea cual fuere la posición que se adopte frente a esta discusión, lo cierto es que en el paso de la oralidad a la escritura se pierde la fuerza expresiva y se adaptan a nuevos elementos: semánticos, estilísticos, sintácticos, etc., que la vuelven propia con respecto a la lengua escrita. Desprendida del carácter oral y fijada a través de la escritura, es posible reescribir o intentar varias versiones posteriores, tal como ocurre con las elegías, motivo de nuestro análisis.

Las sociedades que se han desarrollado sin la presencia de la escritura permiten hablar de una cultura oral primaria, donde el pensamiento y la expresión tienen las siguientes características: «Acumulativas antes que subordinadas; acumulativas antes que analíticas; redundantes o “copiosas”; conservadoras y tradicionalistas; cerca del mundo humano vital; de matices agonísticos; situacionales antes que abstractas», etc. (Ong 43). Frente a ello, el propósito de la escritura es registrar todas esas manifestaciones que se mantienen en el colectivo social.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

En las culturas orales, según el mismo Ong, el pensamiento se estructura acudiendo a varios recursos mnemotécnicos, porque la oralidad también requiere de una sistematicidad en la ordenación del pensamiento y esta particularidad es la que determina, incluso, el uso de la sintaxis, del vocabulario, etc., «el pensamiento extenso de bases orales, aunque no en verso formal, tiende a ser sumamente rítmico, pues el ritmo ayuda a la memoria, incluso fisiológicamente» (41); por lo tanto, si la oralidad acude a varios recursos que no conoce la escritura, podemos asegurar que en el paso de un código a otro (del quichua al español) puede perderse mucho de su esencia primigenia.

Las fundamentaciones descritas permiten entender que la *tradición oral* es una especie de yacimiento de donde han surgido las distintas manifestaciones literarias clásicas y modernas; varias obras encuentran sus raíces en este tipo de expresiones. Toda expresión que haya sido recogida de ese campo y haya pasado a la escritura se denomina, según Martín Lienhard, «literaturas escritas alternativas» (58). Entre una manifestación y otra existe gran diferencia, pues, según el autor en mención «la diferencia radical que existe entre discurso oral y escrito, obstáculo principal para un trabajo de transcripción» (66). La tradición oral, más allá del proceso de transmisión de conocimientos, informaciones, tradiciones, en fin, la integridad de una colectividad, se impone de manera categórica como una fuente y a la vez como un método en la reconstrucción histórica de los pueblos. Por eso, los estudios que abordan temas referidos al pasado, al no profundizarse en las tradiciones demuestran una mutilación y carencia de la condición de la oralidad. En el afán de encontrar la autenticidad histórica de la tradición oral se debe remontar al pasado más lejano, donde se ubican las fuentes directas, y de esa verificación se encarga la crítica. Su amplio panorama se clarifica al considerarlas como fuentes donde se encuentra el pasado y sus características se definen por su misma forma, es decir, «son orales o “no escritas” y tienen la particularidad de que se cimientan de generación en generación en la memoria de los hombres» (Vansina 13); de ahí que, para la reconstrucción del pasado, sobre todo de las sociedades que no poseen escritura, se recurre a la tradición oral considerada la principal fuente histórica de información. Es fundamental porque gracias a ella se conocen leyendas, ritos,

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

historias reales, cuentos, proverbios, refranes populares y este legado permite, así, la vinculación con el pasado.

Para hablar de literatura oral, necesariamente debemos referirnos a Paul Sébillot quien acuñó el término cuando en 1881 publicó una colección de relatos en la que incluía «mitos, leyendas, cuentos, proverbios, cantos y otros géneros del acervo oral tradicional» (Colombes 16). Es necesario analizar de manera detenida el significado que encierra el contenido de la publicación de Sébillot; si para hablar de literatura oral basta referirnos a los mitos, a las leyendas, a los cuentos, hemos de observar que su definición no es tarea fácil, dada la complejidad del pensamiento del hombre, pero, ¿por qué referirnos al pensamiento?, sencillamente porque ese tipo de manifestaciones reflejan el pensamiento del ser humano y se mantienen en la memoria de la colectividad. Oralidad, literatura oral, tradición oral, tienen puntos en común, porque para sobrevivir necesitan de la memoria colectiva. El mito, la leyenda y todo cuanto comprende la literatura oral, coadyuva en la explicación de lo que el hombre no puede hacer a través de la razón; en tal sentido, conforme lo expresa Francisco Abad Nebot, la literatura oral encierra significados como «historias de ficción de dioses y héroes de la gentilidad, simbolismo, estructura mental que salva al hombre y de la limitación de su circunstancia histórica, lo necesario inexistente» (174), en fin, toda esa riqueza cultural que es parte de su vida. Frente a estas manifestaciones culturales no cabe la menor duda de su esencia artística y, aunque la literatura oral no persigue un fin estrictamente estilístico a la manera de los requerimientos de la literatura, «si es su materialidad artística, es fuente de recreación, al interior del mismo cantor y narrador popular y de acuerdo con los cánones élites, de creación literaria» (Salas 18).

Al considerar el carácter oral, conviene cuestionarse sobre cómo se produce el paso de la oralidad a la escritura. En primera instancia, gracias a la representación gráfica que el hombre pudo hacer de la articulación utilizada en el lenguaje oral, se ha podido registrar mediante el sistema alfabético el pensamiento del hombre. La oralidad, como tal, ha existido desde que el hombre hizo su aparición en la tierra; en las sociedades primitivas, y ha servido para la comunicación y el intercambio de ideas de una generación a otra.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

La relación oralidad y escritura ha sido motivo de preocupación constante, de modo que para la estructuración del conocimiento se requiere del auxilio de la oralidad. En ese orden, no admira saber que los estudios de sociólogos, historiadores, investigadores de la literatura, con el afán de llegar a un total discernimiento, realizan, como primer paso obligado, un acercamiento a los textos escritos que atestiguan la procedencia oral de un tema determinado y soslayan la aceptación de las huellas de la oralidad. Bajo esta perspectiva, la

historia de la poesía, y por tanto de la literatura, comienza con la poesía oral. Y, en efecto, cabría preguntarse si la mayor parte de las técnicas y características de la poesía (metro, rima, paralelismo gramatical, etc.), incluso la poesía contemporánea, no son más que fósiles en los textos destinados a la lectura silenciosa; en el origen, en la poesía oral estaban condicionadas por la peculiar forma de existencia puramente oral del texto (Brioschi y Di Girolamo 107).

La poesía y la creación literaria en general se desarrollan en un ambiente de tensión que se desata entre la oralidad y la escritura, porque muchos reconocen que sus raíces se hunden en la tradición, pero se encuentran afirmadas en la escritura. En ese orden, José Enríquez Martínez opina que «la escritura incorporó elementos de la primitiva oralidad y ésta, es sus formas más o menos originales, recibió asimismo el influjo de la cultura escrita» (231).

En tal virtud, mientras la oralidad fija su permanencia a través de la escritura, esta hunde sus raíces en aquella que la alimenta. En nuestros días, gracias a ese sistema de registro, se conoce el acervo cultural de las sociedades y de cada una de las repúblicas hispanoamericanas. Es preciso recordar que la mayoría de los países latinoamericanos tienen una historia similar, porque constituyen el resultado de la transformación, tanto de los propios, como de los *ajenos* que llegaron a América; es necesario recordar que los descubridores del Nuevo Mundo «se asentaron con lengua y religión propias en tierras habitadas por aborígenes que tenían también lengua y religión reconocidas» (*Poesía popular, alcances y apéndices* 17). Es evidente que, ante las grandes diferencias sociales de los dos actores de la época del descubrimiento y colonización, el primer objetivo haya sido el de incidir en el idioma y en las creencias de los primitivos habitantes, aunque en lo posterior la influencia se haya presentado en casi todos los

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

campos: lingüístico, ideológico y cultural. Uno de los grandes aportes que ha dejado el proceso de la colonización es, precisamente, la presencia de la escritura.

A propósito de la presencia de la empresa de Colón en tierras de nuevo continente, merece referirse a la historia escrita en los países andinos donde se resulta que, a partir de 1533, el Tahuantinsuyo de los incas tomó nuevos rumbos al quedar sin gobierno tras la muerte del último soberano Inca sacrificado en presencia de sus súbditos. No hay la menor duda de que el estupor causado en la multitud que presencié la ejecución de su máximo líder, al quedarse impregnado como una congoja inquebrantable en la psicología colectiva, haya potenciado la capacidad de ser transmitida oralmente para que, tarde o temprano, ese acontecimiento que se mantenía en el recuerdo asomara con un ropaje de manifestación literaria.

Para comprender de mejor manera el fenómeno de la «tradición oral», es pertinente conocer su fundamentación teórica que van desde las más sencillas hasta las más enrevesadas concepciones; pero entre las que con mayor holgura se presenta, según nuestros propósitos, es la que sostiene Nancy Ramírez: «La tradición oral facilita el intercambio y la conservación de los saberes, puesto que sustentan parte importante de la cultura milenaria [...] La oralidad así definida es la base de la representación de la realidad cultural de los pueblos» (131). Por su parte, Jan Vansina considera que la tradición oral se refiere a todos aquellos «testimonios orales, narrados concernientes al pasado [...] comprende testimonios auriculares, es decir, testimonios que comunican un hecho que no ha sido verificado ni registrado por el mismo testigo, pero que solo ha aprendido de oídas» (43). Así, por tradición oral se ha de entender todo el conjunto de conocimientos, costumbres, saberes, historias, sentimientos, etc., que permanecen en la mente de la colectividad y que, ante la imposibilidad de ser transmitidos mediante la escritura alfabética, se realiza oralmente de una generación a otra; solo de esta manera las culturas ancestrales han podido mantener vivo su conocimiento y llegar al intercambio de saberes entre las distintas generaciones; por tanto, el término «tradición» alude a todo lo que una generación entrega a la siguiente para que se perpetúe en el presente y se potencie su continuidad en el tiempo.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

En el tratamiento del tema de la oralidad, surgen varias inquietudes que se deben ir solucionando en el camino, por ejemplo, se ha de discutir sobre la autoría de una manifestación cultural, sobre su naturaleza, es decir, si es o no literatura, sobre el lugar donde aparecen, etc. Todas estas inquietudes tienen una explicación que satisfacen las expectativas de los investigadores, y en tal sentido se puede manifestar que en la «cultura oral» la sabiduría no es exclusiva de una sola persona, sino que es la colectividad la que define el sentido de pertenencia porque es todo un pueblo el corresponsable o autor de un hecho cultural; es, precisamente, debido a la característica oral del testimonio, que siempre se ha cuestionado por la naturaleza de su autoría; frente a esta preocupación Eugenia Villa manifiesta que si la «literatura oral se conserva en la mente de los pueblos, es de creación colectiva, por lo tanto anónima [...] es del pueblo y como tal hace parte de su vida diaria y de su cultura» (38). Conforme se podrá apreciar, en los distintos estudios e investigaciones, cuando se aborda el tema de las tradiciones orales, de manera inmediata se pone de relieve el contraste entre oralidad y escritura; la tradición en referencia debe entenderse como la oralidad ejercida antes del contacto con la sociedad que practica la escritura, en este caso, antes de la llegada de los españoles, o precisamente como Walter J. Ong denomina «oralidad primaria, la de personas que desconocen por completo la escritura» (15), esta oralidad entendida como toda cultura que desconoce la escritura. Más adelante, el mismo Ong señala que se denomina oralidad primaria «por el contraste con la “oralidad secundaria” de la actual cultura de alta tecnología, en la cual se mantiene una nueva oralidad mediante el teléfono, la radio, la televisión y otros aparatos electrónicos» (20). El carácter oral del lenguaje no lo abordan solo los etnólogos ni los historiadores únicamente, sino se han ocupado también los más grandes eruditos de la historia.

De igual manera, frente a la característica de las tradiciones que se mantienen y se transmiten a través del tiempo se debe resaltar que, cuando se refiere al tema de las manifestaciones culturales de los pueblos aborígenes, también asoma en la mesa de discusión el asunto de su naturaleza comunicativa, la oralidad y, por ende, entra en tela de duda su credibilidad; la oralidad entendida como una actividad no vinculada al hacer literario, por cuanto no goza de las mismas características de un sistema de escritura alfabético. De ahí que, frente a esta polémica situación, conviene resaltar el papel de la

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



tradición oral no solo como fuente, sino como un método, desde donde se reivindica la historia de los pueblos y se reconstruyen los hechos de los cuales no se han guardado evidencias. Por último, aunque con ese tipo de manifestaciones no se garantiza decantar a plenitud la veracidad, sí coadyuvan a examinarla de alguna manera.

Con este antecedente, en Ecuador, como en cualquier país latinoamericano, es imposible hablar de literatura antes del descubrimiento si el hacer literario se vincula directamente con el tema de las letras. Pero quiérase o no, la literatura de los distintos países andinos logra peculiar característica debido a los elementos autóctonos que se han guardado desde la época prehispánica.

El hecho de considerar que literatura es solo lo producido mediante la escritura, tal como manifiesta Isaac J. Barrera «sin escritura no hay idioma» (25), resulta, en la actualidad, muy cuestionable, porque la escritura es la fijación de la oralidad o, dicho de otra manera, la oralidad se concreta en la escritura. De no ser así, se dudaría de la legitimidad comunicativa de las distintas lenguas que se hablaban en la América prehispánica; pues es incuestionable su efectividad expresiva, aunque no se disponía de un sistema de registro como el de la escritura alfabética. Convendría cuestionarse si acaso la literatura no es producto de la creación del hombre. Y, aunque no esté registrada en un papel, como la oralidad se mantiene en la mente, no es adecuado que el hecho literario esté condenado solo como producto de las *letras*. Resulta imperativo, por lo tanto, reparar en las manifestaciones culturales de la precolonia que no han podido ser verificadas porque poco a poco han ido desapareciendo con el tiempo, y esto por dos razones: una, por no contar con un registro impreso que permitiera conservarse en la memoria colectiva; y, dos, porque con la presencia de los conquistadores no se dio ningún interés de mantener y pasar a la posteridad.

¿Pero existe acaso una razón valedera para discutir sobre el divorcio entre oralidad y escritura?, si bien sabemos que un texto escrito, necesariamente, tiene cierta relación con el lenguaje oral o, como lo confirma nuevamente Ong: «Todos los textos escritos tienen que estar relacionados de alguna manera con el mundo del sonido, el ambiente natural del lenguaje, para transmitir sus significados [...] La escritura nunca

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

puede prescindir de la oralidad» (17). En este sentido podemos considerar la escritura como un sistema secundario surgido de la lengua hablada; puesto que ningún sistema de escritura ha existido sin ella, aunque algunos, al considerar las creaciones orales como actividades de segundo orden, niegan la posibilidad de un estudio serio. Y, presumiblemente, esta sea la razón por la que muchas creaciones orales que fueron recogidas y registradas a través del sistema de escritura alfabética hayan quedado rezagadas a un segundo plano o, en muchos de los casos, ni siquiera figuren como parte de la literatura de un país. Pero, posteriormente, a decir del mismo Ong, los especialistas concuerdan en que «la articulación verbal oral era en esencia idéntica a la expresión verbal escrita con la que normalmente trabajaban, y que las formas artísticas orales en el fondo solo eran textos, salvo en el hecho de que no estaban asentadas por escrito» (19).

La escritura permite que las palabras permanezcan en el tiempo con mayor fidelidad y que su análisis sea más efectivo, mientras que la oralidad no tiene esa característica de permanencia. Actualmente no se puede separar lo uno de lo otro, por esta razón no es factible hablar de una literatura oral, antes que hablar de ella es mucho más factible hablar de expresión oral, porque esta es la antesala de la literatura (letra) o, dicho en otras palabras, la oralidad necesariamente ha de perdurar en la escritura. Y, gracias a estas nuevas posturas, en la actualidad se considera una especie de retorno o de un «despertar a la oralidad del habla».

Con este preámbulo, es posible sostener que en Amerindia el sistema de registro cualquiera sea el que haya predominado, según Martín Liernhard, ha servido para «almacenar datos, para fijar una visión del mundo ya consagrada, para archivar las prácticas y las representaciones de la sociedad» (48), la presencia de la escritura fue la garantía de supervivencia de algunas de las prácticas culturales que conocemos hasta nuestros días. De este modo, la oralidad ha permitido que el acontecimiento histórico de la muerte de Atahualpa se mantenga latente en la memoria colectiva y pasara de generación en generación hasta llegar a la época de Jacinto Collahuaso quien lo tomó de esa tradición para componer o recomponer el suceso en verso.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Si bien es cierto que, en la América precolombina, los nativos no tuvieron un sistema de registro como el alfabético, sí habían hecho un acercamiento a los rudimentos de un sistema de fijación de sus saberes, porque mantenían guardado su accionar, aunque no en papel, pero sí en los *quipus*; esos nudos multicolores que, a decir de Adolfo Cáceres, el padre jesuita José de Acosta durante el último cuarto del siglo XVI se vio sorprendido porque esos nudos encerraban variada y rica información, al punto que constituyó la fuente de investigación en casi todos los campos del saber por la precisa información que ofrecía (2)<sup>41</sup>.

Al hablar del sistema de registro en la época precolombina, se conoce que los nativos guardaban en los quipus mucha información a la que solo ellos tenían acceso y la podían descifrar; al referirse a este asunto Birgitta Leander manifiesta que «estos nudos solo los podían leer las personas entrenadas en el arte de interpretar el significado secreto de los nudos según su color y su posición en la cuerda, así como según el largo y el grosor de los nudos» (9) llamados quipus; las personas encargadas de su interpretación y lectura fueron los llamados quipucamayos<sup>42</sup>. Pues, la capacidad comunicativa que encerraban los quipus era sorprendente; los nudos multicolores de los quipus tenían la posibilidad de encerrar hasta creaciones artísticas, y gracias a ello se ha encontrado el poema denominado *Sumaq Ñust'a*<sup>43</sup>; el poema se encuentra citado en la

<sup>41</sup> El texto parafraseado de Adolfo Cáceres, escrito en francés, fue traducido por un dilecto catedrático y amigo francés, David Choin, a propósito de un pedido personal. [Se trata del trabajo] «Relisons, par exemple, ce qu'écrit le Père jésuite José de Acosta dans le dernier quart du XVI<sup>e</sup> siècle [en el que señala]: «Les khipus sont des mémoriaux ou registres faits de franges où divers noeuds et diverses couleurs ont diverses significations. Ce à quoi [les indigènes] parvinrent par ce moyen est incroyable, parce que tout ce que les livres peuvent dire en fait d'histoire, de lois, de cérémonies, et de comptes, tout cela les khipus le consignent d'une manière si précise qu'elle forcé l'admiration» (10), cuya traducción en español es «Citemos, por ejemplo, lo que escribe el Padre jesuita José de Acosta durante el último cuarto del siglo XVI: Los khipus son memoriales o registros hechos de flecos o varios nudos, cada color tiene su significado. Los logros conseguidos por este medio son increíbles, porque todo lo que pueden decir los libros sobre hechos históricos, leyes, ceremonias y cuentas, todo esto lo consignan los khipus de manera tan precisa que dejan admirados».

<sup>42</sup> Según el glosario presentado por María Rostworowski, los quipucamayos son los encargados de los quipus; ellos tenían el deber de salvaguardar toda la información histórico-cultural, descifrar y transmitir de viva voz desde los quipus (325).

<sup>43</sup> Al referirse a este poema, Toro Montalvo manifiesta: «que el Hacedor puso en el cielo una doncella, hija de un Rey, que tiene un cántaro lleno de agua, para derramarla cuando la tierra la ha menester, y que un hermano della lo quiebra sus tiempos, y que de golpe se causan los truenos, relámpagos y rayos» (82). En honor a dicha doncella, un poeta inca compuso esta pieza ensalzando el poder de esta dama.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

*Ojeada Histórico-crítico sobre la poesía ecuatoriana*<sup>44</sup>. En cuanto a la información que contenían los quipus, se conoce que los nudos en sí no tenían la capacidad para registrar mensajes complejos de palabras, pero ante esa ausencia, los quipucamayos informaban a los amautas quienes recibían la información y relataban esos acontecimientos fuera en verso o en prosa para ser contados de acuerdo a la edad del público y transmitirlos de generación en generación:

los amautas, que eran filósofos y sabios, tenían cuidado de ponerlas en prosa, en cuentos historiales, breves como fábulas, para que por sus edades los contasen a los niños y a los mozos, y a la gente rústica del campo, para que pasando de mano en mano, de edad en edad, se conservase en la memoria de todos [...] Así mismo los haravicus, que eran los poetas, componían versos breves y compendiosos, en los cuales encerraban la historia, o la embajada o la respuesta del rey (Inca Garcilaso de la Vega 62-63).

Como podrá observarse, la labor de los amautas y de los *haravicus* se orientaba a transmitir lo que los quipucamayos no lograban registrar a través de dichos nudos; los mayores acontecimientos recogidos en los versos se cantaban en las fiestas más representativas o cuando los incas noveles eran proclamados caballeros, una especie de ritual que debían celebrar para que los jóvenes ingresaran a la vida socio-política o militar. De esta manera, la información con la que se cuenta en la actualidad nos ha llegado ya sea a través de los quipus o de la tradición oral.

Los mayores acontecimientos de la época del descubrimiento y de la conquista, lamentablemente, no dieron espacio para que se interesaran por las manifestaciones culturales de los nativos y, aunque:

hubo españoles que quisieron dejar en la página escrita en testimonio imborrable de cuanto vieron y vivieron. Lo literario no les sucedía. Ni su formación era para ello. Aunque en algunos casos, por la fuerza de la emoción o el deseo de ser claros y prolijos, consiguieron una expresión estética [...] eran como periodistas poseídos del afán de informar y dejar

<sup>44</sup> Cabe mencionar que el poema con verso de arte menor al que hacemos referencia se encuentra citado en la *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana* donde Rodríguez Castelo hace la selección de textos y lo presenta en los dos idiomas: en quichua, el poema tiene dieciocho versos y la traducción en español contiene veinte.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

material para el futuro. Su estilo perseguía pues la naturalidad. Que a veces era plebeyez. Pero no exenta de importancia histórica (Pérez 9).

Como consecuencia de esta posición, resultaba difícil que se interesaran por aquello que los aborígenes hubieran producido o dejado de producir. Y menos aún se pudo haber conservado cuando el intento de registrar los acontecimientos, como iniciativa de los indígenas, era castigado, tal como sucedió con el cacique Collahuaso<sup>45</sup> que «había escrito una interesante historia<sup>46</sup> y tuvo el sentimiento no solo de ver perecer en las llamas sus manuscritos, sino de ser encarcelado y vejado porque *se había metido en cosas que no convenían á un indio*»<sup>47</sup> (Rodríguez Vol. 23: 21). Si los intentos de mantener la memoria de los hechos eran castigados con prisión del autor, nadie debía atreverse a escribir en verso so pena de ser «arrojado a la hoguera envuelto en sus papeles» (*Ojeada histórico-crítica sobre la literatura ecuatoriana*, Primer Tomo: 21). Resulta sorprendente que, pese a tales amenazas, el acontecimiento histórico haya podido mantenerse por largo tiempo en la mente del colectivo aborigen, hasta que pudo asomar en tres lugares distintos del agonizante Tahuantinsuyo las composiciones referidas a la desaparición del máximo líder inca bajo idénticos títulos: en Ecuador, *Atahualpa huañui* ha sido traducido como *Elegía a la muerte de Atahualpa*; en Perú, *Apu Inca Atawallpaman* traducido con el título *Al gran Inca Atahualpa* o también como *Elegía a la muerte de Atahualpa*; y en Bolivia, una composición, de la que se especificará más adelante, apareció con el título en español *El rescate de Atahualpa*.

### 3.2. Presencia de tres variantes: Ecuador, Perú y Bolivia

La temática que aborda la elegía compuesta a raíz de la muerte de Atahualpa es incuestionable si se comprueba un vínculo directo con el hecho histórico. Lo que llama la atención y merece especial consideración es descubrir que este acontecimiento histórico conlleva al surgimiento de hechos literarios, en este caso de tres manifestaciones poéticas en distintos puntos geográficos del antiguo Tahuantinsuyo

<sup>45</sup> Natural de Ibarra, lugar ubicado en el Reino de Quito. Isaac J. Barrera lo identifica como un «indio cacique [que] se aplicó al estudio y logró adquirir una instrucción superior [escribió] *La historia de los Incas del Perú* valiéndose de los quipus y de las tradiciones heredadas» (451).

<sup>46</sup> Según Efrén Avilés Pino, el escrito que fue obligado a quemar lo había titulado *Historia de los Incas del Perú* (*Enciclopedia del Ecuador*. Web párr. 1).

<sup>47</sup> El empleo de la frase en cursiva es intencional del autor de la cita.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

referidas a un mismo hecho. Pues, en primer lugar, esta situación nos da la pauta para ratificar la existencia real de un líder inca, cuya desaparición generó desconcierto en el panorama social amerindio y, en segundo lugar, se corrobora la posición de los etnólogos o de estudiosos que, como Jan Vansina, consideran que cuando una tradición, en este caso el hecho histórico, es transmitida oralmente de generación en generación al haber pervivido en el tiempo «da lugar a testimonios diferentes que conciernen a un mismo hecho» (23). Existen numerosas composiciones referidas al tema de la muerte de Atahualpa, ya sea como piezas dramáticas o como composiciones líricas que hicieron su aparición en diversos países; pues, este interés surge no solo porque el tema ha sido impactante, sino porque, de alguna manera como países andinos, tienen un pasado común matizado con los mismos ribetes históricos.

La presencia de composiciones literarias en Ecuador, Perú y Bolivia, referidas a una misma temática sorprende por varias razones, entre ellas: porque son insalvables las distancias geográficas que existen entre uno y otro país; puesto que, obviamente, en ese entonces no existían vías de comunicación como las que se mantienen en la actualidad; y, porque las tres composiciones coinciden en expresar el sentir de la sociedad indígena frente a la muerte de Atahualpa. Esta situación nos permite que, mediante un estudio contrastivo, se identifiquen elementos coincidentes y divergentes que servirán para descubrir cuál fue la reacción y cómo incidió en la sensibilidad del contexto social incásico que presencié el apresamiento y ejecución del último soberano inca.

Lamentablemente, como se verá más adelante, no existen datos exactos que identifiquen con precisión la autoría, el lugar y la fecha de las composiciones; frente a tales vacíos se cree que la elegía escrita en memoria a la muerte de Atahualpa no es el resultado de una creación alejada de influencias europeas, así, por ejemplo, al referirse a la composición encontrada en Bolivia se argumenta que se trata de una composición que «pertenece a los días de la conquista; bastaría saber que el romance es género netamente español y que fue uno de poetas populares de ese tiempo, el que lo escribió como tema apropiado al canto y al relato que, seguramente, ayudaba a pasar las horas de fatiga y de peligro de soldados españoles, en tanto que esperaba el día para reanudar la jornadas» (*Poesía popular, alcances y apéndices* 28); del mismo modo, al referirse a la

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

composición que corresponde a Ecuador, se discute si quien lo escribió fue el cacique Collahuaso o un cacique cuzqueño que se había radicado en Otavalo luego de la conquista inca.

El punto de partida para el estudio y análisis es la presencia de la elegía en idioma originario que presentaremos en sus respectivos subapartados; a continuación, veremos las composiciones surgidas en cada uno de los países señalados.

### 3.2.1. La elegía en Ecuador

Hablar de creaciones poéticas en tiempos de la conquista y colonización en Ecuador es referirse a una cuestión *sui generis* al considerar que la mayoría de los descubridores llegó primero al Perú y que, por ende, la administración de los colonos se estableció en el Cuzco; Quito no importaba tanto porque era conocido solo como un lugar de paso, menos pudieron haber interesado sus tradiciones y costumbres. Conforme señala Enrique Ayala Mora: «Pizarro dirigió una primera expedición por la costa sudamericana en 1526, que llegó por primera vez a las playas de lo que ahora es Ecuador. Luego de solventar dificultades, los dos jefes volvieron a organizar una nueva expedición que, en 1531, recorrió nuevamente la costa hasta Tumbes, en donde desembarcaron para penetrar tierra adentro» (párr. 4, línea 13). Pero comenzó a interesar apenas supieron de la popularidad de un supremo inca llamado Atahualpa nacido en ese reino; pero tan solo un año después de la muerte de este soberano, y cuando transcurrieron cuarenta y dos años de la presencia de los europeos, es decir por el año 1534, se funda la ciudad de Quito (Roberto Páez 64).

Debió haber abundante tradición oral guardada desde épocas remotas, pero fue tarea difícil evidenciarla. Y aunque todo ese referente cultural del Ecuador precolonial no se ha sistematizado, sí es verdad en cambio, conforme asevera Isaac J. Barrera,

que se ha conservado un canto elegíaco compuesto, según información tradicional, por un cacique de Alangasí. Está escrito en versos menores y en quichua; se refieren los versos a las lamentaciones de una tórtola y un cuscungo. Este canto parece que fuera escrito algún tiempo después de la muerte del inca quiteño porque en él se refiere a los extranjeros que invadían y habitaban estas tierras (34).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Es necesario considerar que, cuando Isaac J. Barrera habla de tradición oral, debemos de entender precisamente como sinónimo de una poesía quichua porque, poco antes de la llegada de los españoles, Quito fue invadida por los incas y antes de ellos hubo varias culturas y nacionalidades de las cuales no ha quedado huella alguna. Antes de la presencia de los incas, en el reino de los quitos, se hablaban varias lenguas como la de los cañaris, de los puruháes, los caranquis, etc. Esa diversidad idiomática más tarde complicaría el rescate de sus manifestaciones poéticas, musicales y culturales en general, debido a que, al imponerse el quechua como lengua oficial y luego con la presencia del castellano, se habría borrado la posibilidad de encontrar en sus raíces algún tipo de germen. Solamente, después del hecho histórico de la muerte de Atahualpa se pudo recoger la elegía; lo demás, o no hubo o se perdió en el tiempo. A diferencia de lo que sucedió en Ecuador, en Perú se ha logrado recopilar varias muestras de las manifestaciones poéticas; fue solamente, posterior a la presencia española en Quito, cuando se ha difundido, aunque en la lengua del Cuzco, una elegía surgida a raíz de la muerte de Atahualpa que permanecía por largo tiempo impregnada en la tradición oral de sus pobladores (*Poesía popular, alcances y apéndice* 25).

En este sentido, dentro del campo de la literatura, Ecuador demuestra cierto grado de pobreza y descuido, dado que si hubo producción no ha logrado trascender. Quizá su ausencia se justifique porque, con la llegada de los incas, al imponerse la lengua del Cuzco pudo haberse dado una ruptura con esa tradición para sustituirla por la del conquistador. La elegía que se escribió sobre la muerte de Atahualpa, recogida por Juan León Mera, aunque con influencia netamente quechua<sup>48</sup>, nace en el seno de las circunstancias coloniales. Es probable que, por haberse escrito en idioma quechua de los colonizadores, se presuma que quien escribió fuera un cuzqueño y no un ecuatoriano, pero sea cual fuere quien lo hubiera escrito guarda el sentimiento de la pérdida de su máximo líder, sentimiento que coincide con lo que se percibe en las manifestaciones surgidas en otros puntos geográficos del desaparecido Tahuantinsuyo.

### 3.2.1.1. Elegía a la muerte de Atahualpa (*Atahualpa huañui*)

<sup>48</sup> El autor presume que Collahuaso, al ser cuzqueño dominaba el idioma oficial del Perú, el quechua.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



Cuando un acontecimiento cultural se trasmite de boca en boca, de generación en generación, el riesgo es inminente y proclive a que, en algún momento, se desvirtúe su esencia primigenia hasta llegar a convertirse el suceso en un resultado impreciso y esto no ocurre solo con los acontecimientos, sino también con algunos registros históricos como en este caso que no se advierte con precisión la fecha exacta en que aparece *Atahualpa huañui* en tierras del actual Ecuador; por ello, es pertinente considerar algunos datos que pueden ser claves para ubicar su aparición.

Desde la muerte del inca soberano hasta la aparición de la elegía debió transcurrir mucho tiempo, si se consideran tan solo dos datos: 1533, fecha de la muerte del máximo líder, y 1660, fecha en que nace el cacique Jacinto Collahuaso<sup>49</sup>, a quien se le atribuye la autoría de la tradición oral, fecha ubicada más allá de la segunda mitad del siglo XVII, según datos proporcionados por Víctor Alejandro Jaramillo (90). Solo al considerar estas dos fechas se puede observar que, desde el acontecimiento histórico de la muerte de Atahualpa y el nacimiento del posible autor, han transcurrido 127 años, quizá apenas dos generaciones. Pero, además del análisis de los dos datos, varios estudios realizados alrededor de esta composición permiten ubicar su aparición, con mayor aproximación, entre el primer escrito que fue quemado y la obra titulada *Las guerras civiles del Inca Atahualpa con su hermano Atoco, llamado comúnmente Huáscar Inca*, que según Víctor Jaramillo es una «obra lamentablemente perdida, pero [se conoce que fue re-] escrita en el siglo XVIII» (92). Así lo sostiene Efrén Avilés Pino que a:

los 30 años de edad [Collahuaso] pudo escribir una obra a la que tituló «Historia de los Incas del Perú» [y] a la edad de 80 años y a pedido de su confesor, escribió un resumen de su obra destruida a la que llamó *Las*

<sup>49</sup> «En Otavalo se sabe, desde hace tres centurias, que el cacique indiano Jacinto Collahuaso nació en este lugar por los años de 1660, cuando Otavalo tenía la categoría de Asiento y era cabecera del Corregimiento del mismo nombre. Una de las facultades caciquiles, reconocida por las Leyes de Indias que más estimaran los indígenas investidos de esta autoridad, era la de transmitir tan notables funciones a sus descendientes, con sus emblemas, el orgullo de su tradición y la autoridad de gobierno y mando. Jacinto Collahuaso recibió todos estos atributos como parte de su ser como algo cierto y real que estaba llamado no solo a conservar sino también a enaltecer en su condición de hombre de letras [...] Explicable es, por lo mismo, que en el Otavalo de fines del siglo XVII y mediados del siglo XVIII, fuera muy conocido el ilustrado historiador, y que la mejor tradición lugareña de los siglos subsiguientes [...] se hizo lenguas de un Collahuaso representativo de la más acendrada cultura otavaleña del periodo colonial» (Jaramillo 90-91).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

*Guerras Civiles del Inca Atahualpa, con su hermano Atoco, llamado Huáscar Inca*, en la que relató de manera clara y veraz esa época tan importante de la historia de esta parte de América (párr. 1 y 4).

Por lo tanto, a partir del análisis anterior, es posible encontrar una explicación aproximada a esa hipótesis que se ha mantenido abierta por largo tiempo; estos datos nos permiten deducir que *Atahualpa huañui* pudo haberse escrito entre el periodo que va desde 1690, fecha en que Jacinto Collahuaso a la edad de treinta años escribió la primera obra denominada *Historia de los Incas del Perú*, hasta 1748 cuando a los ochenta años de edad Collahuaso escribió su última obra. Por lo tanto, se puede aseverar que la elegía quichua fue escrita entre finales del siglo XVII e inicios del XVIII.

Luego del presente estudio aproximativo, es preciso reconocer como piedra angular que sostiene la presencia de esta composición poética, en el caso ecuatoriano, la existencia de unos versos quichuas con el título *Atahualpa huañui* que, a decir de Isaac J. Barrera, corresponden «a la época de la dominación de los Incas y, según la tradición, el poeta fue un cacique de Alangasí» (238), porque durante este espacio temporal aún estuvo latente el sistema sociopolítico aborígen que, presumiblemente, haya motivado a recoger aquello que estuvo en el cauce de un inminente peligro de desaparición.

Juan León Mera que siempre había mostrado un especial apego al idioma quichua saca a relucir, por primera vez, la versión de *Atahualpa huañui* en el primer volumen de su *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana*, en el año de 1868. La elegía en versión quichua se encuentra en el Anexo 1, de la sección Anexos del presente trabajo.

Es trascendente que, en nuestros días, se cuente con la presencia de la elegía en lengua aborígen, pero resulta lamentable no poder identificar con exactitud el *lugar* y el *tiempo* en que fue escrita; en literatura, para referirse a esas dos coordenadas se utiliza el término cronotopo, considerado como una categoría que da vigor a la forma y contenido de un hecho literario, a decir de Bajtín: «El tiempo se condensa [...] se comprime, se convierte en visible desde el punto de vista artístico; y el espacio, a su vez, se intensifica, penetra en el movimiento del tiempo, del argumento, de la historia. Los elementos de tiempo se revelan en el espacio, y el espacio es entendido y medido a través del tiempo. La intersección de las series y uniones de esos elementos constituye

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

la característica del cronotopo artístico» (238). Entonces interesa tratar la elegía, desde el cronotopo artístico, porque coadyuva a descubrir y a caracterizar la imagen del hombre plasmado en la literatura: su ideología, sus creencias, su manera de expresar un acontecimiento, etc. En tal sentido, todo hecho literario expresa, de manera infalible e indisoluble, las categorías referidas a tiempo y espacio puesto que existe una conexión esencial e inseparable entre las variantes espaciales y temporales en la producción de un hecho literario; el cronotopo debe entenderse como condicionante de la forma y contenido de la obra.

Las dos variantes mencionadas se encargan de organizar y dar una estructura única a los acontecimientos; el cronotopo, por lo tanto, determina la unidad artística con la realidad real a la que hace referencia la obra. Y precisamente, ello nos respalda para aseverar que ningún ser humano es un ser aislado de la sociedad y, como tal, es testigo de los acontecimientos ocurridos en su época y su entorno. Los hechos que se van acumulando en el colectivo y en la individualidad de cada persona, en algún momento, deben ser recogidos y sistematizados por alguien. Muchas de las veces ese alguien es un escritor; en otras ocasiones el colectivo lo mantiene en su memoria hasta que alguien lo registra ante el peligro y riesgo de su desaparición. En concordancia con esto, María Luisa Lanzuela Corella resalta la necesidad de comprender que una manifestación artística «está históricamente condicionada, en la medida en que toda sociedad es, por su misma esencia, histórica; y el ingrediente socio-cultural actúa como ingrediente de la concepción artística» (259). Bajo este enfoque, se pone de relieve la importancia de la literatura para averiguar varios datos referidos a los acontecimientos históricos de los cuales no se tienen datos certeros, como es el caso que nos ocupa con la elegía referida a Atahualpa. Un hecho literario, indistintamente de su género, es testigo de su tiempo y sus circunstancias, los mismos que conducen a revelar, de alguna manera, tendencias de un pensamiento o sentir colectivo. En este orden, aunque muchos pueden negar a la literatura como fuente de hechos reales, se podría afirmar que la obra literaria es una especie de «respuesta» que matiza un momento histórico.

### 3.2.1.2. Traducciones, fecha y autoría

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316		Código de verificación: Lt6Hy4j6
Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41	
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48	
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25	
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23	

Desde que se tiene conocimiento de la versión quichua, atribuida al cacique de Alangasí, han asomado dos versiones que se encuentran registradas en la historia de la literatura ecuatoriana. Al referirse a esta elegía, casi todos los historiadores de la literatura, entre los que figura Hernán Rodríguez Castelo, destacan como «una pieza que resulta primera página obligada para un estudio de la poesía ecuatoriana» (24), porque es el punto de partida de una manifestación poética ecuatoriana y la primera muestra de creación poética recogida en este territorio en tiempos de la colonia. Sobre la aparición de la composición en idioma español, es preciso tener presente que en el proceso de traducción se perdió mucha expresividad de la que es portadora el idioma aborigen. Al parafrasear lo que Toro Montalvo manifiesta al respecto, se puede colegir que resulta una herejía contar como únicos, en la actualidad, con los textos que han desvirtuado la tradición debido a la acción traductora, y de los que no se han realizado nuevos ensayos de traducción; se debería cotejar los textos existentes con estudios filológicos realizados por especialistas ya que son los únicos que nos permitirán disfrutar de lecturas confiables y fidedignas (31).

Al referirnos al caso de la elegía que surgió en Ecuador, Isaac J. Barrera resalta que Mera no es quien hizo la primera traducción «sino un amigo<sup>50</sup> [...] Parece que la concisión de la lengua indígena se ha extendido en la versión castellana, que ha conservado la idea de la composición, pero no su espíritu poético» (238). Por su parte, Rodríguez Castelo resalta la imposibilidad de traducir con fidelidad el sentimiento expresado en los versos y manifiesta que «el amigo a quien la debemos, no obstante, su conocimiento del quichua y su práctica en la poesía española, se ha visto en la precisión de sacrificar gran parte de la naturalidad, sencillez y sabor indígena de la elegía» (27). En efecto, ninguna traducción puede captar fielmente la esencia del pensamiento que se encuentra en una obra.

De la labor realizada por Collahuaso, hasta la presente fecha, se conocen dos versiones de traducciones al español que podríamos llamarlas oficiales, porque están presentes en todas las historias de la literatura ecuatoriana. El título original de los

<sup>50</sup> El amigo a quien se refiere es Luis Cordero, ecuatoriano, «gran figura de los estudios quichuistas de finales del siglo XIX». Como estudioso del idioma, publicó el *Diccionario quichua* (Rodríguez Vol. 100: 24)

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

versos *Atahualpa huañui* ha sido traducido por Luis Cordero (1833-1912) y mantenido por Mera como *Elegía a la muerte de Atahualpa*; la traducción realizada por Luis Cordero que acompañó a la versión quichua en la obra publicada por Mera se encuentra como Anexo 2, en la sección Anexos del presente trabajo.

Cuando las tradiciones orales pasan de un sistema a otro, es decir de la oralidad a la escritura, existe la posibilidad de incurrir en una falta de precisión y exactitud de toda la carga semántica que encierra la manifestación oral, si se tiene presente que no existe un paralelismo exacto entre lengua oral y escrita, o como lo manifiesta Esteban Mosonyi que «es difícil establecer una clara dicotomía entre la escritura y los sistemas de representación anteriores a su surgimiento: en otros términos, entre escritura y no escritura» (12); o lo que es lo mismo entre la oralidad del hecho histórico y en la transcripción al sistema de escritura alfabético.

Según Rodríguez Castelo (Vol. 23: 27), el proceso de traducción al español ha exigido sacrificar una buena parte del significado que es característico al quichua, frente a ese vacío que demostraba la traducción de Cordero. Mera, como estudioso de la lengua quichua, también decidió aportar con su versión, conservando el mismo título en español que se había dado en la primera traducción: «Años más tarde»<sup>51</sup>, Juan León Mera trató de salvar, al menos en parte, tales limitaciones y nos dio su propia versión (26)<sup>52</sup>, la traducción que realiza Mera se encuentra como Anexo 3, en la sección Anexos.

Cabe mencionar que entre las dos traducciones no se percibe un distanciamiento semántico significativo; en la de Cordero se aprecia una mayor elaboración literaria, frente a la de Mera que es más objetiva debido a su traducción literal. Esto, según lo refiere Ong, no debería de extrañar, puesto que, en el marco de una cultura oral, sin importar el tipo de creación, sea poema o narración, «su propósito o resultado rara vez o nunca es simplemente estético: la presentación de una epopeya oral, por ejemplo, también puede servir, simultáneamente, como un acto de celebración, como *paideia* o

<sup>51</sup> La traducción que «Años más tarde» presenta Mera se refiere a la segunda edición publicada en 1893 (Rodríguez Vol. 23: 12).

<sup>52</sup> La versión de la elegía, traducida por Juan León Mera, consta como Anexo 2, en la sección Anexos del presente trabajo.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

educación para la juventud [...] como medio de hacer perdurar todo tipo de conocimiento popular» (156). En este caso la elegía que ha sido transmitida oralmente ha servido para fijar un acontecimiento que ha impactado en la conciencia colectiva; por lo tanto, antes que encontrar expresiones cargadas de un lenguaje metafórico, se ha de resaltar el mensaje, el relato, o el acontecimiento impregnado en la manifestación cultural.

### 3.2.1.2.1. El tiempo transcurrido entre el hecho histórico y la aparición de la traducción en español

Es necesario considerar varios aspectos, entre ellos el tiempo transcurrido desde el hecho histórico, fallecimiento del líder inca (1533), hasta la aparición de la versión quichua de *Atahualpa huañui* en la obra de Mera (1868). Al realizar un ligero cálculo de tiempo, se observa que han transcurrido trescientos treinta y cinco años desde que se dio el hecho histórico hasta la aparición de la primera traducción; tiempo demasiado extenso en que se ha mantenido latente el hecho histórico en la mente de la colectividad aborigen. Es preciso resaltar que en la publicación del primer tomo de *Ojeada histórico-crítica sobre la literatura ecuatoriana* aparecen de manera simultánea la versión quichua y la traducción de Luis Cordero; pero años más tarde, en la misma obra asoma, como un aporte más, la traducción del mismo Mera.

Al considerar la gran distancia temporal que existe entre la muerte, como hecho histórico, y el surgimiento de la elegía en lengua nativa, es pertinente advertir que se pudo alterar la información si por ella se considera omisión, tergiversación o incremento de nuevos pensamientos, dado que ni el mismo Collahuaso fue testigo ocular ni contemporáneo al hecho histórico al que se refiere la elegía; solamente recoge el testimonio y comunica un hecho del que no es responsable directo de la veracidad narrada; lo registra porque —conforme lo diría Vansina— lo «ha aprendido de oídas» (34). Es necesario considerar que ninguna tradición oral tiene como propósito explícito comunicar hechos o acontecimientos; de descubrir el propósito se encargan las investigaciones. Con ello se pretende demostrar que la tradición oral registrada por Jacinto Collahuaso y que, posteriormente, llega a manos de Mera y de Cordero para su

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

traducción, constituye una contundente evidencia de un acontecimiento referido a un hecho histórico. Bajo estas consideraciones, el testimonio que se conoce a través de Collahuaso obedece a la siguiente explicación lógica que siempre se considera dentro de los estudios históricos:

El hecho observado es comunicado por el observador en un testimonio, que se puede llamar prototestimonio o testimonio inicial. Este testimonio es entendido por una persona, que lo narra a una segunda persona, la cual, a su vez, lo divulga contándolo a una tercera, etc. De esta forma nace una cadena de tradición, en la que cada testigo ulterior es un eslabón y cada testimonio un testimonio auricular. Finalmente, el último testigo, comunica el último testimonio a un escribano, quien lo consigna (Vansina 34).

Si analizamos con atención la cita, se advierte una serie de cadenas informativas que se dan entre las personas para transmitir, escuchar y pasar de nuevo a otras, en el transcurso del tiempo; es lógico pensar que, en ese proceso, durante esa etapa de la oralidad, la información sufra alguna omisión, cambio o tergiversación. No existen estrategias que garanticen la fidelidad del mensaje en su transmisión; falseada o no, por último, se fija cuando se lo codifica en la escritura.

### 3.2.2. La elegía en Perú

Cabe recalcar que la historia literaria atribuye gran ventaja a Perú al haber demostrado mayor interés por la poesía aborígen, como prueba de ello nos muestra varias composiciones, entre ellas himnos y cantos referidos a las labores cotidianas de los aborígenes y, aunque se refieren a una diversidad temática, existe la facilidad para conocerlas porque se encuentran registradas en varios estudios de la poesía quechua. La elegía que aparece en lengua aborígen, titulada *Apu Inka Atawallpaman*, ha recibido distinto tratamiento, por ejemplo, la traducción que César Toro Montalvo atribuye a Jesús Lara la presenta de manera coincidencial bajo el título *Elegía a la muerte de Atahualpa* (39); Martha Canfiel, entre otros investigadores y estudiosos, traduce de manera literal *Al gran Inca Atahualpa* (69); mientras otras investigaciones, como la dada por José María Arguedas, mantienen el título original quechua de *Apuc Inka Atawallpaman* (21). Siguiendo la línea de investigación, se han encontrado otras

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

composiciones referidas al tema, tales como la *Tragedia del fin de Atau Wallpa* se trata de una obra dramática de carácter anónima y cuyo hallazgo también se le atribuye a Jesús Lara. Según la lectura y análisis de la tragedia, se puede observar que no aborda específicamente el tema de la muerte de Atahualpa, por el contrario, realiza una especie de premonición de lo que sucederá con la llegada de los españoles, razón para no haberla incluido como tema de análisis en el presente trabajo. En los primeros versos, Atahualpa relata a las princesas lo que pudo ver a través del sueño (Osorio 13). En el anexo 4 se encuentra parte de la tragedia en versión español y un fragmento del manuscrito que se ha encontrado a través del proceso investigativo. Observemos unos versos de la tragedia en mención:

He amanecido acongojado.  
¿Por qué será que dos noches seguidas  
el mismo sueño infausto  
ha venido a turbarme?

En términos generales, conviene considerar que, cuando un relato es contado de generación en generación, entra la posibilidad de que en ese lapso se haya contaminado de intenciones ideológicas o se haya mezclado con otros hechos. Por esta razón, es pertinente, en nuestro caso, dilucidar y demostrar que las elegías aparecidas en los diferentes países no son variantes de un mismo testimonio, sino testimonios distintos de un mismo hecho histórico. Ello demuestra que el acontecer se difundió por los cuatro puntos cardinales del Tahuantinsuyo y en cada uno de esos lugares, para perennizar y recordar al padre inca, se compusieron los versos que ahora encontramos en Ecuador, Perú y Bolivia.

### 3.2.2.1. Elegía a la muerte de Atahualpa (*Apu Inka Atawallpaman*)

Si al referirnos a la elegía ecuatoriana se consideró como punto de partida la composición que apareció en idioma original, de modo similar se dirá que la piedra angular para los estudios de la elegía peruana es la presencia de una composición en idioma quechua, que se titula *Apu Inca Atawallpaman* y que literalmente se traduce *Al Gran Inca Atahualpa*. Al respecto, existen varias posiciones de su aparición según cuantos investigadores hayan tratado el hecho. De tal manera, para Simone Accorsi «lo

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



sorprendente es que el poema fue recogido por J. M. B. Farfán en 1942 de un cantoral de la tradición oral perteneciente a Cosme Ticona, en el Cuzco» (18). En cambio, Jean-Philippe Husson reproduce lo manifestado por Arguedas que dice: «Aunque la composición cantoral de Cosme Ticona se remonta a solo 1930 [...] no cabe duda de que la Elegía es notablemente más antigua [...] que pertenece al siglo XVII» (267). En la misma página observamos el siguiente comentario:

en ausencia de indicios que puedan dar pie a una localización temporal precisa, nos inclinamos a relacionar el fuerte sentimiento antiespañol que se expresa en el poema con las aspiraciones nacionales que se apoderaron de los caciques andinos en el siglo XVIII; y situaremos por consiguiente en dicho siglo, sin más precisión, la creación de la Elegía (Husson 267).

Pero al respecto, el mismo Arguedas, es mucho más claro y categórico al manifestar que se trata de una «Elegía anónima copiada por J. M. B. Farfán del cantoral recopilado por Cosme Ticona, en Pisac, Calca, Cuzco en 1930. Consideramos que pertenece al siglo XVII» (24). No cabe duda de que la elegía peruana fue escrita o rescatada alrededor del siglo que alude Arguedas.

Aunque nos hemos enfrentado ante una diversidad de datos que nos conducen a una posible ubicación en el tiempo, no existen pistas precisas que han de coadyuvar en la identificación de la autoría del poema quechua; a ello se suma la dificultad de ubicar la elegía peruana, escrita en versión quechua. En efecto, existen varias composiciones con temas indígenas, que desafortunadamente no se conocen de manera íntegra, en otras ocasiones han desaparecido sus versiones y se desconocen sus autores; pero según Fernández Moreno «es evidente que fueron compuestas y escritas después de la conquista, pero los temas, la sensibilidad, el lenguaje (aún en traducción española) atestiguan una realidad distinta, no europea» (56).

En la bibliografía empleada para el presente trabajo, se ha localizado con gran dificultad la elegía en versión quechua; resulta curioso, en cambio, que casi todas las publicaciones la presentan con el título original, *Apu Inka Atawallpaman*, seguido de los versos en español. Únicamente, dos estudios presentan la elegía en idioma quechua: el

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

texto publicado en francés, *Poèsie quechua*<sup>53</sup> y la recopilación que consta en la *Antología de la poesía quechua en Bolivia*. La versión en quechua se encuentra como Anexo 5, en la sección Anexos de la presente investigación.

### 3.2.2.2. Traducciones, fecha y autoría

Es de suponer que la aparición de las distintas elegías se remonta mucho antes del siglo XVIII; aunque su traducción y difusión sea de carácter reciente, las elegías debieron ser escritas o recogidas cuando aún no se había apagado el fenómeno de la acción conquistadora y colonizadora. Es interesante conocer lo que, a propósito de presentar la publicación de la elegía peruana *Apu Inka Atawallpaman*, Javier Agreda resalta:

Uno de los textos claves de la literatura quechua es la elegía *Apu Inka Atawallpaman*, un poema intenso, que en 25 estrofas narra el asesinato de Atahualpa y describe poéticamente el caos que esa muerte (la del último inca) significó para el mundo andino precolombino. El texto fue escrito por un autor desconocido hacia finales del siglo XVI, aunque su difusión solo se produjo en el siglo XX, a iniciativa de José María Arguedas (párr. 1).

Por otra parte, Jorge Olave, al tratar el mismo tema, afirma que esta elegía de carácter anónimo, considerada una de las obras cumbres de la lírica peruana, es un «testimonio doliente del derrumbe del Tahuantinsuyo y canto desgarrador cargado de una soterrada esperanza, la elegía permaneció desconocida hasta 1930, cuando la tradujo por primera vez J. M. Benigno Farfán. En 1995, José María Arguedas dio a conocer su traducción literaria» (párr. 1); más adelante, el mismo autor manifiesta que en 2013 Odi Gonzáles intentó una nueva traducción bajo el título *Al patriarca, Inka Atawallpa*; para Gonzáles la versión quechua debe pertenecer al siglo XVI y es el primer documento que expresa el sentimiento de resistencia indígena (Olave párr. 6).

<sup>53</sup> *Poèsie quechua* es una edición trilingüe que presenta la *elegía* en quechua, español y francés desde la página 60 hasta la 66. Todo su contenido teórico e histórico lo hace en francés.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Entre las traducciones más destacadas de la elegía peruana es la que nos ofrece José María Arguedas y para conocimiento de los lectores hacemos constar en el Anexo 6, dentro de la sección correspondiente.

La traducción presentada y atribuida a José María Arguedas se percibe como una composición más objetiva y literal que la de Odi Gonzáles, a la que se podría calificar como más poética y lírica. Curiosamente, este último traduce con mayor reverencia al idioma y al personaje, situación que se aprecia desde el título *Al patriarca, Inka Atawallpa*; su traducción atrae desde el título. Algunas de las estrofas de Gonzáles ofrecida por Jorge Olave (párr. 8) las registramos como Anexo 7 de nuestro trabajo.

### 3.2.3. La elegía en Bolivia

Es necesario resaltar que el innegable interés por rescatar y mantener la creación poética quechua hizo que Bolivia tome la iniciativa de recopilar la creación surgida en lengua nativa dentro del área de los países andinos y presente la publicación de una obra denominada *Antología de la poesía quechua en Bolivia*, que no tiene fecha de publicación. En esta antología se encuentran registradas las elegías peruana y ecuatoriana escritas en quechua boliviano; se especifica que el poema peruano *Apu Inka Atawallpaman* pertenece a la poesía quechua de J. M. B. Farfán (40) y la elegía ecuatoriana, *Atahualpa huañui*, tomada de la antología ecuatoriana de Juan León Mera (42).

Aunque, al tomar el libro y al leer el título *Antología de la poesía quechua en Bolivia* se intuye que se trata de una recopilación de la poesía producida eminentemente en dicho país, no lo es; se refiere a una colección de manifestaciones literarias producidas en varios países andinos. Supuestamente existirán varias obras de esta naturaleza, si consideramos que Bolivia cuenta con una gran tradición oral registrada en los anales de la literatura.

Existen varias composiciones que toman como tema central el conocido hecho histórico de la muerte de Atahualpa y que son atribuidas a Bolivia; entre las más conocidas están *Atau Wallpaj p'uchucayuyinpa wankan* que ha sido traducida como

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

*Tragedia del fin de Atau Wallpa* y la que aparece únicamente con el título en español *El rescate de Atahualpa*.

Al referirse a la primera pieza mencionada se dice que se trata de un escrito al que llaman *Chayanta* y se presume que fue encontrada en un lugar de ese mismo nombre, lugar ubicado en el actual país boliviano; en *Chayanta* se encuentra *Atau Wallpaj p'uchukakuyinpa wankan*, identificada como una pieza de teatro que narra el presagio del final de la dinastía de los hijos del Sol. Se afirma que esta tragedia era representada en las grandes celebraciones del lugar y, lamentablemente, no se conoce mucho dado que no hubo interés por rescatarla; pero, «Jesús Lara encontró el manuscrito de *Chayanta* y lo tradujo al español dándonos, una edición bilingüe de esta tragedia. El manuscrito que utiliza está fechado en *Chayanta* el 25 de marzo de 1871» (párr. 2). La traducción que se presenta (Anexo 4) data de 1877 y se cree que fue objeto de varias modificaciones en el proceso de su traducción; a la versión que consta en dicho anexo antecede parte del manuscrito original de la elegía boliviana. Las estrofas anotadas constituyen solamente una muestra de la extensa pieza de teatro en la que no se advierten escenas. La obra se desarrolla a través del diálogo entre varios personajes «incas y enemigos de barba», como textualmente constan citados por Betty Osorio (12).

Al inicio de la composición, Atahualpa relata sus sueños a las princesas que lo escuchan con gran asombro; el diálogo se extiende cuando ellas comienzan a averiguar por todo cuanto vio en el sueño. A raíz del relato es posible deducir que se trata de una especie de anticipación de un futuro incierto; entonces, las alarmadas princesas se cuestionan sobre el destino que se advierte para ellas y para todo su pueblo; de esta manera la pieza dramática puede ser catalogada como una larga premonición y considerada una especie de antesala a los futuros acontecimientos y a la caída del imperio incaico.

### 3.2.3.1. El rescate de Atahualpa: traducciones, fecha y autoría

Al auscultar la vasta bibliografía dedicada a estos temas, se conoce que «Ciro Bayo recogió en Bolivia, a principios de este siglo [siglo XX], el romancero titulado *El rescate de Atahualpa*. Como es tema que tiene profundas raíces en la historia de Perú,

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

puede muy bien haber circulado en territorio peruano, aunque hasta ahora nadie ha recogido versiones de él» (*Poesía popular, alcances y apéndices* 269).

El romance que apareció en territorio boliviano (Anexo 8) es una composición literaria que por hacer referencia de manera específica al hecho histórico ha sido considerado para el análisis contrastivo que se realiza en el capítulo siguiente. Cabe señalar que de esta composición nos llega únicamente la versión en español; los estudiosos no hablan de una versión original en lengua quechua.

Se trata de una composición que, a través de sus cinco estrofas habla de la prisión del inca, de los tesoros que han sido recogidos para pagar el costo del rescate y, cierra el poema, recordando el rojo de la sangre derramada por el hermano de Atahualpa. Cabe resaltar que Menéndez Pidal, al conocer de la existencia de este romancero, lo incluyó en la primera edición de *Los romances de América*, pero en posteriores ediciones lo suprimió al presumir que era obra de un autor culto. Su comentario, que consta como pie de página, citado en *Poesía popular, alcances y apéndice*, resalta:

La rebuscada delicadeza final en que Atahualpa siente remordimientos por haber mandado matar a su hermano Huáscar, y la frase «las perlas que el mar en la playa vomitó», no son de corte popular, y acusan a un poeta culto. Además, si el pormenor arqueológico de los quipus de algodón, en que el prisionero cuenta los tesoros, es bastante vulgar en América, para que le pongamos reparo, no creo lo mismo respecto al nombre Atabaliba, que trasciende a arcaísmo erudito (269).

Resulta notorio observar que, al conocer las distintas composiciones surgidas a raíz de la muerte de Atahualpa, no hay claridad en cuanto a fechas de aparición en lengua aborígen, de autoría ni de las respectivas traducciones. De las elegías referidas, la de Ecuador es, hasta el momento, la que nos ofrece con exactitud la información del autor y la fecha de la primera traducción al español.

### 3.3. Una nueva propuesta: traducción colectiva de *Atahualpa huañui*

Las dos nuevas versiones de traducción que se presentan son producto de un arduo trabajo de campo, primero de identificación de los informantes, luego conseguir que la información sea objetiva y veraz, finalmente, posterior a un proceso de lectura y

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

relectura de la elegía en lengua originaria, la búsqueda de adecuación de las expresiones hasta conseguir un texto apto para ofrecer a un público lector-receptor.

Al considerar que el proceso traductor es una actividad seria y comprometida con la sociedad, quien la oficia ha de constituirse en una especie de mediador puesto que su función, similar a la de un eje intercultural, se erige como un nexo mediador entre dos culturas diferentes. Muchas de las veces, el traductor se encuentra en una especie de encrucijada a la hora de utilizar una u otra palabra para adecuar al contexto de la obra considerada objeto de traducción. Para Nuria Ponce Márquez, el traductor debe cuestionarse si las expresiones que está utilizando serían fácilmente identificadas como propias de los receptores del texto y adecuar para que se perciba que no es un texto forzado (párr. 17). En este caso, aunque no existe una trayectoria en el proceso de la traducción en el autor de este trabajo, las normas y las exigencias de un traductor han sido respetadas a cabalidad, las mismas que se sintetizan en lo que recomienda Nuria Ponce Márquez:

El traductor es, por tanto, responsable nada más y nada menos que de un mensaje, que probablemente no fue concebido para ser traducido, efectivamente se traduzca hacia una lengua meta sin que a los hablantes de esa lengua les provoque ninguna sensación de extrañeza. Para conseguir esto, el traductor debe sumergirse hasta las entrañas del texto origen y dejarse impregnar de toda la carga cultural que dicho texto pretende transmitir para volver de nuevo a resurgir de sus cenizas con el fin de adecuar todo ese mensaje a una cultura meta totalmente diferente. Todo esto conlleva que el traductor no se erija tan sólo como un mero transmisor de palabras, sino como un verdadero eslabón, una conexión tan sumamente versátil que es capaz de entrelazar dos culturas diferentes (párr. 18-19).

En este sentido quien traduce, dentro del campo de la literatura, es el único responsable y debe ser su primer compromiso que la traducción no resulte un trabajo forzado, para que el lector se encuentre un texto que satisfaga sus expectativas. De ahí que el traductor debe mantener como regla de oro la inmersión en lo más profundo de la obra para absorber la esencia de lo que subyace al texto y estructurar un mensaje para lectores de culturas diferentes. La labor no es calcar significados y acoplar a moldes distintos; el traductor debe conocer la estrategia adecuada para encontrar las palabras

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

más exactas y precisar el significado en un nuevo sistema de escritura, dado que la traducción, para Daniel Cassany «es una forma de escritura. Si [...] el escribir consiste en construir significados con palabras, el traducir no se limita simplemente a cambiar el color o la materia de los ladrillos. Los significados cambian de una lengua a otra, de una cultura a otra y lo que se construyó para unos no sirve para otros» (13). El traductor se constituye en una especie de bisagra que adecua, de manera precisa, el mensaje enraizado en una lengua y presenta ante un público que es social y culturalmente diferente.

Frente a tal exigencia, el mayor éxito de quien traduce es impedir que se note su presencia ante los nuevos lectores; el nuevo texto debe asomar como un constructo normal, sin que haya la menor sospecha de un proceso de cambio.

Al referirse al tema de la traducción, Dos Santos y Alvarado sostienen que «El traductor no es un mero buscador de equivalencias lingüísticas, es un pensador preocupado por la transmisión de valores y de identidad, que utiliza su creatividad e inspiración en el entendimiento de la realidad textual» (6). En consecuencia, tanto en la traducción colectiva, obtenida mediante la colaboración de los informantes-encuestados, como en la presentada por el autor de este trabajo, ha sido objeto de profunda preocupación adecuar el significado para transmitir esos valores de identidad en las nuevas versiones que se adjuntan a continuación.

### 3.3.1. Traducción literal y explicativa de los encuestados en Ecuador

El objetivo de plasmar la traducción literal, como producto de un trabajo de campo, es advertir la presencia de un polisemantismo del sistema léxico del quichua, tal como sostiene Mera: «La lengua quichua es una de las más ricas, expresivas, armoniosas y dulces de las conocidas en América; se adapta á maravilla á la expresión de todas las pasiones, y á veces su concisión y nervio es intraducible á otros idiomas... A veces un solo nombre compuesto encierra tantas ideas que, en español, por ejemplo, hay necesidad de muchas palabras para expresarlas» (18). Con el afán de sentar bases para una mejor comprensión de la traducción posterior y para conocer la razón de haber

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

optado por una u otra acepción de las palabras quichuas, se presenta la traducción acompañada de una explicación justificativa.

La explicación que acompaña a la traducción literal está respaldada, en su parte gramatical quichua, por el empleo de la gramática quichua denominada *Kichwa yachakukkunapa shimiyuk kamu*, así como por el uso de los diccionarios *Shimiyukkamu* que en español sería el equivalente de *Diccionario quichua-español* y del diccionario denominado *Vocabulario elemental y expresiones frecuentes español-kichwa*. Es necesario anticipar que, según el *Shimiyukkamu*, la «lengua kichwa se caracteriza por ser aglutinante, razón por la cual, una palabra kichwa puede incrementarse con uno o más morfemas y cambiar de significado» (20), por ejemplo:

yurak: ‘árbol’  
 yurakkuna: ‘los árboles’  
 yurakkunapi: ‘en los árboles’  
 yurakkunallapi: ‘solo en los árboles’

runa: ‘hombre’  
 runaman: ‘al hombre’  
 runamanlla: ‘solo al hombre’  
 runamanllatak: ‘solo al hombre mismo’, ‘al hombre mismo’.

A demás de estos morfemas que se unen a los sustantivos y a los adjetivos, existen morfemas que son propios de los verbos, tales como los que encontramos en la gramática *Kichwa yachakukkunapa shimiyuk kamu* y que aparecen con mucha frecuencia en la elegía; entre los morfemas que están presentes tenemos:

Morfemas relacionales: señalan relaciones de inducción, uni-acción-reflexión, interacción-reciprocidad, cooperación, etc.

-chi: inducción: miku-chi-kuna [‘hacer o dar de comer’]<sup>54</sup>

-ri reflexivo: aspi-ri-na [‘rasparse, fregarse, frotarse’...]

-naku: recíproco: rima-naku-na [Miguichu Jushihuan rimanakuncuna: ‘Miguel y Jesús se comunican’].

<sup>54</sup> El contenido de los corchetes que hace referencia a los ejemplos son propuestos por el autor del presente trabajo.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



Morfemas aspectuales: señalan la acción en forma de inicio, repetitivo, durativo, frecuentativo, etc.

-ri: incoación: pu-ri-na [tucui puririncuna: ‘todos a caminar’, o lo que sería más comprensible ‘Haber, vamos a caminar’]

-ku: durativo: ri-ku-cuna [de mayor aplicabilidad en el habla cotidiana de los indígenas, se traduciría algo así como ‘están miraaaaando<sup>55</sup>’. Se refiere a una acción prolongada]

-pa: repetitivo: rima-pa-na [‘habla y habla’]

-paya: frecuentativo: riku-paya-na [much-paya-na: ‘besuquear’]

-raya: continuativo: rima-raya-na [‘haber habla, habla’]

-naya: desiderativo: miku-naya-na [‘Qué ganas de comer’] (31).

Con la finalidad de lograr una mejor comprensión de *La elegía a la muerte de Atahualpa*, y al considerar la trascendencia de la traducción literal que refleja de manera fidedigna la interpretación de los informantes (colaboradores), se ha creído pertinente acompañarla de una explicación respaldada por la gramática del idioma quichua:

Versión en idioma quichua	Traducción literal de los informantes	Explicación
Atahualpa huañui	Muere Atahualpa	Obsérvese que Mera y Cordero traducen como <i>Elegía a la muerte de Atahualpa</i> .
1 Rucu cuscungu	El búho viejo	Literalmente se traduce como ‘búho viejo’; la ausencia de artículo hace que se deje abierta la posibilidad para utilizar el determinante <i>el</i> o el numeral <i>un</i> . Al momento de estructurar en versión español, el traductor puede optar por cualquiera de los artículos; aunque lo más

<sup>55</sup> La escritura de la palabra se refiere a la prolongación vocálica que se puede establecer en el lenguaje oral.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

		apropiado sería el uso del artículo determinante; dado que para utilizar el artículo numeral debería estar el numeral quichua <i>shuc</i> que se traduce como ‘un’; esto significa que debería ser <i>shuc rucu cuscungu</i> .
2 Jatum pacaipi	sobre un guabo grande; desde su gran escondite	<p>Literalmente, la expresión quichua sugiere dos maneras de traducción. Según el diccionario <i>Shimiyukkamu</i> (295) y según los informantes <i>pakay</i> se traduce como ‘escondite’ y como ‘guabo’ Aunque el morfema quichua <i>-pi</i> equivale a la preposición ‘en, sobre’, poéticamente puede aceptarse con el significado ‘desde’.</p> <p>Por lo tanto, pueden aceptarse traducciones como ‘sobre un guabo grande’ o ‘desde su escondite’. El búho puede estar sobre un árbol o en un escondite de una peña. Por lo tanto, el llanto del búho puede venir desde su escondite que, por cierto, la mayoría de los informantes lo traducen con esa acepción.</p>
3 Huañui huacaihuan	con el lloro del muerto; con la pena del muerto; apenado por la muerte.	El verso quichua puede sugerir la idea de ‘apenado por la muerte’; de manera literal ‘con el llanto de muerte’: <i>huañui</i> ‘muere, muerte’, <i>huacaihuan</i> ‘con el lloro, con el llanto’.
4 Huacacurcami;	estuvo llorando,	En quichua, el tiempo pasado se

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23

	lloraba, lloró;	<p>expresa mediante el morfema <i>-rca</i> que se ubica después de la raíz del verbo. En este caso, en la raíz del infinitivo quichua <i>huacana</i>, que significa ‘llorar’, se han aglutinado tres morfemas: <i>-cu-rca-mi</i>. Según la gramática <i>Kichwa yachakukkunapa kamu</i>, en el quichua existen morfemas aspectuales como el <i>-ri</i>, <i>-cu</i>, <i>-pa</i>, y el <i>-paya</i> que «señalan la acción en forma de inicio, repetitivo, durativo, frecuentativo, etc.» (31); en este caso el <i>-cu</i> señala la acción en su aspecto de duración; el morfema <i>-rca</i> expresa el tiempo pasado; y, el morfema <i>-mi</i> sirve para enfatizar una afirmación.</p> <p>Literalmente, el tiempo verbal se traduce como ‘estuvo llorando’ y los informantes coinciden de manera perfecta; pero, tanto Mera como Cordero lo registran, en la traducción, en tiempo pretérito indefinido ‘lloró’.</p>
--	-----------------	--

5 Urpi huahuapas	y la tierna paloma, y el pajarillo	<i>Urpi</i> sustantivo que significa ‘pájaro, paloma’. <i>Huahua</i> es el adjetivo calificativo que significa ‘tierno, dulce’; el morfema <i>-pas</i> equivale a la conjunción ‘y’ del español.
6 Janac yurapi	en el árbol de arriba, sobre el árbol, desde	<i>Janac</i> es un adverbio de lugar que se traduce ‘arriba’; <i>yura</i> significa ‘árbol’ y el

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

	el árbol	morfema <i>-pi</i> es la preposición que se traduce 'en, sobre'. Quizá, por extensión de la palabra, algunos informantes lo traducen 'desde'.
7 Llaqui llaquilla	muy apenada, muy triste, muy angustiada	En el quichua, así como en el español, la repetición o la reiteración de una palabra sirve para enfatizar una idea; en este caso, con la repetición de la palabra <i>llaqui</i> 'pena, tristeza', y el morfema <i>-lla</i> que introduce la presencia del adverbio de modo 'solo' se logra que la frase tenga varios significados entre 'medio triste, muy apenado'.
8 Huacacurcami.	Estuvo llorando, lloró.	Observar la explicación del verso 4.

9 Puyu puyulla	Como nube, como niebla espesa	<p>Mediante la repetición de <i>puyu</i>, que significa 'nube' y la presencia del morfema <i>-lla</i>, que introduce la presencia del adverbio de modo 'solo', se crea una significación especial que puede ser traducida como: 'nubladísimo, como nube blanca, blanquear'.</p> <p>De acuerdo con la gramática <i>Quichwa Yachakukkunapa shimiyuk kamu</i>, el morfema referido es un conector que tiene varios significados, según el contexto oracional, así aparece en preguntas como <i>Imashinalla kanki</i> '¿Cómo estás?', pero en la respuesta sirve para enfatizarla, tal es el caso de <i>Allillami</i> que se traduce</p>
----------------	-------------------------------	--

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

		como 'Bien no más; muy bien gracias'; en otros casos, aunque resulta forzado, funciona como comparativo, ejemplo: <i>rucu ruculla</i> 'viejo, parece viejo'.
10 Uiracuchami,	El blanco (español)	<p>Wirakucha o Uiracucha, en este caso, funciona como sustantivo colectivo porque se refiere al grupo de españoles que aparecieron en el lugar donde se encontraba Atahualpa; según la gramática mencionada en la explicación del verso 9, significa 'español' (156); pero unido al morfema enfático <i>-mi</i> traduce 'precisamente fueron los españoles; o, justamente, fueron los blancos'.</p> <p>Los aborígenes creyeron que los españoles, 'los blancos', eran una especie de dioses a quienes los consideraron su dios Viracocha; por lo tanto, en este contexto 'blancos y uiracucha' se consideran sinónimos.</p>
11 Curita nishpa	pronunciando oro, oro	<i>Nishpa</i> es el gerundio del verbo 'decir'; <i>Curi</i> significa 'oro', la presencia del morfema <i>-ta</i> introduce el significado del artículo determinante que, en este caso, es 'el'; por lo tanto, la traducción literal que dan los informantes es 'diciendo oro; queriendo oro'.
12 Jundarircami.	se llenó.	<i>Jundarircami</i> , en español 'llenar', es un verbo expresado en pretérito indefinido del modo indicativo. La

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

		traducción literal que dan los informantes a estos cuatro versos es:  como nube, el blanco llenó (el lugar) pronunciando (la palabra) 'oro, oro'.
--	--	---

13 Inca yayata	Al padre inca	Según el diccionario la palabra <i>inca</i> significa 'emperador, rey, suprema autoridad'; <i>yaya</i> significa 'padre, papá', aunque en este contexto no sugiere la idea de figura parternal, sino de 'supremo, de autoridad'; el morfema <i>-ta</i> introduce la presencia del artículo determinante 'el'; pero, según el contexto, tanto Mera como Cordero y los informantes traducen como 'al'; del mismo modo, se debe resaltar que en la traducción ellos consideran a la palabra <i>inca</i> , como una palabra propia del español.
14 Japicuchishpa,	agarrando	En la raíz del verbo <i>japina</i> 'agarrar' se han aglutinado tres morfemas: <i>-cu</i> , <i>-chi</i> - <i>shpa</i> . El caso del morfema <i>-cu</i> se encuentra explicado en el verso 4; en lo referente al morfema <i>-chi</i> , la gramática mencionada considera entre los morfemas «relacionales que señalan criterios de: inducción, interacción, reciprocidad, cooperación, etc.» ( <i>Kichwa Yachakukkunapa Shimiyuk kamu</i> 31). En este contexto el morfema <i>-chi</i> (morfema de inducción) no encuentra un significado

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

		equivalente en español; el <i>-shpa</i> es el morfema de gerundio. Si se intenta traducir literalmente el verbo <i>japicuchishpa</i> una mayor aproximación semántica sería ‘hicieron agarrar, hicieron atrapar’, por ello, la traducción más cercana es ‘agarrando’.
15 Siripayashpa	tumbando	<p>En este caso, a la raíz del verbo <i>sirina</i> que significa ‘tumbar’ se añaden dos morfemas (<i>-paya</i>, <i>-shpa</i>).</p> <p>El morfema <i>-paya</i> sugiere la idea de una acción que es frecuente, y el <i>-shpa</i> es el morfema de gerundio.</p>
16 Huañuchircami.	lo mataron.	<p>De acuerdo con los morfemas aglutinados el verbo <i>huañuna</i>, cambia el significado de ‘morir’ a ‘matar’; específicamente por la presencia del morfema <i>-chi</i>, que sugiere la idea de ‘hacer morir’, se traduce como ‘matar’.</p> <p>El morfema <i>-rca</i> es el que introduce el tiempo pasado; el <i>-mi</i> sirve para enfatizar la idea.</p>

17	Puma shunguhuan,	Con corazón de tigre; Con corazón de león	La palabra «puma» que, según el diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, se define como ‘felino americano’, el informante lo traduce como ‘tigre’ y como ‘león’, sin ningún tipo de distinción.
----	---------------------	--	---

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

		Es necesario conocer que el sustantivo <i>shungu</i> que significa ‘corazón’ al unirse con el morfema <i>-huan</i> , que es la preposición ‘con’, se traduce ‘con el corazón’.
18	Atuc maquihuan,	con garras de lobo
		<i>Atuc</i> , según el diccionario quichua, se traduce como ‘lobo’; <i>maqui</i> , en español significa ‘mano, antebrazo’ y el morfema <i>-huan</i> , que ya se ha explicado, introduce la presencia de la preposición española ‘con’.
19	Llamata shina	como a un cordero
		La palabra <i>llama</i> que se considera quichua según el diccionario se traduce como ‘oveja’, aunque este animal, según el diccionario de la Real Academia, es un camélido americano, que no necesariamente es ‘la oveja o el cordero’ como se encuentra traducido en la elegía. El término <i>shina</i> traduce la conjunción comparativa ‘como’.
20	Tucuchircami.	lo terminaron.
		El verbo <i>tucuchina</i> (infinitivo), según el diccionario <i>Shimiyukkamu</i> , significa ‘terminar, acabar’ y el tiempo pasado está dado por la presencia del morfema <i>-rca</i> . En el verbo quichua no está presente ningún morfema que exija la presencia del pronombre proclítico ‘lo’.
21	Runduc urmashpa,	Granizando,
		<i>Runtu</i> , en español significa, ‘granizo’; <i>urmashpa</i> es el gerundio del verbo quichua <i>urmana</i> que significa ‘caer’. La traducción literal es ‘cayendo granizo’ que coincide

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23



		con la que traducen los informantes.
22 Illapantashpa,	Relampagueando; cayó granizo; cayó el rayo	Los informantes traducen de tres maneras, conforme se puede apreciar, lo cual indica el desconocimiento del verdadero significado de la palabra. César Toro Montalvo (83) manifiesta que <i>illapantac</i> es una palabra que involucra la presencia de tres verbos de manera simultánea que hace alusión a ‘tronar, relampaguear y caer rayos’.
23 Inti yaicushpa	entrando el sol (entrando el sol en esa tormenta/entrando en ocaso/ocultándose entre las nubes)	El sustantivo quichua <i>inti</i> , también considerado el dios de los incas, se traduce ‘sol’; <i>yaicushpa</i> es el gerundio del verbo quichua <i>yaicuna</i> que se traduce como ‘entrando’. De ahí que, según los informantes, no existe ninguna diferencia en expresar: ‘entrando el sol en esa tormenta; entrando en ocaso, ocultándose entre las nubes’.
24 Tutayarcami.	anoheció.	El infinitivo <i>tutayana</i> , que significa ‘anohecer’, en la elegía se expresa en pretérito indefinido del modo indicativo. El caso de los morfemas de tiempo <i>-rca</i> y el enfático <i>-mi</i> se encuentran explicados en el verso 4.

25 Amauta cuna	Los sabios/sacerdotes	El diccionario quichua mencionado en versos anteriores traduce <i>amauta cuna</i> como ‘sabios, científicos del
----------------	-----------------------	---

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23

		<p>incario'; en cambio Mera traduce como 'sacerdotes'. Los informantes lo traducen como 'sabios'; el morfema quichua <i>-cuna</i> que introduce el accidente gramatical de número plural.</p> <p>En el quichua los morfemas de plural deben, siempre, ir unidos a la palabra; la escritura correcta que se refiere a «sabios», Mera y Cordero lo separan; cuando se conoce que todos los morfemas deben ir unidos al nombre, en este caso <i>amautacuna</i>.</p>
26 Mancharicushpa	espantándose 'asustarse, espantarse, aterrarse'	El verbo pronominal <i>mancharina</i> 'espantarse' se presenta como gerundio 'espantándose'; los informantes lo traducen como 'asustándose' porque este modo verbal y esta acepción es de uso frecuente en el habla de los indígenas; 'espantar' es propio de un hablante más culto.
27 Causac runahuan	junto a los hombres con vida 'sobrevivientes, hombres que aún estaban con vida, vivos'	<i>Cuasac runa</i> literalmente se traduce como 'persona con vida, vivo'; la presencia del morfema <i>-huan</i> permite la traducción del circunstancial de compañía y que puede interpretarse: 'con, junto con, al lado de'.
28 Pamparircami.	se enterraron.	El verbo pronominal <i>pamparina</i> , mediante el morfema <i>-rca</i> se manifiesta en pretérito indefinido; la significación del verbo se enfatiza a través del

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

		morfema <i>-mi</i> . Los informantes no demuestran ninguna dificultad en la traducción de esta palabra.
--	--	---

29 Imashinata	Pero cómo	Aunque el verso quichua se ha compuesto de una sola palabra, esta encierra una gran expresividad semántica que puede traducirse como '¡Dios mío!, pero cómo...'. Expresa intenso grado de admiración, que en español no puede ser traducido con una sola palabra.
30 Mana llaquisha	no voy a entristecerme	Literalmente se traduce como 'no triste'. En quichua <i>mana</i> es el adverbio de negación <i>no</i> y <i>llaquisha</i> es el adjetivo que significa 'triste, apenado, apesadumbrado'. En el contexto oracional, al considerar la expresión del verso 29, los informantes las traducen: «Por qué no voy a extrañar; cómo no voy a tener pena; cómo no voy a estar triste; cómo no sufrir».
31 Ñuca llactapi	si en mi pueblo	En quichua, el pronombre personal, primera persona, es <i>ñuca</i> 'yo'; <i>llacta</i> se traduce como 'ciudad pequeña, pueblo, caserío, tierra'; el morfema <i>-pi</i> introduce el significado de la preposición 'en, dentro'. El condicional <i>si</i> aparece como parte de una traducción más elaborada y culta. En la traducción algunos informantes traducen sin el

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

		condicional.
32 Shucta ricushpa.	estoy viendo a otros	A la palabra quichua <i>shucta</i> , Cordero la traduce como 'extranjeros', aunque en el quichua no aparece el morfema de plural; para Mera, tiene el significado de 'extraños'. Los informantes la traducen como 'otros' y puede ser traducido también como 'distintos, extramos, forasteros, desconocidos, otros, los demás'. <i>Ricushpa</i> es el gerundio del verbo <i>ricuna</i> que significa 'ver, observar, mirar, contemplar'; el morfema <i>-ñshpa</i> introduce la forma verbal de gerundio; por lo visto, la expresión <i>shucta ricushpa</i> se traduce literalmente 'viendo a extraños' que es una expresión similar a la de los informantes.

33 Turi cunalla	Hermanos	Alrededor de la palabra <i>turi</i> , expresado como vocativo y que tiene el significado de 'hermano', se han aglutinado dos morfemas: <i>-cuna</i> que es el morfema de plural y el <i>-lla</i> que introduce la idea de adverbio <i>solo</i> . Los informantes la traducen como 'solo entre hermanos', aunque literalmente se traduce 'solo hermanos'.
34 Tandanacushun,	reunámonos,	<i>Tantanacushun</i> se encuentra

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23

		expresado como imperativo del verbo quichua <i>tantana</i> que significa 'reunir'; los informantes lo traducen literalmente como 'juntémonos, reunámonos, agrupémonos'. Alejado del cuestionario de la traducción, un informante manifestó que todo eso se traduciría con una sola palabra 'levantémonos' pero la palabra que se ajusta a esta idea de rebelión de alzamiento es <i>jataricushun</i> .
35 Yahuar pampapi	en la planicie ensangrentada sangre.	Los informantes ofrecen la traducción literal 'en una planicie de sangre', 'en la planicie ensangrentada', 'sobre la sangre'. De ahí que una traducción más elaborada optará por escoger la acepción que más convenga a sus intereses.
36 Huacanacushun.	lloremos.	Este verbo tiene la misma estructura morfológica. <i>Huacana</i> es el infinitivo que significa 'llorar'; por lo tanto, como un imperativo se traduce 'lloremos'; pero la presencia del morfema <i>-cu</i> , ubicado al interior de la palabra, según la gramática <i>Kichwa Yachakukkunapa Shimiyuk Kanu</i> (31) sugiere la idea de acción en forma durativa y que equivale a la frase 'pongámonos a llorar, estamos llorando'.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23

37 Inca yayalla,	Soberano Inca, (utilizado como un vocativo).	Entre las traducciones que los informantes dan a la frase <i>Inca yayalla</i> tenemos 'al padre inca, al padre soberano, al gran rey'. Pero la traducción literal, apegada al diccionario quichua es 'solo tú, gran padre'.
38 Janac pachapi	en lo alto del cielo	Existen diversas interpretaciones de este verso: 'arriba en lo alto, en los cielos; desde arriba'. Literalmente no se puede llegar a la traducción que dan los informantes porque <i>janac</i> significa 'arriba' y <i>pacha</i> , según el diccionario quichua, se traduce como 'mundo, espacio, naturaleza; época, tiempo', el morfema <i>-pi</i> traduce la preposición 'en, sobre' de manera que <i>janac pachapi</i> significa 'en el mundo de arriba'. La variedad semántica, que es característica del quichua, deja abierta la posibilidad de lograr varios significados.
39 Ñuca llaquilla	mi sufrimiento	La traducción literal es 'yo triste' que al modificarla se podría aceptar como 'yo estoy triste'. Pero la traducción de los informantes se registra como 'mi pena, mi tristeza, mi dolor, mi sufrimiento'; para que se justifique la presencia del pronombre posesivo <i>mi</i> debería estar

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23

		presente el morfema <i>-pac</i> unido al pronombre personal <i>ñuca</i> , es decir <i>ñucapac</i> . Obsérvese que Cordero se aparta aún más de la significación literal al traducir ‘estas lágrimas de duelo’, mientras que la traducción de Mera, un poco más cercana a la significación literal, es ‘nuestra amarga pena’.
40 Ricunguiyari.	mira por favor	La traducción de los informantes es fiel a la explicación morfológica de la expresión quichua: <i>ricungui</i> es la tercera persona de singular, presente del modo indicativo que significa ‘mira’; el morfema <i>-yari</i> , introduce la idea de súplica o ruego ‘por favor’. Entre las traducciones cultas tenemos la de Cordero que registra como ‘no olvidéis allá jamás’ y la de Mera como ‘dígnate mirar’; esta última es la más cercana a la que brindan los informantes.
41 Caita yuyashpa	esto recordando	La traducción que ofrecen los informantes es un calco léxico del quichua. Se puede apreciar cómo la misma estructura sintáctica se transfiere al español: <i>caita</i> significa ‘esto’ y <i>yuyashpa</i> , gerundio de <i>yuyana</i> , que significa ‘recordar’. Obsérvese que la sintaxis de la frase

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23

		‘esto recordando’ es la misma estructura de la frase quichua.
42 Mana huañuni.	no muero	‘No muero, no quiero morir’ es la traducción textual que dan los informantes. <i>Mana</i> corresponde al adverbio de negación <i>no</i> y <i>huañuni</i> es la primera persona, del presente, modo indicativo que se traduce como ‘muero’.
43 Shungu llugshishpa	sacándome el corazón	Literalmente el verso quichua se traduce como ‘sacando el corazón’. Es necesario conocer que <i>shungu</i> es el sustantivo que significa ‘corazón’ y <i>llugshishpa</i> es el gerundio de <i>lluchshina</i> que significa ‘sacar’.
44 Causaricuni.	Viviendo estoy.	En el infinitivo del verbo <i>causana</i> se han aglutinado dos morfemas: - <i>ricu</i> y - <i>ni</i> ; el primero introduce la presencia del verbo ‘ser o estar’ que, en este caso, funciona como auxiliar del verbo ‘vivir’ y el segundo morfema es el indicador de primera persona del singular. Curiosamente, los cuatro últimos versos, constituyen claros ejemplos de calco lingüístico; pues, la presencia de la sintaxis del quichua en las traducciones es muy notoria.

Resulta fácil advertir que la traducción de los informantes es sencilla, cercana al lenguaje coloquial y en ocasiones resalta la rusticidad en las expresiones, presuntamente

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23



debido a su naturaleza de traducción literal y, pese a la formación académica de varios de ellos, no han considerado la necesidad de mejorarla. Al retomar el estudio de la elegía, y al considerar el estilo inicial de las estrofas, no hay duda de que la elegía sufrió alguna mutilación; faltan algunos versos que antecedan la presencia del ‘búho’ y de la tierna ‘tortolilla’ que lamentan la muerte del soberano, con ello se corrobora lo que en una conversación manifestaba el doctor Fausto Aguirre el poema es mucho más extenso y que posiblemente, por referencia de sus amigos escritores, la elegía íntegra podría estar depositada en alguna universidad de Estados Unidos. Este vacío inicial obliga al espíritu poético a esforzarse y a componer fundamentándose en la idea central del llanto del *búho*.

Bajo este panorama, y al considerar el objetivo de este capítulo, se presenta una nueva versión de la traducción al español que no pretende ser eminentemente literaria, sino mantener, en cierta medida, el alma del hecho histórico que ha pervivido a lo largo del tiempo: la muerte de Atahualpa. Es preciso advertir que se observa un ligero distanciamiento de la traducción literal, debido a la exigencia del estilo que obliga a cambiar o adecuar palabras con nuevos significados, a utilizar tiempos verbales diferentes a los que se utilizan en las traducciones anteriores, a aplicar una sintaxis distinta; cambios que obedecen a un solo fin: lograr coherencia y claridad expresivas.

### 3.3.2. Traducción post-encuesta: una nueva versión

La recolección de la información, como proceso de un trabajo de campo, nos ofrece un vasto material que posibilita varias maneras de interpretar y estructurar una nueva traducción. Es preciso considerar que el idioma quichua presenta una flexibilidad debido a su carácter de idioma aglutinante. Al referirse a las peculiaridades del quichua, Juan León Mera en su *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana* manifiesta que esta lengua «es una de las más ricas, expresivas, armoniosas y dulces de las conocidas en América; se adapta a la maravilla a la expresión de todas las pasiones, y a veces su concisión y nervio es intraducible a otros idiomas» (Tomo 23: 19). El proceso de traducción literal realizado con los informantes se ha podido constatar la capacidad significativa que encierran las palabras del idioma quichua; existen casos donde una

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

sola palabra traduce si no una frase un párrafo, tal es el caso de la palabra *illapantashpa* explicada en el verso 22. Son cualidades que permiten a cualquier material (texto) adaptarse sin dificultad y expresarse mediante imágenes y figuras de un hermoso colorido. Al continuar con la cita, el autor señala la amplitud interpretativa que ofrece el quichua, y se cuestiona, por ejemplo:

¿Cómo traduciremos fielmente con el nombre *Dios* el de *Pachacámac* que los indios daban al Ser Supremo? *Pachacámac*, el que hace con el Universo lo que el alma con el cuerpo. El que no solamente anima con la creación con las leyes orgánicas de la materia, sino con las de la inteligencia, del espíritu y del sentimiento: el que armoniza las partes con las que se reducen á polvo con las que se evaporan en el viento y las que se elevan al cielo (Mera 19).

Y la explicación puede continuar, porque el término sugiere una variada posibilidad interpretativa.

Con este antecedente, se debe resaltar que el leve distanciamiento que se percibe, frente a las versiones de Mera y Cordero, no es más que una interpretación distinta de la variedad semántica que ofrece el quichua. De ahí, la necesidad de presentar la traducción literal ofrecida por los informantes:

***Atahualpa está muerto***<sup>56</sup>

En un lejano escondite  
un viejo búho está  
llorando de angustia y  
agonizando en soledad.  
-----

Y la tierna tortolilla  
posada sobre otro árbol  
también de angustia llena  
como el eco repite el dolor.  
-----

De pronto, como nube,  
en muchedumbre  
llegaron los blancos  
que sedientos de oro  
pedían más y más.

<sup>56</sup> Se utilizan las líneas entrecortadas para identificar las estrofas de manera más didáctica.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

-----  
 Al gran soberano Inca  
 con presteza lo agarraron  
 y tirándolo al suelo  
 le dieron muerte fatal.

-----  
 Corazón de león cruel  
 garras de lobo voraz  
 sin piedad,  
 como a indefenso cordero,  
 le dieron fin a su vida.

-----  
 El cielo en granizos lloraba  
 rompieron los truenos el silencio  
 y tras la ensangrentada tormenta  
 se apagó el sol y entró la oscuridad.

-----  
 Los majestuosos sabios  
 consternados y sin consuelo,  
 horrorizados y sin consuelo  
 aún con vida  
 se hicieron sepultar.

-----  
 Cómo no afligirme  
 cómo evitar esta congoja  
 si ya de extraños  
 veo mi pueblo lleno.

-----  
 ¡Ay! hermanos míos  
 a todos nos apena  
 qué aterrador es este  
 valle inmenso de sangre inca.

-----  
 Y tú, Gran Soberano,  
 mi pena,  
 desde el cielo  
 dignate mirar.

-----  
 Este recuerdo  
 me vuelve inmortal  
 y aún con mi desgarrado corazón  
 seguiré viviendo.

En el cierre del presente capítulo, es preciso anotar que, entre varias características del quichua que posibilitan un fácil manejo en adaptaciones de cualquier tipo de textos, destaca la ausencia del artículo y la generalizada presencia de palabras

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

graves; en el quichua no existen palabras agudas, esdrújulas ni sobreesdrújulas; estas son las características que consignan al idioma suavidad y ritmo para adaptarse ante cualquier tipo de circunstancias expresivas. Hernán Rodríguez, al referirse a la composición de los versos quichuas de la elegía manifiesta que «Los versos pentasílabos son autóctonos y tienen todos acento en la penúltima sílaba (en quichua no hay agudas)» (28).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## CAPÍTULO IV

### ANÁLISIS CONTRASTIVO DE ELEGÍA LA MUERTE DE ATAHUALPA

El principal objetivo de este capítulo es presentar un estudio contrastivo de las tres elegías: Ecuador, Perú y Bolivia, encaminado a determinar la manera en que se presenta el hecho histórico-literario en cada una de ellas. Previo al estudio contrastivo, se expone un análisis, desde la perspectiva de la sociología de la literatura según Adorno y Lukács de la elegía ecuatoriana, cotejado con algunas consideraciones de los “colaboradores”<sup>57</sup> populares que expresan sus criterios respecto del tema.

#### 4.1. Precisiones previas al análisis

Antes de abordar el análisis de los hechos literarios, realizaremos ciertas precisiones teóricas relacionadas con la *elegía* y con la *sociología de la literatura* que permitan observar cómo el pensamiento condiciona las acciones del ser humano.

Dentro de la clasificación de los géneros literarios de los que habla Pierre Guiraud (20) encontramos la elegía, bajo el amparo del género lírico, como la más viva expresión de los sentimientos del alma del ser humano; esta es una concepción general, si se trata de descifrar lo que en realidad encierra este tipo de composiciones literarias. Para Rafael Lapesa es una composición lírica extensa «que expresa sentimientos de dolor, bien sea ante una desgracia individual, bien ante una calamidad de tipo colectivo» (142), esta es una concepción que se aproxima al contenido de las elegías, objeto de nuestro estudio. Bajo estos enfoques, como elemento característico de la elegía está presente el sentimiento de dolor expresado ante la pérdida de un ser querido; por su aire de nostalgia y lamento, por «su doliente elocución, imaginario melancólico y temática generalizadora sobre el dolor de amar, vivir y morir, una elegía es un discurso poético sobre el sentido último de la vida humana o, más precisamente, la consideración del hombre como *ser para la muerte*» (Díez-Toabada 2-3). Es común encontrar que, a

---

<sup>57</sup> Se prefiere utilizar el término *colaborador* considerando que el término *informante* ha venido siendo utilizado en el discurso socio-antropológico con una carga peyorativa. Pues, este tiene como sentido alguien que dice algo, sin una responsabilidad, o es apropiación de conocimiento (Monsonyi 19 y 128).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

través del tono elegíaco de las composiciones, se llora, se lamenta la muerte, la ausencia, el pasado, el destierro, y todo aquello que sirve para resaltar la tristeza y la añoranza.

Más allá de estas concepciones, es preciso observar la clasificación que la literatura quichua contempla para las diversas composiciones que cantan a la vida cotidiana. Existe una tendencia que considera que la

literatura quechua en general y la poesía en particular fueron, y siguen siendo, sentimentales e intimistas. Su candor, su casi puerilidad, provienen de su emocionado panteísmo: la mujer amada es *urpi*, paloma; *apus* o manes tutelares las cumbres de la cordillera, almas en pena los vientos. La realidad participa del espíritu cósmico y posibilita imágenes a las que siempre accede la naturaleza, insuflado el sentimiento de un ardor puro, juvenil (Salazar 26).

Esbozado a grandes rasgos el ámbito a considerar en la creación de la literatura precolombina se ha de tener presente que, a diferencia de los géneros clásicos —épica, lírica, teatro y prosa— inicialmente se esbozan tres géneros, a saber: lírica coral, épica funeraria y teatro; pero, estudios posteriores reconocen como cuarto género a la prosa. Luego, de manera interna, cada género se subdivide en dos tipos: profana y religiosa; por lo tanto, se reconocen ocho modalidades expresivas en la literatura precolombina. La clasificación que se presenta la expone Hernán Rodríguez Castelo:

GÉNERO	RELIGIOSA		PROFANA	
ÉPICA	Teogonías Cosmogonías		Oficial	Clandestina
LÍRICA	Individual: Huacaylli	Coral: Huaylli Wawaki	Individual: Arawi Urpi Aymoray Huayno	Coral: Jailli Wawaki
TEATRO	Ritual litúrgico		Oficial histórico: Wanka	Vida ordinaria: Ararwai
PROSA	Plegarias		Sapiencial	Narrativa: historia, mito, cuento, leyenda, caso

Fuente: Rodríguez Castelo (23).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23

El autor en mención señala que existen más subdivisiones de los géneros y que el mayor número de composiciones se ubica dentro de la lírica. Cabe resaltar que, si se trata de buscar la ubicación, dentro de los géneros que se muestran, la *Elegía a la muerte de Atahualpa*, debido a las características encontradas en su análisis, la ubicaremos dentro del género wanka porque, a decir de Regina Harrison, esta elegía «adquiere un tono elegíaco en el momento de describir la muerte de Atahualpa. Los verbos en las primeras estrofas reflejan el tiempo del pasado fúnebre, desplegado a través de un lamento que se extiende hasta el tiempo presente» (170). Aunque con mayor seguridad, podríamos acercarla al género *huacaylli*, dado que se percibe un «marcado carácter religioso. De invocación, exaltación y adoración», no a los dioses, sino al soberano que representaba al dios Sol (23). Resulta lícito considerarla como un *huacaylli*, si se atiende la etimología de la palabra que proviene del verbo quichua *huacana*, 'llorar'; el tono melancólico que sugiere la palabra *huacana* se encuentra identificada con la elegía moderna porque, según García Fuentes, «con esta palabra se evoca en la literatura un poema melancólico y meditativo» (36).

Con estas aproximaciones teóricas referidas a la elegía conviene, de igual manera, precisar lo que se ha de entender por sociología de la literatura. Ante la intención de presentar un estudio de las elegías, precisa también realizar una aproximación al pensamiento de Lukács sobre la implicación que tiene la sociedad en la producción de la literatura o, a la inversa: lo que la literatura puede revelar de la sociedad de dónde proviene. Es preciso observar el significado de *revelar* que es distinto a representar; en el arte no es trascendente lo que se representa, sino lo que se sugiere. Quizá podríamos entender junto a Jean Paul Sartre que la literatura es la expresión del compromiso del hombre con el medio y el tiempo; en ese orden, «el hombre es el medio por el que las cosas se manifiestan» y, como tal, en la literatura se encuentra el pensamiento de quien la concibe (65). En palabras de Andrés Amorós, «la literatura refleja costumbres, ambientes, modos de pensar, creencias y modos colectivos [...] literatura y sociedad se influyen mutuamente, se condicionan actúan la una sobre la otra y a la inversa» (91); de ahí, la necesidad de un estudio de la elegía apegado al contexto histórico donde se refleja la ideología, el lenguaje, en fin, las costumbres de la sociedad de donde emerge el hecho poético. En tal sentido, Mercedes Ortega cree que la sociología literaria parte

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

del «supuesto de que la vida del hombre es fundamental para la comprensión y explicación de la obra literaria» (1).

Los pensamientos, que al respecto se han expuesto, confluyen con el de Georg Lukács, para quien «todo conocimiento de la realidad parte de los hechos. Se trata de saber solamente qué datos de la vida merecen [...] ser considerados como hechos importantes para el conocimiento» (*Historia y conocimiento de clase* 39). Las concepciones desarrolladas frente al binomio sociedad-pensamiento que podría, por extensión, conllevar a plantear la relación sociedad-literatura permiten interpretar, de alguna manera, un problema, un acontecimiento que es o fue parte de una totalidad social. Debe entenderse por *totalidad social* el grado en que la obra se identifica con el grupo social, porque existen obras que no necesariamente identifican a un grupo social; si un hecho literario es obra de un individuo o un grupo, habrá que descubrir en qué medida el individuo representa al grupo. Una de las maneras de descubrir que una obra literaria refleja el sentir de un grupo social es observar cuánto afecta al grupo social. Por ello es preciso entender que la obra literaria «no es el simple reflejo de la conciencia colectiva real y dada, sino el resultado, a un nivel de coherencia muy elevado, de las tendencias propias de la conciencia de tal o cual grupo» (Goldmann 27). El carácter social de la literatura, por lo visto, se identifica cuando en la literatura se puede encontrar el pensamiento, el punto de vista que sea representativo para una sociedad determinada.

En palabras de Lukács, el escritor debe organizar todo cuanto significa una sociedad y dejar que la literatura se encargue de expresarla. En su *Teoría de la novela* Lukács expresa que un hecho literario se identifica con la sociedad y dependerá —él se refiere a la novela— «en gran medida, de si el alma del personaje principal es “demasiado estrecha” o “demasiado amplia” en relación a la realidad» (10). Si observamos la intención de la elegía referida a Atahualpa, se puede colegir que existe una estrecha relación con la colectividad de ese entonces, e incluso ha trascendido hasta nuestros tiempos; prueba de ello, el tema de la muerte del soberano está presente en distintos ámbitos de la cultura: teatro, música, etc.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



La postura de Theodor W. Adorno, frente a la relación literatura-sociedad radica en la posibilidad de interpretar el arte solo por su desarrollo, no por sus variantes, «se determina por su relación con aquello que no es arte» (*Teoría estética* 22); es decir, con aquello que es inherente a la sociedad. Lo que se puede encontrar de artístico en un hecho literario no viene de un grupo social, lo estético no es condición de un conglomerado humano, sino del desarrollo de la obra. Lo valioso del hecho literario no es cuánto de la naturaleza y de las circunstancias empíricas están presentes en él, sino cómo esos elementos se encuentran reflejados y sugeridos en el momento en que se concibe la obra; en palabras de Adorno se comprende que «Toda obra de arte es un instante; toda obra de arte conseguida es una adquisición, un momentáneo detenerse del proceso» (*Teoría estética* 26); esta posición conduce a comprender que la literatura refleja un momento de la historia, un momento determinado en que las circunstancias se manifiestan en el espíritu creador, sea individual o colectivo, conocido o anónimo. En cuanto a autor se refiere, Adorno, en sus *Notas sobre literatura* sugiere que lo expresado no interesa que se identifique con un colectivo, sino que tenga la capacidad para expresarse mediante una voz colectiva, a esa capacidad Adorno llama universalidad; la universalidad de la voz se reconoce en la capacidad de comunicar por quienes no pueden comunicar lo que los demás no lo hacen y resalta que se trata de «una universalidad de la mera comunicación de lo que justamente los demás no pueden comunicar; se refiere a esa capacidad que nace en lo individual y se transforma en una expresión universal» (50).

Los antecedentes teóricos que sobre la sociología de la literatura se han resaltado permiten identificar la intención que tienen los autores y los traductores al incluir o hacer referencia de elementos del hecho histórico que ha sido el punto de partida para la creación de las distintas elegías que aborda el presente estudio.

Como ya se ha visto, el análisis de la elegía ecuatoriana se ha fundamentado en la traducción de Luis Cordero y su selección obedece a un doble criterio: la versión de Cordero fue la primera que apareció junto al poema en versión original y ofrece mayores valores estilísticos; el segundo criterio de selección obedece a la semejanza con

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

la traducción que se ha recogido de los colaboradores y porque de dicha versión, en el capítulo anterior, se presentó un análisis desde el punto de vista de la gramática quichua.

Conviene resaltar la escasez de estudios serios que han considerado como objeto de análisis esta elegía y, a no dudarlo, existen publicaciones en la web, pero son trabajos realizados como tarea por alumnos de bachillerato, mas no como producto de un proyecto de la crítica literaria. De esto se desprende, el vacío, el desinterés y la falta de atención a hechos como estas; con ello se comprueba que «Lamentablemente, el interés por el quichua literario allí quedó y no ha dado pasos significativos casi hasta nuestros días» (Rodríguez, Tomo100: 19).

Finalmente, entre las precisiones previas, merece aclarar que para una mejor identificación de los versos de las versiones de Ecuador y Bolivia se enumeraron con la finalidad de presentar una exposición del análisis de manera más didáctica. A la versión peruana se ha enumerado las estrofas, dada su extensión.

#### 4.2. Elegía a la muerte de Atahualpa: análisis hermenéutico

Al abordar el análisis del hecho literario, objeto de nuestro estudio, resulta un paso obligado reconocer lo que se ha de entender por hermenéutica como un camino para desentrañar lo que esconde el lenguaje. Detrás de cada palabra hay una voz que puede ser un crisol, ser reflejo de múltiples significados. Con este antecedente, se considera que para el lenguaje no solo es real lo denotativo, sino también lo que está detrás, sugerido a veces y, en otras ocasiones, en constante fugacidad. Ante ello, la conciencia, el pensamiento, las acciones se justifican por el lado del lenguaje, nada se escapa a él; incluso, algo que resulta impenetrable semánticamente es posible dilucidarlo.

Acerca del propósito de la hermenéutica, Luis Garagalza plantea que esta pretende llegar al «“sentido del sentido” [...] sin reducir dicho sentido al mero significado cósmico» (11); es decir, pretende construir un lenguaje basándose en otros lenguajes, el metalenguaje. Según Hans-Georg Gadamer, la hermenéutica no implica solo el arte de comprender textos, sino «tiene que determinarse en su conjunto de manera que haga

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

justicia a la experiencia del arte. La comprensión debe entenderse como parte de un acontecer de sentido», de modo que se comprenda el significado de un enunciado (107). Ante ese compromiso de una búsqueda de sentido profundo, quien oficia de analista o hermeneuta, a decir de Garagalza, sabe que los resultados de sus estudios no tendrán la calidad de un producto científico, porque un objeto de estudio científico dista de un texto literario, al primero le caracteriza un *espíritu científico* y al segundo un espíritu poético; el primero busca la frialdad de los resultados y el otro la calidad del ser humano (22); le expresión poética, y la literaria en general. Si la hermenéutica tiene como objetivo el desencantamiento de significados, se ha de entender por

hermenéutica literaria como la tarea de interpretar la relación de tensión existente entre texto y presente como un proceso en el que el diálogo entre autor, lector y nuevo autor apura la distancia temporal, mediante el movimiento de ida y vuelta de pregunta y respuesta [...], concretizando el sentido siempre de manera diferente y, por tanto, más rica (Jauss 23).

En este sentido, el punto de partida para la interpretación literaria es el significado que encierra el lenguaje de un hecho literario, es decir, lo que la obra expresa; de ahí surge la necesidad de realizar una interpretación objetiva y ceñida al texto encaminada a lograr un desentrañamiento lo más acertado posible.

En síntesis, si el lenguaje encierra toda la vitalidad del ser humano, entonces el texto es una especie de símbolo que requiere una interpretación lo más cercana posible a la realidad de los individuos. Es símbolo porque encierra facetas diversas del hombre, derrotas, triunfos, penas, sueños, creencias. Un texto es un símbolo porque tienen la capacidad de «revelar ciertas dimensiones de la vida humana» (Garagalza 18); solo de esa manera se ha de considerar que los símbolos están humanizados.

#### 4.2.1. Aproximación al título de la elegía

El presente análisis se inicia por la interpretación del título que, como en toda composición literaria, es la puerta de entrada al mundo que se desarrolla al interior y, para lograr este propósito, de manera momentánea, se ha tomado la traducción literal 'Muere Atahualpa' de la versión quichua, *Atahualpa huañui* porque al observarla, resulta más impactante que las dadas por los traductores mencionados. Con la finalidad

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

de conseguir este objetivo, es preciso transportar el hecho de manera hipotética en la actualidad; si de pronto, al abrir la prensa, se lee *Muere Atahualpa*, sorprendería y la curiosidad sería enorme por tratarse de una noticia necrológica referida al deceso de un personaje contemporáneo. Seguramente la noticia de la muerte del soberano inca debió haber causado un impacto sorprendente en los aborígenes que presenciaron el hecho y ese grado de emotividad es el que se encuentra impregnado en el título de la versión en idioma ancestral.

Es preciso considerar la ausencia de las novedades referentes al tiempo que debió transcurrir entre el hecho histórico y la creación del hecho poético. En ese mismo orden, al ir tras las huellas para identificar el momento en que surge la elegía, aparecen dos problemas: se desconoce si, luego del hecho histórico, la elegía o parte de ella, se hizo presente de inmediato y comenzó a pasar de boca en boca hasta llegar a la época de Jacinto Collahuaso; o, si es producto de la creación de Collahuaso que la compuso basándose en fuentes históricas y en relatos orales ofrecidos por generaciones que aún mantenían los recuerdos del acontecimiento; porque no se ha de olvidar que desde 1533, año en que muere Atahualpa, hasta el nacimiento de Collahuaso (1605) transcurrieron únicamente ciento treinta y dos años, es decir, de manera aproximada, dos generaciones, tiempo que aún podría estar vivo el hecho en la mente de los aborígenes.

Por último, en lo que al título de la elegía se refiere, urge pensar en la posibilidad de que Collahuaso, al momento de componerla, quiso transmitir un acontecimiento que había marcado el punto de partida de un nuevo rumbo con la desaparición del monarca y, quizá, para ello el tono más adecuado, según Isaac J. Barrera, fue el lamento, porque es una composición que pertenece al reinado de Atahualpa, y se escribió para llorar la muerte del Inca (815).

#### 4.2.2. La elegía: un recorrido por sus versos

En un acercamiento inicial a los versos se advierte la presencia de varios elementos de la naturaleza: en primer plano se encuentran las plantas y los animales; luego, a lo largo de los versos encontramos las nubes, el trueno, el sol, la obscuridad, el granizo, el ocaso, etc. De la inmensa vegetación, resalta la presencia del árbol

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

representado a través del *guabo* que simboliza la grandiosidad y la extensión de la vegetación americana. Obsérvese que no es un *guabo* cualquiera, el verso 1 nos habla de un *corpulento* guabo, expresión que funciona perfectamente como una alegoría de grandeza con la que el poeta hace alusión de manera figurada al Tahuantinsuyo, a ese gran imperio que se veía fortalecido bajo el amparo de su máximo líder que ahora yace inerte, sin vida. Cordero, poeta conocedor del efecto que causa la inversión del orden de las palabras, coloca de manera premeditada el adjetivo calificativo en primer lugar, lo cual enfatiza la idea de inmensidad donde se encuentra el *viejo cárabo*.

En orden de aparición, en el verso 2, entre los animales presentes en la elegía encontramos un *viejo cárabo* que menciona Luis Cordero o el búho del que habla Mera; la frase *rucu cuscungu*, según los informantes es traducida literalmente como *búho viejo*. Al referirse a esta ave rapaz, Mera y los informantes se muestran más apegados a la realidad lingüística de la vida americana, si se considera que *cárabo* no es un término frecuente que designa a ese animal ni que se trata de un ave común en los Andes; por el contrario, se dice que esta ave «Se encuentra entre las rapaces más frecuentes del continente europeo», aunque en dichos territorios también existe el búho (RAE). El nombre búho, o *cuscungu* en quichua, es de uso más frecuente entre los indígenas y, según Susana Machuca y Mariana Zabala, acorde a la cosmovisión andina, el búho es un animal que presagia la muerte (42). Con base en este criterio, la presencia del *viejo búho*, en la elegía, hace alusión a la capacidad premonitoria de los sabios que presagiaban el futuro de la nobleza incaica; el llanto del búho es el llanto de los *sabios* que vieron la muerte inminente de su soberano. Dentro del pensamiento europeo y en palabras de Francisco Pejenaute Rubio, «el búho es mencionado entre las aves nocturnas (como las noctuae, ululae) que tienen garras ganchudas [...] el búho [...] es fúnebre y extraordinariamente abominado, sobre todo por sus nefastos augurios» (226).

El hecho de que se mencione al búho en esta elegía aborigen nos hace presumir una posible simbiosis entre el pensamiento indígena de América y el del europeo; porque, tanto para el europeo como para los nativos de América tiene un significado similar, es aquella ave que presagia sucesos no deseados, así, si el búho llora cerca de

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

una casa, con toda la certeza alguien morirá; tal como Virgilio también lo manifiesta en el Canto IV, escena XCII, de su *Eneida*:

Oyó a un búho también que se lamenta  
Solitario en los altos torreones  
Con lloroso clamor; su duelo aumenta  
El recuerdo de aciagas predicciones  
Eneas mismo en sueños la atormenta (179).

Mediante la alusión al búho en la elegía, Collahuaso revela, de manera consciente o inconsciente, el pensamiento mítico-religioso andino, si se considera lo manifestado por Francisco Pejenaute Rubio que los búhos en las culturas antiguas son simbólicos y su presencia se la interpreta como aquella fuerza y sabiduría sobrenatural para presagiar las desgracias (227), o la creencia que los pueblos andinos mantienen con relación a este animal «la presencia del “búho malagüero” [...] es anuncio de que alguien va a morir» (Machuca y Zabala 54).

Los versos 3 y 4, a través de la reiteración (lloro, llorando), expresan el pesar que llega al punto más elevado donde se resalta la extrañeza del dolor que experimenta toda una nación. El impacto afectó a quienes fueron sacrificados y a quienes presenciaron el hecho; allí se justifica la expresión ‘llorando en la soledad’, junto al ‘lloro de los muertos’: vivos y muertos lamentan la desaparición de su *soberano*. La elegía demuestra un sentimiento fuerte de arraigo a la naturaleza, de la cual los muertos lloran porque se vieron obligados a alejarse y, junto a ellos, los que se quedaron lloran la orfandad y el desamparo. Las palabras ‘lloro, llorando, muertos y soledad’ revelan la presencia de un doble paralelismo que se concreta en ‘muerte-lágrimas y llanto-soledad’ y que sugieren la idea de desamparo, de dolor y olvido a la manera de Bécquer (Rima LI), desde el enfoque romántico de la expresión «el hombre viene del dolor y va al olvido» (Casalduero 215). El sentimiento de orfandad anticipa la incertidumbre del destino de un pueblo vencido. El llorar de vivos y muertos demuestra una conexión mítica entre el aquí y el más allá, porque quienes interpretaban el destino y veían el futuro del inca establecían «un canal de comunicación directa con el mundo del más allá, con Hanan Pacha. [...] La creación de esta zona sagrada desdibujaba los límites

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

entre la vida y la muerte y por ello le garantizaba a la dinastía de los Incas un papel eterno en asuntos del imperio» (Osorio 1-2). El *llorar de vivos y muertos* establece el límite y el punto de unión entre mito y realidad porque tanto los unos como los otros sienten la misma pena; las lágrimas derramadas constituyen la puerta de entrada donde se comparte el aquí y el allá, lo terreno y lo divino. Obsérvese que en los cuatro primeros versos se percibe una ruptura con la armonía del escenario americano; el lloro del cárabo (búho, cuscungo) agita la naturaleza e irrumpe el lloro de vivos y muertos que constituye un punto coyuntural de inicio y fin en la vida del Tahuantinsuyo.

La presencia de ‘la tierna tortolilla’ del verso 5 y la alusión al ‘árbol más allá’ del verso 6 constituyen parte de la dualidad a la que hace referencia el pensamiento andino: arriba-abajo, aquí-allá, agua-fuego, viejo-tierno. En ‘viejo cárabo’ versus ‘tierna tortolilla’, la dualidad se manifiesta en lo que cada animal representa: lo tenebroso, lo trágico, lo funesto y lo hostil representado por el cárabo, frente a lo claro, a lo diáfano, a lo dichoso, a lo benévolo y a la ternura representado por la ‘tierna tortolilla’. El autor, al oponer a través del uso de la terminología, resalta el ambiente hostil y de incertidumbre que se había generado a raíz de la muerte de Atahualpa.

La estrofa comprendida desde el verso 6 hasta el 8 hace referencia a que la muerte del soberano afectó por igual a todos los pueblos que integraban la nación de los incas. En el verso 6, la frase ‘otro árbol’ alude a la existencia de naciones lejanas y a la presencia de las nuevas generaciones que, ubicadas en dimensiones témporo-espacial distintas, experimentarán la consecuencia de la pérdida de su líder; el llanto de la ‘tierna tortolilla’ —verso 5— que ‘acompaña en su pesar’ -verso 8- resalta la unión y la solidaridad de la nación incaica porque el dolor ante la muerte es sentido en todos los rincones del imperio; el ‘lamento triste’ del verso 7 se repite como un eco a lo largo y ancho del territorio.

Los versos del 9 al 12 resaltan la actitud demostrada por la gente que cruzó el mar. Constituye una descripción sutil del acontecimiento, donde el autor de la elegía lo empuja a que el lector asuma el rol de testigo ocular de la llegada multitudinaria de los españoles que buscaban el oro. La estrofa realiza una alusión directa al hecho histórico

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

relatado por los cronistas; la historia señala que «los indios tuvieron aviso oportuno de la llegada de estos nuevos conquistadores, les salieron al camino armados» y comenzaba así el enfrentamiento (González F. 419).

La temática desarrollada en los versos del 9 al 12, antepuesta a la muerte de Atahualpa, desarrollada en la siguiente estrofa, enfatiza el sentimiento de dolor y rebeldía del autor de la elegía. Conviene precisar que Atahualpa no muere por el ‘deseo y ambición’ del *oro*. Le dieron muerte porque representaba un peligro para los españoles que se habían instaurado ya en el continente; porque Atabaliba, como también se le llamaba, según lo manifiesta Agustín de Zárate, representaba un serio peligro y «se tenía por cosa peligrosa» meterse en su poder (279). Según el mismo Zárate, es al siguiente día de su prisión, por la «mañana fueron á coger el acampo, que era maravilla de ver tantas vasijas de plata y oro [...] que más de sesenta mil pesos de oro valía sola la vajilla de oro que Atabaliba traía» (278) y fue el mismo Atahualpa, al verse preso, quien ofreció por su rescate llenar de oro dos piezas, una de oro y otra de plata «hasta donde él mismo Atabaliba estando de pie pudo alcanzar con la mano todo el derredor lleno de oro [...] y para este efecto hizo señalar esta altura con una línea colorada al derredor del portal» (Zárate 279).

Dentro de la elegía, si se considera que Atahualpa cumplió con la entrega del rescate, el oro constituye la metáfora de la traición que conduce a la muerte, pero antes que el deseo por el oro, la vida del inca era imperdonable. Imperdonable por dos razones: por el riesgo que representaba ante la colonia para instaurar su gobierno y, porque Felipillo, el intérprete indio de los españoles, urdió la mentira de que Atahualpa, desde la prisión, había ordenado a sus militares vengarse de los españoles; pues a decir de Pedro Sancho, «hizo entender al Márquez que Atabalipa hazia gran junta de gente para matar los españoles en Caxas [...]. Pues el Márquez Don Francisco Pizarro acordó enviar á Soto á Caxas á saver si se hazia allí alguna junta de gente porque cierto el Márquez no quisera matalle» (220). Por lo tanto, uno de los motivos para darle muerte es la doble traición. A raíz de este acontecimiento se han tejido varios mitos y leyendas: el oro que era llevado desde el norte del imperio nunca llegó a Cajamarca porque al enterarse, en el trayecto, de lo acontecido lo escondieron y más nunca nadie supo,

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



«Luego que supieron la imposibilidad del rescate, por las noticias que corrían, enterraron el oro en el lugar citado», el lugar al que se refiere la cita es Quinara, un pequeño poblado de la actual provincia de Loja (*Prosistas de la República* 138).

El verso 13 expresa un manifiesto respeto del que gozaba el soberano en todo el imperio, así, «venían todos los caciques y señores de la tierra y provincias apartadas a servirle y a dar por respeto suyo obediencia al Emperador» (Colonia y la República. Cronistas coloniales 196). «Al venerado padre inca», verso con que se inicia la estrofa, constituye una reminiscencia al personaje que ejercía el poder, pero, sobre todo, expresa el coraje del *yo lírico* al conocer del agravio cometido contra el monarca que fue apresado, víctima de engaño, ‘con una astucia falaz’, verso 14. Existe una transformación del *yo lírico* individual en un colectivo que se admira ante la trágica noticia frente al título inesperado ‘Atahualpa muere’. Pero no se trata de una muerte cualquiera ni de un deceso natural, fue víctima de engaño y, no siendo suficiente el engaño, le dieron muerte fatal (versos 14, 15 y 16). Un elemento mítico aparece como consecuencia del especial respeto del que gozaba el Inca; por especial condición de hijo del ‘Sol’, nada de lo que sus manos tocaban y dejaba de lado, nadie podía utilizarlo, dedo debía ser convertido en cenizas y tirado al aire:

que el avia tocado con las manos [...] que avia tenido en sus manos; en otras las ropas que havia desechado; finalmente todo aquello que el avia tocado. Pregunteles, que para que tenían aquello allí? Respondieronme, que para quemallo, porque cada año quemavan todo esto, porque lo que tocaban los señores que heran hijos del sol, se havia de quemar y hacer seniza y hechallo por el ayre, que nadie avia de tocar á ello (Páez 218).

La cita revela el sumo respeto y reverencia que los incas daban a sus autoridades, a sus dioses, a sus huacas y a los fenómenos naturales, porque el respeto era el principio que no debía faltar para lograr armonía en la naturaleza. Con la expresión ‘venerado padre inca’, Atahualpa es elevado a la categoría divina y, por lo tanto, considerado y respetado como un dios, con lo cual se demuestra, una vez más, el límite imperceptible que establecen los incas entre lo divino y lo terreno. «Era tan temido y obedecido, que lo tuvieron cuasi por su dios, y en muchos pueblos le tenían hecho de bulto» (Jerez 113). Los inmortalizaban desde la dimensión terrena al momificarlos y hacer parte de

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

las decisiones que se tomaban en la administración de los gobiernos. Este verso constituye una especie de paréntesis abierto que posibilita imaginarse en varias escenas que debieron darse previamente a la muerte del inca: el intento de convencer que su dios, el Sol, no es dios, la presencia del fraile, el breviario, el enojo que causó cuando Atahualpa lo tiró al piso; todo esto es la suma de acontecimientos que se condensan de manera implícita en el verso. Las acciones citadas conducen finalmente a observar a un soberano 'ya rendido' y listo para ser sacrificado.

Dentro del verso 14 surge una interrogante ¿Cuál es el hecho que permite hablar de esa 'astucia fatal'? La respuesta nos ofrece la historia al resaltar que, además de tenerlo preso, «atado con una cadena con sus mujeres y hijos y hermanos en rehenes», aceptaron el precio de su rescate; por lo tanto, la sentencia de su muerte es producto de la desconfianza en la palabra del Inca. No se olvide, el objetivo no era el *oro*, sino su muerte (Cronistas coloniales. Segunda Parte 280).

Entonces, ¿cuál fue la estrategia para lograr su muerte?, es la pregunta obligada que surge en el verso 15. Este, al igual que los versos 13, 14 y 16, hace alusión al momento histórico del encuentro que se realizó en la plaza central de Cajamarca; según el verso 14, cuando llegó Atahualpa en andas sobre los hombros de sus servidores, Pizarro «arremetió con gran furia á la litera, y echando mano por los cabellos á Atabaliba (que los traía muy largos), tiró recio para sí y lo derribó» (277). La sentencia estaba consumada desde el inicio: Atahualpa debía morir. El encabalgamiento que se produce entre el verso 15 y 16 expresa que, un posible escarmiento como antesala de su muerte, lo habría dejado casi sin aliento y, cuando ya casi sin vida, rendido, se ejecutó su muerte.

En el verso 16 se consume la sentencia con una 'muerte fatal'. No se conoce con exactitud el tipo de muerte que se le dio; el tema es polémico y hasta controversial. Según los cronistas españoles, Atahualpa recibió la muerte a garrote y según cronistas criollos fue decapitado, otros apuntan que fue quemado vivo en la hoguera. Alrededor de su muerte se han tejido y «conservado varias leyendas y tradiciones. Uno de los ejemplos más destacados contiene la versión oral quechua de la muerte de Atahualpa, la

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

cual difiere de la versión española en la que el último Inca muere agarrotado. Tanto en la versión oral como en la crónica de Guamán Poma de Ayala, Atahualpa es decapitado» (Franco 41).

Cualquiera sea el tipo de muerte que haya recibido, el *tomar por el pelo, tirar y derribarlo al piso*, simboliza un acto de humillación y sometimiento no al soberano únicamente, sino a todo su pueblo, porque con ello se ha echado abajo la vida y el destino de sus habitantes.

La estrofa comprendida entre los versos 17 al 20 confronta la presencia de animales antagónicos: por un lado, el león y el lobo y, por el otro lado, el cordero que simbolizan la presencia de los dos mundos enfrentados a través de la historia. Los versos 17 y 18 expresan el grito desesperado ante la impotencia del yo lírico al saber y verse distante en el tiempo y sin posibilidad alguna de remediar lo ocurrido. Los versos metaforizan la actitud despiadada del europeo que conduce al sacrificio de un hombre que se muestra como un cordero, indefenso. La estrofa, y toda la elegía, es una especie de manifiesto, de reclamo, protesta y rebeldía ante los hechos ocurridos, tal como señala Osorio en su artículo referente a la oralidad y a los temas referidos a la muerte del Inca, tema que se mantiene vivo en los países andinos: «Los dramas de Atahualpa, una tradición dramática andina, pueden ser estudiados como la memoria oral y ritual de los nativos del antiguo Perú; en estos textos ha quedado la huella de los procesos de resistencia a la cultura europea que, durante la primera mitad del siglo XVI, estaba invadiendo los Andes» (1). Aunque el punto de vista de Osorio se refiere a la presencia del drama, el criterio es válido para la elegía por tratarse de un tema recurrente en muchos ámbitos de la creación artística. Obviamente el poeta, Collahuaso, registra el contenido de la elegía con una sesgada visión, contemplada desde el lado de los vencidos; pero sería necesario analizar las muertes que se dieron de parte y parte, antes de llegar al sacrificio del inca:

en secreto concertaban los indios el modo de acabar con ellos, aunque sin atreverse a atacarlos, porque los caballos, a los que tenían por seres inmortales, les infundían terror. Con todo, cierto día lograron sorprender solo a un español que se había alejado del real y lo mataron, y en otra ocasión se presentaron armados más de doscientos, con lo cual ya no les

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

quedo duda a los españoles de las prevenciones hostiles de los indios (González F. 398).

A no dudar, los planes de acabar con sus adversarios no debieron dejar de trazarse; en casos cuando los españoles se encontraban distraídos los atacaban y terminaban con sus vidas.

En la estrofa que integran los versos del 21 al 24, el escenario, testigo del acontecimiento, es presentado de manera impresionante. El acontecimiento histórico, visto desde la elegía, se desata en un ambiente donde la naturaleza se encuentra confabulada con el escenario testigo de los hechos, ella llora y se conduele a través del trueno, el relámpago y el granizo (*illapantashpa*)<sup>58</sup> como en un acto de premonición de lo que sucederá en el futuro: la caída del monarca y la desaparición del imperio. La naturaleza ha jugado un papel preponderante en la ideología de los pueblos aborígenes; para la mayoría de estos pueblos, el lado mítico del pensamiento andino, el sol, la luna, el trueno, el rayo, el relámpago, los desastres naturales, al no poder encontrar una explicación desde el punto de vista de la razón y de la lógica, merecieron un profundo respeto, al punto de ser considerados sus dioses debido a los poderes sobrenaturales que inspiraban; en ese sentido *Gym Qhapaq Amaru*, manifiesta que «Las fuerzas sobrenaturales de la naturaleza eran superiores a la fuerza física humana, los hombres no podían controlar los desastres naturales, y desconocían sus causas por tanto le temían» (5).

El ambiente donde se consuma la muerte representa un caos; el estruendo ocasionado por el trueno (verso 21) simboliza el impacto producido en la conciencia de sus habitantes que presenciaron el rompimiento de un sistema administrativo y de gobierno. El verso 23, como metáfora de la caída del imperio, se refiere al ocaso de un pueblo que comenzaba a florecer, porque, en ese entonces, el Tahuantinsuyo se encontraba en pleno apogeo y los acontecimientos ocasionaron una especie de *shock*, de estupefacción entre los testigos del suceso. Los versos 23 y 24 hacen alusión a la expresión desgarradora pronunciada por una mujer de la comunidad de Saraguro cuando

<sup>58</sup> No debe olvidarse que con el gerundio quichua *illapantashpa* hacemos referencia, de manera simultánea, a tres verbos: ‘tronar, relampaguear y caer rayos’ (Toro 83).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

se supo de la muerte del Inca: *Chaupi punchapi tutayarca* que se traduce literalmente 'Anocheció en la mitad del día'. Uno de los escritores de mayor trascendencia que abordó este tema fue Benjamín Carrión cuando escribe:

Una mujer indígena de la parcialidad de los zarzas dijo, al saber la noticia, la oración fúnebre máxima del inca y del imperio: *Chaupipunchapi tutayaca. Anocheció en la mitad del día*. El inca joven y fuerte murió en la mitad de su trayectoria vital. Y el gran imperio del Tahuantinsuyu, realizador de una cultura fuerte y sólida y de una organización política y social más sabia y más justa que la del Occidente de ayer y de hoy, cortó su parábola en pleno desenvolvimiento (Carrión 243).

Al respecto se dice que «Esta oración define, con verdad y directamente, la suerte de los indios, después de la desaparición de Atahualpa: densa sombra que hasta hoy no permite el apareamiento de la claridad» (Barriga 36).

Como se puede apreciar, los versos 23 y 24 marcan el día en que se vio opacado el auge del imperio; para otros, la oscuridad a mitad del día se refiere a la coincidencia con un fenómeno natural; aquel día hubo un eclipse solar. Como la vida religioso-mitológica de los incas se basaba en el dios Sol, no podía dejar de ser mencionado como un hecho ocurrido a consecuencia de la muerte de su soberano: el oscurecimiento del día, «es un signo de carácter cósmico y asociado a la luz y a la oscuridad. Se trata de un eclipse de sol. Para una cultura solar era imposible que tal presagio pasara desapercibido» (Osorio 4); sea un lamento o un simple fenómeno natural, ha ocasionado una crisis dentro de la estructura del pensamiento de los pueblos andinos porque creen que la muerte de su máximo líder produjo la oscuridad en la tierra.

La estrofa integrada por los versos 25 al 28, de igual manera, representa el punto de encuentro entre el *yo lírico* y la conciencia histórica; en otras palabras, la elegía tiende, de manera frecuente, puntos de unión con la historia. Cuando Atahualpa fue tomado preso y luego muerto, entre la gente que lo acompañaba estaban sus familiares, los nobles sacerdotes y demás miembros de la realeza. Al ver perecer a su soberano en manos extrañas, algunos sacerdotes y amautas prefirieron autoeliminarse; pero lo curioso era el hecho de considerar que, para que sea ceremonioso un acto funeral, sus

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

cercanos colaboradores debían sepultarse vivos con el difunto. Por eso, cuando había muerto Atahualpa

llegaron ciertas señoras hermanas y mugeres suyas y otros privados con grand estruendo, tal que impidieron el oficio, y dijeron que les hiciesen aquella fiesta mucho mayor, porque era costumbre, cuando el grand señor moría, que todos aquellos que bien le querían se enterrasen vivos con el: á los cuales se les respondió [...] que no se había de hacer lo que ellos pedían que era muy mal hecho y contra Cristiandad; que se fuesen de allí, y no les estorbasen [...] y ansi se fueron á sus aposentos, y se ahorcaron todos ellos y ellas (Sancho 222).

Al respecto, Juan León Mera, al reflexionar sobre el verdadero autor de la elegía, manifiesta que bien pudo ser Jacinto Collahuaso o bien algún poeta sacerdote de Atahualpa que presenció el acto y que luego se auto eliminó: «¡Quién sabe si sus lamentos no le ocasionaron alguna cruda persecución! ¡Quién sabe si fue uno de los sacerdotes o sabios que se sepultaron por no presenciar las atrocidades!» (29); la historia, por su parte, refiere que varios de sus colaboradores, al presenciar la muerte de su soberano se enterraron vivos junto a los muertos que cayeron la tarde del acontecimiento en la plaza de Cajamarca. La costumbre en el incario era que junto al difundo se enterraran varias personas; así, cuando murió Huayna Cápac «Mataron, para meter con él, en su sepultura y en otras, más de cuatro mill ánimas, entre mujeres y pajes, y otros criados, tesoros, pedrería, y fina ropa» (Cronistas Coloniales. Segunda parte 134).

Con estos versos, el *yo lírico* dibuja el impacto causado entre quienes presenciaron el acontecimiento y prefirieron sepultarse vivos antes que perecer en manos de quienes dieron muerte a su soberano.

La estrofa conformada por los versos del 29 al 32 expresa el desconcierto al que se vieron abocados luego del suceso; constituye una especie de interrogantes lanzadas al vacío porque nadie podía escuchar sus lamentos, su dolor y su desesperación; situación que se agranda aún más porque sobre sus suelos, sus campos y sus pueblos se encontraban habitados por gente que no pertenecían a los suyos. El clamor revela el instante en que se sienten vencidos y despojados de sus propias vidas; porque, con la

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

muerte de Atahualpa, se ha puesto fin a su pensamiento y a su libertad. La estrofa abre un lapso temporal donde se pintan cuadros de lamento, similar a las escenas que se desarrollaron cuando Jesús fue clavado en la cruz: lamento de María Magdalena, de María, la madre de Jesús, la repartición de los trajes entre los romanos, etc.

En los versos comprendidos entre el 33 al 36, el poeta alude al escenario del acontecimiento histórico y nos presenta en primer plano una llanura o un valle que quedó manchado de sangre. La interjección ¡Ay! verso 33) condensa el lamento desgarrador sentido por el *yo lírico* que es el representante del *yo colectivo*. El llamado a la unión, a la solidaridad, para enfrentar juntos la orfandad en el mundo que fue suyo y ha sido arrebatado, que sugieren los versos de la estrofa que analizamos, es el resultante de la crisis que se ha sembrado como consecuencia de la oscuridad en que se han sumido, porque «la muerte del inca deja a su familia andina en el desamparo total. La orfandad no se produce únicamente en horizontes visibles, es una orfandad ontológica» (Osorio 8), el sentido de su estructura mítica se ve derrumbado con la ausencia de quien se merecía el respeto similar al de un dios.

Los versos 37 al 40, que estructuran la penúltima estrofa constituyen un vivo ejemplo de apóstrofe porque su invocación se dirige al líder que ya no está entre los suyos. ‘Y vos inca, padre mío’, vocativo que se pronuncia con reverencial respeto se dirige hacia otra dimensión témporo-espacial donde habita ahora el Inca, para que desde ahí jamás se olvide de su pueblo y recuerde su promesa: el retorno, porque

Atabalipa había hecho entender á sus mujeres é Indios que si no le quemaban el cuerpo, aunque le matasen avia de bolver á ellos; que el sol su padre le resucitaria. Pues sacandole á dar garrote á la plaza, el Padre Fray Vicente de Valverde ya dicho le predicó diziendole se tornase Cristiano; y el dixo que si el se tornaba cristiano si le quemarian; y dixeronle que no; y dixo que pues no le avian de quemar que queria ser baptizado, así Fray Vicente le baptizo y le dieron garrote, y otro dia le enterraron» (Pedro Sancho 220).

Se debe considerar que, en estos versos, mediante el apóstrofe y la presencia de la invocación, se consolida esa especie de *zona sagrada*, lo que en otras palabras podría entenderse que el lenguaje de los mortales trasciende lo mediato y se dirige a la

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

dimensión divina, porque el mundo donde habita Atahualpa están solo quienes tienen el privilegio de retornar a este mundo. Este hecho lleva al límite casi imperceptible que separa lo terreno de lo divino y, según expresiones de Osorio, «Tal situación demuestra que el imperio inca poseía unas estrategias políticas del lenguaje profundamente ligadas al culto de los muertos, que es una práctica milenaria panandina» (2). Conviene cuestionarnos si el hecho de dirigirse a su líder es consecuencia de la impresión ante su muerte, o si estaban convencidos de una vida en otra dimensión; la respuesta nos la ofrece María del Carmen García Escudero al manifestar que «Uno de los datos que suelen coincidir en las informaciones recopiladas, tanto coloniales como actuales, es que las poblaciones del antiguo Perú tenían la percepción de una “segunda vida” tras la muerte» (1). Y, presumiblemente, esa sea la razón para que en el incario se haya aferrado la tradición de momificar a los personajes de la realeza y contar con ellos en las decisiones de la administración del sistema de gobierno. El aborigen había fortalecido en su conciencia la necesidad de establecer un espacio en el que lo sagrado «lo profano y la naturaleza se confunden y donde hasta los muertos desempeñan un papel social activo en el espacio terrenal» (Acorssi 12).

La súplica (verso 40) con que cierra la estrofa es una especie de plegaria que demanda protección, piedad ante el dolor (verso 39) que ha causado su muerte.

Por último, la estrofa estructurada por los versos 41 al 44 simboliza una promesa, un juramento entre el supremo inca y su pueblo: jamás olvidaremos el suceso, padre amado, y juramos que, aunque nos han desgarrado el alma, viviremos. Con esto, lo mítico y lo real se funden en el pasado del pensamiento aborigen y se proyecta, a través de los tiempos, hacia un nuevo horizonte: la resistencia y el resurgimiento de las nacionalidades indígenas demuestran esta promesa que, siendo casi mítica, se ha vuelto realidad. La esperanza de los actuales indígenas que intervinieron en el proceso de traducción es la reivindicación de sus derechos; en este sentido, ante la interrogante ¿qué significa para usted la muerte de Atahualpa?, el colaborador Manuel Guamán González respondió<sup>59</sup> que «con la muerte de Atahualpa se perdió la sabiduría, el poder de dominio y la protección que tuvimos, pero estamos cerca de un nuevo amanecer», en

<sup>59</sup> La respuesta consignada por este informante se encuentra escaneada en el CD anexo.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



función de su respuesta cabe una nueva interrogante, ¿cuál ese es amanecer, cuál es la esperanza que duerme en la mente de los pobladores andinos? Al respecto buscamos la respuesta en boca de otro colaborador; para Luis Emilio Anangón<sup>60</sup> ese amanecer está muy próximo. A continuación, se transcribe en forma textual y literal, el criterio:

Yo estoy hablando desde un ser solarizado, soy un hijo del sol, mi guía de sabiduría es el sol, y por eso es que estoy hablando. Los otros<sup>61</sup> no hablan porque no les interesa, en cambio a mí sí me interesa y por eso de alguna forma acepté esta venida y esta entrevista ¿no? Porque la sabiduría del sol es eso, ¡claro! sirve para la humanidad para el desarrollo de la humanidad y las autoridades no lo han visto así; y, nosotros mismos, como pueblos ancestrales, tampoco hemos retomado porque los seres solarizados somos uno por cada millón de habitantes, entonces uno contra millón qué puede hacer; entonces mejor quedarnos callados, ¡claro!, pero ese uno, de alguna manera, se va a ir multiplicando y por eso es que nosotros de alguna forma también hemos dicho que aún no es el momento, todavía estamos en la época de la oscuridad, siguen dominando los seres de la oscuridad y nosotros estamos esperando como seres de luz, que todavía en el 2021 va a iniciar la época del sol y hasta que pasen esos años todavía tenemos que mantenernos bajo el dominio de las fuerzas de los seguidores de la luna para que, a partir de 2021 comencemos a actuar los seres de luz. Y, a partir de ahí, la humanidad también va aceptar estas cosas que nosotros ahora decimos; la humanidad no está preparada para aceptar nuestra versión; está preparada para aceptar la otra versión y así estamos aceptando y nosotros también somos conscientes de que, si ya está determinado por las leyes naturales, para qué acelerar algo que ya tiene lógica, para qué cambiar el camino.

La versión ofrecida por el informante, sobre el dominio que ejercerán a partir del año 2021, según nuestro criterio, es una quimera que se convierte en un mito. Mito, porque muchos como él se consideran seres privilegiados, o ‘solarizados’ conforme manifiesta, esperan el fin de un ciclo para retomar el destino de los pueblos.

#### 4.3. Las tres elegías: análisis contrastivo

<sup>60</sup> El criterio de este colaborador se encuentra grabado en el CD que se adjunta y, para una mejor identificación, se ha colocado el nombre en cada grabación. Acceda desde el siguiente link: <https://we.tl/26kmgmxdDn>

<sup>61</sup> Con la expresión los otros el colaborador se refiere a los *no indígenas* que gobiernan actualmente los países andinos.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

El análisis contrastivo que se realiza considera, como punto de partida, las elegías relacionadas con la muerte de Atahualpa en sus versiones traducidas al español y registradas en Ecuador, Perú y Bolivia. Cabe anticipar que, mediante el análisis, se pretende demostrar las principales similitudes y diferencias que se esbozan en ellas, y el grado de acercamiento demostrado frente al hecho histórico.

Para el caso de la elegía ecuatoriana se ha seleccionado la traducción de Luis Cordero, traducida en 1868; de la versión peruana se ha considerado la que ofrece Jesús Lara y que fue encontrada en español por el año de 1930; y, la boliviana, la que nos ofrece Ciro Bayo, que se presume corresponde a principios del siglo XIX. Desde el punto de vista estructural se ha de resaltar que la elegía ecuatoriana consta de cuarenta y cuatro versos distribuidos a lo largo de diez estrofas; la versión peruana consta de veintitrés estrofas y la boliviana de cinco estrofas.

Como paso previo al análisis, con el afán de descubrir el grado de objetividad y de lirismo impregnado en las elegías, se realiza el siguiente planteamiento: a mayor distancia temporal del hecho histórico, menor objetividad y mayor lirismo; y, a menor distancia temporal mayor objetividad y menor poetización. Planteamiento que nos ayuda a deducir, desde el análisis literario la versión que mejor testifica el acontecimiento histórico.

En el análisis que presentamos hemos de hacer referencia a dos tipos de oralidad, tipos que desde nuestra experiencia investigativa la proponemos y las llamaremos con una nomenclatura adecuada para el caso. En función del espacio temporal, hablaremos de una *oralidad vertical* que hace referencia al tiempo que existe desde el hecho histórico hasta la aparición de cada hecho poético, está claro que existe un solo acontecimiento real histórico, pero varios hechos poéticos; y, llamaremos *oralidad horizontal* al tiempo que separa a cada uno de los hechos poéticos surgidos en función del hecho histórico.

#### 4.3.1. La temática: desde la transtextualidad

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Si enfocamos nuestro análisis desde la perspectiva que desarrolla Gerard Genette, hemos de observar que existe una intertextualidad al reconocer que, de manera transversal, se observa una marcada presencia del hecho histórico en las tres elegías: la muerte del inca como hecho histórico; el grado de presencia del acontecimiento que se observa en cada una de las elegías es distinto, conforme veremos más adelante en este mismo capítulo.

Es preciso resaltar la manera en que surgen las diferentes versiones en español. La elegía boliviana, que no señala con exactitud la fecha de traducción, ni se conoce si existió un documento en lengua original, aparece recogida por Ciro Bayo a inicios del siglo XIX bajo el título *El rescate de Atahualpa*; se trata de un romancero del que se dice tiene «profundas raíces en la historia del Perú, puede muy bien haber circulado en territorio peruano, aunque hasta ahora nadie ha recogido versiones de él» (*Poesía popular, alcances y apéndice* 267), prueba de ello es que no tenemos novedades sobre nuevas traducciones. La versión ecuatoriana, que, según nuestro estudio, asumimos pudo ser escrita entre 1690 y 1748 por Jacinto Collahuaso bajo el título *Atahualpa Huañui*, aparece junto a la versión quichua en 1868 traducida por Luis Cordero como *La elegía a la muerte de Atahualpa*; de ella se conoce que años más tarde fue traducida por Juan León Mera e incluida en la segunda versión de su *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana*. Y, finalmente, de la elegía peruana se conoce que su versión original quechua se remonta al siglo XVII; aunque no existe una fecha exacta, es la más difundida y estudiada por críticos, literatos e investigadores; existe un panorama gris en cuanto a fechas de traducción al español, su primera versión aparece el 1930 y en 1957 la publica Jesús Lara. En idioma quechua, la composición peruana aparece con el título *Apu Inka Atalluallpaman* y coincidentalmente es bautizado bajo el mismo nombre de la elegía ecuatoriana: *Elegía a la muerte de Atahualpa*, aunque en lo posterior José María Arguedas mantiene el título en quechua.

#### 4.3.2. Elementos coincidentes y divergentes

En primer lugar, se ha intentado hacer una comparación, aproximando o alejándonos, entre el suceso histórico y el hecho poético. Pero se puede observar que los

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

elementos coincidentes hacen pensar en una mayor presencia comparativa de Jesucristo con lo que es el sacrificio o el martirio de Atahualpa; dado que, desde la primera versión boliviana, la ecuatoriana y por último la peruana, los elementos comparativos van creciendo; es decir hay una mayor carga presencial de la cristología en el elemento de la elegía peruana que toma elementos tanto naturales como realmente humanos que en las anteriores. Todo esto conlleva a pensar que se pretende una justificación del hecho a través del evangelio. De tal manera, queda justificado el hecho al dar la categoría divina al inca, prueba es que se ha visto en la versión peruana la estrofa concluyente casi en forma exacta con el oficio de la misa. En otras palabras, hay un mensaje de fondo que dice: lo hemos asesinado, pero le hemos dado una categoría divina; murió, pero está ahora en el cielo, porque murió bautizado; y, toda persona que ha sido bautizada es hijo de Dios.

Con relación a la presencia de elementos cercanos, al observar al interior de las elegías, se puede resaltar que en las tres versiones se hace alusión, por un lado, a la riqueza de los pueblos ancestrales como el oro, la plata y las esmeraldas y, por otro lado, la sangre derramada; pero, entre las elegías de Perú y Ecuador se utilizan terminologías casi idénticas como *tortolilla* y *paloma*. La cercanía de términos entre los dos hechos poéticos nos hace pensar que los traductores tuvieron una formación y conocimiento de la poesía española, como el Cántico espiritual de San Juan de la Cruz. Desde otra perspectiva, si se mira la presencia de animales mencionados de manera tácita, desde la óptica desarrollada por Genette, tenemos una implícita presencia de la intertextualidad con el enfoque místico de las elegías, dado que la intertextualidad, según Genette, puede no ser explícita o no literal, puede manifestarse a través de la alusión, esto es que un enunciado puede sugerir la presencia de su relación con otro texto o contexto (10).

Si consideramos, para nuestro análisis, la elegía peruana, hemos de observar que la estrofa uno es como un despertarse en medio de una naturaleza que presagia lo funesto 'arco iris, negro arco, granizada siniestra' es como un escenario que se prepara para algo inesperado. Recordemos que, en la versión ecuatoriana, tenemos también la presencia de 'granizo caía asaz', verso 22. En la estrofa dos existe algo que llama

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

poderosamente la atención, la presencia de la ‘mosca azul’, quizá por las características de su color azul brillante, su tamaño y el zumbido que produce al merodear las habitaciones, pero, sobre todo, porque su hábitat adecuado son las carnes en estado de descomposición. Pero resulta interesante conocer la creencia que mantienen los indígenas mayores en la actualidad, sobre todo en Saraguro: si mosca entra a la habitación se cree que alguien de la familia va a morir. Al referirnos a este asunto, existen muchas creencias y supersticiones; así, por ejemplo:

Los gallegos creen que las moscas son, en realidad, brujas convertidas en moscas cuyo objetivo principal es molestar a todos y hacer daño. Hay quien dice que a veces las moscas, cuando zumban, anuncian una visita [...]. Se cree que las moscas escuchan lo que decimos nosotros los humanos y se lo comunican a los malos espíritus y a los demonios. Por eso, cuando están cerca de nosotros, debemos tener cuidado con lo que decimos y hacemos. Si de repente en nuestro alrededor aparece un enjambre de moscas, eso predice una gran desgracia (Koszla-Szymanska 148).

Por otro lado, en la estrofa 4 existe una hiperbolización de los hechos que se ha logrado mediante la expresión ‘río de sangre’; la alusión a la sangre es transversal a las tres elegías, en la peruana el elemento sangre llama la atención por hacer mención a ‘dos corrientes’. Para comprender esta última frase se debe entender el contexto de la historia; hasta el momento de la captura de Atahualpa, el Tahuantinsuyo ya se había dividido en dos partes: quienes estaban de lado de Atahualpa y quienes estaban en contra, sobre todo los pobladores del Cuzco que se volvieron en contra por la muerte de Huáscar. En el momento en que Atahualpa fue sacrificado murieron todos por igual; por lo tanto, los dos ríos de sangre, puede ser interpretado como la muerte de los dos grupos. Otros casos de hipérbole se encuentran en la estrofa 10, ‘lágrimas en torrentes’; ‘lágrimas de sangre’ estrofa 13; ‘ríos de lágrimas’, estrofa 16.

La estrofa 5 describe el momento de la muerte, donde crujen sus dientes y se apaga la luz de sus ojos; y, su ausencia es sentida en las cuatro regiones que aluden a los cuatro suyos: *collasuyo*, *antisuyu*, *chinchasuyo* y *cuntisuyo*, que equivalen a los cuatro puntos cardinales (estrofa 6). En la estrofa 8 se desarrolla una concepción interesante: ‘La tierra se niega sepultar a su señor’; la tierra que lo vio nacer no quiere el cadáver de

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

su amo, que es su representante. No lo acepta porque no era aún la hora de su muerte, porque ni la naturaleza comprendía el suceso: ‘Todos los hombres han desfilado a sus tumbas’ (verso 15), idea que encuentra un paralelismo (intertextualidad) con los versos 25 al 28 de la elegía ecuatoriana:

Al mirar los sacerdotes  
tan espantosa maldad,  
con los hombres que aún vivían  
se enterraron de pesar.

De tal modo se supone que en realidad los sacerdotes, para no presenciar el hecho sangriento se hicieron enterrar vivos; y, en la muerte de Jesús, también hay la presencia de sacerdotes. En este sentido, existen varios paralelismos en las versiones de Ecuador y Perú, con el enfoque cristiano de la muerte de Jesús, lo cual ubica en una distancia considerable a la elegía de Bolivia.

Es preciso recalcar, por otro lado, la frecuencia con que aparece la palabra cadáver en la elegía peruana (estrofas 3, 8, 13, 16), recurrencia que no aparece en ninguna de las otras elegías. Las expresiones del tipo:

¡Retratad su cadáver!  
Bañad, todos, en su gran ternura.

El término ‘bañad’ permite pensar en la escena cuando el cuerpo de Cristo es recogido por José de Galimatías y las mujeres y es limpiado o lavado con aceite. Si el término bañad es aceptado dentro de esa comparación, se lo puede reforzar por la presencia de ‘las viudas tristes’ (estrofa 14) comparadas con las mujeres que acompañaban a María.

La presencia de *Willaj Umu*, (estrofa 15) dentro de la religión de los incas es el sumo sacerdote, el encargado de cumplir las órdenes del soberano (Canfield 62). El sacerdote nombrado en la elegía peruana es el mismo al que se nombra en la elegía ecuatoriana (verso 25). De tal manera que, el autor de la composición peruana da nombre al sacerdote que aparece nombrado en el verso 25 de la elegía ecuatoriana.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Si queremos ver un paralelismo con la religión cristiana se puede colegir que, obviamente, cuando vamos a misa, todos desfilamos ante el hecho del cuerpo y sangre de Jesucristo y, de alguna manera, nos condelemos ante lo ocurrido con Jesucristo. Por lo tanto, el conocimiento que demuestra acerca de lo místico permite pensar que quien escribió la elegía fue un sacerdote o, de no serlo, será alguien que estuvo profundamente influenciado por el cristianismo.

Ya se ha nombrado a *Willaj Umu*, ahora a la Madre Coya que para María Rostworowski se trata de una «reina, mujer muy espacial» (321). Nuevamente un paralelismo con la muerte de Jesús, la presencia de la Virgen María y de María Magdalena a lado de Jesucristo sacrificado y, en el caso de la elegía, la presencia de la Madre Coya que, pese a no ser la madre propia de Atahualpa estuvo ahí, sí es la madre propia de su medio hermano, es decir la madre de Huáscar (Gutiérrez de Santa Clara 278). En la estrofa 16, la presencia de los versos

¿A dónde te fuiste, perdiéndote?  
Abandonando este mundo  
en mi duelo;

ratifican la coincidencia no esperada con la primera estrofa de *Cántico espiritual* donde encontramos los versos:

¿A dónde te escondiste?  
Amado, y me dejaste con gemido  
Salí tras ti clamando, y eras ido (11).

En la elegía peruana se observa un hecho interesante: a lo largo de sus versos aparece gran cantidad de terminología propia del *cántico* de San Juan de la Cruz y ello hace pensar que el autor tuviera conocimiento de la mística, obsérvese la expresión ‘venado salvaje’ de la estrofa 12 de la elegía y la similitud con la frase ‘el ciervo vulnerado’ que de manera casual se ubica también la estrofa 12 de *Cántico espiritual*. De esta situación se desprende la necesidad de observar minuciosamente que hay una analogía entre el Mesías, el amado, Dios y Atahualpa, porque este último, según la visión panteísta de los incas, es una especie de enviado de los dioses a la tierra, dado que, según la mitología andina, los incas son los hijos del sol y ¿quién es el sol?, es el

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

dios de los incas; por lo tanto, al ser Atahualpa descendiente de los incas, es hijo del sol y, por ende, hijo de Dios.

Con este antecedente, y analizada la elegía, dadas las similitudes lexicales con la obra de San Juan de la Cruz, se deduce que, dentro de la cosmovisión inca, Atahualpa es el Mesías, y esta derivación obedece a que los incas son los hijos del sol, su dios. Las expresiones que demuestran el planeamiento de Atahualpa como una especie de Mesías las encontramos en la estrofa 21:

muerta la sombra que protege;  
lloramos;  
sin tener a quién o a dónde volver,  
estamos delirando.

En otras palabras, esperamos tu regreso, padre amado. En el fondo, a través de las expresiones, se puede considerar que es un sacrificio experimentado por el Inca, tal cual murió Jesucristo producto de una traición.

Cabe mencionar que, en la versión ecuatoriana, no hay una reivindicación como en la peruana; en aquella hay un panteísmo, al demostrar que la totalidad del universo es Dios. Están los animales, la antropomorfización, a través de la personificación, pero no hay una evidencia tan cruda de lo que señala la historia, expresada en la versión de Perú. De hecho, no aparece el término español, aunque en el verso 9 hay una alusión al decir ‘como niebla vi los blancos’; en cambio en la estrofa 17 del poema peruano aparece de manera explícita ‘Enriquecido por el oro del rescate el español’ y la reivindicación de la codicia, ‘Su horrible corazón por el poder devorado’, manifestada en la misma estrofa.

Es necesario, también, considerar las fechas de aparición de las elegías, tanto en quichua como en español, porque se presume que, dado el tono lírico, la peruana influyó en la ecuatoriana. Aunque la traducción peruana es posterior a la ecuatoriana, bien pudo haber sido escrita en idioma original mucho antes que la escrita por Jacinto Collahuaso. La posición de Sebastián Salazar Bondy es muy acertada al manifestar que la elegía peruana «parece compuesta bajo el influjo de la poesía castellana es, en opinión de calificados quechuistas, una pieza perteneciente a la etapa inmediatamente posterior a la

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



derrota de los incas por Pizarro y su gente» (25). Si esta posición se llegara a verificar, podríamos confirmar entonces nuestro planteamiento inicial: menor distancia temporal mayor objetividad y menor poetización. Entonces se justificaría la crudeza de los escenarios sugeridos y del lenguaje; es lo que se puede concluir, por lo menos, desde un análisis e interpretación literaria.

Por su parte, la elegía ecuatoriana resalta la presencia de los animales: el búho, la tortolilla, león, lobo, cordero; mientras que la boliviana no alude la presencia de animales, es un desglose, un inventario de tesoros, de cosas, de metales; ello significa que no hay un diálogo con el entorno animal. En la versión ecuatoriana su presencia es ineludible, es como si el autor necesitara de ellos para acreditar el hecho histórico y poético; de manera similar a lo que sucede con la elegía peruana, en la ecuatoriana se encuentran algunos elementos que nos hacen pensar en un cierto conocimiento de la mística tanto del traductor como del que la escribió por primera vez en idioma quichua.

En el aspecto de forma, en los elementos mencionados de la naturaleza (versos iniciales) tales como: *corpulento guabo* (adjetivo y sustantivo), *viejo cárabo* (adjetivo y sustantivo), el hecho de acompañar de epítetos demuestra cierta carga lírica; resulta igualmente curioso la manera en que se logra la reiteración en los versos 3 y 4 («lloro» «llorando»):

con el lloro de los muertos  
llorando en la soledad;

Hemos manifestado que la *tortolilla* es un elemento que aparece en el *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz, con lo cual, el autor quiere manifestar cierta tendencia, cierto conocimiento de lo que es la poesía mística. Mientras en la elegía ecuatoriana, por un lado, hay un diálogo con la naturaleza, también aparecen algunos rasgos de la poesía mística donde aparecen animales: ciervo vulnerado, blanca paloma. Con la presencia del *lobo voraz* (verso 18) de la elegía ecuatoriana se entabla un diálogo con la naturaleza y nos hace pensar en el Hermano lobo, de San Francisco de Asís, donde aparece la figura del *lobo feroz* que devoraba a quienes estaba a su alcance; tanto

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

en la elegía como en el Hermano lobo, el animal es el símbolo de la sangre que se derrama y de la temeridad que siembra.

Existe una remota alusión a la presencia de los españoles en el verso 9: ‘como niebla vi los blancos’; pero, luego la presencia se intensifica cuando, a través de la adjetivación de los sustantivos, dibuja el propósito de la llegada (versos 17 y 18): león cruel, lobo voraz, y más aún, cuando frente a los calificativos anteriores se presenta, en el verso 19, como a un ‘indefenso cordero’, el ‘cordero de Cristo’, que viene a ser Atahualpa. Lo descrito nos permite contar con la presencia de dos tipos antagónicos de animalidad, la que dialoga con el poeta, la que testifica el hecho y la que acredita la presencia española. De tal manera que podemos hacer un contraste: guabo cárabo, tortolilla y cordero frente al león y el lobo. Al igual que en la elegía peruana, aquí se observa un paralelismo entre la muerte de Atahualpa y el hecho de la crucifixión de Cristo. Las expresiones de la elegía: trueno, granizo, ocaso y oscuridad resaltan un paralelismo con la muerte de Jesús: la tarde se oscureció, los rayos irrumpieron en el cielo y se rasgaron las cortinas de las sinagogas; y, de manera coincidental o premeditada por el autor, Atahualpa muere una tarde. En la elegía de Ecuador, nos vemos abocados ante la presencia de un doble diálogo: por un lado, con la naturaleza, a través de los animales y las plantas y, por otro, la presencia del hombre como testigo, pero, no es un hombre cualquiera, son los sacerdotes como elementos de la concepción de la religión incaica. Por lo tanto, el diálogo se bifurca en dos direcciones: la presencia de la naturaleza y la presencia humana, con lo cual queda acreditado el asesinato.

El verso 33 guarda una marcada coincidencia con la conclusión de la versión boliviana que cierra mediante una alusión al hermano, ‘que mi hermano derramó’, frente a la ecuatoriana: ‘¡Ay! Venid, hermanos míos’; prueba de dicho acercamiento visual («hermanos», «hermano») se menciona el verso 35 de la elegía ecuatoriana que dice:

juntemos nuestro pesar  
y en ese llano de *sangre*

observemos el parecido de las expresiones de la elegía boliviana que concluye con los siguientes versos:

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Que son las gotas de *sangre*  
Que mi *hermano* derramó.

Con lo cual se puede concluir que los tres últimos versos de la versión ecuatoriana, versos 33, 34 y 35 aparecen en los últimos versos de la versión boliviana.

Por último, se identifica la invocación que se hace al inca: 'que en el alto mundo habitáis' (verso 38); este es un paralelismo con el sentido bíblico de la ascensión de Cristo al cielo; y, como es martirizado y asesinado entonces, Atahualpa se eleva al cielo, al cielo de los incas. Existen muchos paralelismos antagónicos: viejo cárao y tierna tortolilla, corazón cruel y corazón desgarrado.

La diferencia que existe entre la ecuatoriana y la boliviana es la presencia de principios acreditadores; mientras en la ecuatoriana atestiguan el hecho los animales, las plantas y los sacerdotes, en la boliviana no existen más que elementos inertes como los metales y las piedras preciosas.

Al considerar la elegía peruana, frente a la boliviana, se aprecian marcadas diferencias; en cuanto a la forma, los versos de la peruana son libres, mientras que la boliviana tiene versos octosílabos y una rima interna asonante:

Estas piedras, esmeraldas  
Que el reino de Quito dio.  
Estos bermejós rubíes  
Estos no los quiero yo

En la estrofa 23 hay una intertextualidad semántica con la figura de Jesucristo, o lo que en otras palabras sería hablar de un paralelismo con la muerte de Jesús a quien en agonía le abrieron los brazos para clavarle sobre la cruz y Atahualpa es ensalzado como Dios mediante las frases 'tus magnánimas manos extiéndelas'; esto a no dudar es el final de la eucaristía de la visión cristina cuando el sacerdote extiende los brazos y pronuncia 'la paz sea con todos vosotros' y en la elegía 'y con esa visión fortalecidos despídenos' que se puede comparar con aquella expresión 'Daos fraternalmente la paz'. Esto último simboliza el perdón que debe haber entre los dos mundos porque eso ya es pasado, ya es historia. Por lo tanto, podría deducirse que la elegía no es obra de un

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

indígena, podría ser de un sacerdote o de un criollo inspirado en la mística. En este sentido, observemos con atención los versos últimos de la elegía peruana que podrían confirmar lo manifestado:

tus magnánimas manos  
 extiéndelas;  
 y con esa visión fortalecidos  
 despídenos.

Esta escena, sugerida en la elegía, también, puede considerarse como la metáfora del ascenso de Jesús al cielo; expresada así, con tal maestría por el poeta, se confunde con tal facilidad entre Atahualpa y Cristo, porque como Atahualpa fue bautizado antes de morir, murió cristiano, por lo tanto, Atahualpa fue al cielo y tales versos representan su ascenso al espacio celestial de la cosmovisión inca.

La elegía de Bolivia está estructurada en cinco estrofas y no se conoce con precisión si se trata de una traducción o si fue escrita en lengua española. Al realizar un primer acercamiento a esta elegía, a través del análisis de los primeros versos, habla de la prisión que guarda Atahualpa; luego, los versos 3 y 4 hacen alusión al tesoro que debió pagar por su libertad. Los súbditos relatan la procedencia del tesoro; la elegía termina refiriéndose a la sangre derramada por el hermano de Atahualpa. La elegía hace mención de manera directa al tesoro, a través de los versos 3 y 4:

Juntando está los tesoros  
 Que ha de dar al español

en la elegía ecuatoriana, en cambio, la misma idea se muestra sugerida en los versos 11 y 12:

y oro y más oro queriendo  
 se aumentaban más y más.

El lirismo que produce un distanciamiento de la objetividad, explícita en las otras elegías, es producto del empleo de un lenguaje atenuante y no se puede profundizar más allá de sus versos porque no se cuenta con una versión original que es la fuente donde se

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

solucionan las sospechas; con este antecedente, se puede aseverar que el poema no es obra de un alma indígena. A ello se suma el empleo de un lenguaje poético como:

Estas las perlas que el mar  
En la playa vomitó.

Son expresiones por demás dulcificantes frente a la tragedia experimentada por el pueblo que ha perdido a su representante; y si se considera de manera literal las palabras 'mar, playa' hemos de observar que son palabras propias de pueblos marinos, y Bolivia no tiene salida al mar, a no ser que realmente haya sido compuesta en un tiempo cercano al hecho histórico, donde este país tuvo salida al mar. En efecto, antes de la Guerra del Pacífico en 1879-1883 desatada entre Chile frente a Perú y Bolivia, este último país tuvo salida al Pacífico (Guerra 193).

De todas maneras, cabe recalcar la necesidad de considerar con precisión las fechas de surgimiento de las versiones en lengua ancestral, las fechas de traducción de cada elegía, para interpretar el tema de la oralidad entre elegía y elegía, y entre el hecho histórico y la aparición del hecho poético.

Ciro Bayo pudo haber conocido las elegías de Perú y Ecuador, lo que da a suponer que quien la escribió, sea indígena o español, conocía perfectamente lo que cada región poseía, porque habla de la plata de Potosí, el oro del santo templo del Sol y las esmeraldas de Quito.

Existen muchos versos poetizados y no se justifica ni se reconoce como producto de una poesía popular, debido a dos razones: que no son característicos de una composición de la tradición aborigen y porque ellas revelan un alma culta; obsérvese los siguientes versos:

No cuenta como el cristiano  
Sino, en cuentas de algodón,  
Este metal es la plata  
Que al Potosí se arrancó.  
Este metal es de oro  
Del santo templo del sol,  
Estas perlas que el mar

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

En la playa vomitó.  
Estas piedras, esmeraldas  
Estos bermejós rubíes.

La mayor parte de los versos se encuentra poetizada y, por ende, el tema dulcificado. Estas son razones suficientes para que la elegía no sea considerada obra de creación popular. Como ya hemos señalado, Menéndez Pidal, al conocer este romancero, lo incluyó en la primera publicación de *Romances de América*, de 1906, pero lo suprimió en la siguiente edición porque hacía sospechar que era obra de autor culto. El autor expresa que «La rebuscada delicadeza final [...] las perlas que el mar en la playa vomitó, no son de corte popular, y acusan un poeta culto» (*Poesía popular, alcances y apéndice* 269).

Conviene no perder de vista que a mayor poetización hay un mayor distanciamiento del hecho histórico y de acuerdo con esta situación, la posición de Menéndez Pidal nos permite concluir que hay una oralidad vertical desde 1533 hasta el momento en que aparece de la pluma de Ciro Bayo y una oralidad horizontal que se desconoce, es decir no sabemos la fecha exacta para saber a cuál de las otras elegías es más próxima en el tiempo. Esta situación exige un trabajo de criminología pura que conduzca a descubrir si los traductores conocían de las versiones de cada país: ¿quién conoce a quién?, ¿dónde están los originales en idioma ancestral?, ¿qué de una elegía está en la otra?, ¿si traduce lo suyo leyendo la versión original de las demás? Al referirnos al tema de la oralidad entre una elegía y otra, al que nosotros hemos llamado oralidad transversal, podemos pensar que Arguedas tuvo que haber conocido las otras dos versiones, la de Bolivia y Ecuador, dado que su versión es relativamente reciente.

De ahí la necesidad de hacer un estudio contrastivo, para hablar de elementos coincidentes y divergentes en la traducción de Arguedas y Cordero; no es posible tomar en cuenta la de Bayo porque no hay una coincidencia representativa. En la elegía de Perú y Ecuador, existe la presencia de una animalidad, lo que no existe en Bayo. Nuevamente la pregunta si, ¿Arguedas para hacer su traducción leyó el manuscrito de Cordero? Y, ¿si Cordero, para hacer su traducción, leyó el manuscrito o tuvo conocimiento del manuscrito del original de la poesía quechua peruana? Lo que existe

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

en la de Bayo es una idea clara de una presencia del hecho, usurpación del tesoro, comparación de usurpación del tesoro y exactamente la presencia de la sangre, y no se da la presencia de plantas ni de animales que testifiquen el hecho. Con lo cual es necesario pensar en la incidencia que tiene el mundo animal, comparativamente hablando entre la de Cordero y la de Arguedas. En este proceso surgen varios cuestionamientos tales como si Arguedas ¿tuvo conocimiento del manuscrito quichua de Collahuaso?, ¿dónde se encuentra?, ¿quién lo recoge?, ¿dónde se conserva? Por la presencia de los dos últimos versos de la traducción de Ciro Bayo, se presume que la persona que escribió quiso representar a Atahualpa mediante los cuatro últimos versos:

Estos bermejos rubíes (verso 19)  
 No los quiero yo, (verso 20)  
 Que son las gotas de sangre (verso 21)  
 Que mi hermano derramó (verso 22).

Del análisis comparativo realizado frente a las elegías de Ecuador y Perú, se desprende que, debido a la ausencia de los animales, se puede concluir, desde la obra, que tiene más de tradición oral que las demás, porque relativamente aparece más tarde, de ahí que se cumple la hipótesis de a mayor distancia temporal, mayor poetización del hecho y, por ende, mayor distanciamiento del hecho histórico.

El análisis comparativo que enfrenta la elegía boliviana frente a las elegías de Ecuador y Perú permite concluir, desde la obra, que aquella tiene más de tradición oral que las dos últimas, al considerar que, relativamente, es de reciente aparición. Por lo tanto, se debe pensar en que son tres traducciones de tres manuscritos distintos o, por lo menos, dos traducciones y una oralidad adecuada líricamente con la libre interpretación de los acontecimientos; la elegía de Bolivia es una versión lírica y tiene oralidad porque, presumiblemente, es algo que se contaba y llegó a través de ese mismo proceso a Ciro Bayo y quizá esta sea la condición que determina la ausencia de ese sentimiento que sí se encuentran en las elegías de Perú y Ecuador. Habría que pensar también si, en la de Ciro Bayo, los elementos se omiten por libertad del poeta o por desconocimiento del hecho. De este romance se conoce que se encuentra íntegro en *Cantos populares americanos* de una publicación de 1906, en París (*Poesía popular, alcances y apéndice* 270).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

### 4.3.3. Naturaleza de las elegías

El estudio desde la perspectiva transtextual de las elegías advierte la presencia de elementos intertextuales que se aproximan y se distancian, cuando se trata de caracterizar la naturaleza que adoptan las composiciones poéticas. Conforme se ha manifestado, tanto en la versión de Ecuador como en la de Perú, existen elementos naturales y animalísticos que se ven complementados a través de la presencia de tesoros mencionados en la elegía de Bolivia.

En la elegía de Ecuador, no mencionamos como parte de los animales de la naturaleza al león (verso 17), al lobo (verso 18) y al cordero, porque constituyen elementos metafóricos que aluden la presencia de los vencedores y vencidos, respectivamente. De manera similar a la ecuatoriana, dentro de la elegía peruana no se considera como un elemento animalístico la presencia de «la mosca azul anunciadora de la muerte» de la estrofa 2, por constituir el símbolo de la muerte inesperada de Atahualpa; de manera similar, no se ha considerado «paloma amante» (estrofa 11), venado salvaje (estrofa 12) porque constituyen una especie de simbología referida a la ingenuidad del espíritu aborigen.

Observemos la manera cómo se presentan los *elementos de la naturaleza*; dentro de este ámbito, por ejemplo, en la elegía de Ecuador aparecen: el corpulento guabo (verso 2), otro árbol más allá (verso 6), el trueno (verso 21), el granizo (verso 22), el sol (verso 23) y la oscuridad (verso 24). En la versión de Perú tenemos, estrofa 1: el arco iris, Cuzco, amanecer, la granizada; en la estrofa 3: el sol amarillo, la noche, el tiempo; en la estrofa 6: las Cuatro Regiones; en la estrofa 7: las nubes del cielo, la luna; en la estrofa 8, está la tierra; Cajamarca (estrofa 12); más adelante, en las estrofas siguientes, nos ubica ante un precipicio de rocas y al río que brama; de esta manera se evoca a varios elementos que conforman el entorno natural. En la elegía de Bolivia no se hace la más leve insinuación a la naturaleza.

Al considerar la presencia de *elementos animalísticos*, tenemos, en la poesía ecuatoriana: un viejo cárabo (verso 2); la tierna tortolilla (verso 5). En las elegías de Perú y de Bolivia no se manifiesta la presencia de animales como elementos testigos del

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



acontecimiento. En la elegía peruana, de alguna manera existe una ligera insinuación a la presencia animalística; pero en la de Bolivia es inexistente.

Otro de los elementos que, dentro de los hechos poéticos, testifica el acontecimiento histórico de la muerte de Atahualpa es la *presencia humana*. Obviamente, en el escenario de los hechos se encuentran Atahualpa y sus ejecutores. Su presencia no es explícita, está sugerida y se percibe como una leve insinuación; o, si consultáramos a Bajtin nos respondería que desde la transtextualidad existe una intertextualidad secreta (10). En la elegía de Ecuador, como testigos oculares de la muerte de Atahualpa, están: los sacerdotes (verso 25); los hombres que aún vivían (verso 27); hermanos míos (verso 33). En la elegía peruana se encuentran: los hombres de las Cuatro Regiones (estrofa 6); las viudas tristes (estrofa 14); las nobles escogidas, el Willaj Umu y todos los hombres (estrofa 15); la Madre Coya (estrofa 16). Por su parte, la elegía de Bolivia no hace más que una leve alusión a la presencia humana a través de «los indios que traen [el oro]» (verso 9); resulta interesante la presencia del indio en este poema, porque al igual que en la época de la conquista y la colonia se lo requería únicamente para arduos trabajos, ahora aparece en el poema «cargando el oro» para el rescate de su *Señor*.

La visión brindada por las tres elegías asombra y maravilla al lector porque logra colocar al frente una exuberante y pródiga naturaleza llena de árboles robustos, de animales de una tierra llena de tesoros (verso 3) como: el metal, la plata (verso 11); el oro (verso 13); las perlas (15); piedras, esmeraldas (17); y, los rubíes (verso 19) sugeridos en la poesía boliviana. Todo ello, bosqueja una visión global de la naturaleza americana que fue testigo de la muerte de su líder inca.

Obsérvese los elementos de la naturaleza que se encuentran en cada una de las elegías

Hay elementos animalísticos en las versiones peruana y ecuatoriana, como hay cosas, si por cosas se entiende la presencia de piedras preciosas como el oro, plata, esmeraldas, rubíes, etc. de la versión boliviana; pero, a medida que avanza el análisis, asoman elementos que acreditan el suceso, así por ejemplo, en la ecuatoriana hay un

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

diálogo con el entorno, a la manera de *San Francisco de Asís y El hermano lobo*; y, luego, estos elementos se repiten en la versión peruana, pero no solo se repiten sino que toman un carisma más cristológico, más teológico, y van creciendo, teniendo en cuenta que se han visto elementos comparativos como “retratad y bañad el cadáver” (estrofa 13, versión peruana) y los elementos de la naturaleza que aparecen tanto en la ecuatoriana como en la boliviana: el sol, las nubes, la luna; luego, el hecho de la sangre que aparece en las tres versiones. Los versos con los que se cierra la elegía boliviana sugieren la presencia de la sangre derramada por todo el pueblo; de igual manera, en la versión ecuatoriana aparece una multitud regando su sangre en una llanura (verso 35), la misma idea se encuentra en la peruana «un río de sangre camina, se extiende» (estrofa 4).

Desde la perspectiva descrita, podemos manifestar que todos esos elementos acreditan y testifican el hecho de la historia, a medida que avanza el poema. Entre las versiones de Ecuador y Perú, existen muchos elementos comparativos con el sufrimiento de Cristo, al considerar que el “padre inca” es comparado con Dios y la Madre Coya con una de las mujeres que contemplaba el sacrificio de Jesús. Hay escenas que coinciden en las versiones de Ecuador y Perú, como el desfile de los sacerdotes y demás gente que descienden a la tumba junto a su soberano. El paralelismo (intertextualidad) con que permite concluir el análisis es la identificación de la muerte de Atahualpa con la pasión, muerte y ascensión al cielo de Jesús. De ahí la mitificación del Inca que, como Cristo, ha prometido regresar. (Pedro Sancho 220). Prueba de ello, los indígenas hablan de un retorno del tiempo o del Pachacama que literalmente significa *vuelta del tiempo* o regreso del tiempo.

A manera de corolario a este apartado hemos de considerar que las elegías se caracterizan por la presencia de la naturaleza americana, de los animales, de los habitantes dueños de su imperio y de la riqueza que encierran sus suelos. A través de los hechos poéticos se nos presenta una visión global del escenario que describe la historia referida a la muerte de Atahualpa.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

#### 4.3.4. La temporalidad y sus implicaciones

Las producciones literarias, los hechos y los acontecimientos sociales y culturales en términos generales, al ser objeto de la oralidad, adquieren un matiz diferente en función del tiempo. Los estudios que han intentado demostrar el grado de influencia del tiempo frente a un hecho no ha encontrado luces definidas, pese a que el tema es de interés de varias disciplinas como la psicología, la literatura y el arte en general; la manera en que el tiempo incide tiene estrecha relación con las circunstancias que permiten alejarse o mantenerse frente a un hecho literario. En este contexto, Alejandro Vásquez Echeverría sostiene: «la complejidad que presenta el estudio de la dimensión temporal en el comportamiento humano ha hecho que, en general, las investigaciones carezcan de un cuerpo teórico unificado que optimice la interpretación de los resultados» (215). En nuestro caso, ha de advertirse alguna variación del suceso histórico hasta que el tema se haya vertido en un hecho literario; el tiempo modifica un acontecimiento, pese a las pretensiones de guardar objetividad y fidelidad frente a los sucesos.

En este orden, hemos de considerar el planteamiento que nos hemos propuesto demostrar: a menor distancia temporal hay mayor objetividad y a mayor distancia temporal menor objetividad. Es decir, cuanto más se separa del suceso histórico hay mayor poetización; y, cuanto mayor cercanía existe entre un acontecimiento real y un hecho poético se logra mayor objetividad o, lo que es lo mismo, la presencia de mayor número de elementos reales. Ante la pérdida de historicidad sobresale el lirismo.

Bajo esta perspectiva, para nuestro análisis se ha de considerar, en primera instancia, el factor distancia temporal; es decir, en qué medida afecta la distancia del tiempo en la poetización del fenómeno histórico. Tomemos como ejemplo el hecho poético que se anticipa frente a la crueldad (alusión a la historia) cuando en la primera estrofa de la elegía peruana se cuestiona:

¿Qué arco iris es este negro arco iris  
que se alza?  
Para el enemigo del Cuzco horrible flecha  
que amanece.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Por doquier granizada siniestra  
golpea.

Obsérvese que acto seguido de la interrogante se menciona el lugar, Cuzco, lo que hemos llamado una especie de panteísmo por la proximidad del poema y la alusión al lugar geográfico; con este antecedente, el grado de crueldad, de objetividad o de poetización del canto depende de la distancia geográfica y temporal. En realidad, en la elegía ecuatoriana no existe alusión a nombre geográfico alguno, en cambio tenemos la presencia del *león* y del *lobo*, conforme se podrá apreciar en los versos 17 y 18 respectivamente; pero, en la elegía peruana el presagio es más brutal, más dramático, más visceral, más panteísta, lo que hace suponer que esta versión se encuentra mucho más cercana al hecho histórico; fijémonos en lo que resalta la estrofa 10:

Las lágrimas en torres, juntas,  
se recogen,  
¿Qué hombre no caerá en el llanto  
por quien le amó?  
¿Qué hijo no ha de existir para su padre?

Ante este último verso, cabe cuestionarse ¿acaso hablará la tierra?, por lo menos en la poesía y en el arte en general es una afirmación positiva. Al mencionar «lágrimas en torrentes, hombre llanto», etc., la elegía demuestra mayor objetividad, mayor frescura al momento del hecho. Por otra parte, en los versos de la estrofa 11, las expresiones:

Gimiente, doliente, corazón herido  
sin palmas.  
¿Qué paloma amante no da su ser  
al amado?

nos hacen pensar en una pincelada mística que se relaciona con San Juan de la Cruz. Lo cual conlleva a pensar que quien tradujo la elegía peruana si no es un místico es un poeta que conocía este tipo de poesía; esta hipótesis conlleva a pensar en el tiempo. Para identificar una posible influencia de lo místico ha sido necesario conocer que *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz fue escrito en 1577. Por lo tanto, si el canto se escribe

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

alrededor de esta fecha, existe gran probabilidad de que el traductor de la elegía peruana haya sido un profundo conocedor de la mística al considerar que la primera traducción de la elegía peruana aparece alrededor de 1930, con lo cual se ratifica que quien lo traduce es el padre Jesús Lara, de quien no existe la menor duda de la influencia mística en la traducción al español.

En la elegía ecuatoriana, además de los elementos que hacen alusión a la *paloma* y a la *tortolilla*, está el viejo búho que simboliza la sabiduría de los amautas o sacerdotes del incario, dado que en el poema esta ave presagia el suceso que es inminente en la vida del Inca. El empleo inicial del verbo 'está' (verso 2) deja abierta la posibilidad para que los acontecimientos se desarrollen en un presente de manera constante; por lo menos en las dos primeras estrofas, en los versos del 1 al 8, no hay un transcurrir del tiempo. El empleo del tiempo verbal, en este caso, establece una cercanía temporal con el hecho histórico; es como si el autor fuera testigo y escuchara el lloro del *búho* y de la *tortolilla* dentro de la espesa selva americana. La imagen visual creada, en medio de la naturaleza, la muchedumbre de la llegada de los blancos, la manera en que es apresado y la muerte recibida por el inca, en medio de una naturaleza que se alborota en truenos y relámpagos, revelan la proximidad al hecho real. El recuerdo de los hechos está aún latente en la elegía, porque el yo lírico recuerda la oscuridad de la tarde y los hombres que se enterraron vivos junto a su soberano.

Lo curioso nuevamente es el cierre de la elegía, cuando mediante el empleo del verbo se observa que el tiempo no ha transcurrido; es como si a través de la elegía se dijera que los hechos no han sido olvidados: «Y vivo cuando desgarras» (verso 43), «Mi corazón de pesar» (verso 44). Todos estos recursos conllevan a suponer que la elegía ecuatoriana fue compuesta en un tiempo no lejano al hecho histórico, porque se describe el suceso en medio de una naturaleza que testifica y acredita la desaparición del Inca.

Por su parte, aunque desde los primeros versos de la elegía boliviana se emplea el verbo en tiempo presente —está, cuenta, acaba, traen, es, hacen—, en lugar de acercarse al hecho histórico, lo aleja; incluso se percibe un distanciamiento entre el yo lírico y el tema que desarrolla, porque al momento de dedicarse solo a establecer un inventario de

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

las cosas pone de relieve un aire de indiferencia al acontecimiento. Pese a establecer una especie de inventario, la elegía nos revela un enorme potencial poético; hecho histórico ha sido dulcificado y casi se diluye a favor de la poetización.

De todas maneras, la oralidad vertical es condición de la calidad del hecho poético; el tiempo transcurrido entre el acontecimiento histórico y el objeto poético determina el grado de dulcificación o poetización; mientras más próximo al hecho real se encuentra un acontecimiento, habrá mayor objetividad; en cambio, cuanto más se aleja del suceso real, el hecho poético ganará en fuerza lírica; tal es el caso de la elegía de Ciro Bayo.

En función del análisis e interpretación de las elegías, hemos de concluir que el aspecto temporal es un factor decisivo en la caracterización de un hecho poético. Prueba de ello y desde la perspectiva de la literatura, se ha de presuponer que, pese a su aparición tardía de sus traducciones al español, la versión peruana es la que se compuso antes que la ecuatoriana; los elementos que aparecen y que son cercanos a la realidad y al escenario descritos en el hecho histórico, la frescura de la descripción, el ambiente que se plasma, casi a la manera del arte plástico, permiten deducir que la elegía de Perú antecede a las demás elegías. En la elegía de la versión de Ecuador, existen elementos que aparecen en la elegía peruana, pero en aquella hay mayor precisión descriptiva: ambiente natural, el hombre que 'presentía a cada instante', la mosca azul, la noche, el cadáver amortajado de Atahualpa, la fugacidad del tiempo, la sangre, las cuatro regiones, en fin, una inmensa riqueza que el lenguaje alimenta la objetividad del acontecimiento. La elegía ecuatoriana presenta un ambiente menos descriptivo, pero ha ganado una mayor carga emotiva, una mayor idealización del acontecimiento por medio de expresiones que se encuentran a lo largo de la elegía: «lloro de los muertos», «llorando en soledad», «venerado padre inca», «manos de lobo voraz», «indefenso cordero», «sol en el ocaso», «llano de sangre», y demás expresiones que intensifican la presencia lírica de la elegía. Por su parte, la versión boliviana, a no dudar, es la más viva expresión lírica del hecho histórico; se percibe un enorme distanciamiento a la objetividad con que se presentan las elegías anteriores por su carga poética plasmada a través de elementos metafóricos como plata, oro, esmeraldas, rubíes; la distancia que se

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

aprecia en relación al hecho histórico hace suponer una mayor distancia temporal y si esto se llegara a comprobar, mediante estudios más avanzados, estaríamos demostrando la efectividad del planteamiento inicial: a mayor objetividad menor distancia temporal y a mayor distancia temporal mayor lirismo y menor objetividad.

En el cierre del presente capítulo, hemos de acudir a Simone Accorsi, para juntos concluir que la *Elegía a la muerte de Atahualpa*, en sí es una metáfora de la resistencia incaica que se negaba y se niega a desaparecer, porque en ella está plasmada el recuerdo de un acontecimiento que marcó un rumbo diferente en la manera de ver el mundo; sus versos están «cargados de símbolos que mezclaban la vida terrenal, el espacio físico y lo divino en una simbiosis indisoluble» como si no hubiese límites entre las dimensiones tiempo, hombre y espacio (12). Este pensamiento complejo no pudo ser interpretado por las generaciones que vienen desde la colonia hasta nuestros días; pero existe, según expresiones de los colaboradores (informantes), un despertar en la conciencia de los pueblos andinos, un retorno a la práctica de ciertos valores y formas de la cultura. En la actualidad se enseña el idioma quichua en las escuelas, en los colegios; existen ciertas prácticas religiosas cuyas celebraciones han reaparecido. Al respecto, el colaborador (informante) Segundo Luis Quizhpe, en la grabación que se adjunta en el CD, textual y literalmente manifiesta:

Recordemos que el hecho de la prohibición de hablar el quichua estaba (prohibido) también en mi temporada. A nosotros en el colegio y en la escuela, nos prohibieron definitivamente hablar el quichua; por ejemplo, si hablábamos alguna palabra que ya sabíamos por nuestros padres, nos castigaban. Por ejemplo, cuando yo pasé de la escuela de *Las Lagunas* a la escuela *Carchi*, ahí terminé, porque no había arriba quinto y sexto<sup>62</sup>; ahí a veces nos golpeaban en la pizarra cuando hablábamos palabras quichuas; entonces se iba olvidando, olvidando, olvidando, y entonces papá ¿qué decía? *Mijo* no hablen el quichua porque no queremos que sufran ustedes como yo he sufrido. Entonces estaba definitivamente prohibido eso.

<sup>62</sup> El informante se refiere al nombre de su comunidad denominada Las Lagunas [cantón Saraguro en la provincia de Loja]. Manifiesta que, en la escuela de su comunidad, en su niñez solo había hasta cuarto grado; para terminar los estudios primarios los niños debían desplazarse a la ciudad en cuyos centros sí se impartían todos los grados. Cabe mencionar que en la escuela Carchi de la ciudad de Saraguro, donde terminó la primaria, la mayoría de estudiantes eran mestizos.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Ahora, en estos últimos tiempos, yo creo que, a partir de los quinientos años, que parte desde esa fecha, entonces desde ahí, empieza como a recuperar o a despertar nuestra cultura; entonces, empiezan también a tomar nombres. Y eso ha influido mucho en la actualidad, muchos jóvenes han cambiado de nombre, y hay muchos jóvenes, he conversado [con ellos y me] dicen yo también estoy queriendo cambiar de nombre. Entonces, como ahora hay libertad, dentro del Registro Civil, que se pueden cambiar, y lo están haciendo a través de un proceso judicial, de un entendido en derecho, siguen un proceso y en unos días ya está con otro nombre.

Las expresiones manifestadas por el informante, respecto al desprecio del que ha sido objeto el quichua, constituye una especie de testimonio que se ratifica con lo expuesto en la gramática-diccionario Quichwa Shimiyukkamu «nuestra lengua, durante la colonia, fue despreciada y disminuida, sin embargo de lo cual ha podido sobrevivir con toda su cultura principalmente en los países andinos como Ecuador, Perú y Bolivia, el norte de Argentina, alguna zona de Chile y el sur de Colombia» (9). En lo referente al proceso de reivindicación, existe una toma de conciencia en la población andina no solamente frente al lenguaje y a su sistema de organización, sino frente a la cultura en general; prueba de ello es que «ya desde el último tercio del siglo XX y en este último siglo, se fortalecen las organizaciones indígenas, y con ello se inicia desde dichas organizaciones, el desarrollo y el rescate de la lengua y la cultura de las nacionalidades» indígenas; existe la conciencia de que la lengua no solo debió servir como medio evangelización y de manipulación ideológica, sino debió constituirse en un medio de comunicación de culturas y saberes (*Quichwa Shimiyukkamu* 9).

El despertar, del que hablan los informantes, hace alusión a la idea que sugiere la palabra *Pachacútic* (utilizado también como nombre propio) que según el diccionario *Kichwa Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu* (2009) significa renacimiento, transformación; si buscamos el significado desde su definición etimológica, veremos que proviene de dos vocablos quichuas: *pacha* que significa ‘tiempo, dimensión, espacio’ y del verbo (en imperativo) *cutic* que significa ‘regresar, retornar, volver’; de ahí que puede interpretarse como un retorno en el tiempo.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



#### 4.4. Criterios de los colaboradores frente al hecho histórico

Finalmente, es necesario resaltar que, para la traducción de la elegía ecuatoriana, se entregó a los colaboradores (informantes) el texto impreso del hecho poético, y al final se plantearon seis preguntas de tipo abierto, con las que fue posible recopilar la información que consta a continuación. Se transcribe las respuestas más pertinentes, los aportes completos han sido escaneados y se encuentran en el CD que se anexa al presente trabajo.

##### a. *¿Qué conoce sobre la muerte de Atahualpa?*

—Que era un sabio llamado Atahualpa. Lo cogieron por ser un líder y lo apresaron; lo sentenciaron a muerte y ofreció un cuarto lleno de oro, lo mataron luego (Manuel Guamán González, periodista).

—La muerte de Atahualpa se debe a la traición de Pizarro (Jonathan Sairi, estudiante).

—Existen dos versiones de la muerte: la oficial, y lo que la tradición oral. Nos narran nuestros abuelos, que es muy diferente a la expuesta por los cronistas. Los sabios dicen que los acontecimientos no fueron como se cuenta que lo apresaron, luego pidieron rescate y le dieron muerte; los abuelos nos dicen que fue el primer runa que aprendió (Luis E. Anagonó, profesor).

##### b. *¿Cómo conoce la historia?*

—A través de lecturas de un libro, de los incas, sobre su proceso y desarrollo político y su estructura administrativa (Segundo Luis Quizhpe, profesor).

—A través de lecturas de un libro, de los incas, sobre su proceso y desarrollo político y su estructura administrativa.

##### c. *¿Qué piensa sobre la manera cómo le dieron muerte a Atahualpa?*

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

—La forma no se sabe exactamente, pero lo mataron y lo desaparecieron como el rey del pueblo inca. La muerte que le dieron, inhumana y salvaje. Porque si predicaron a Dios solo utilizaron como arma la biblia. Y eso no estuvo en el periodo incaico (Segundo Luis Quizhpe, profesor).

—Una manera muy cruel, debido al engaño y fue objeto de tortura. Por eso Rumiñahui tomó represalias y mató a las Vírgenes del Sol y ocultó el oro. Según la historia, se menciona que Rumiñahui subió a la montaña del taita Imbabura<sup>63</sup> y depositó el oro en su cráter conjuntamente con las personas que llevaron el oro para que nadie supiera del paradero de esas riquezas (Rocío Puma, estudiante).

d. *¿Qué significa para usted la muerte de Atahualpa?*

—Haber perdido a la máxima autoridad del periodo incaico es como haber perdido la cabeza principal, esto conllevó a un caos político y socialmente para quienes no se sometieron; otros se sumaron a los españoles para la evangelización con el idioma (Segundo Luis Quizhpe, profesor).

—Se perdió con su muerte la sabiduría, el poder de dominio y la protección (Manuel Guamán González, periodista).

e. *¿Qué sucedería si no lo hubiesen matado a Atahualpa?*

—A lo mejor la situación social, política, organizativa y administrativa hubiese sido mejor, porque no se hubiera dividido en países y se hubiera mantenido la unión del Tahuantinsuyo. Hubiese habido [nativos] científicos; ahí [en el Tahuantinsuyo] no habría pobreza y se administraría bien los bienes. No habría pobreza ni la mendicidad (Segundo Luis Quizhpe, profesor).

<sup>63</sup> El taita Imbabura es un volcán inactivo ubicado en la provincia de Imbabura y tiene una altura de 4610 metros sobre el nivel del mar «Ubicado a 8 Km al este de Otavalo y a 10 Km de Ibarra, constituye un excelente mirador de los volcanes de la sierra norte» (Volcanes del Ecuador.doc 7).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

—A lo mejor la guerra (entre Huáscar y Atahualpa) se recrudecería. Los españoles pudieron ser sumisos a las leyes del Tahuantinsuyo (Manuel Guamán González, periodista).

—Nuestra cultura hubiese sido más reconocida y fuéramos los mayores líderes en América (Édison David Males, estudiante).

—Él hubiese sido ambicioso y codicioso, ya que fue capaz de matar a su propio hermano de sangre por las tierras del Cuzco (Diana Vanessa Morán Maihua, madre de familia).

*f. Según su criterio, ¿por qué no se profundiza en el tema de la muerte de Atahualpa en el sistema educativo ya sea como hecho histórico o como literario?*

—Simplemente por guardar el secreto del mundo mestizo. Ellos no quisieron que se conozca su sistema, aunque los españoles tomaron su sistema organizativo en la fundación de ciudades; en la actualidad, sería importante dar a conocer la vida de Atahualpa y de otros personajes, aunque esto no les conviene a los gobernantes por el tema de un cambio social y político (Segundo Luis Quizhpe, profesor).

—Porque no les conviene. Ahora hasta las escuelas bilingües son mal vistas. [Si se profundizaría en las instituciones educativas] quedarían mal los mismos mestizos porque si enseñan a los alumnos, [los alumnos indígenas] se van a rebelar (Manuel Guamán González, periodista).

—Según mi criterio no se profundiza porque no les conviene que el estudiante analice nuestra historia. No hay valoración a la historia propia; por otro lado, desconocen mucho, hay discriminación (María Balbina Macas Morocho, profesora).

En relación a las respuestas consignadas, conviene resaltar que varios informantes no respondieron a las preguntas, la mayoría han respondido no conocer sobre el tema, lo cual nos permite concluir que, en las escuelas, en los colegios, no se profundiza sobre estos temas y en las comunidades indígenas se está perdiendo la tradición oral de narrar

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

historias, de relatar fábulas, cuentos, etc. Al igual que el idioma quichua, que no es utilizado por las nuevas generaciones como medio de comunicación, las historia y buena parte de las tradiciones de los pueblos ancestrales no avizoran un porvenir prometedor en el horizonte de la cultura ecuatoriana.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## CONCLUSIONES

La estructuración del *Estudio literario y sociocultural de la «Elegía a la muerte de Atahualpa»: puntos de unión entre el mito y la realidad*, tema de nuestra investigación, antepuso, como condición previa, un recorrido por las páginas de la historia que constituye el antecedente para la aparición de los hechos literarios surgidos a raíz de la muerte del máximo líder inca; así mismo, fue necesario profundizarse en el estudio de todo lo relacionado con las elegías surgidas a raíz del acontecimiento histórico. Cada etapa, en la organización del trabajo, se realizó bajo el amparo de un objetivo general encaminado a presentar una nueva versión en español de la elegía ecuatoriana que apareció por primera vez, en 1868, contenida en la *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana*, recogida por Juan León Mera y traducida por Luis Cordero. Con este antecedente, y a la luz del objetivo previsto, anotaremos las principales conclusiones que se encuentran alineadas, de igual manera, con cada uno de los objetivos específicos propuestos:

Como se ha de suponer, la extensa bibliografía que se relaciona con los diversos momentos de los acontecimientos históricos no demuestra una visión clara y única; existen tantas cuantos cronistas e historiadores han tratado de registrar los sucesos; muchas versiones responden a posiciones ideológicas y de interés que habría exigido el momento, así, por ejemplo, con el caso de Atahualpa que se disputa su lugar de nacimiento; para unos, nace en Quito, así lo refieren Roberto Páez (41), Federico González Suárez (248), Juan de Velasco (*Historia del Reino de Quito* 39) en cambio, para otros, como Rostworowski (165) y Pedro de Cieza de León (437) este nace en el Cuzco; pero según nuestros estudios, y luego de la revisión de documentos, concluimos que nace en los dominios del Reino de Quito (Segundo Moreno 220). Fue necesario llegar a esta conclusión porque, al determinar el lugar de nacimiento de Atahualpa, se puede sostener, de manera categórica, que la elegía escrita en su memoria fue obra de un cacique ecuatoriano de las cercanías de Quito.

Del estudio de la elegía ecuatoriana se desprende que fue objeto de preocupación de Juan León Mera por rescatar y demostrar las características de una manifestación

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

literaria prehispánica de los pueblos originarios del Reino de Quito cuyo estilo se revelaba a través de la tradición atribuida a Jacinto Collahuaso.

Luego del interés demostrado por Mera y Cordero, las posibilidades de estudio y de realizar nuevas traducciones, en el Ecuador, no han trascendido en el tiempo, a tal punto que, al tocar el asunto referido a la muerte de Atahualpa, la mayor parte de estudios enfatizan en el hecho histórico y no en el hecho literario.

El tema referente a la muerte de Atahualpa, como hecho histórico, se encuentra latente al verse plasmado en diversos campos del hacer cultural como la música, el teatro, el ensayo, incluso, en la plástica. Su presencia, entre varias razones, surge como una especie de resistencia y oposición a los distintos sistemas políticos de gobiernos de turno de los diversos países latinoamericanos; y quienes han dado fuerza para este resurgimiento ideológico son las distintas organizaciones indígenas que reclaman un lugar en el contexto político y social. De acuerdo a la elegía no se conoce con exactitud el tipo de muerte que recibió el inca, pero la historia confirma que, al aceptar ser bautizado, antes de su muerte, aceptó ser decapitado (Jean Franco 41).

En el proceso de traducción de la elegía *Atahualpa huañui*, se puso de relieve la dificultad demostrada por los colaboradores en la comprensión de ciertos versos en quichua. Esta situación hace suponer dos instancias: que la distancia temporal entre el quichua del siglo XVII y XVIII y el de las generaciones actuales, ha evolucionado e impide la fluidez de la comunicación; o, que ciertamente el idioma que utilizó Collahuaso fue recientemente arrancado del Cuzco que no enraizó del todo y con el tiempo sufrió cierta influencia e hibridación con las distintas lenguas que se hablaban en el Quito preincásico y, que se ha desvirtuado al llegar a los tiempos actuales; en otros términos, luego de haber sido registrado en el quichua de Collahuaso, el idioma sufrió cambios y alteraciones que obedece a varios factores, debido a la presencia de otras lenguas aborígenes. Pese a la relativa dificultad en la comprensión del vocabulario de la elegía quichua, la traducción al español, por parte de los colaboradores, refleja mayor cercanía a la versión quichua presentada por Collahuaso. La dificultad para comprender el idioma se justifica porque desde aquella fecha hasta la actualidad han transcurrido

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

cientos de años; pues, esta situación no debe de extrañar dado que, incluso, en tiempos de la colonia, el mismo Garcilaso decía que veía cómo la lengua del Cuzco (el quechua), llevada ya a otros rincones del imperio estaba adulterada por la influencia de otros idiomas; de igual manera, manifestaba la variedad de lenguas que había surgido «es de notar que aquella confusión y multitud de lenguas que los incas, con tanto cuidado, procuraron quitar, ha vuelto a renacer de nuevo, de tal manera que el día de hoy se hallan entre los indios más diferencias de lenguaje que había en el tiempo de Huayna Cápac» (Inca Garcilaso 91). Una vez desaparecido el imperio, sin la rigurosa exigencia de aprender el idioma del Cuzco, las diversas naciones y los poblados pequeños retornaron al uso de sus lenguas originarias; de ahí que muchas de las veces el idioma impuesto por los incas se alimentó con expresiones de otras lenguas hasta volverse distinta.

El vocabulario y el estilo utilizados en las traducciones de Cordero y Mera demuestran cierta poetización y distanciamiento frente a la traducción brindada por los colaboradores; ello hace suponer una intención ideológica de resaltar el hecho y la mejor estrategia para lograr que se vea como un acontecimiento normal la muerte del líder es consignándole un matiz místico. Por lo tanto, el enfoque místico trata de apaciguar los ánimos de los aborígenes al mostrar el acontecimiento como un designio a la manera de Cristo; porque habrá que recordar que Atahualpa murió bautizado; y toda persona que ha recibido el bautismo es cristiano e hijo de Dios y, por lo tanto, estará en la eternidad. Eternidad tan anhelada en el pensamiento del mundo andino. El análisis minucioso basado en la traducción literal, obtenida a través de los informantes, demuestra que el lenguaje de las versiones en español no ha captado la verdadera expresión, las traducciones están poetizadas y su intención conduce a encontrar un vínculo con la mística.

La sencillez y el estilo de los versos quichuas, que han atrapado el sentimiento del hecho histórico, conllevan a pensar en dos posibilidades: que la elegía haya sido creada por un amauta testigo de la muerte del Inca, inmediatamente posterior al hecho histórico, y que la composición haya sido objeto de transmisión oral hasta llegar a la generación de Collahuaso quien lo fijó mediante la escritura; o, que realmente

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Collahuaso lo haya compuesto basándose en la tradición oral del hecho histórico y mediante la fundamentación en los testimonios que habían dejado los cronistas, porque se debe recordar que desde la fecha del suceso histórico (1533) hasta el apareamiento de la elegía (1690-1748) transcurrieron relativamente pocas generaciones. Y, en el supuesto caso de que haya sido compuesta en sus últimos días, habrían pasado 215 años, es decir aproximadamente cuatro generaciones que bien pudieron guardar como tradición oral en su memoria y alimentar la creación poética de Collahuaso. Cualquiera sea el caso, compuesta por un amauta o por Collahuaso, el *Atahualpa huañui* fue escrita por un poeta con alma indígena, al considerar que el hecho histórico sucede en medio de un diálogo entre los elementos de la naturaleza: animales, árboles.

La versión quichua, ofrecida por Collahuaso, ha permitido realizar una tercera traducción, en esta ocasión, mediante el aporte de los colaboradores indígenas que dominan el idioma. La posibilidad de ensayar nuevas traducciones queda abierta dado que se pueden realizar múltiples interpretaciones si se considera el carácter polisémico de idioma aglutinante que es el quichua.

Alrededor de la elegía en versión original existe la posibilidad de abordar un estudio eminentemente filológico encaminado a realizar dos estudios puntuales: estructurar una gramática comparativa del quichua del siglo de Collahuaso con la gramática actual; y, establecer un diccionario quichua-español para complementar el léxico del quichua actual que demuestra un vacío, dado que, en muchas comunidades indígenas de Ecuador, en el uso del quichua, se emplea terminología del español.

El estudio de las tres elegías, realizado en el último capítulo, ha permitido constatar que existe una gradación de mayor a menor implicación del suceso histórico frente al hecho poético, conforme se da el distanciamiento temporal. El estudio y enfrentamiento de las tres elegías han permitido demostrar que existe una gradación de objetividad y lirismo frente al aspecto de la temporalidad. Se demuestra que a mayor distancia temporal del acontecimiento histórico existe mayor lirismo y poetización en el hecho literario; mientras que a menor distancia temporal existe mayor objetividad.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



En este sentido, y de acuerdo con el análisis hermenéutico realizado, se descubre que la elegía de Perú está más cercana al hecho histórico debido al mayor dramatismo con que abre el escenario; desde sus primeros versos se constata una confabulación y un rebelarse de la naturaleza con el acontecimiento que se presiente; la presencia del sol, una alusión a la realidad real que de pronto adopta el color amarillento y se opaca y luego la alusión al sol como símbolo de un dios que se doblega ante la fuerza extraña, imprimen un cuadro dramático, de desasosiego y de zozobra que anteceden a la muerte de Atahualpa. De manera simultánea se desarrolla un marcado paralelismo, o un caso de intertextualidad en palabras de Genette, con la pasión y muerte de Cristo que, al morir en la Cruz, redimió del pecado a su pueblo; mientras que la muerte de Atahualpa es el símbolo de la libertad del aborigen. Fue mejor el sacrificio del soberano antes que la muerte de todo un pueblo levantado en actitud de protesta junto a su líder. La elegía de Ecuador, que en sus versos iniciales desarrolla el diálogo de los animales y de la naturaleza representada por las plantas, según nuestro análisis, se ubica a una distancia temporal mayor que la elegía peruana, porque las metáforas, las comparaciones, el simbolismo y el lenguaje empleados demuestran cierto lirismo y poetización del hecho. La elegía de Bolivia se muestra más distante en la dimensión temporal; el estilo impregnado a lo largo de sus versos, que demuestran una especie de inventario de los tesoros de la América prehispánica, lo ubica demasiado lejos del hecho histórico mientras que en las elegías de los otros países es más evidente y, prueba de ello, resalta con mayor crudeza y dramatismo.

En cuanto al análisis contrastivo de las tres elegías, en lo concerniente a la oralidad, de forma general y según nuestro análisis, es lícito concluir que existe un mayor distanciamiento entre el hecho histórico y el hecho poético, distancia que la hemos denominado *oralidad vertical*; mientras que la oralidad que se desarrolla entre un hecho poético y otro no guarda mayor distancia y a la que hemos denominado *oralidad horizontal*. Como se puede advertir, relativamente, son contemporáneas si se reconoce que la elegía de Perú asoma alrededor del siglo XVII (Philippe Husson 267); la de Ecuador la ubicamos en las postrimerías del siglo XVII e inicios de XVIII, si consideramos las fechas de nacimiento y muerte de Jacinto Collahuaso (Víctor Jaramillo 90); y la de Bolivia a inicios del siglo XX (*Poesía popular, alcances y*

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

*apéndices 269*). Las elegías más próximas entre la oralidad vertical y horizontal son la peruana y la ecuatoriana; en tanto que la boliviana dista de las dos oralidades. Quizá ello garantice nuestro planteamiento y resultados: a mayor distancia temporal menor objetividad y mayor poetización del hecho histórico.

Como resultado del estudio contrastivo de las versiones en español en calidad de elementos coincidentes se observa que las tres elegías abordan de cierta manera el hecho histórico; de ello se desprende que las elegías de Perú y Ecuador tratan de justificar el hecho a través de un enfoque cristiano y pacificador al relacionar de manera intencionada con la vida, pasión y muerte de Jesucristo; las dos elegías revelan que los traductores tuvieron un profundo conocimiento de la mística de San Juan de la Cruz, específicamente de *Cántico espiritual*, lo cual conlleva afirmar que la intención de los traductores fue revelar el hecho histórico mediante una fuerte dosis de religiosidad; mientras que la de Bolivia al estar más poetizada no imprime ninguna idea que justifique el hecho histórico; la intención del autor es tratar el tema de manera poética.

Como apreciación final, producto del estudio de los hechos poéticos, se concluye que mediante los versos de las tres elegías se ha logrado esbozar el suelo americano que se muestra lleno de riquezas, de animales y, en ese entorno, se destaca la presencia de los habitantes que en su momento fueron dueños de un imperio que comenzaba a florecer. Los tres hechos poéticos se complementan y nos presentan una visión global del escenario que describe el hecho histórico referido a la muerte de Atahualpa.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## BIBLIOGRAFÍA

- Abad Nebot, Francisco. *El signo literario*. Madrid: Edaf, 1977. Impreso.
- Accorsi, Simone. «Los cuatro cantos del mundo.» *Historia y espacio* (2013): 11-48. Web. 12 ag. 2016. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4193081.pdf>>.
- Adorno, Theodor W. *Notas sobre literatura*. Ediciones Akal. Madrid, 2003. Web. 12 may. 2017. <<https://es.scribd.com/doc/210920831/86345680-Theodor-W-Adorno-Notas-sobre-literatura-pdf>>.
- , *Teoría estética*. Trad. Jorge Navarro Pérez. Madrid: Ediciones Akal, 1970. Web. 12 may. 2017. <[https://monoskop.org/images/0/0a/Adorno\\_Theodor\\_W\\_Teoria\\_estetica\\_ES.pdf](https://monoskop.org/images/0/0a/Adorno_Theodor_W_Teoria_estetica_ES.pdf)>.
- Alcívar, Beatriz. «Una aproximación al teatro colonial indígena sobre la conquista.» *América y el teatro español del Siglo de Oro*. Ed. Concepción Reverte y Mercedes de los Reyes. Cádiz, 1998. 37-46. Web. 15 jun. 2016. <[https://books.google.com/books/about/II\\_Congreso\\_Iberoamericano\\_de\\_Teatro\\_Am.html?hl=es&id=JaQTBUKYfSgC](https://books.google.com/books/about/II_Congreso_Iberoamericano_de_Teatro_Am.html?hl=es&id=JaQTBUKYfSgC)>.
- Albornoz, Víctor. «Fray Vicente Solano.» *La Colonia y la República. Prosistas de la República*. Puebla: J.M. Cajica Jr., 1960. 3-190. Impreso.
- Alejandro del Solar, Pedro: Conferencia leída el 12 feb. 1892 en Madrid. «El Perú de los Incas.» (1892): 5-19. Impreso.
- Aliaga, Francisco. «Los dioses en la mitología andina.» *Diálogo andino* (1987): 93-104. Web. 15 en. 2016. <<http://www.ucb.edu.bo/bibliotecaaymara/docsonline/pdf/1000644987.pdf>>.
- Alvar, Manuel, et ál. *Historia de la literatura hispanoamericana: Tomo I*. Madrid: Editorial Cátedra, 1998. Impreso.
- Amaru, Gym Qhapaq. *Inka Pachakaway: Cosmovisión Andina*. Lima, 2012. Web. 17 mar. 2017. <<http://www.reduii.org/cii/sites/default/files/field/doc/Apu-Qun-Illa-Tiqsi-Wiraqucha-Pachayachachiq-El-Ordenador-Del-Cosmos.pdf>>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Amorós, Andrés. *Introducción a la literatura: Literatura y sociedad*. Madrid: Editorial Castalia, 1980. Impreso.

*Antología de la poesía quechua*. Edic. Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia. s.f. Web. 22 may. 2014. <<http://200.87.17.235/bvic/Captura/upload/PQuech.pdf>>.

Agreda, Javier. *Elegía Apu Inka Atawallpaman*. 24 jul. 2014. Web. 18 feb. 2017. <<http://blogs.larepublica.pe/libros/2014/07/23/elegia-apu-inka-atawallpaman>>.

Aguilar Monsalve, Luis. «Ecuador en la prosa de Jorge Carrera Andrade.» *Kypus* 15 (2002): 73-87. Web. 16 jul. 2016. <<http://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/1478/1/RK-15-Ho-Aguilar.pdf>>.

Arguedas, José M.ª, sel. y pres. *Poesía quechua*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1965. Impreso.

Avilés, Efrén. *Jacinto Collahuazo*. s.f. Web. 8 en. 2017. <<http://www.encyclopediadelecuador.com/personajes-historicos/jacinto-collahuazo>>.

Ayala, Enrique. *Resumen de la historia del Ecuador*. Quito, 2008. Web. 12 jul. 2016. <<http://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/836/1/AYALAE-CON0001-RESUMEN.pdf>>.

Baier, Lothar. *¿Qué va a ser de la literatura?* Madrid: Editorial Debate, 1996. Impreso.

Bajtin, Mijail. *Teoría y estética de la novela: trabajos de investigación*. Trad. Barcelona: Altea, Taurus, Alfaguara, 1989. Impreso.

Barrera, Isaac J. *Historia de la literatura ecuatoriana*. Quito: Libresa, 1979. Impreso.

Barriga, Franklin. *Saraguros. Etimología ecuatoriana*. Ed. Instituto Ecuatoriano de Crédito Educativo y Becas. Vol. V. Quito, 1987. Impreso.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Bendezú, Edmundo. *La otra literatura peruana*. México: Fondo de Cultura Económica, 1986. Impreso.

*Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea*. s.f. Web. 15 may. 2017. <<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/adorno.htm>>.

---, s.f. Web. 12 may. 2017. <<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/l/lukacs.htm>>.

Brioschi, Franco y Di Girolamo, Constanzo. *Introducción al estudio de la literatura*. Barcelona: Editorial Ariel, 2000. Impreso.

Buitrón, Gabriela. «Oswaldo Guayasamín.» *Ensayos sobre la imagen*. Buenos Aires: UP Ediciones, 2008. 19-23. Web. 16 jul. 2016. <[http://www.palermo.edu/dyc/documentacion/creacion/pdf/creacion17/creacion\\_17.pdf#page=19](http://www.palermo.edu/dyc/documentacion/creacion/pdf/creacion17/creacion_17.pdf#page=19)>.

Cachiguango, Luis. *Vocabulario elemental y expresiones frecuentes español-kichwa*. Quito, 20011. Impreso.

Canfield, Martha. *Literatura Hispanoamericana: Historia y antología Tomo 1. Literatura prehispánica y colonial*. Milán: Editore Ulrico Hoepli Milano, 2009. Impreso.

Carrera Andrade, Jorge. *La tierra siempre verde*. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1977. Impreso.

Carrión, Benjamín. *Atahuallpa*. Quito: Editorial Cargraphics, 2002. Impreso.

Casaldueiro, Joaquín. *Estudios de literatura española*. Madrid: Gredos, 1973. Impreso.

Cassany, Daniel. *Describir el escribir: cómo se aprende a escribir*. Barcelona: Paidós, 2015. Impreso.

Cáceres, Adolfo. «Introduction.» Cáceres, A, et ál. *Poesie quechua en Bolivie*. Patiño editions. Genève, s.f. 9-11. Impreso.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

- Colombres, Adolfo. «Oralidad y literatura oral.» 2007. 15-21. Web. 12 may. 2017. <[http://www.lacult.unesco.org/docc/oralidad\\_09\\_15-21-oralidad-y-literatura-oral.pdf](http://www.lacult.unesco.org/docc/oralidad_09_15-21-oralidad-y-literatura-oral.pdf)>.
- Coulthard y George Robert. «La pluralidad cultural.» *América Latina en su literatura*. Ed. César Fernández Moreno. México: Siglo Veintiuno Editores, 2000. 53-63. Impreso.
- Cronistas coloniales. Segunda parte*. Puebla: Editorial J. M. Cagica Jr., 1960. Impreso.
- Dávalos H., Ángel. *Quito significado y ubicación de sus calles a comienzos del siglo XXI*. Quito, Abya-Yala Ediciones, 2000. Impreso.
- De Aguiar E., Silva y Vítor M. *Teoría de la literatura*. Madrid: Editorial Gredos, 1984. Impreso.
- De Carvalho, Paulo. *Mi tío Atahualpa*. Quito: Editorial Ecuador, 2008. Impreso.
- De Cieza de León, Pedro. *Crónica del Perú el Señorío de los Incas*. Venezuela: Biblioteca Ayacucho, 2005. Web. 10 mar. 2017. <<http://biblioteca.org.ar/libros/211665.pdf>>.
- , *Del señorío de los incas, La Colonia y la República*. Cronistas Coloniales Segunda parte. Puebla: Editorial J. M. Cajica Jr., 1960. 109-219. Impreso.
- De Herrera y Tordesillas, Antonio. «Historia general de los hechos de los castellanos en las islas i tierra firme del mar océano.» *La Colonia y la República: Cronistas coloniales Segunda parte*. Puebla: J.M. Cajica Jr., 1960. 328-369. Impreso.
- De la Vega El Inca, Garcilaso. «Comentarios Reales.» (s.f.). Web. 4 oct. 2016. <<http://bibliotecadigital.tamaulipas.gob.mx/archivos/descargas/31000000347.PDF>>
- De la Cruz, San Juan. *Cántico espiritual*. Sevilla: Editorial Apostolado Mariano, 2007. Web. 10 de marzo de 2017. <<http://www.apostoladomariano.com/pdf/1627.pdf>>.
- De las Casas, Bartolomé. *Brevísima relación de la destrucción de las indias*. Sevilla, 1991. Impreso.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

- Del Pino, Inés, Manuel Espinosa et ál. *La ciudad Inca de Quito*. Quito, 2002. Impreso.
- Del Solar, Pedro A. *El Perú de los Incas*. Madrid, 1892. Web. 14 may. 2014. <[http://www.ateneodemadrid.com/biblioteca\\_digital/folletos/Folletos-0064.pdf](http://www.ateneodemadrid.com/biblioteca_digital/folletos/Folletos-0064.pdf)>.
- De Saussure, Ferdinand. *Curso de lingüística general*. Trad. Amado Alonso. Madrid: Alianza Editorial, 1983. Impreso.
- De Vedia, Enrique, dir. «Historiadores primitivos de indias.» *Cronistas coloniales Primera parte*. Puebla: Editorial J. M. Cajica Jr., 1960. 125-132. Impreso.
- De Velasco, Juan. *Historia de Reino de Quito en la América Meridional*. Tomo II. Puebla: Editorial J.M. Cajica Jr., 1789. Impreso.
- De velasco, Juan. *Historia antigua de Quito*. Puebla: Editorial J. M. Cajica Jr., 1960. Impreso.
- Deyermund, Alan. «La literatura oral en la transición de la Edad Media al Renacimiento.» *dialnet.unirioja.es* (2005): 29-50. Web. 24 oct. 2016. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2702724.pdf>>.
- De Zárate, Agustín. «Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú.» *La Colonia y la República: Cronistas coloniales*. Vol. Segunda parte. Puebla: Editorial Mujica J. M. Cajica Jr., 1960. 274-292. Impreso.
- Díaz, Fanuel H. *Análisis de obras contemporáneas de la literatura infantil y juvenil*. Loja: UTPL, 2012. Impreso.
- Díez-Toboada, María Paz. «La despedida, moderno subgénero de la elegía.» *Biblioteca Virtual Universal* (2015). Web. 15 may. 2017. <<http://www.biblioteca.org.ar/libros/155186.pdf>>.
- Dos Santos, Francisca y Alvarado, Esteban. «Lenguaje e identidad: La traducción literaria y el compromiso ético del traductor.» 24 jun. 2013. *Mutatis Mutandis*. Web. 12 feb. 2017. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012606.pdf>>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Fernández Moreno, César, coord. *América Latina en su Literatura*. México: Siglo Veintiuno Editores, 1972. Impreso.

Ferrater Mora, José. *Diccionario de Filosofía*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1964. Web. 10 may. 2017. <<https://proclef.files.wordpress.com/2010/10/diccionario-de-filosofia-completo-jose-ferrater-mora-ed1.pdf>>.

Franco, Jean. «La cultura hispanoamericana en la época colonial.» *Historia de la literatura hispanoamericana*, Tomo I. Ed. Luis Iñigo Madrigal. Cátedra. Madrid, 1988. 35-53. Impreso.

Gadamer, Hans-Georg. *Verdad y método: Fundamentos de una hermenéutica filosófica*. Trad. Ana Agud Aparicio y Rafael de Agapito. Salamanca, 1993. Web. 2 may. 2017. <<files.bereniceblanco1.webnode.es/.../-Gadamer-Hans-Georg-Verdad-y-Metodo-I.pdf>>.

Garagalza, Luis. *La interpretación de los símbolos: hermenéutica y lenguaje en la filosofía actual*. Barcelona: Anthropos Editorial del Hombre, 1990. Impreso.

Garcés, Luis «Expresiones literarias de los pueblos indios antes del contacto colonial.» Jorge E. Juncosa, coord. *Literaturas indígenas*. Vol. 9. Quito: Corporación Editora Nacional, 2013. 33-46. Impreso.

García Barrón, Carlos. «Atahualpa en la literatura hispánica.» *Actas de los Congresos de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Centro Virtual Cervantes, 1989. 1.249-1.255. Web. 14 may. 2014. <[http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/10/aih\\_10\\_2\\_037.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/10/aih_10_2_037.pdf)>.

García Escudero, María del Carmen. «El mundo de los muertos en la cosmovisión centroandina.» *Gaceta de Antropología* (2019): 1-17. Web. 9 abr. 2017. <[http://www.ugr.es/~pwlac/G25\\_51Carmen\\_Garcia\\_Escudero.pdf](http://www.ugr.es/~pwlac/G25_51Carmen_Garcia_Escudero.pdf)>.

García Fuentes, María Cruz. «La elegía de la época de Augusto.» *Cuadernos de Filología Clásica* (1976): 33-62. Web. 29 abr. 2017. <<http://revistas.ucm.es/index.php/CFCA/article/view/CFCA7676230033A>>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015. Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



Genette, Gerard. *Palimpsestos: La literatura en segundo grado*. Trad. Celia Fernández Prieto. Madrid: Taurus, 1989. Impreso.

Giorgio, Alberti y Mayer, Enrique comps. *Reciprocidad e interccambio en los Andes peruanos*. Lima: IEP Ediciones, 1974. 10 may. 2017. <<https://es.scribd.com/document/345027185/incas-servicios-reciprocidad-pdf>>.

Goldmann, Lucien. *Para una sociología de la novela*. Madrid: Editorial Ciencia Nueva, 1964. Impreso.

González, Aurelio. «La edición de un romancero americano.» *Abenamar I* (2016): 215-222. Web. 28 may. 2017. <<http://revista.fundacionramonmenendezpidal.org/index.php/Abenamar/article/view/20>>.

González Suárez, Federico. *La Colonia y la República*. Puebla: Editorial J. M. Cajica Jr., 1960. Impreso.

Gómez, Rafael y Martínez, Ángeles. *Los indios a la reconquista de América*. Madrid: Editorial Fundamentos, 1992. Impreso.

Góngora, Manuel. «Valores históricos en el pueblo, en el Tahuantinsuyu.» *Alma Máter* (2015): 171-190. Web. 15 en. 2017. <<http://www.alainet.org/es/active/806252015>>.

Guerra Vilaboy, Sergio. «La dramática historia de la Guerra del Pacífico (1879-1883) y sus consecuencias para Bolivia.» *Revista Izquierdas* (2013): 193-213. Web. 12 may. 2017. <<http://www.redalyc.org/pdf/3601/360133457009.pdf>>.

Gutiérrez de Santa Clara, Pedro. Indias, Historia de las guerras civiles del Perú y de otros sucesos de las Indias. *Crionistas coloniales Primera parte*. Puebla: Editorial J. M. Cajica Jr., 1960. 262-345. Impreso.

Heredia, Víctor. «Muerte de Atahualpa.» *Taki Ongoy*. Córdoba, s.f. Web.YouTube. 18 oct. 2016. <<https://www.youtube.com/watch?v=bwvC3KLcBpI>>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Hormaeche, Lisandro. «El sistema de encomienda como aparato de control de la mano de obra indígena y de aculturación en el espacio hispaniamericano.» *revistadehistoria.es* (2005):1-14. Web. 4 ag. 2016. <<http://www.edhistorica.com/pdfs/sistencomien.pdf>>.

Huamán, Carlos. *Autqkunapa pachan Estación de los zorros: Aproximaciones a la cosmovisión quechua-andina a través del wayno*. Lima: Altazor Ediciones, 2006. Impreso.

Harrison, Regina. «Siglo XIX: La polémica en torno de la valorización del quichua en la literatura.» Pólit Dueñas, Gabriela, comp. *Antología: Crítica literaria ecuatoriana hacia un nuevo siglo*. Quito: FLACSO-Ecuador, 2001. 157-194. Web. 2 en. 2015. <<http://www.flacsoandes.edu.ec/libros/11395-opac>>.

Husson, Jean-Philippe, ed. *Entre tradición e innovación: Cinco siglos de literatura amerindia*. Lima: Fondo Editorial, 2005. Impreso.

Iñigo, Luis. *Historia de la Literatura Hispanoamericana*. Madrid: Editorial Cátedra, 1992. Impreso.

Jaramillo, Víctor A. «Jacinto Collahuaso.» *Sarence. Revista del Instituto Otavaleno de Antopología* (1975): 90-3. Impreso.

Jarrín, María Verónica. *Análisis de obras contemporáneas de la literatura infantil y juvenil*. Loja: Editorial UTPL, 2012. Impreso.

Jauss, Hans-Robert. *Experiencia estética y hermenéutica literaria*. Madrid: Taurus, 1986. Impreso.

*Kichwa yachakukkunapa Shimiyuk Kamu: Gramática-Vocabulario*. Quito: MINEDUC Ediciones, 2009. Impreso.

Kozzla-Szymanska, Malgorzata. «Supersticiones y creencias populares relacionadas con animales arraigadas en las culturas gallega y polaca.» *Centro Virtual Cervantes* (s.f.): 147-157. Web. 10 de junio de 2017.

«La importancia de la tradición oral.» *Revista Científica Guillermo de Ockham* (2012): 129-143. Web. 12 en. 2017. <<http://www.redalyc.org/pdf/1053/105325282011.pdf>>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Lajo, Javier. *Allin Kawsay: el retorno de los qhapaq Inca*. Lima: Amaro Runa Ediciones, 2015. Impreso.

Lanzuela, María Luisa. *La literatura como fuente histórica: Benito Pérez Galdós Incl. Actas del congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Madrid: UNED Ediciones, 1998. Web. 23 en. 2017. <[http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/13/aih\\_13\\_2\\_032.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/13/aih_13_2_032.pdf)>.

Lida de Malkiel, María Rosa. *El cuento popular y tres ensayos*. Buenos Aires: Editorial Losada, 1976. Impreso.

Lienhard, Martín. *La voz y su huella: escritura y conflicto étnico-social en América Latina*. Ed. Magdalena Quijado. La Habana: Casa de las Américas, 1990. Impreso.

Lukács, Georg. *El alma y las formas y La teoría de la novela*. Trad. Manuel Sacristán. Barcelona: Ediciones Grijalbo, 1975. Web. 12 may. 2017. <<https://lecturayescrituraunrn.files.wordpress.com/2013/08/lukc3a1cs-georg-sobre-la-esencia-y-forma-del-ensayo.pdf>>.

---, *Historia y conciencia de clase*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1970. Web. 10 may. 2017. <<https://www.marxists.org/espanol/lukacs/1923/hcc.pdf>>.

---, *Teoría de la novela: un ensayo histórico-filosófico sobre las formas de la gran literatura épica*. Trad. Micaela Ortelli. Buenos Aires: Ediciones Godot, 2010. Web. 15 abr. 2017. <<http://www.edicionesgodot.com.ar/sites/default/files/ediciones-godot-teoria-de-la-novela.pdf>>.

Lynch, John. *Dios en el Nuevo Mundo*. Trad. Alejandro Chaparro. Barcelona: Editorial Crítica, 2012. Impreso.

Machuca, Susana y Mariana Zabala. «*Ritos funerarios indígenas de la provincia del Azuay*». Tesis. Cuenca: Universidad de Cuenca, 2009. Web. 8 abr. 2017. <<http://cdjv.ucuenca.edu.ec/ebooks/thg387.pdf>>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015. Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

- Martínez Fernández, José. «Oralidad y escritura. Poesía oral y poesía escrita.» *Dialnet* (1995): 229-243. Web. 1 may. 2017. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/104845.pdf>>.
- Mera, Juan León. *Ojeada histórico-crítico sobre la poesía ecuatoriana*. Guayaquil: Editorial Clásicos Ariel Nro. 31, s.f. Impreso.
- , *Ojeada Histótico-crítica sobre la poesía ecuatoriana*. Ed. Hernán Rodríguez Castelo. Primer tomo, Núm. 23. Guayaquil: Clásicos Ariel, s.f. Impreso.
- Monsonyi, Esteban E. *El indígena venezolano en pos de su liberación definitiva*. Caracas: Fundación Editorial El perro y la rana, 2008. Web. 13 abr. 2017. <<http://www.cenal.gob.ve/wp-content/uploads/2015/11/El-ind%C3%ADgena-venezolano-en-pos....pdf>>.
- , «La oralidad.» *Anuario para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe* (1989): 5-19. Web. 20 oct. 2016. <<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001131/113147so.pdf>>.
- Moreno Yáñez, Segundo. *Historia antigua del País Imbaya*. Quito: CEDIN.UO, 2007. Impreso.
- Moya, Ruth. «Literatura oral kichwa de la sierra del Ecuador.» José Enrique Juncosa, coord. *Literaturas indígenas*. Quito: Corporación Editora Nacional, 2013. 85-112. Impreso.
- Nacar, Eloino y Alberto Colunga. *Sagrada Biblia*. Madrid: Editorial Católica, 1974. Impreso.
- Navarro, José G. «La descendencia de Atahualpa.» *cervantesvirtual.com* (2011): 817-829. Web. 12 may. 2017. <[www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/la-descendencia-de-atahualpa/](http://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/la-descendencia-de-atahualpa/)>.
- Negrete Portillo, Rafael. «Tragedia del fin de Atawallpa. Análisis dramático: de la dramaturgia a la dirección escénica.» (2012): 1020-1034. Web. 10 jul. 2016. <<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00876285/document>>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Olave, Jorge. «La Elegía Apu Inca Atawallpaman.» *Revista Chasqui* (2014). Web. 18 feb. 2017. <<http://lavozdelorienter.blogspot.com/2016/11/la-elegia-apu-inka-atawallpaman.html>>.

Ong, Walter. *Oralidad y escritura*. Trad. Angélica Scherp. México: Fondo de Cultura Económica, 2016. Web. 17 feb 2017. <<https://antroporecursos.files.wordpress.com/2009/03/ong-w-j-1982-oralidad-y-escritura.pdf>>.

Ordóñez, Angélica. *Guayasamín, ¡Carajo soy un indio! Me llamo*. Quito: FLACSO-Ecuador, 2000. Web. 10 mar. 2016. <<http://repositorio.flacsoandes.edu.ec/bitstream/10469/634/3/TFLACSO-02-2000AOC.pdf>>.

Ortega González-Rubio, Mercedes. «La sociología de la literatura: Estudio de las letras desde la perspectiva de la cultura.» *Biblioteca Virtual Universal* (2005): 1-9. Web. 10 mar. 2017. <<http://www.biblioteca.org.ar/libros/151783.pdf>>.

Osorio, Betty. «Oralidad, escritura y resistencia en la región andina: los dramas de Atahualpa.» *Más Allá del héroe. Antología crítica del teatro histórico hispaniamericano*. Ed. M.<sup>a</sup> Mercedes Jaramillo y Juanamaría Cordones-Cook. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 2008. 1-12. Impreso.

Páez, Roberto, est., sel. y textos. *Cronistas Coloniales Primera parte*. Puebla: Editorial J. M. Cajica Jr., 1960. Impreso.

Pejenaute Rubio, Francisco. «Consideraciones en torno al búho, nocturna Avis, quae ab hominibus est ingrata.» (2007): 223-252. Web. 5 abr. 2017. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2339402.pdf>>.

Pérez, Galo René. *Literatura del Ecuador*. Quito: Abya Yala Ediciones, 2001. Impreso.

*Poesía popular, alcances y apéndices. Índices*. Puebla: Editorial J. M. Cajica Jr., 1960. Impreso.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

- Ponce Márquez, Nuria. *El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas*. 13 jul. 2007. Web. 12 feb. 2017. <[https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_B\\_nuria Ponce.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria Ponce.htm)>.
- Porrás Berrenechea, Raúl. *El legado quechua: indagaciones peruanas*. Biblioteca Digital Andina, 2002. Impreso. 21 may. 2014. <<http://www.comunidadandina.org/bda/docs/PE-LA-0001.pdf>>.
- Prosistas de la República*. Vol. Serie 1. Puebla: Editoria J. M. Cajica Jr., 1960. Impreso.
- Ramírez, Nancy. «La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima-Colombia.» *Revista Científica Guillermo de Ockham* (2012): 129-143. Web. 12 en. 2017. <<http://www.redalyc.org/pdf/1053/105325282011.pdf>>.
- Restall, Matthew y Felipe Fernández-Armesto. *Los conquistadores: una breve introducción*. Alianza Editorial, s.f. Impreso.
- Rodríguez, Hernán. *Literatura ecuatoriana*. Guayaquil: Clásicos Ariel Nro. 100, 1973. Impreso.
- , sel. textos. *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana*. Guayaquil: Publicaciones Educativas Ariel Nro. 23, s.f. Impreso.
- Rostworowski, María. *Historia del Tahuantinsuyu*. Lima: IEP Ediciones, 1999. Impreso.
- Salas Viteri, Julio. *Tras la literatura oral del Pacífico*. Quito: Ediciones IADAP, 1987. Impreso.
- Salazar Bondy, Sebastián. *La poesía quechua*. México, s.f. Web. 2 may. 2017. <[http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs\\_rum/files/journals/1/articles/8251/public/8251-13649-1-PB.pdf](http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs_rum/files/journals/1/articles/8251/public/8251-13649-1-PB.pdf)>.
- Sancho, Pedro. «Relación de la conquista del Perú.» *Cronistas coloniales Primera parte*. Trad. Joaquín García I. Puebla: Editorial J. M. Cajica Jr., 1960. 134-260. Impreso.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Santana Castillo, Joaquín. *Utopía, Identidad e Integración en el Pensamiento Latinoamericano: Valoraciones críticas*. La Habana, 2006. Web. 15 feb. 2015. <[http://www.cecies.org/imagenes/edicion\\_515.pdf](http://www.cecies.org/imagenes/edicion_515.pdf)>.

Santoyo García, Sebastián. *Centro Virtual Cervantes*. 2 febr. 2011. Web. 12 abr. 2017. <[http://cvc.cervantes.es/foros/leer\\_asunto1.asp?vCodigo=39778](http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=39778)>.

Scarpit, Robert. *Sociología de la literatura*. Barcelona: Edición Oikos-tau, 1971. Impreso.

*Shimiyukkamu*. Quito: CCEE-Benjamín Carrión Ediciones, 2007. Impreso.

Sartre, Jean Paul. *¿Qué es la literatura?* Trad. Aurora Hernández Buenos Aires: Editorial Losada, 1962. Impreso.

Spence, Lewis. *Incas, Mayas y Aztecas*. Trad. María Teresa Díez Martínez. Madrid, 2012. Impreso.

Suescún, Yolanda y Liliana Torres García. «La oralidad presente en todas las épocas y en todas partes.» *dialnet* (2009): 32-8. Web. 2 may. 2017. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3324434.pdf>>.

Toro Montalvo, César. *Manual de literatura peruana*. Ed. Aníbal Cueva García. Lima: A.F.A. Editores, 1990. Impreso.

Ugarte, Ana Luisa Haindl. «La muerte en la edad media.» *Revista Electrónica Historias del Orbis Terrarum* (2009): 106, 206. Web. 24 may. 2017. <<https://historiasdelorbisterrarum.files.wordpress.com/2008/11/ana-luisa-haindl-muerte-en-la-edad-media.pdf>>.

Vansina, Jan. *La tradición Oral*. Barcelona: Editorial Labor, 1968. Impreso.

Vargas, Germán. «Memorias de los Andes. Notas sobre la educación en la cultura Inca.» *Sarmiento* (2001): 45-64. Web. 10 mar. 2016. <[http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/7759/SAR\\_5\\_art\\_3.pdf?sequence=1](http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/7759/SAR_5_art_3.pdf?sequence=1)>.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Vásquez Echeverría, Alejandro. «Experiencia Subjetiva del Tiempo y su Influencia en el Comportamiento: .» *SciELO* (2011): 215-223. Web. 10 may. 2017. <[www.scielo.br/pdf/ptp/v27n2/a11v27n2.pdf](http://www.scielo.br/pdf/ptp/v27n2/a11v27n2.pdf)>.

Villa, Eugenia. «La literatura oral: mito y leyenda.» *Documents.mx* (2015): 37-42. Web. 4 mar. 2017. <<http://repositorio.flacsoandes.edu.ec/bitstream/10469/3567/8/07.%20La%20literatura%20oral.%20Mito%20y%20leyenda.%20Eugenia%20Villa.pdf>>.

---, comp. *Mitos y leyendas de Colombia*. Quito: IADP, 1993. Web. 26 oct. 2016. <<http://www.flacsoandes.edu.ec/libros/digital/44617.pdf>>.

Virgilio. *Eneida*. Trad. Miguel Antonio Caro. Madrid, 1890. Web. 10 abr. 2017. <[http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1020014995\\_C/1020014995\\_T1/1020014995.PDF](http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1020014995_C/1020014995_T1/1020014995.PDF)>

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



# ANEXOS

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## Anexo 1

**Atahualpa huañui**  
-Jacinto Collahuaso-

Rucu cuscungu  
 Jatum pacaipi  
 Huañui huacaihuan  
 Huacacurcami;  
 Urpi huahuapas  
 Janac yurapi  
 Llaqui llaquilla  
 Huacacurcami.  
 Puyu puyulla  
 Uiracuchami,  
 Curita nishpa  
 Jundarircami.  
 Inca yayata  
 Japicuchishpa,  
 Siripayashpa  
 Huañuchircami.  
 Puma shunguhuan,  
 Atuc maquihuan,  
 Llamata shina  
 Tucuchircami.  
 Runduc urmashpa,  
 Illapantashpa,  
 Inti yaicushpa  
 Tutayarcami.  
 Amauta cuna  
 Mancharicushpa  
 Causac runahuan  
 Pamparircami.  
 Imashinata  
 Mana llaquisha  
 Ñuca llactapi  
 Shucta ricushpa.  
 Turi cunalla  
 Tandanacushun,  
 Yahuar pampapi  
 Huacanacushun.  
 Inca yayalla,  
 Janac pachapi  
 Ñuca llaquilla  
 Ricungui yari.  
 Caita yuyashpa

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Mana huañuni.  
Shungu llugshispa  
Causaricuni.

Fuente: *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana* (25-26)

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## Anexo 2

### Elegía a la muerte de Atahualpa

-Traducción de Luis Cordero-

1 En un corpulento guabo  
2 un viejo cáрабо está  
3 con el lloro de los muertos  
4 llorando en la soledad;  
5 y la tierna tortolilla,  
6 en otro árbol más allá,  
7 lamentando tristemente  
8 le acompaña en su pesar.

9 Como niebla vi los blancos  
10 en muchedumbre llegar,  
11 y oro y más oro queriendo  
12 se aumentaban más y más.

13 Al venerado padre inca  
14 con una astucia falaz  
15 cogieronle, y ya rendido  
16 le dieron muerte fatal.

17 ¡Corazón de león cruel,  
18 manos de lobo voraz,  
19 como a indefenso cordero  
20 le acabásteis sin piedad!

21 Reventaba el trueno entonces,  
22 granizo caía asaz,  
23 y el sol entrando en ocaso,  
24 reinaba la oscuridad.

25 Al mirar los sacerdotes  
26 tan espantosa maldad,  
27 con los hombres que aún vivían  
28 se enterraron de pesar.

29 ¿Y por qué no he de sentir?  
30 ¿Y por qué no he de llorar  
31 si solamente extranjeros

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

31 en mi tierra habitan ya?

33 ¡Ay! Venid, hermanos míos,  
34 juntemos nuestro pesar,  
35 y en ese llano de sangre  
36 lloremos nuestra orfandad.

37 y vos inca, padre mío,  
38 que el alto mundo habitáis,  
39 estas lágrimas de duelo  
40 no olvidéis allá jamás.

41 ¡Ay! No muero recordando  
42 tan funesta adversidad!  
43 ¡Y vivo cuando desgarras  
44 mi corazón el pesar!

Fuente: *Ojeada histórico-crítica sobre la poesía ecuatoriana*  
Juan León Mera, 26-27

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

### Anexo 3

#### Elegía a la muerte de Atahualpa

Traducción de Juan León Mera

En el grande huabo  
 El cárafo viejo  
 Con llanto de sangre  
 Lamentando está;  
 Y arriba en otro árbol  
 La tórtola tierna,  
 Con pesar intenso  
 Sus gemidos da.  
 Como niebla espesa  
 Vinieron los blancos,  
 Y de oro sedientos  
 Llenáronse aquí.  
 Al padre Inca luego  
 Duros apresaron,  
 Tendiéronle en tierra,  
 Le hicieron morir.  
 Con fieras entrañas,  
 Con garras de lobo,  
 ¡Ay! Le destrozaron  
 Como á un recental!  
 Granizo caía,  
 El rayo brillaba  
 Y, oculto el sol, era  
 Todo oscuridad.  
 Los sabios, temblando  
 De pavor, como otros  
 Varones se hicieron  
 Vivos sepultar  
 ¡Cómo no abrumado  
 He de estar de pena,  
 Viendo que mi patria  
 De un extraño es ya!  
 Juntémonos todos,  
 Hermanos, y vamos  
 La tierra sangrienta  
 de llanto á regar.  
 Desde el alto cielo,  
 ¡Oh Inca, padre amado!  
 Nuestra amarga pena  
 Dígnate mirar.  
 Viendo tantos males,  
 ¿No me he de morir?

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316		Código de verificación: Lt6Hy4j6	
Firmado por:	CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha:	22/06/2017 17:35:41
	JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA		22/06/2017 20:07:48
	NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA		22/06/2017 20:13:25
	ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA		26/06/2017 19:41:23

Corazón no tengo,  
¿Y aún puedo vivir?

Fuente: *Ojeada histórico-crítica de la poesía ecuatoriana*  
Juan León Mera, 29-30

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## Anexo 4

Atau Wallpa  
puchucacuinpa Uancan

<p>Ynacuna Atau Wallpa Inca Ualla Uisa Inca Luce Tupac Inca Challuchuma Inca Lusquis Inca Inca Churin Kurttacuna, Cuzco, Perù</p>	<p>Aucearuncacuna Lisamu Ypapa Atmagu Padre Calbirde Fillepille</p>
---	---

Figura 1: Manuscrito encontrado en Chayanta

Fuente: Lara Jesús (2015): *Tragedia del fin de Atahualpa* (pág. 20).

<p>uraimin llaollapayocca nyrainimin chincaocoma, Uc lloquitamin paccacini. Imaraca curan tuta mupainipi yamaruchuri lloqui putilla <sup>faomun</sup> <del>putilla</del> murcuiniipiri ricuni Tuti maille taitanchiota yana scusiripi pasaccata llapa hana pachatai llapa urccuna tawanri puca puca rauraccata pillaucuna coascente hina. Uaüllachari sigallana. Tampas Tuti Guilla maille taitanchiocunapa chincach masuma</p>	<p>lloqui panimari canchia lloqui puti man paccacinoche chasei anchio hincachue. Coca Chimpu Sinchie munascay Lapan Apu Atau Wallpa Inca lloqui niuaia ari astauanchus mupainiquipi rauraccangu yana churaccangu chaita. Atau Wallpa Inca sinchie munascay Coca Chimpu ama uallucucay Cochilur Etica uamra muottacunallan uc paccayatan tapianan uam cuti hincan llaucuna</p>
---	---

Figura 2 Manuscrito encontrado en Chayanta

Fuente: Lara Jesús (2005): *Tragedia del fin de Atahualpa* (pág. 21).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23



<p><i>Atau Wallpaj p'uchukakuyinpa wankan</i></p> <p><b>Atau Wallpa</b>  Sinchij munasqaykuna  Wamra ñust'akunallay  nánaj llakiypimin sunquy  ukhuymín llajllapayasqa  yuyaymin chinkasqañña.  Uj llakiytamin pacarini.  Imarayku kunan tuta  muspayniypi yananchani  llaki phutillatatajmi  musquyniypiri rikuni  Inti mayllij Taitanchijta  yana q'ushñipi pakasqata,  llapa jananpachatarí  llapa urqkunatawanri  puka puka raurasqajta  pillkukunaj qhasqunta jina.  Wañuyñachari sispallaña.  Ichapas Inti, killa,  mayllij taitanchijkunapas  chinkarichiwasunña.  Anau, sinchij munakusqay  Qhora chinpuy  Anau waylluqusqay  Quyllur tika  Wamra ñust'akunallay  llakiypunimari kanchij,  llakiy, phutiyman paqarinchij,  Kausayninchij jinañachu.</p> <p><b>Qhora Apu</b>  Sinchij munasqay sapan apu</p>	<p><i>La tragedia del fin de Atau Wallpa</i></p> <p><b>Atau Wallpa</b>  Adorables y tiernas  princesas mías,  mi corazón se hunde en hondas penas,  una extraña ansiedad de mi ser devora,  la razón me abandona.  He amanecido acongojado.  ¿Por qué será que dos noches seguidas  el mismo sueño infausto  ha venido a turbarme?  Ambas veces he visto al Sol,  purificador Padre Nuestro,  oculto en denso y oscuro humo,  y toda la extensión del cielo  y las montañas todas  ardiendo con el mismo rojo  que hay en el pecho de los pillkus (pájaros).  Quizá la muerte estará cerca.  Quizá el Sol y la Luna,  nuestros depuradores Padres,  de su presencia nos apartarán.  Ay, mi adorable  Qhora Chinpu,  Ay, mi dilecta  Qúyllur Tika,  tiernas princesas mías,  nos anega la pena,  amanecemos a la angustia.  Así se torna nuestra vida.</p> <p><b>Qhora Chinpu</b>  Amado y único señor,</p>
---	--

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

<p>Atau Wallpa Inkallay, niwayku ari astawanchus muspayniyki rukurqanki, yanancharkanki Chayta.</p> <p><b>Atau Wallpa</b> Anau, sinchij munakusqay Qhora Chinpu anau, wayllukusqay Quyllur t'ika Wamra ñust'akunallay uj wak'a yanatan thapiawan, isqay kutipiñan layqawan, muspayniypi rikuchiwan uj yuyay p'ityapuni, mana rikuy atinata mana rimariy atinata Cheqapunichari kanman auqa q'illay runakuna jallp'anchijman jamunanku wasinchijta wankurqayaj, qhapaj kayniyta apakapuj. Qhora Chinpu, ñust'allay. [...]</p>	<p>Atau Wallpa, Inca mío, dinos, pues, si en tu sueño repetido en dos noches viste algo más.</p> <p><b>Atau Wallpa</b> Ay, mi adorable Qhora Chinpu, ay, mi dilecta Qúyllur Tika, tiernas princesas mías, me ha dado un wak'a (hechicero) un negro augurio, dos veces ya me ha embrujado, me ha mostrado en mis sueños una escena increíble, difícil de ser admitida, imposible de ser narrada. Tal vez sea evidente que hombres vestidos de agresivo hierro han de venir a nuestra tierra a demoler nuestras viviendas, a arrebatar me mi dominio, Qhora Chinpu princesa mía. [...]</p>
--	--

Fuente: Lara Jesús (2005): *Tragedia del fin de Atahualpa* (pág. 21).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## Anexo 5

Apu Inka Atawallpaman

Ima K'uychin kay yana k'uychi  
sayarimun?  
Qusquq awqanpaq millay wach'i  
illarimun.  
Tukuy imapi saqra chijchi  
t'akakamun!

Watupakurkan sunkullaymi  
sapa kutin,  
musquyniyapas ch'iqmi  
uti uti,  
chiririnka qhinchatarkmi  
apuy phuti.

Inti tutayan q'illuyaspan  
uj watuyipi,  
Atawallpa ayachaspa  
chay suntinpi  
wañuynillanta chikachaspa  
uj ch'illimiyipi.

Umallantas wit'unkuna  
millay awka,  
yawar mayus purisqaña  
p'alqa p'alqa.

Q'iqmaq kirus yarhachakunña  
llakiy salqa,  
titiyanñas Inti ñawillan  
Apu Inkaq.

Chiriyañas jatun sunqullan  
Atawallpaq.  
Tawantinsuyu waqallasqan  
Jik'usparaq.

Pacha phuyus tiyaukamunña  
tutayaspa.  
Mama killas qhanparmananña  
wawayaspa;  
tukuy imapaq pakakunña  
llakikuspa.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Jalp'as mich'akun mijllayllanta  
 Apullanpaq,  
 p'inqakuq jina ayallanta  
 munaqninpaq,  
 manchakuq jina waminq'antan  
 mmillp'unqanpaqa.

Qaqapas ch'inyan apunmanta  
 wanqhakuspan,  
 mayupas qhapharin phutiymanta  
 junt'akuspa.

Wiqikuna khuska tanta  
 mich'ukuspa.  
 Pi runan mana waqanmanchu  
 munaqninpaq?  
 Ima churin mana kanmanchu  
 yayallanpaq?

Anchhiq, phutiq sunqu k'irilla  
 Mana taqya!  
 ima urpin mana kanmanchu  
 yananmanta?  
 Musphaykachaq t'illa luychu  
 sunqunmanta?

Yawar wiqi qhichu  
 Kusinmanta,  
 lirp'uy phaqaqcha wiqillanwan  
 ayallanta.  
 Armaykuspa wawa sunqunwan  
 miqllayllanta  
 chunka makiq kamariyinwan  
 lulusqanta,  
 sunqullanpa rijrallanwan  
 p'intiykuspa,  
 qhasqullanqa llikallanwan  
 qhataykuspa.

Llakiq ijmaq qhaqyaynillanwan  
 qhapharipa  
 pallakunan muyuykunña  
 yanakama.

Willaq Umu yakullakunña  
 arphankama,

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

llapa runan wachurikunña  
puytunkama.

Wañuy p'itin llaki musphan  
mama quya.  
Mayu mayu wiqin phawan  
q'illu aya!  
Tikay tikay ayallanpas,  
Simillanpas.  
Maytan rinki chinkarispayki  
ñawiyanta,  
kay suyuta saqirispayki  
llakiyanta,  
wiñayllapaq t'aqakuspayki  
sunquymanta?

Wasi junt'a quri qulqiwan  
yuraq awqa  
atuy millp'uy millay sunquwan  
tanqa tanqa,  
aswan aswan t'ituymunaywan  
phiña salqa,  
tukuy imata qusqaqtiyki  
sipusunki!

Munayninman junt'aykuchinki  
qan sapayki;  
qaqamarcapi wañuspayki  
p'uchu kanki.  
Túkuruyanñan sirk'ayniyki  
yawarniyki,  
qhuqayarinñan ñawiyki  
rikuyniyki.  
Ancha quyllur llijlliywillanpi  
qhawayniyki.

Anchhin, phutin, purín, phawan  
urpillayki.  
Muspha muspha llakin, waqan  
sunqullayki.  
Aqyraki ñaq'arirwan  
sunqu p'akin.

Chullmi chullmi quri wantu  
k'irawniyki,  
tukuy quripuytu  
rak'í rak'í.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Uj makipi ñak´ay qutu  
 t´ipi t´ipi  
 tunki tunki yuyay manaspa  
 sapallayku,  
 mana llanthuyuq rikukuspa  
 waqasqayku,  
 mana pi mayman kuturispas  
 musphasqayqu.

Atinqachu sunqullayki,  
 Apu Inka,  
 kanaykuta chinkaychaki  
 mana khuska,  
 ch´iqi ch´iqi ujpa makinpi  
 saruchasqa?

Nujñu wach´iq ñawillaykita  
 kicharimuy,  
 ancha qukuq makillaykita  
 mast´arimuy,  
 chay samiwan kallpanchasqata  
 ripuy niway.

Fuente: *Antología de la poesía quechua* (37-40)

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## Anexo 6

Elegía a la muerte de Atahualpa  
-Traducción de José María Arguedas-

**1** ¿Qué arco iris es este negro arco iris  
que se alza?  
Para el enemigo del Cuzco horrible flecha  
que amanece.  
Por doquier granizada siniestra  
golpea.

**2** Mi corazón presentía  
a cada instante,  
aún en mis sueños, asaltándome,  
en el letargo,  
a la mosca azul anunciadora de la muerte;  
dolor inacabable.

**3** El sol vuélvese amarillo, anochece,  
misteriosamente;  
amortaja a Atahualpa, su cadáver  
y su nombre;  
la muerte del Inca reduce  
al tiempo que dura una pestañada.

**4** Su amada cabeza ya la envuelve  
el horrendo enemigo;  
y un río de sangre camina, se extiende,  
en dos corrientes.

**5** Sus dientes crujidores ya están mordiendo  
la bárbara tristeza;  
se han vuelto de plomo sus ojos que eran como el sol,  
ojos de Inca.

**6** Se ha helado ya el gran corazón  
de Atahualpa.  
El llanto de los hombres de las Cuatro Regiones  
ahogándole.

**7** Las nubes del cielo han dejado  
ennegreciéndose;  
la madre Luna, transida, con el rostro enfermo,  
empequeñece.  
Y todo y todos se esconden, desaparecen,  
padeciendo.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

**8** La tierra se niega a sepultar  
a su Señor,  
como si se avergonzara del cadáver  
de quien la amó,  
como si temiera a su adalid  
devorar.

**9** Y los precipicios de rocas tiemblan por su amo  
canciones fúnebres entonando,  
el río brama con el poder de su dolor  
su caudal levantando.

**10** Las lágrimas en torrentes, juntas,  
se recogen.  
¿Qué hombre no caerá en el llanto  
por quien le amó?  
¿Qué hijo no ha de existir  
para su padre?

**11** Gimiente, doliente, corazón herido  
sin palmas.  
¿Qué paloma amante no da su ser  
al amado?

**12** ¿Qué delirante e inquieto venado salvaje  
a su instinto no obedece?

**13** Lágrimas de sangre, arrancadas  
de su alegría;  
espejo vertiente de sus lágrimas  
¡Retratad su cadáver!  
Bañad, todos, en su gran ternura  
vuestro regazo.

**14** Con sus múltiples, poderosas manos,  
los acariciados;  
con las alas de su corazón  
los protegidos;  
con la delicada tela de su pecho,  
los abrigados;  
claman ahora,  
con la doliente voz de las viudas tristes.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



**15** Las nobles escogidas se han inclinado, juntas,<sup>64</sup>  
 Todas de luto,  
 El Willaj Umu se ha vestido de su manto  
 Para el sacrificio.  
 Todos los hombres han desfilado  
 A sus tumbas.

**16** Mortalmente sufre su tristeza delirante,  
 La Madre Coya;  
 Los ríos de sus lágrimas saltan  
 Al amarillo cadáver.  
 Su rostro está yerto, inmóvil,  
 Y su boca (dice):  
 "¿A dónde te fuiste, perdiéndote  
 De mis ojos,  
 Abandonando este mundo  
 En mi duelo;  
 Eternamente desgarrándote,  
 De mi corazón?"

**17** Enriquecido por el oro del rescate  
 el español.  
 Su horrible corazón por el poder devorado;  
 empujándose unos a otros,  
 con ansias cada vez más oscuras,  
 fiera enfurecida.  
 Les diste cuanto pidieron, los colmaste;  
 te asesinaron, sin embargo  
 sus deseos hasta donde clamaron los henchiste  
 tú solo;  
 y muriendo en Cajamarca  
 te extinguiste.

**18** Se ha acabado ya en tus venas  
 la sangre;  
 se ha apagado en tus ojos  
 la luz;  
 en el fondo de la más intensa estrella ha caído  
 tu mirar.

**19** Gime, sufre, camina, vuela enloquecida,  
 tu alma, paloma amada;  
 delirante, delirante, llora, padece

---

<sup>64</sup> Aquí Toro Montalvo omite dos estrofas (la 14 y 15) que sí constan en la elegía presentada por Arguedas.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

tu corazón amado.  
 Con el martirio de la separación infinita  
 el corazón se rompe.

**20** El límpido resplandeciente trono de oro,  
 y tu cuna;  
 los vasos de oro, todo,  
 se repartieron.

**21** Bajo extraño imperio, aglomerados los martirios,  
 y destruidos;  
 perplejos, extraviados, negada la memoria,  
 solo;  
 muerta la sombra que protege;  
 lloramos;  
 sin tener a quién o a dónde volver,  
 estamos delirando.

**22** ¿Soportará tu corazón,  
 Inca,  
 nuestra errabunda vida  
 dispersada,  
 por el peligro sin cuento cercada, en manos ajenas,  
 pisoteada?

**23** Tus ojos que como flechas de ventura herían  
 ábrelos;  
 tus magnánimas manos  
 extiéndelas;  
 y con esa visión fortalecidos  
 despídenos.  
 (Arguedas José María 20-4)

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## Anexo 7

Al patriarca, Inka Atawallpa  
-Traducción de Odi Gonzáles, (2013)-

¿Qué arco iris nefasto es este negro  
arco iris  
que se encima?  
Un resplandor horrendo amaneció  
para hostigar al Cuzco  
Granizada incontenible arremete  
contra todo.  
Ya mi corazón lo presentía  
una y otra vez  
Y en mis sueños también, azorado,  
sumido,  
advertí el funesto moscardón de la  
muerte,  
fatalidad, infortunio.  
[...]  
Dicen que su firme dentadura empieza  
ya a roerse,  
dolencia inaguantable  
Dicen que ya se empañan los ojos  
fulgentes  
del gran patriarca.  
Dicen que ya se ha helado el gran  
corazón  
de Atawallpa  
Dicen que en sus cuatro señoríos le  
lloran  
hasta desgañitarse.  
Dicen que ya descendió la densa niebla  
oscureciendo  
Dicen que ya se encoge la madre luna  
como si volviera a nacer  
Y dicen que ya todo se va sumiendo  
con pesar.  
Dicen que la propia tierra se niega a  
cobijar en su seno  
a su Señor  
como si le abochomara el cadáver  
del que la amó,  
como si temiera engullirlo,  
sumir a su guardián.  
[...]

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Doliente, compungida; malherida del  
 corazón,  
 sin sosiego  
 ¿Qué doncella, qué paloma no cuidaría  
 de su galán?  
 ¿Y qué apasionado ciervo cerril  
 no se deja llevar por sus pulsiones?  
 [...]

Los que fueron rozados  
 por sus diez dedos forjadores  
 Los que fueron alcanzados por sus  
 brazadas,  
 arropados por su corazón  
 Los que fueron abrigados  
 con la fina malla de su torso  
 chillan con gritería  
 de viudas plañideras.  
 [...]

Regidos por una mano que nos hacina  
 en el dolor,  
 disgregados  
 Atolondrados, enajenados, sin juicio,  
 aislados,  
 Contemplando nuestro cuerpo sin  
 sombra  
 sollozamos  
 Sin recurrir a nadie  
 entre nosotros, desvariamos.  
 ¿Permitirá tu corazón,  
 gran patriarca,  
 que deambulemos sin norte  
 dispersos  
 Separados; en manos ajenas,  
 humillados?  
 Condesciende a abrir tus ojos  
 que irradian claridad  
 Extiéndenos  
 tus manos generosas  
 Y con esa buena seña alentados  
 dinos: ¡regresen!

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

## Anexo 8

El rescate de Atahualpa  
-Ciro Bayo-

1 Atabaliba está preso,  
2 Está preso en su prisión,  
3 Juntando está los tesoros  
4 Que ha de dar al español.

5 No cuenta como el cristiano  
6 Sino, en cuentas de algodón,  
7 El algodón se le acaba,  
8 Pero los tesoros, no.

9 Los indios que se los traen  
10 Le hacen la relación:  
11 Este metal es la plata  
12 Que al Potosí se arrancó.

13 Este metal es el oro  
14 Del santo templo del sol,  
15 Estas las perlas que el mar  
16 En la playa vomitó.

Estas piedras, esmeraldas  
Que el reino de Quito dio.  
Estos bermejos rubíes.....  
—Estos no los quiero yo,  
Que son las gotas de sangre  
Que mi hermano derramó.

(Poesía popular, alcances y apéndice, 270)

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

**Anexo 9****FORMATO UTILIZADO EN LA TRADUCCIÓN DEL QUICHUA AL ESPAÑOL**

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA  
Tenerife

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN ESTUDIOS FILOLÓGICOS**

Nombres y apellidos del informante: -----

Edad del informante: -----

Nivel de formación: Primaria ( ) Secundaria ( ) Superior ( )

Lugar: Loja-Saraguro ( ) Imbabura-Otavalo ( ) Cotopaxi-Panzaleo ( )

**OBJETIVO:** Determinar el significado literal de los versos originales de la Elegía a la muerte de Atahualpa traducida por Luis Cordero.

**INSTRUCCIONES:**

Traducir el conjunto de los versos agrupados. Es decir, para la traducción se considerará cada estrofa de cinco versos y se debe buscar de cada estrofa el significado; por ejemplo ¿cuál es la traducción de “Rucu cuscungu jatun pacaipi, huañui huacaihuan huacacurcami”?

ATAHUALPA HUAÑI	Traducción de informantes
Rucu cuscungu Jatum pacaipi, Huañui huacaihuan Huacacurcami;	
Urpi huahuapas Janac yurapi Llaqui llaquilla Huacacurcami.	
Puyu puyulla Uiracuchami, Curita nishpa Jundarircami.	
Inca yayata Japicichishpa, Siripayashpa Huañuchircami.	
Puma shunguhuan, Atuc maquihuan, Llamata shina Tucuchircami.	

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Runduc urmashpa, Illapantashpa, Inti yaicushpa Tutayarcami.	
Amauta cuna Mancharicushpa Causac runahuan Pamparircami.	
Imashinata Mana llaquisha Ñuca llactapi Shucta ricushpa.	
Turi cunalla Tandanacushun, Yahuar pampapi Huacanacushun.	
Inca yayalla, Janac pachapi Ñuca llaquilla Ricunguiyari.	
Caita yuyashpa Mana huañuni. Shungu llugshispa Causaricuni.	

**LAS RESPUESTAS DEBEN REDACTARSE EN ESPAÑOL**

a. ¿Qué conoce sobre la muerte de Atahualpa?

-----  
-----  
-----  
-----  
-----

b. ¿Cómo conoce?

-----  
-----  
-----  
-----  
-----

c. ¿Qué piensa sobre la manera cómo le dieron muerte a Atahualpa?

-----  
-----  
-----  
-----  
-----

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Fecha: 22/06/2017 17:35:41

JUAN MANUEL GARCIA RAMOS  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:07:48

NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

22/06/2017 20:13:25

ERNESTO PEREDA DE PABLO  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

26/06/2017 19:41:23

-----  
 -----  
 -----

d. ¿Qué significa para usted la muerte de Atahualpa?

-----  
 -----  
 -----  
 -----  
 -----  
 -----

e. ¿Qué sucedería si no lo hubiesen matado a Atahualpa?

-----  
 -----  
 -----  
 -----  
 -----  
 -----

f. Según su criterio, ¿por qué no se profundiza el tema de la muerte de Atahualpa en el sistema educativo ya sea como hecho histórico o como literario?

-----  
 -----  
 -----  
 -----  
 -----  
 -----  
 -----

Gracias por su colaboración.

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
 Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por: CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	Fecha: 22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23



## Glosario

**Aclla-cuna:** «"mujeres elegidas" eran recluidas en los monasterios donde recibían una educación muy esmerada. A veces era elegidas como concubinas del Inca, o como esposas de hombres a quienes el Inca quería favorecer o agradecer por algo especial» (Canfield 62).

**Acllahuasi:** casa para las escogidas (Lajo 361).

**Amauta:** «en principio un sacerdote; luego filósofo, sabio, encargado de componer "comedias y tragedias", según Garcilaso de la Vega el Inca» (Canfield 74).

**Apu:** capitán general (pág. 26 Escondiendo la muerte de Atahualpa y Soto).

**Ayllu:** «(voz aymara) comunidad india unida por lazos de familia que cultiva la tierra y trabaja en común» (Canfield 74).

**Cacique:** «gobernador de una sola provincia» (Velasco 85).

**Calicuchima:** general experimentado y de confianza de Atahualpa. Era tío materno de Atahualpa y veía en su sobrino al monarca respetado y al guerrero victorioso (Velasco, *Historia antigua de Quito* 208). Pizarro lo condenó a morir quemado porque rehusó recibir el bautismo (Velasco, *Historia antigua de Quito* 42).

**Capac Ñan:** «ruta troncal que unía al Cuzco con Quito, y el camino dividía el conjunto en las dos mitades Hanan y Hurin» (Rostworowski 91).

**Chasqui:** mensajero, «hombres seleccionados por su agilidad que recorrían de carrera en trayecto entre dos "estaciones", especies de refugios donde podían detenerse a comer y a dormir y si era necesario darse el cambio con otro» (Canfield 60). «Mensajeros incaicos portadores de noticias» (Rostworowski 99).

**Coya:** reina de sangre real, mujer legítima del rey. «También le daban este apellido Mamanchic, que quiere decir Nuestra Madre, porque, a imitación de su marido, hacía oficio de madre con todos sus parientes y vasallos» (Vega 106).

**Curaca:** Señor principal de un pueblo (Rostworowski 321). Señor natural de un Estado (Velasco 85).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Huacas: «lugares sagrados constituidos por montañas, lagos, rocas, o por templos y capillas donde se sacrificaban animales y también, en ciertos casos, víctimas humanas, en especial niños» (Canfield 62).

Inca: propiamente significa hijo del Sol o descendiente de la luminosa raza. No obstante, por antonomasia se dice Inca o Inca-cápac el Monarca o reinante o Emperador (Velasco 85).

Inti raymy: «es la fiesta más solemne en homenaje al sol. Se celebra durante el mes de junio (24 de junio: día del equinoccio)» (Dávalos 104).

Kypus: «artefactos confeccionados a partir de una serie más o menos larga de hilos de color que se anudan verticalmente en una cinta horizontal» (Lienhard 39).

Llacta: Es un poblado de un considerable número de habitantes, podría compararse como las actuales ciudades, así, en la época Prehispánica se habla hipotéticamente de «la existencia de tres niveles de autoridad respecto a una llajta: el cacique principal que residía en el poblado más importante pero que dominaba sobre otros asentamientos menores; los jefes de las llajtacuna individuales, dependientes de la sede principal; y finalmente las autoridades existentes en cada ayllu o parcialidad, que juntas conformaban una llajta»; podría parangonarse con lo que se denomina un cacicazgo (Moreno Yáñez 102).

Mamaconas/mamacuna: grupo de «mujeres necesarias para instalar un núcleo ocupado en confeccionar textiles y en preparar gran cantidad de bebidas» (Rostworowski 113).

Mascapaycha: «Borla que era insignia real» (*Poesía popular, alcances y apéndice* 311).

Ñusta: «hija del Inca, joven de origen real» (Rostworowski 323).

Panaca: descendientes de ambos sexos de un inca reinante que tienen por «obligación conservar la momia del soberano fallecido y guardar el recuerdo de su vida y hazañas a través de cantares, quipu y pinturas que se transmitían de generación en generación» (Rostworowski 42).

Pachacamac: «Madre cósmica, animadora o que anima al mundo. Oráculo pre-inca al sur de Lima» (Lajo 373).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23

Pachamama: «madre del Tiempo y diosa de la tierra» (Canfield 39). Nombre mítico de la Madre Tierra, esposa de Pachacamac; madre del Sol y de la Luna (Canfield 74).

Quipus: «artefactos confeccionados a partir de una serie más o menos larga de hilos de color que se anudan verticalmente en una cinta horizontal» (Lienhard 39). «Cuerdas con nudos combinados, para guardar la memoria cuantitativa y/o cualitativa» (Lajo 369).

Quipucamayoc: «encargado de mantener las cuentas de las mercaderías que entraban y salían de los almacenes de gobierno mediante cuerdas con nudos llamadas quipus, y de mantener al día las listas del trabajo obligatorio, único tributo que el estado inca exigía a todos los hombres adultos casados» (Lienhard 61). «Lectores e intérpretes de los kipun» (Lajo 369).

Sapa inca: «Único y exclusivo inca» (Lajo 378).

Señores étnicos: Es una especie de instancia para ejercer un poder político sobre una circunscripción territorial que no está debidamente organizada, en ella habitan algunos clanes o grupos de familias; el señorío étnico es más organizado que un grupo de caza, de recolección, etc. (Moreno Yáñez 100).

Villac Uma: «supremo pontífice de la iglesia incaica; José María Arguedas lo transcribe Willaj Umu» (Canfield 75). El padre Juan de Velasco anota como Uilac Uma que significa «Gran Sacerdote o sagrado adivino» (87).

Viracocha (o Wiraqocha): «literalmente “el que camina sobre las espumas del mar”, supremo dios de la tierra, del fuego y del agua, creador del mundo y del hombre» (Canfield 75).

Este documento incorpora firma electrónica, y es copia auténtica de un documento electrónico archivado por la ULL según la Ley 39/2015.  
Su autenticidad puede ser contrastada en la siguiente dirección <https://sede.ull.es/validacion/>

Identificador del documento: 955316

Código de verificación: Lt6Hy4j6

Firmado por:	Fecha:
CARLOS MARIA VACACELA MEDINA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 17:35:41
JUAN MANUEL GARCIA RAMOS UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:07:48
NIEVES MARIA CONCEPCION LORENZO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	22/06/2017 20:13:25
ERNESTO PEREDA DE PABLO UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA	26/06/2017 19:41:23